



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры
United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Комиссия Российской Федерации по делам

ЮНЕСКО

Commission of the Russian Federation for UNESCO

Vestnik

№28'2016

Vestnik

**Нести мир в сознание
мужчин и женщин**



**Building peace in the
minds of men and women**

Содержание

Редакционная статья

С.В.Лавров, Министр иностранных дел, Председатель
Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

ГУМАНИТАРНОЕ ПАРТНЕРСТВО НА СЛУЖБЕ МИРА
И СТАБИЛЬНОСТИ (К 70-ЛЕТИЮ ЮНЕСКО) 2

Хроника

КУЛЬТУРА НА ЛИНИИ ОГНЯ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ
ФОРУМ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ ВЫСТУПИЛ В ЗАЩИТУ КУЛЬТУРЫ
В ЗОНАХ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ 6

ВЫСТУПЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В.В. ПУТИНА НА ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ IV САНКТ-
ПЕТЕРБУРГСКОГО МЕЖДУНАРОДНОГО
КУЛЬТУРНОГО ФОРУМА 12

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
О ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРЫ В ЗОНАХ
ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ 18

НАУКА И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ. НАУЧНО-КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ
СОВЕТ ПРИ ГЕНЕРАЛЬНОМ СЕКРЕТАРЕ ООН
(САНКТ-ПЕТЕРБУРГ). 22

ВСТРЕЧА ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В.В.ПУТИНА С ГЕНЕРАЛЬНЫМ ДИРЕКТОРОМ ЮНЕСКО
ИРИНОЙ БОКОВОЙ. 30

СОЗИДАТЕЛЬНАЯ ФИЛОСОФИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА.
ГЕНЕРАЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ЮНЕСКО ОТМЕЧАЕТ
70-ЛЕТИЕ ОРГАНИЗАЦИИ 34

ВЫСТУПЛЕНИЕ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИИ
С.В.ЛАВРОВА НА 38-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО 41

Приоритеты ЮНЕСКО

ЕВРАЗИЙСКИЙ ЖЕНСКИЙ ФОРУМ – ЗА МИР, ГАРМОНИЮ
И СОЦИАЛЬНОЕ БЛАГОПОЛУЧИЕ 46

ИТОГОВЫЙ ДОКУМЕНТ ПЕРВОГО
ЕВРАЗИЙСКОГО ЖЕНСКОГО
ФОРУМА 52

МОЛОДЕЖЬ БРИКС И ШОС – ОБЪЕДИНЯЙСЯ! 56

Образование

В ПОИСКАХ КАЧЕСТВЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ.
III-Й ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНГРЕСС
КАФЕДР ЮНЕСКО. 64

ГЛОБАЛЬНАЯ ПРОГРАММА ДЕЙСТВИЙ:
РОССИЙСКИЙ КОНТЕНТ 76

ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РЕАЛИЗАЦИИ
ГЛОБАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ДЕЙСТВИЙ ПО ОБРАЗОВАНИЮ
В ИНТЕРЕСАХ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ 80

ГЛОБАЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ
И УЧАСТИЕ В НЕЙ РОССИИ 96

УЧИТЬСЯ И ЖИТЬ ВМЕСТЕ: ОТКРЫТОЕ ПРОСТРАНСТВО
ИНКЛЮЗИИ. 108

ОКАЯМА-ХАНТЫ-МАНСИЙСК: ЭСТАФЕТА УСТОЙЧИВОГО
РАЗВИТИЯ 120

БОЛЬШИЕ ЗАБОТЫ О МАЛЕНЬКОМ ЧЕЛОВЕКЕ.
ВОСПИТАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ МЛАДШЕГО ВОЗРАСТА . . . 134

РЕКОМЕНДАЦИИ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ 142

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ СОЗИДАНИЯ. ИИТО ЮНЕСКО
В ГЛОБАЛЬНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ 146

Естественные науки

ОПЫТ ЦИВИЛИЗОВАННОГО ТУРИЗМА.
ПЕРВЫЙ В РОССИИ ГЕОПАРК ОТКРЫТ
В РЕСПУБЛИКЕ АЛТАЙ 164

ОТ СВЕЧИ ДО ДИОДА. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГОД СВЕТА
И ЕГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ УРОК
В РОССИЙСКИХ РЕГИОНАХ 170

ГИДРОЛОГИЯ: ВЫЗОВЫ И РЕШЕНИЯ.
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ГИДРОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОГРАММЕ
ЮНЕСКО – 50. 184

Социальные науки

80 ЛЕТ ПАКТУ РЕРИХА 192

ПАКТ РЕРИХА. ДОГОВОР ОБ ОХРАНЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ
И НАУЧНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ И ИСТОРИЧЕСКИХ
ПАМЯТНИКОВ. 201

УЧЕНЫЙ, БРОСИВШИЙ ВЫЗОВ СТАЛИНУ.
В ПАМЯТЬ О Н. В. ТИМОФЕЕВЕ-РЕСОВСКОМ 204

Культура

ДНИ ДАГЕСТАНА В ЮНЕСКО 210

НАШЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ ДОСТОЯНИЕ. УЛЬЯНОВСК - ПЕРВЫЙ
РОССИЙСКИЙ ГОРОД В СЕТИ КРЕАТИВНЫХ ГОРОДОВ
ЮНЕСКО 224

Коммуникация и информация

ЯЗЫКИ – ЭТО ВАЖНО: В ХАНТЫ-МАНСИЙСКЕ ПРОШЛА
ВСЕМИРНАЯ ВСТРЕЧА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРОБЛЕМАМ
СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКОВ И ИХ РАЗВИТИЯ
В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ 234

ДИАЛОГ ДОВЕРИЯ. НОВАЯ ПРОГРАММА СОТРУДНИЧЕСТВА
СОЮЗА ЖУРНАЛИСТОВ РОССИИ И ЮНЕСКО 244

Юнесковское движение

ФОНД. ЮНЕСКО. БИОРЕЗЕРВАТЫ 250

Contents

Editorial

Sergei Lavrov, Minister of Foreign Affairs,
President of the Commission of the Russian Federation
for UNESCO

HUMANITARIAN PARTNERSHIP FOR PEACE AND STABILITY
(FOR UNESCO'S 70TH ANNIVERSARY) 3

Chronicle

CULTURE IN THE LINE OF FIRE. SAINT PETERSBURG
INTERNATIONAL CULTURAL FORUM CALLS FOR THE PROTECTION
OF CULTURE IN THE AREAS OF ARMED CONFLICTS. 6

VLADIMIR PUTIN, PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
SPOKE AT THE PLENARY SESSION OF THE 4TH ST PETERSBURG
INTERNATIONAL CULTURAL FORUM 12

ST.PETERSBURG DECLARATION
ON THE PROTECTION OF CULTURE
IN THE AREAS OF ARMED CONFLICTS 18

SCIENCE AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT. THE SCIENTIFIC
ADVISORY BOARD OF THE UNITED NATIONS SECRETARY-GENERAL
(SAINT-PETERSBURG) 22

PRESIDENT OF RUSSIA VLADIMIR PUTIN
MET WITH DIRECTOR-GENERAL OF UNESCO
IRINA BOKOVA 31

A CONSTRUCTIVE PHILOSOPHY OF COOPERATION.
GENERAL CONFERENCE CELEBRATES THE 70TH ANNIVERSARY
OF UNESCO 35

FOREIGN MINISTER SERGEY LAVROV'S REMARKS
AT THE 38TH SESSION OF THE UNESCO
GENERAL CONFERENCE 41

UNESCO priorities

THE EURASIAN WOMEN'S FORUM ADVOCATES PEACE,
HARMONY AND SOCIAL WELL-BEING. 47

OUTCOME RESOLUTION
OF THE FIRST EURASIAN
WOMEN'S FORUM. 52

YOUTH OF BRICS AND SCO – UNITE! 56

Education

STRIVING FOR QUALITY EDUCATION.
3RD CONGRESS OF UNESCO CHAIRS
IN THE RUSSIAN FEDERATION 65

GLOBAL ACTION PROGRAMME:
RUSSIAN CONTEXT 77

KHANTY-MANSIYSK RECOMMENDATIONS
ON THE IMPLEMENTATION OF THE GLOBAL
ACTION PROGRAMME ON ESD 80

RUSSIA AND GLOBAL
EDUCATION AGENDA 96

LEARN AND LIVE TOGETHER:
DISCUSSING INCLUSION 108

ESD: KHANTY-MANSIYSK TAKES
OVER OKAYAMA 120

BIG CARE OF SMALL CHILDREN:
EARLY CHILDHOOD CARE AND EDUCATION. 134

RECOMMENDATIONS OF THE CONFERENCE 142

A UNIVERSAL TOOL OF CREATION. UNESCO IITE
IN THE GLOBAL EDUCATION PROCESS 146

Natural sciences

APPROACHING THE CIVILIZED TOURISM.
FIRST EVER RUSSIAN GEOPARK WAS LAUNCHED
IN THE ALTAI REPUBLIC 164

FROM CANDLE TO DIODE. THE INTERNATIONAL
YEAR OF LIGHT AND EDUCATIONAL LESSONS
IN RUSSIAN REGIONS 170

HYDROLOGY: CHALLENGES AND PERSPECTIVES.
INTERNATIONAL HYDROLOGICAL PROGRAM
TURNED OUT 50 184

Social sciences

80 YEARS OF ROERICH PACT 192

ROERICH PACT TREATY ON THE PROTECTION
OF ARTISTIC AND SCIENTIFIC INSTITUTIONS
AND HISTORIC MONUMENTS 201

A SCIENTIST WHO DEFIED STALIN. IN MEMORY
OF RUSSIAN SCIENTIST NIKOLAY V. TIMOFEEFF-RESSOVSKY . . . 204

Culture

UNESCO HOSTING DAYS OF DAGESTAN 210

THE CITY OF HIGH LITERARY MERIT. ULYANOVSK
IS THE FIRST EVER RUSSIAN CITY TO JOIN THE UNESCO
CREATIVE CITIES NETWORK 224

Communication and information

L. LANGUAGES – MATTER:
UGRA GLOBAL
EXPERT MEETING
ON MULTILINGUALISM IN CYBERSPACE 234

RUSSIAN UNION OF JOURNALISTS - UNESCO:
DIALOGUE OF TRUST 244

UNESCO mouvement

THE VERNADSKY FOUNDATION. UNESCO. BIOSPHERE 250

С.В.Лавров,
Министр иностранных дел,
Председатель Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО

ГУМАНИТАРНОЕ ПАРТНЕРСТВО НА СЛУЖБЕ МИРА И СТАБИЛЬНОСТИ (К 70-ЛЕТИЮ ЮНЕСКО)

В текущем году отмечаются юбилеи знаковых событий, во многом определивших ход истории на десятилетия вперед. Речь прежде всего — о 70-летию Победы во Второй мировой войне, а также о создании Организации Объединенных Наций, призванной исключить повторение подобных трагедий.

С этими эпохальными датами тесно связана история Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. В основе создания ЮНЕСКО лежит понимание того, что мирное развитие человечества должно опираться не только на военно-политические и экономические механизмы, но и на интеллектуальную и нравственную солидарность человечества.

Идея формирования международного культурного и образовательного пространства, в том числе в целях выработки у последующих поколений иммунитета от насилия, была выдвинута в самый разгар глобального конфликта. В 1942 году в Великобритании начала работу конференция министров образования стран-союзников, в 1943 году СССР и США присоединились к ней в качестве наблюдателей. В результате ее деятельности выкристаллизовалась инициатива учреждения специализированной структуры ООН в этой области. Принятый на Лондонской конференции 16 ноября

1945 года Устав ЮНЕСКО в качестве основной задачи зафиксировал содействие укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества в области образования, науки и культуры.

За семь десятилетий Организация, насчитывающая сегодня 195 членов, прочно утвердилась в качестве гуманитарного стержня системы международной архитектуры, уникального многостороннего форума по вопросам защиты важнейших общечеловеческих ценностей, культурного достояния и окружающей среды. Трудно переоценить ее вклад в оздоровление международных отношений, в обеспечение устойчивого прогресса современной цивилизации.

Наша страна стала полноправным членом Организации в 1954 году. Это открыло дополнительные возможности для участия в международном сотрудничестве в области образования, науки, культуры, информации, способствовало расширению вклада ЮНЕСКО в решение актуальных проблем современности.

Сегодня можно с уверенностью сказать, что взаимодействие России и ЮНЕСКО является наглядным примером взаимообогащающего партнерства. Трудно представить себе развитие образования, науки, культуры, коммуникации в России без участия Организации. Как невозможно и представить без Рос-



Sergei Lavrov,
Minister of Foreign Affairs, President
of the Commission of the Russian Federation
for UNESCO

HUMANITARIAN PARTNERSHIP FOR PEACE AND STABILITY (FOR UNESCO'S 70TH ANNIVERSARY)

This year, the international community marks the anniversaries of several major events that determined the course of history for decades to come. These include the 70th anniversary of Victory in World War II and the 70th anniversary of the UN, which was established to prevent a repetition of tragedies such as WWII.

The history of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) is closely connected with these events. It was established to promote a shared understanding that the peaceful development of humankind must rely not only on military, political and economic tools, but also on humanity's moral and intellectual solidarity.

The idea of creating an international cultural and educational space, in which the rising generations would develop immunity against violence, was advanced at the height of a global conflict. A conference of the Allies' education ministers began in Britain in 1942, which the Soviet Union and the United States joined as observer countries in 1943. The conference helped formulate an initiative for a spe-

cial UN agency on this issue. The UNESCO Constitution, which was adopted at the London Conference on November 16, 1945, set forth the goal of advancing the objectives of international peace and the common welfare of mankind through the educational, scientific and cultural relations.

In the 70 years since then, the 195-member organisation has grown into the humanitarian cornerstone of the international architecture and a unique multilateral forum for the protection of humankind's vital values, cultural heritage and the environment. It has made an invaluable contribution to improving international relations and to the sustainable progress of modern civilisation.

By joining UNESCO in 1954, our country gained additional opportunities for participation in international cooperation in education, science, culture and information and also helped increase UNESCO's contribution to addressing current issues.

It can be safely said that Russia's cooperation with UNESCO is a case of mu-



сии реализацию инициатив и проектов, нацеленных на поощрение межкультурного диалога и культурного разнообразия, развитие фундаментальных наук, охрану всемирного наследия, сохранение национальной самобытности, разработку этики научно-технического прогресса, обеспечение безопасности журналистов, управление сетью Интернет.

В нынешней турбулентной ситуации в мире, характеризующейся усилением нестабильности и кризисных явлений, обострением конкуренции во всех ее проявлениях, возрастает роль ЮНЕСКО в деле поддержания доверия и взаимопонимания на международной арене, противодействия расколу мира по цивилизационному и конфессиональному признакам, поощрения культурного плюрализма. Убеждены, что Организация способна внести свою лепту в достижение амбициозных целей, зафиксированных в утвержденной в сентябре в Нью-Йорке Глобальной повестке дня в области развития на период до 2030 года.

В условиях беспрецедентного всплеска терроризма на Ближнем Востоке и Севере Африки востребована системная работа по противодействию экстремизму, ксенофобии, расовой и религиозной нетерпимости. Другое актуальное направление приложения усилий — защита мирового культурного наследия, серьезный ущерб которому сегодня наносят варварские действия боевиков ИГИЛ. Надежной правовой основой для наращивания коллективных усилий на этом направлении является Конвенция ООН по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 года. При ее подготовке были использованы идеи нашего соотечественника Н.К.Рериха, заложенные еще 80 лет назад в первый многосторонний акт в этой области. Продвигая их, Николай Рерих

опирался в том числе на знаменитый тезис Ф.М.Достоевского о том, что красота призвана спасти мир.

В ходе 38-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в Париже наша страна подтвердила решимость, с учетом ее статуса великой культурной державы, многовековых традиций мирного сосуществования различных этносов и религий, и далее активно и конструктивно участвовать в работе Организации, помогать успешно решать стоящие перед ней масштабные задачи. Поддерживаем предпринимаемые усилия ЮНЕСКО, ее Генерального директора И.Боковой, направленные на сохранение идеалов, целей и принципов, содержащихся в уставных документах Организации.

В последнее время приходится, к сожалению, все чаще сталкиваться с политизацией гуманитарных связей, включая дискриминационные меры в отношении деятелей культуры и искусства, запрет на ввоз выставочных экспонатов, снос исторических памятников. Очевидно, что подобные действия, а также ограничения на работу журналистов, дискриминация СМИ по признаку национальной принадлежности нарушают права людей на культурное и интеллектуальное общение, приводят к появлению новых разделительных линий. Предложили принять международный документ в поддержку свободного характера обменов и сотрудничества в области культуры и искусств, будем последовательно добиваться его одобрения в соответствии с основополагающими ценностями Организации.

Убежден, что в стремительно меняющемся мире необходимо в полной мере задействовать созидательный потенциал ЮНЕСКО в интересах обеспечения стабильности и прогресса, на благо всех государств и народов.



tually beneficial partnership. It is difficult to imagine the development of education, science, culture and communications in Russia without UNESCO's contribution. Likewise, Russia's contribution has facilitated the implementation of UNESCO initiatives and projects aimed at promoting intercultural dialogue and cultural diversity, the development of fundamental sciences, the protection of world heritage, the maintenance of national identity, the development of the ethics of scientific and technical progress, journalists' security and Internet governance.

Given the current turbulent international situation, with growing instability, crises and rivalry in all spheres, UNESCO can and should play a bigger role in maintaining international trust and mutual understanding, preventing the division of the world according to civilisational and religious differences and encouraging cultural plurality. We firmly believe that UNESCO can contribute to the achievement of these ambitious goals in accordance with the 2030 Agenda for Sustainable Development, which was adopted in New York in September of this year.

As we witness the rise of terrorism at an unprecedented scale in the Middle East and North Africa, systemic efforts to counter extremism, xenophobia, and racial and religious intolerance are gaining momentum. Another relevant area to work on is protecting the world cultural heritage, which is suffering serious damage from the barbarous acts committed by ISIS. The 1954 UN Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict provides a solid legal framework for stepping up collective action. It builds upon the ideas of our compatriot, Nikolai Roerich, enshrined in the first ever multilateral instrument

on the protection of cultural heritage, which he had spearheaded 80 years ago. Nikolai Roerich's efforts to promote this vision were underpinned, in part, by Fyodor Dostoyevsky's famous assertion that beauty will save the world.

At UNESCO's 38th General Conference in Paris, Russia reaffirmed its commitment, as a great cultural power, and building on the centuries-old traditions of peaceful coexistence of various ethnic and religious groups, to continue its proactive and constructive engagement with the Organisation by helping it deliver on major tasks it has set for itself. We support the initiatives by UNESCO and its Director-General Irina Bokova to uphold the ideals, objectives and principles enshrined in the Organisation's statutory documents.

Unfortunately, humanitarian ties are being politicised increasingly often, including discriminatory actions against cultural workers and artists, bans on imports of exhibition items and demolition of historical monuments. It is clear that actions of this kind along with restrictions imposed on journalists and discrimination against the media on ethnic grounds violate the right to cultural and intellectual communication, and pave the way to new dividing lines. Russia has proposed adopting an international document to support freedom of exchange and cooperation in culture and the arts, and we will be consistent in pushing for its approval in keeping with the founding values of the Organisation.

I'm confident that in this rapidly changing world UNESCO's creative potential should be put to the fullest possible use for ensuring stability and progress to the benefit of all countries and peoples.



КУЛЬТУРА НА ЛИНИИ ОГНЯ.
**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ В САНКТ-
ПЕТЕРБУРГЕ ВЫСТУПИЛ В
ЗАЩИТУ КУЛЬТУРЫ В ЗОНАХ
ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ**

CULTURE IN THE LINE OF FIRE.
**SAINT PETERSBURG
INTERNATIONAL CULTURAL FORUM
CALLS FOR THE PROTECTION OF
CULTURE IN THE AREAS OF ARMED
CONFLICTS**

*Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова
UNESCO Director-General Irina Bokova*

14-16 декабря 2015 года в северной столице состоялся IV Санкт-Петербургский международный культурный форум, приуроченный к 70-летию ЮНЕСКО. Он собрал больше 10 000 участников на 82 пло-

On December 14–16, 2015 the Northern capital hosted the 4th St. Petersburg International Cultural Forum dedicated to the 70th anniversary of UNESCO. It brought together more than 10 000 participants at 82 venues of the city. The Forum provides a unique platform for rep-





Президент России В.В. Путин принял участие в Пленарном заседании, посвящённом 70-летию ЮНЕСКО

Russian President Vladimir Putin at Plenary session dedicated to the 70th anniversary of UNESCO

щадках города. Форум - это уникальная площадка, на которой каждый год встречаются специалисты из сферы культуры, политики, государственной власти и бизнеса. Здесь обсуждают самые актуальные вопросы, касающиеся развития современной российской и мировой культурной жизни.

В первый день IV Санкт-Петербургского международного культурного форума состоялось Пленарное заседание, посвящённое 70-летию ЮНЕСКО. Оно проходило в Атриуме Главного штаба Эрмитажа. Участники мероприятия обсудили деятельность ЮНЕСКО в сфере культуры, образования и науки в России и мире. На заседании выступили Президент Российской Федерации Владимир Путин, Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова и президент Союза музеев

representatives of culture, politics, government and business to discuss the most pressing issues related to the development of modern Russian and world cultural life.

The Plenary session dedicated to the 70th anniversary of UNESCO was held on the first day of the 4th St. Petersburg International Cultural Forum in the Atrium of the General Staff of the Hermitage. The participants discussed the work of UNESCO in the field of culture, education and science in Russia and worldwide. Russian President Vladimir Putin, UNESCO Director-General Irina Bokova and Mikhail Piotrovsky, President of the Union of Museums of Russia, director of the State Hermitage and a member of the Commission the Russian Federation for UNESCO made statements at the session.



Директор Государственного Эрмитажа, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО М.Б.Пюотровский

Mikhail Piotrovsky, Director of the State Hermitage and a Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO

The Forum included more than 250 activities: forty round-table discussions, Cultural and Historical Monuments Management Agency's Prize "Best implemented project of cultural heritage adaptation to contemporary use" which was awarded to Vagit Alekperov, The President of the PJSC "Lukoil" and a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and the first Anatoly Lunacharsky Award ceremony.

The expert commission announced the name of the best Russian art patron of 2015 according to the results of the nationwide action "Patron of the Year" initiated by the Ministry of Culture. The title was awarded to Alisher Usmanov, Russian businessman, the founder of the charity Fund "Art, Science and Sport", a member of the Commission of the Russian Fed-



Работа Секции «Кино» Культурного форума. Справа налево: Боян Радойков, Сектор коммуникации и информации ЮНЕСКО и российский кинорежиссер Федор Бондарчук

Section "Cinema" of the 4th St. Petersburg International Cultural Forum. From right to left - Boyan Radoykov, UNESCO Sector of Communication and Information, and Russian filmmaker Fyodor Bondarchuk

России, директор Государственного Эрмитажа, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Михаил Пиотровский.

В рамках Форума состоялось более 250 мероприятий: сорок круглых столов, вручение премии Агентства по управлению и использованию памятников истории и культуры «За лучший осуществлённый проект сохранения и приспособления объектов культурного наследия к современному использованию», которой был удостоен президент ПАО «Лукойл», член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Вагит Алекперов, а также первое вручение премии имени А.В. Луначарского.

Было названо имя лучшего мецената России 2015 года по результатам Всероссийской акции «Меценат года», учреждённой Министерством культуры. Экспертная комиссия присудила это почётное звание российскому предпринимателю, основателю благотворительного фонда «Искусство, наука и спорт», члену Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Алишеру Усманову.

В течение трех дней на 82-х площадках этого масштабного Форума проходило одновременно до 50 мероприятий. Работа велась в рамках 12 секций, каждая из которых представляла одно из направлений культуры. В работе всех секции Форума принимали участие специалисты ЮНЕСКО: послы доброй воли, представители мирового экспертного сообщества в вопросах образования, науки и культуры. Всего участниками форума стали более 10 000



eration for UNESCO.

Over three days up to 50 events were taking place simultaneously at the 82 venues of this large-scale Forum. 12 workshops represented all areas of culture. UNESCO experts participated in every workshop of the Forum: Goodwill Ambassadors, international expert community in the field of education, science and



*Церемония открытия памятного знака, посвященного 25-летию
внесения Исторического центра Санкт-Петербурга
в Список всемирного наследия ЮНЕСКО*

*Opening ceremony of the memorial sign dedicated to the 25th anniversary
of the inclusion of the historic centre of Saint Petersburg
in the UNESCO World Heritage List*



человек, среди которых около 500 иностранных гостей. Мероприятие посетили 16 министров культуры зарубежных стран, в общей сложности на культурном Форуме побывали представители 68 стран.

На итоговом заседании участники Форума приняли Декларацию о защите культуры в зонах вооруженных конфликтов.

culture. In total, more than 10 000 participants, including nearly 500 foreign guests, took part in the Forum. 16 Ministers of Culture visited the event, in total, the Forum joined representatives of 68 countries.

At the final session the participants adopted the Declaration on the Protection of Culture in the Areas of Armed Conflicts.



A photograph of Vladimir Putin speaking at a podium during a plenary session of the 4th St Petersburg International Cultural Forum. He is standing on a stage, addressing an audience seated in a semi-circle. The background shows a large, ornate building with many windows, some of which are illuminated. The text is overlaid on the image in white, with a decorative flourish at the beginning of the first line.

**ВЫСТУПЛЕНИЕ
ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ В.В. ПУТИНА
НА ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ
IV САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО
МЕЖДУНАРОДНОГО
КУЛЬТУРНОГО ФОРУМА**

*V***LADIMIR PUTIN, PRESIDENT
OF THE RUSSIAN FEDERATION
SPOKE AT THE PLENARY SESSION
OF THE 4TH ST PETERSBURG
INTERNATIONAL CULTURAL FORUM**

Уважаемые друзья, дамы и господа! Приветствую в России участников и гостей IV Международного культурного форума, который посвящён 70-летию ЮНЕСКО.

По традиции форум проходит здесь, в Санкт-Петербурге. И ценность этого города как одной из жемчужин всемирного культурного наследия неоспорима. Но наша Северная столица знаменита не только великолепной архитектурой и богатейшим художественным достоянием.

Это город грандиозной судьбы, на долю которого выпали и триумфы, и тяжелейшие испытания. Он помнит величайшую силу духа его жителей в годы Второй мировой войны и сам

Friends, ladies and gentlemen, I would like to welcome participants and guests in the 4th International Cultural Forum honouring UNESCO's 70th anniversary to Russia.

Following tradition, the forum is held here in St Petersburg. And the value of this city as one of the jewels of world cultural heritage is undeniable. But our Northern



является символом победы жизни над смертью, торжества человеческого достоинства над варварством, над жестокостью. Здесь с особой силой чувствуется значимость миссии ЮНЕСКО: объединение мира ради сохранения и развития человека, ради продвижения ценностей гуманизма и просвещения.

Для России все эти процессы принципиально важны. Наша страна исторически строилась как цивилизация, в которой каждый народ сохранял свою этнокультурную идентичность. Этим опытом, опытом взаимодействия традиций, языков, культур мы открыто и доброжелательно готовы делиться с миром, и одновременно стремимся учитывать, обогащать свою собственную жизнь лучшими достижениями человечества.

И потому мы в полной мере разделяем принципы, которые продвигает ЮНЕСКО. Сегодня эта уважаемая, влиятельная организация без преувеличения является гуманитарной опорой всего комплекса международного сотрудничества, защитником важнейших общечеловеческих ценностей и духовно-нравственных основ, достоинства стран и народов.

Признательны ЮНЕСКО за конструктивное взаимодействие и помощь в решении ключевых задач развития российского образования, науки, культуры, информационной сферы. В свою очередь, большинство проектов организации также не обходится без участия нашей страны.

Мы активно сотрудничаем в реализации программ, связанных с сохранением всемирного наследия, культурного разнообразия и национальной самобытности. Вместе содействуем

Capital is known for more than just its outstanding architecture and rich artistic achievements.

This is a city with a grandiose destiny that has experienced its share of triumphs and terrible trials. It remembers the enormous force of its residents' spirit during the years of World War II and is itself a symbol of victory of life over death, the victory of human dignity over barbarity and cruelty. Here, we can feel the importance of UNESCO's mission with a special strength: the world unites to preserve and develop humanity for the sake of the values of humanism and enlightenment.

These processes are of principal importance for Russia. Our nation was historically built as a civilisation where every ethnic group preserved its cultural identity. We are ready to share this experience of interaction between traditions, languages and cultures openly and kindly with the world; at the same time, we strive to take into account and enrich our own lives with humanity's best achievements.

And that is why we fully share UNESCO's principles. Today, this respected, influential organisation is literally a humanitarian buttress for the entire complex of international cooperation, a defender of the most important universal values, spiritual and moral foundations, as well as the heritage of nations and peoples.

We are grateful to UNESCO for its constructive cooperation and assistance in resolving key issues in developing Russian education, science, culture and information sector. In turn, the majority of UNESCO



укреплению межкультурного диалога, разрабатываем основы этики научно-технического прогресса и обеспечения безопасности журналистов.

Готовы и дальше наращивать партнёрство с ЮНЕСКО и видим перспективы совместной работы по таким важнейшим направлениям, как обеспечение устойчивого развития современной цивилизации и оздоровление международных отношений.

Сегодня всё мировое сообщество сталкивается с серьёзными вызовами и угрозами – это терроризм, рост нетерпимости, ксенофобия, социальные проблемы. Особого внимания требует сфера коммуникаций и информационного обмена. Современные технологии не только открыли человеку невиданные ранее возможности для общения, для доступа к знаниям. К сожалению, их используют как инструмент манипуляций, негативного воздействия на умы и души людей. Противостоять этим разрушительным процессам – наша общая задача.

Здесь в полной мере востребованы программы ЮНЕСКО, направленные на гуманизацию информационной среды, наполнение глобального информационного пространства качественным научным, культурным содержанием, образовательными, просветительскими ресурсами. Россия готова стать самым активным участником таких программ.

Хорошо известна и наша позиция по сохранению и защите мирового культурного наследия, прежде всего в зонах конфликтов, где сегодня варварски расхищаются и уничтожаются уникальные памятники истории. Ценим большой вклад ЮНЕСКО в выполнение инициированной Рос-

projects are implemented with Russian support.

We actively cooperate in implementing programmes to preserve global heritage, cultural diversity and ethnic identity. Together, we work to strengthen intercultural dialogue, develop the foundations of scientific and technical progress, and ensure journalists' safety.

We are prepared to further build up our partnership with UNESCO and see prospects for joint work in important areas such as ensuring sustainable development for modern civilisation and improving international relations.

Today, the entire global community is facing serious challenges and threats such as terrorism, growing intolerance, xenophobia and social problems. The fields of communications and information exchange require particular attention. Modern technologies have not only opened up unprecedented opportunities for communication and access to knowledge, but unfortunately, are also used as an instrument of manipulation to negatively affect people's minds and souls. It is our common objective to withstand these destructive processes.

UNESCO programmes aimed at humanizing the information environment, filling the global information space with high-quality scientific and cultural content, as well as educational and information resources, are very much needed. Russia is prepared to become an active participant in such programmes.

We have clearly stated our position on preserving and protecting global cultural heritage, first and foremost





сией резолюции Совета Безопасности ООН, где был закреплён запрет на торговлю древностями и культурными ценностями.

Мы знаем, что деньги, вырученные от этого преступного бизнеса, так же как от продажи наркотиков и краденой нефти, направляются в том числе для подпитки террористов и экстремистской деятельности. Рассчитываем, что мировое сообщество сможет объединить усилия, чтобы пресечь эти каналы финансирования бандитов.

Особых слов заслуживает и стремление ЮНЕСКО превратить культуру

in conflict zones where unique historical monuments are being savagely plundered and destroyed. We value UNESCO's enormous contribution to implementing the UN Security Council resolution initiated by Russia, banning trade in antiquities and items of cultural value.

We know that money raised from this criminal business, as well as the sale of drugs and stolen oil is, among other things, used to finance terrorists and extremist activities. We expect that the global community will be able to join forces to cut off these funding channels to bandits.

и культурное разнообразие в мощный инструмент устойчивого развития и, таким образом, реализовать недавно принятую Генассамблеей ООН повестку в этой области на период до 2030 года.

Организация не просто добилась признания роли культурного фактора в социальной, экономической и иных сферах жизни мирового сообщества, но и способствовала включению культуры в девять из семнадцати целей устойчивого развития.

Ещё одно направление деятельности ЮНЕСКО, которому мы придаём огромное значение, – это развитие фундаментальных наук. Здесь у нас также широкое поле для совместной работы.

Показательно, что одновременно с нашим форумом в Санкт-Петербурге проходит заседание Научно-консультативного совета при Генеральном секретаре ООН. Своего рода «совет мудрецов», призванный вырабатывать научно обоснованные рекомендации по наиболее значимым вопросам современной жизни: от задач глобального развития и роли науки в принятии политических решений до проблем климатических изменений.

В заключение хотел бы ещё раз подчеркнуть, что ЮНЕСКО, члены этой авторитетной организации всегда найдут в лице России активного и заинтересованного участника её программ и проектов.

Позвольте пожелать Международному культурному форуму успешной работы, а его гостям – самых добрых и ярких впечатлений от пребывания в Санкт-Петербурге.

Спасибо большое за внимание.

UNESCO's desire to turn culture and cultural diversity into a powerful instrument for sustainable development and thus implement the agenda recently adopted by the UN General Assembly in this area through to 2030 deserves particular attention.

The organisation has not only achieved recognition of the role of cultural factors in social, economic and other areas of life in the global community, but also promoted integration of culture in nine of the seventeen goals for sustainable development.

Another area of UNESCO's activity that we find particularly significant is developing the fundamental sciences. This is another field for our joint work.

It is significant that the session of the Scientific Advisory Board of the UN Secretary-General is being held in St Petersburg at the same time as our forum. It's a kind of 'Council of the Wise' called upon to develop scientifically founded recommendations on the most significant questions in modern life, from global development and the role of science in making political decisions to climate change issues.

In conclusion, I would like to once again stress that UNESCO and the members of this prestigious organisation will always find Russia to be an active and engaged participant in its programmes and projects.

I wish the International Cultural Forum success in its work and all its participants – good and bright impressions of their visit in St Petersburg.

Thank you for your attention.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРЫ В ЗОНАХ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ

(САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, 16 ДЕКАБРЯ 2015 Г.)

ST. PETERSBURG DECLARATION ON THE PROTECTION OF CULTURE IN THE AREAS OF ARMED CONFLICTS

(ST. PETERSBURG, 16 DECEMBER 2015)

Мы, участники IV Санкт-Петербургского международного культурного форума, посвященного 70-летию создания ЮНЕСКО,

1 отмечая растущую потребность современного общества в гуманистических объединительных началах, на которых 70 лет назад была построена ЮНЕСКО и которые она всемерно внедряет в жизнь начиная с 1945 года;

2. подчеркивая уникальную роль этой организации в отстаивании идеалов мира и ненасилия, развитии международного гуманитарного сотрудничества, налаживании широкого межкультурного диалога, поощрении культурного разнообразия, охране всемирного культурного наследия и защите накопленных человечеством культурных ценностей от преступных посягательств;

3. признавая непреходящее значение культуры для формирования сознания нового создающего человека, свободного от мыслей о войне и насилии, для обеспечения прогресса в социальной, экономической и иных сферах жизни народов, в достижении стратегических целей устойчивого развития человечества, принятых Генеральной Ассамблеей ООН в сентябре этого года;

4. также признавая, что культура во всех ее формах и разнообразии особенно уязвима в условиях вооруженных конфликтов и в случае совершения террористических актов, которые все чаще связаны с причинением вреда конкретным группам населения в связи с их этнической, национальной и религиозной принадлежностью, что культура является важнейшим ресурсом, обеспечи-

We, participants of the 4th St. Petersburg International Cultural Forum dedicated to the 70th anniversary of the creation of UNESCO,

1. noting the growing need of modern society for unifying humanistic principles on the basis of which UNESCO was created 70 years ago and which the Organization has been pursuing in every possible way since 1945;

2. emphasizing the unique role of this Organization in promoting the ideals of peace and nonviolence, developing international humanitarian cooperation, establishing a broad intercultural dialogue, promoting cultural diversity, protecting from criminal encroachments the world cultural heritage and cultural property accumulated by mankind;

3. acknowledging the fundamental importance of culture for shaping consciousness of a new, creative person free from thoughts about war or violence, for ensuring progress in the social, economic and other spheres of the life of peoples, for achieving the strategic goals of sustainable development of mankind adopted by the UN General Assembly last September;

4. recognizing also that culture in all its forms and diversity is particularly vulnerable in the times of armed conflicts and terrorist attacks, which are ever more often targeting specific groups of the population on ethnic, national or religious grounds; that culture is an essential source



вающим устойчивостью сообществ благодаря ее важной роли в укреплении их самобытности, социальной сплоченности и потенциала, представляющих собой непреходящее условие возможного в будущем примирения, восстановления и развития;

5. подтверждая свою глубокую обеспокоенность и решительное осуждение продолжающихся посягательств террористических группировок на культуру стран Ближнего Востока и Африки, в частности Сирии, Ирака, Ливии путем разрушения их культурного наследия, организованного разграбления и незаконного оборота культурных ценностей, которые приобрели сегодня беспрецедентные масштабы и используются в том числе для финансирования связанных с этой деятельностью террористических группировок;

6. будучи убежденными в том, что ущерб археологическому, историческому, культурному и религиозному наследию стран Ближнего Востока и Африки наносит урон культурному наследию всего человечества и что в соответствии с международным правом умышленное нанесение ударов по не являющимся военными целями зданиям, предназначенным для нужд религии, образования, искусства, науки или благотворительности, историческим памятникам может рассматриваться как военное преступление;

7. напоминая о соответствующих резолюциях Совета Безопасности ООН, в том числе о резолюции 2199 (2015), в которой закреплен запрет на торговлю древностями и культурными ценностями, используемую для финансирования терроризма, а на ЮНЕСКО возлагается важная роль в борьбе с незаконным оборотом культурных ценностей, вывозимых из Сирии и Ирака, а также о резолюции 2170 (2014), касающейся уничтожения культурных и религиозных объектов и предотвращения подрывной деятельности террористов и их сторонников в отношении культурных, образовательных и религиозных учреждений;

8. напоминая далее о Конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (1954 г.), Конвенции о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права

providing sustainability of communities due to its important role in strengthening their identities, social cohesion and potential that represent a prerequisite for possible reconciliation, recovery and development in the future;

5. reaffirming our deep concern and strong condemnation of continued encroachments of terrorist groups upon the culture of the countries in the Middle East and Africa, in particular Syria, Iraq, and Libya, through the destruction of their cultural heritage, organized pillage and illicit trafficking in cultural property that have acquired unprecedented dimensions and are used, inter alia, to finance the terrorist groups involved in these activities;

6. convinced that the damage to archeological, historical, cultural and religious heritage of the countries in the Middle East and Africa is damaging the cultural heritage of all mankind and that, under the international law, intentional attacks on buildings which are not military targets and are used for religious, educational, artistic, scientific or charity purposes, as well as on historical monuments, may be considered a war crime;

7. recalling the relevant UN Security Council resolutions, such as Resolution 2199 (2015) that bans trade in antiquities and cultural property for financing terrorism and assigns UNESCO with an important role in countering illicit trafficking in cultural property from Syria and Iraq, as well as Resolution 2170 (2014) on the destruction of cultural and religious sites and prevention of the subversion of educational, cultural, and religious institutions by terrorists and their supporters;

8. recalling further the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (1954), the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970), the Convention



собственности на культурные ценности (1970 г.), Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 г.) и иных конвенциях ЮНЕСКО в сфере культуры, а также о Декларации ЮНЕСКО, касающейся преднамеренного разрушения культурного наследия (2003 г.) и о других соответствующих международных правовых документах, включая Устав ООН, Всеобщую декларацию прав человека и Женевские конвенции;

9. решительно осуждаем преднамеренное уничтожение культурного наследия и разграбление культурных ценностей в Ираке, Сирии, Ливии, других странах, находящихся в ситуации конфликта или переживающих постконфликтный период, включая целенаправленное разрушение религиозных памятников и объектов, осуществляемое, в частности, Исламским государством и другими террористическими группировками, и требуем немедленно прекратить эти преступные действия;

10. выражаем глубокую обеспокоенность состоянием таких культурно-исторических объектов, как иракская Хатра, сирийские Пальмира, Алеппо, Босра, Крак-де-Шевалье, ливийские Лептис-Магна, Сабрата, Кирена, Гадамес, йеменские Мариб, Баб-эль-Йемен, разрушенных и разрушаемых так же жестоко и бессмысленно, как памятники в Бамианской долине Афганистана и малийском Тимбукту;

11. приветствуем резолюцию 2199 (2015) Совета Безопасности ООН и призываем все государства-члены ООН принимать необходимые меры для предотвращения торговли сирийскими и иракскими культурными ценностями и другими предметами, представляющими археологическую, историческую, культурную, научную и религиозную ценность, незаконно вывезенными из Ирака после 6 августа 1990 г. и из Сирии после 15 марта 2011 г., в том числе путем запрета трансграничной торговли такими предметами и обеспечения тем самым их возможного безопасного возвращения народам Сирии и Ирака;

12. приветствуем решения Исполнительного совета ЮНЕСКО 196 EX/29 «Культура в зонах конфликтов: гуманитарные аспекты и вопросы безопасности. Роль и ответствен-

concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972) and other UNESCO conventions on culture, as well as the UNESCO Declaration concerning the Intentional Destruction of Cultural Heritage (2003) and other relevant international instruments, including the UN Charter, the Universal Declaration of Human Rights, and the Geneva Conventions;

9. strongly condemn the deliberate destruction of cultural heritage and the looting of cultural property in Iraq, Syria, Libya and other conflict-stricken or post-conflict countries, including purposeful destruction of religious monuments and sites carried out by, inter alia, the Islamic State and other terrorist groups, and demand to stop these criminal actions immediately;

10. express our strong concern over the condition of such cultural and historical sites as Hatra in Iraq, Palmyra, Aleppo, Bosra, Crac des Chevaliers in Syria, Leptis Magna, Sabratha, Cyrene, Ghadamès in Libya, and Marib, Bab Al-Yaman in Yemen, which have been and are destroyed as cruelly and senselessly as were the monuments in the Bamyan Valley, Afghanistan, and in Timbuktu, Mali;

11. welcome the UN Security Council Resolution 2199 (2015) and call upon all the UN Member States to take necessary measures to prevent trade in the cultural property of Syria and Iraq as well as in other objects of archeological, historic, cultural, scientific and religious value illegally removed from Iraq since 6 August 1990 and from Syria since 15 March 2011, including by banning cross-border trade in such objects and thereby allowing for their eventual safe return to the Iraqi and Syrian people;

12. welcome the UNESCO Executive Board decisions 196 EX/29 "Culture in conflict areas: a humanitarian concern and a safety issue. UNESCO's role and responsibilities" (2015) and 197 EX/10 "Reinforcement of UNESCO's action for the



ность ЮНЕСКО» (2015 г.) и 197 EX/10 «Укрепление деятельности ЮНЕСКО по защите культуры и поощрению культурного плюрализма в случае вооруженного конфликта» (2015 г.);

13. разделяем озабоченности, выраженные в Боннской декларации Комитета всемирного наследия, и поддерживаем провозглашенную на 39-й сессии Комитета (2015 г.) Глобальную коалицию «Объединение во имя наследия», целью которой является создание широкого партнерства в ответ на угрозы культурному наследию в очагах конфликтов, в первую очередь на Ближнем Востоке.

14. поддерживаем принятую Генеральной конференцией ЮНЕСКО в ноябре 2015 г. Стратегию укрепления деятельности ЮНЕСКО по защите культуры и поощрению культурного плюрализма в случае вооруженного конфликта и призываем государства-члены Организации содействовать осуществлению стратегии, в том числе посредством назначения национальных экспертов, которые могут сотрудничать с ЮНЕСКО по вопросам применения ее конвенций в сфере культуры, и внесения взносов в созданный ЮНЕСКО Чрезвычайный фонд наследия, а также путем пресечения деятельности террористических и экстремистских организаций;

15. призываем Генерального директора ЮНЕСКО продолжать и далее наращивать усилия Организации по защите культуры во время вооруженных конфликтов и в переходные периоды, в частности, путем укрепления потенциала ЮНЕСКО в вопросах оперативного реагирования на чрезвычайные ситуации в области культуры и практического применения соответствующих конвенций ЮНЕСКО для противодействия незаконному обороту культурных ценностей и разрушению объектов культурного наследия;

16. также поддерживаем усилия Генерального директора ЮНЕСКО по укреплению роли Организации в системе ООН как координатора межкультурного диалога, предотвращения незаконного оборота культурных ценностей, защиты наследия и сохранения культурного разнообразия в зонах конфликтов и в странах, переживающих переходный период,

protection of culture and the promotion of cultural pluralism in the event of armed conflict” (2015);

13. share concerns outlined in the Bonn Declaration of the World Heritage Committee and support the “Unite for Heritage” Global Coalition launched at the 39th session of the World Heritage Committee (2015) and aimed at creating a broad partnership in response to the threats posed to cultural heritage at conflict flashpoints, first of all in the Middle East;

14. support the Strategy for Reinforcing UNESCO’s Action for the Protection of Culture and the Promotion of Cultural Pluralism in the Event of Armed Conflict adopted by the UNESCO General Conference in November 2015 and call upon the UNESCO Member States to facilitate the implementation of the Strategy, including through appointing national experts that can work together with UNESCO on the application of its conventions in the cultural sphere and on contributions to the Heritage Emergency Fund established by UNESCO, as well as through suppressing the activities of terrorist and extremist organizations;

15. call upon the Director-General of UNESCO to further intensify the efforts of the Organization to protect culture in times of armed conflicts and transition, in particular by strengthening UNESCO’s potential for prompt response to emergency situations in the cultural sphere and for the practical application of the relevant UNESCO conventions in order to counter illicit trafficking in cultural property and the destruction of cultural heritage sites;

16. also support the efforts undertaken by the Director-General of UNESCO to strengthen the role of the Organization in the UN system as a facilitator of the intercultural dialogue, the prevention of illicit trafficking in cultural property, the protection of heritage and the preservation of cultural diversity in conflict areas and in countries in transition.



*Наука и устойчивое
развитие.*
**НАУЧНО-КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ
СОВЕТ ПРИ ГЕНЕРАЛЬНОМ
СЕКРЕТАРЕ ООН**

(САНКТ-ПЕТЕРБУРГ)

*Science and Sustainable
Development.*
**THE SCIENTIFIC
ADVISORY BOARD OF THE UNITED
NATIONS SECRETARY-GENERAL**

(SAINT-PETERSBURG)



14-15 декабря в Санкт-Петербурге под председательством Генерального директора ЮНЕСКО И.Бокковой и президента Российской Академии наук, академика В.Е.Фортова состоялось 4-е заседание Научно-консультативного совета при Генеральном секретаре ООН (НКС).

Научно-консультативный совет был создан в конце 2013 года по инициативе Пан Ги Муна. В его состав в личном качестве входят 26 ведущих ученых из разных стран мира. Основная цель Совета

The 4th meeting of the UN Secretary-General Scientific Advisory Board took place in St. Petersburg on 14 and 15 December and was co-chaired by the Director General of UNESCO Irina Bokova and academician Vladimir Fortov, member of the Board and President of the Russian Academy of Sciences.

The Scientific Advisory Board was established in 2013 at the request of the UN Secretary-General Ban Ki-moon. The Board is composed of 26



*4-е заседание Научно-консультативного совета при Генеральном секретаре ООН
4th meeting of the UN Secretary-General Scientific Advisory Board*

Открытое заседание - дискуссионная панель высокого уровня

High Level discussion panel



- разработка научных рекомендаций по наиболее актуальным международным проблемам и рассмотрение путей их использования в процессе принятия политических решений.

На заседании были рассмотрены вопросы реализации Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, результаты Конференции сторон Рамочной конвенции ООН об изменении климата, проблематика климатических рисков в контексте развития традиционных знаний. Совет также подвел итоги своей работы над исследованием главных вызовов для будущего человечества, осуществленным по дельфийскому методу, и докладом об информационной революции.

По итогам заседания были составлены рекомендации в адрес Генерального секретаря ООН по деятельности научного

eminent scientists in their personal capacity representing all regions and a wide range of scientific disciplines relevant for sustainable development. The central function of the Board is to develop scientific recommendations on the most pressing international issues. Recommendations are also expected to focus on the ways to include local and indigenous knowledge in scientific assessments and decision-making processes.

The debates notably focused on the 2030 Agenda for Sustainable Development, the outcome of the 21st session of the Conference of the Parties to the UN Framework Convention on Climate Change (COP21) and climate-related risks in the context of local and indigenous knowledge development. The Scientific Advisory Board



сообщества в достижении устойчивого развития мира. Члены научно-консультативного совета отметили, что бороться с главными угрозами человечеству можно не только с помощью экономики и политики, но и с помощью науки и искусства. Все участники четвертого заседания Совета сошлись во мнении, что работа Совета очень важна в достижении мировым сообществом поставленных целей.

14 декабря состоялась встреча Президента Российской Федерации В.В.Путина с Генеральным директором

also finalized its “Delphi Study on the Top Challenges for the Future of Humanity” and a policy brief on the data revolution.

The 4th meeting of the UN Secretary-General’s Scientific Advisory Board took a list of recommendations to the UN Secretary General concerning scientific community’s work on the implementation of 2030 Agenda for Sustainable Development. Members of the SAB underlined that the potential of science and art in a fight against major global threats is under-



Церемония присвоения Генеральному директору ЮНЕСКО И.Боковой звания иностранного члена Российской академии наук

UNESCO Director General Irina Bokova was awarded the title of Honorary Member of the Russian Academy of Sciences





ЮНЕСКО И.Боковой, в ходе которой были обсуждены вопросы дальнейшего развития сотрудничества России и ЮНЕСКО, а также актуальные проблемы современности, имеющие непосредственное отношение к деятельности Организации.

В тот же день в рамках работы Совета было проведено открытое заседание - дискуссионная панель высокого уровня, в которой приняли участие губернатор Санкт-Петербурга

estimated and overshadowed by economic and political instruments. All participants of the 4th meeting agreed that SAB makes significant contribution to the achievement of proclaimed goals.

On the 14th of December, President of the Russian Federation Vladimir Putin met with UNESCO Director General Irina Bokova. They discussed the prospects of further Russia-UNESCO cooperation and essential prob-

Подписание Коммюнике о сотрудничестве между ЮНЕСКО и Национальным минерально-сырьевым университетом «Горный»

UNESCO and the National Mineral Resources University Gorniy signed Joint Communique on Cooperation



Г.С.Полтавченко, председатель Государственного собрания Эл-Курултай Республики Алтай И.И.Белеков, Председатель Государственного Собрания (Ил Тумэн) Республики Саха (Якутия) И.Н.Жирков, нобелевский лауреат академик Ж.И.Алферов, послы Доброй воли ЮНЕСКО Александра Очирова и Зураб Церетели, генеральный директор ОАО «ФосАгро» Андрей Гурьев, президент Российской экологической академии, президент Фонда им. В.И. Вернад-

lems of modern world which are of direct relevance to the Organisation's agenda.

The meeting of the Board was followed by a High Level discussion panel on the 14th of December at the University Gorniy. The list of participants included Grigory Poltavchenko, Governor of St. Petersburg, Ivan Belekov, Chairman of the State Assembly-El Kurultai of the Altai Republic, Aleksandr Zhirkov, Chairman of the State Assembly (Il Tumen) of the Sakha Republic (Yakutia), Zhores Alferov, academician, Noble Prize winner, Aleksandra Ochirova and Zurab Tsereteli, UNESCO Goodwill Ambassadors, Andrei Guryev, General Director of JSC "PhosAgro", Vladimir Grachev, President of the Russian Ecological Academy, President of the Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation, other prominent representatives of the academic and political community, members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

The discussion was followed by a ceremony to award the title of Honorary Member of the Russian Academy of Sciences to UNESCO Director General Irina Bokova. UNESCO and the National Mineral Resources University Gorniy signed Joint Communique on Cooperation.

UNESCO/PhosAgro awards for research in the field of "green chemistry" were granted to young scientists from six countries: Italy (Daniel Leonori), Australia (Alexander Bissember), Argentina (Natalia Quichi), Bulgaria (Svilen Simeonov), Iran (Mekhdi Muhammadi) and South Africa (Allan Pior).



ского Владимир Грачев, другие видные представители научных и политических кругов, члены Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

По завершении дискуссии состоялась церемония присвоения Генеральному ди-

ректору ЮНЕСКО И.Боковой звания иностранного члена Российской академии наук, было подписано Коммюнике о сотрудничестве между ЮНЕСКО и Национальным минерально-сырьевым университетом «Горный».



Молодым ученым из шести стран вручены премии ЮНЕСКО/ФосАгро за исследования в области «зеленой химии». Гранты проекта «Зеленая химия для жизни» получили исследователи из Италии

(Даниэль Леонори), Австралии (Александр Биссембер), Аргентины (Наталья Куичи), Болгарии (Свилен Симеонов), Ирана (Мехди Мохаммади) и Южной Африки (Аллан Приор).



*Лауреаты премии ЮНЕСКО/ФосАгро за исследования в области «зеленой химии»
Laureats of UNESCO/PhosAgro awards for research in the field of “green chemistry”*

*В***СТРЕЧА ПРЕЗИДЕНТА
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В.В.ПУТИНА
С ГЕНЕРАЛЬНЫМ ДИРЕКТОРОМ ЮНЕСКО
ИРИНОЙ БОКОВОЙ**

ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ





**RESIDENT OF RUSSIA VLADIMIR PUTIN MET
WITH DIRECTOR-GENERAL
OF UNESCO IRINA BOKOVA**



В.Путин: Добрый день!

Мы с Вами встречались ровно год назад, и Вы сейчас в своей речи [на пленарном заседании Санкт-Петербургского международного культурного форума] упомянули о том, что это было по поводу юбилея Эрмитажа. Теперь вот отмечаем круглую дату ЮНЕСКО.

Очень приятно, что у нас с профильными организациями ООН, ЮНЕСКО в том числе, выстроились такие деловые, очень добрые отношения. Мы всячески поддерживали и намерены поддерживать Вашу работу.

Благодарны Вам за то, что Вы принимаете участие в мероприятиях, которые проводятся в России. Так подоброму отзываетесь о наших усилиях, направленных на поддержку культуры.

Хочу Вас заверить, что это одно из ключевых направлений нашей работы, хотя понимаем, что делаем ещё недостаточно. Рассчитываем на Вашу поддержку и помощь в дальнейшем.

И.Бокова: Спасибо Вам, господин Президент, спасибо за хорошие слова в адрес ЮНЕСКО.

Конечно, праздновать вместе с Вами здесь, в Петербурге, 70-летие создания нашей организации – это большая честь. Причём этот культурный форум утвердился как один из важнейших форумов, где обсуждается проблематика культуры, создание культурного наследия.

Мы видим, насколько сейчас эти

President of Russia Vladimir Putin: Ms Bokova,

We met exactly a year ago, and just now in your speech [at the plenary session of the St Petersburg International Cultural Forum] you mentioned that meeting was held in connection with the State Hermitage Museum anniversary. Now we mark UNESCO's anniversary.

It is good to know that we have business-like and very friendly relations with the specialised agencies of the United Nations, including UNESCO. We have always supported and intend to further support your work.

We are thankful to you for taking part in the events organised in Russia and for speaking highly of our efforts to support culture.

I want to reassure you that this is one of the key areas in our work though we are aware that what we do is not enough. We count on your support and assistance in the future.

UNESCO Director-General Irina Bokova: Thank you, Mr President. Thank you for your kind words about UNESCO.

Naturally, it is an enormous honour to celebrate our organisation's 70th anniversary with you here in St Petersburg. And this cultural forum was confirmed as one of the most important forums, addressing problems in culture and creating cultural heritage.

вопросы выходят на первый план в политическом смысле. Вы сами говорили о том, почему культурное наследие важно, как надо его оберегать, особенно в зонах конфликтов, где мы видим разрушения: в Сирии, Ираке, других странах.

Я особенно благодарна Вам за инициативу России внести Резолюцию № 2199 в Совет Безопасности, которую мы с Вами обсуждали ещё до внесения. И Вы включили эту важную проблематику – сохранение наследия и необходимость пресечения незаконного трафика культурных ценностей, которые потом идут на финансирование того же самого экстремизма.

Конечно, с Россией у нас развитое сотрудничество в области науки: 56 кафедр ЮНЕСКО, это самое большое число кафедр ЮНЕСКО. У нас есть много документов, которые вписаны в другие программы. Мы сотрудничаем в области образования, новых технологий, коммуникаций. Здесь проходит заседание научного совета, и генеральный секретарь Пан Ги Мун целый день в Санкт-Петербурге по приглашению Академии наук, так что у нас полный, можно сказать, объём сотрудничества.

Я ещё раз благодарю за приглашение быть с Вами на праздновании 70-летия ЮНЕСКО здесь, в Санкт-Петербурге.

В.Путин: Спасибо большое Вам за Ваш визит.

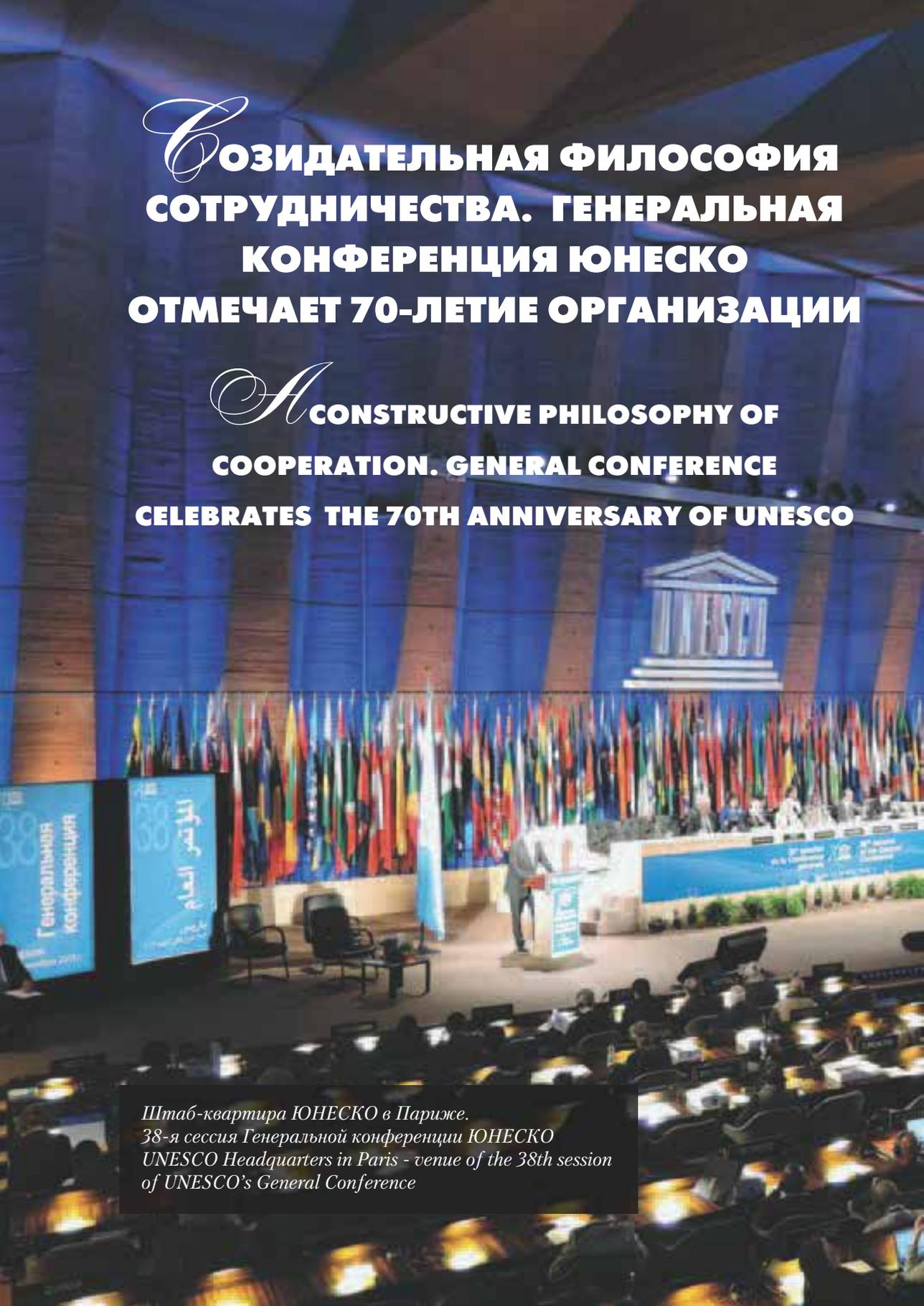
We can see how important these issues are today, politically speaking. You yourself talked about why cultural heritage is important, how we must preserve it, particularly in conflict zones where we see destruction, such as Syria, Iraq and other nations.

I am particularly grateful to you for Russia's initiative to submit Resolution No. 2199, which we discussed before submission, to the Security Council. And you included preservation of heritage and the need to stop unlawful trafficking of items of cultural value that are then used to finance extremism among the problems to be addressed.

We have developed cooperation with Russia in the field of science, with 56 UNESCO Chairs, which is the highest number of UNESCO chairs. We have many documents that are included in other programmes. We are cooperating in the field of education, new technologies, and communications. We are creating a science council and Secretary-General Ban Ki-moon spent an entire day in St Petersburg on the Russian Academy of Sciences' invitation, so we could say that we have full-scale cooperation.

I want to once again thank you for the invitation to join you to celebrate UNESCO's 70th anniversary here in St Petersburg.

Vladimir Putin: Thank you very much for your visit.



БОЗИДАТЕЛЬНАЯ ФИЛОСОФИЯ
СОТРУДНИЧЕСТВА. ГЕНЕРАЛЬНАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ ЮНЕСКО
ОТМЕЧАЕТ 70-ЛЕТНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ

A CONSTRUCTIVE PHILOSOPHY OF
COOPERATION. GENERAL CONFERENCE
CELEBRATES THE 70TH ANNIVERSARY OF UNESCO

*Штаб-квартира ЮНЕСКО в Париже.
38-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО
UNESCO Headquarters in Paris - venue of the 38th session
of UNESCO's General Conference*

3-18 ноября в Париже состоялась 38-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО, приуроченная к 70-летию создания этой главной гуманитарной организации системы ООН.

Юбилей ЮНЕСКО собрал в штаб-квартире Организации беспрецедентное число высоких гостей. Перед Генеральной конференцией выступили президенты и руководители Азербайджана,

The 38th session of UNESCO General Conference dedicated to the 70th anniversary of the UN world leading humanitarian agency was held in Paris from 3 to 18 of November.

The anniversary of UNESCO brought together an unprecedented number of high-ranking guests in its headquarters. Leaders of Azerbaijan,



Болгарии, Боливии, Индии, Кабо-Верде, Казахстана, Камеруна, Литвы, Македонии, Мальты, Намибии, Словакии, Франции и Экваториальной Гвинеи и другие официальные представители.

Делегацию Российской Федерации возглавил Министр иностранных дел, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лавров.

В своем выступлении на сессии Министр подробно остановился на роли ЮНЕСКО, которая за 70 лет своего существования прочно утвердилась в качестве общепризнанного форума по защите духовного и культурного наследия. Выразив глубокую озабоченность всплеском терроризма, насильственного экстремизма и вандализма на Ближнем Востоке и Севере Африки, С.В.Лавров призвал ЮНЕСКО направить экспертные миссии на освободившиеся от террористов сирийские территории, где расположены объекты всемирного наследия с целью определения нанесенного им ущерба и подготовки планов их восстановления. Было также особо указано на неприемлемость применения отдельными государствами дискриминационных мер в отношении деятелей культуры и искусства, журналистов.

В числе основных вопросов Генконференции представители 195 стран-членов обсудили итоги деятельности ЮНЕСКО, проанализировали ее программы и стратегии, направленные на достижение Целей устойчивого развития (ЦУР) на период до 2030 года, принятых на Генассамблее ООН в Нью-Йорке в сентябре с.г.

Участниками Генконференции было уделено большое внимание

Bolivia, Bulgaria, India, Cape Verde, Kazakhstan, Cameroon, Lithuania, Macedonia, Malta, Namibia, Slovakia, France, Equatorial Guinea, and others addressed the General Conference.

Russian delegation was led by Sergey Lavrov, the Minister of Foreign Affairs and President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

In his speech to the 38th session of the General Conference, Mr Lavrov elaborated on the role of UNESCO, which has confidently proven itself as, a recognized forum for the protection of spiritual and cultural heritage during its 70 years of existence. Expressing his deep concern about a surge in terrorism, violent extremism and vandalism in the Middle East and North Africa, Mr Lavrov called on UNESCO to send its expert missions to the territories in Syria, that are home to world heritage sites and now are free from terrorists, with a view to determining the caused damage and to preparing for their rehabilitation. It was particularly pointed out that practice of discrimination adopted by individual states against personalities of culture and art and journalists is unacceptable.

Among the main issues of the General Conference representatives of 195 Member States discussed the results of UNESCO's activities, analyzed its programs and policies aimed at achieving the Sustainable Development Goals (SDGs) for the period up to 2030, adopted by the UN General Assembly in New York in September 2015.



проекту Стратегии укрепления деятельности ЮНЕСКО по защите культуры и поощрению культурного плюрализма в случае вооруженного конфликта. Среди других ключевых тем сессии были рассмотрены вопросы о вкладе ЮНЕСКО в борьбу с изменением климата. Была принята пересмотренная Международная хартия физического воспитания, физической активности и спорта. В соответствии с резолюцией Генконференции, принятой при соавторстве Российской Федерации, начиная с 20 сентября 2016 года ежегодно будет отмечаться Международный день студенческого спорта. Таким образом, ЮНЕСКО подчеркивает вклад высших учебных заведений в формирование гражданских ценностей посредством физического воспитания.

В ходе состоявшихся на сессии выборов в руководящие и вспомогательные органы ЮНЕСКО Российская Федерация была избрана в состав Исполнительного совета ЮНЕСКО – основного рабочего органа Организации, действующего на период между сессиями Генеральной конференции. Кроме того, Россия вошла в Международный координационный совет программы «Человек и биосфера» (МАБ), Межправительственный совет программы «Управление социальными преобразованиями» (МОСТ), Межправительственный комитет по биоэтике (МПКБ) и Межправительственный совет Международной гидрологической программы (МГП).

Очередная, 39-я сессия Генеральной конференции ЮНЕСКО состоится в Париже осенью 2017 года.

The representatives of Member States paid great attention to the draft strategy for reinforcing UNESCO's action for the protection of culture and the promotion of cultural pluralism in the event of armed conflict. Among other key themes of the Session were UNESCO's contribution to the fight against climate change. The Revised International Charter of Physical Education, Physical Activity and Sport was adopted. In accordance with the resolution adopted by the General Conference with the Russian Federation as a co-author, starting from September 20, 2016 the International Day of University Sport (IDUS) will be celebrated annually. Thus, UNESCO emphasizes the contribution of higher education institutions in the formation of civic values through physical education.

In the course of the election for the Governing and Supporting Bodies of UNESCO the Russian Federation was elected to the Executive Board of UNESCO (the main working body of the Organization, acting between the sessions of the General Conference). Moreover Russia has joined the International Coordinating Council of the Program on Man and Biosphere (MAB), the Intergovernmental Council of the Management of Social Transformations (MOST) Programme, the Intergovernmental Bioethics Committee (IGBC) and the Intergovernmental Council of the International Hydrological Programme (IHP).

The next 39th session of the UNESCO General Conference will be held in Paris in autumn 2017.





35^e session de la Conférence générale
35th session of the General Conference

35^e session de la
Conférence générale
35th session of the
General Conference
PARIS
3 - 10 Octobre 2019



Выступление Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева на 38-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО

Nursultan Nazarbayev, President of the Republic of Kazakhstan, addressed the 38th session of UNESCO General Conference



38^e session
38th session

**ВЫСТУПЛЕНИЕ МИНИСТРА
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИИ
С.В.ЛАВРОВА
НА 38-Й СЕССИИ ГЕНЕРАЛЬНОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ ЮНЕСКО,
ПАРИЖ, 6 НОЯБРЯ 2015 ГОДА**

**FOREIGN MINISTER SERGEY LAVROV'S
REMARKS AT THE 38TH SESSION OF THE UNESCO
GENERAL CONFERENCE, PARIS, NOVEMBER 6, 2015**

Уважаемая г-жа Генеральный директор,

Уважаемый г-н Председатель Генеральной конференции,

Дамы и господа,

Нынешний год, когда мы отмечаем 70-летие ЮНЕСКО – ведущей международной организации в сфере гуманитарного сотрудничества, наполнен значимыми для всех датами. 70 лет назад завершилась Вторая мировая война, ставшая самым кровопролитным и разрушительным конфликтом в истории человечества. Для того, чтобы подобная трагедия больше никогда не повторилась, было принято историческое решение о создании Организации Объединенных Наций. Тогда государства-участники антигитлеровской коалиции смогли подняться над амбициями и разногласиями и достичь компромисса в интересах создания системы международной безопасности,

Madame Director-General,
Mr President of the General Conference,

Ladies and gentlemen,

This year marks the 70th anniversary of UNESCO – the world's leading organisation in the sphere of humanitarian cooperation – and is full of significant dates for all. World War II – the bloodiest and the most destructive conflict in human history – ended 70 years ago. For such a tragedy to never happen again, a historic decision to establish the United Nations was made. Back then, the participating states of the anti-Hitler coalition were able to rise above their ambitions and differences and reach a compromise in the interests of creating a system of international security, which, as President Putin noted, has saved the world from major conflicts.

которая, как отметил Президент России В.В.Путин, уберегла мир от масштабных потрясений.

Семь десятилетий назад такая созидательная философия сотрудничества была востребована. Востребована она и сегодня и должна оставаться нашим ключевым ориентиром. Международные отношения вступили в переходный период, связанный с объективным процессом формирования новой полицентричной системы мироустройства, отражающей географическое, экономическое, цивилизационное многообразие современного мира, самобытность народов, их естественное стремление самим определять свою судьбу. Этот процесс развивается непросто, сопровождается повышением нестабильности в мировых делах, усилением конкуренции во всех областях, включая модели социально-экономического развития и ценностные ориентиры.

В таких условиях необходимо уделять особое внимание недопущению углубления межцивилизационных и межконфессиональных разломов, наращиванию широкого общечеловеческого партнерства, которое является важнейшей составляющей позитивной, устремленной в будущее международной повестки дня. Хочу дополнить то, что сказала в своем выступлении на открытии сессии Генеральный директор Ирина Бокова, цитируя Льва Толстого. Великий русский писатель и мыслитель видел подлинную перспективу человечества в избавлении от насилия, лжи и лицемерия, в совершенствовании нравственного облика людей.

Трудно переоценить в этой связи значимость ЮНЕСКО, которая уверенно утвердилась в качестве надежной гуманитарной опоры глобальной

Seven decades ago, such a constructive philosophy of cooperation was in demand. It is likewise in demand today, and must remain our key benchmark. International relations have entered the transition phase caused by an objective process of a new polycentric world order taking shape, which reflects the geographic, economic and civilisational diversity of the modern world, the identity of the peoples, and their natural desire to determine their own destiny. This process is not an easy one, and is accompanied by increasing instability in world affairs, increased competition in all areas, including socioeconomic development models and value systems.

In such circumstances, it is imperative to pay special attention to preventing the deepening of inter-civilisational and interfaith faults, and build broad-based universal partnership, which is an essential component of a positive and forward-looking international agenda. I would like to add to what Director-General Irina Bokova said in her opening remarks, as she quoted Leo Tolstoy. The great Russian writer and thinker saw real prospects for humanity in getting rid of violence, lies and hypocrisy, and improving human morality.

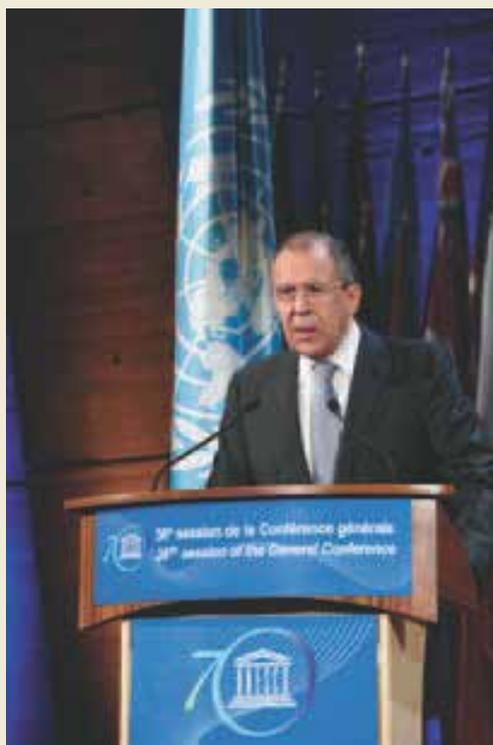
In this regard, the importance of UNESCO cannot be overestimated. It has established itself as a reliable humanitarian bulwark of global architecture, and a universally recognised forum for protecting our spiritual and cultural heritage. We can say that the hopes of the participants of the first session of UNESCO's General Conference, who hoped that UNESCO would play a noble role in forming the intel-



архитектуры, общепризнанного форума по защите духовного и культурного наследия. Можно сказать, что оправдались надежды участников первой сессии Генеральной конференции Организации, возлагавших на ЮНЕСКО благородную роль формирования интеллектуальных и моральных условий, необходимых для обеспечения эффективной работы всей системы ООН.

И сегодня Организация призвана способствовать укреплению атмосферы доверия и взаимопонимания между странами и народами, продвижению непреходящих нравственных ценностей, общих для всех основных мировых религий и культур. Рассчитываем на ее деятельное участие в противодействии нетерпимости, национализму, дискриминации. Необходимо максимально поощрять взаимоуважительный межцивилизационный, межкультурный, межконфессиональный диалог.

Глубокую озабоченность вызывает всплеск терроризма и насильственного экстремизма на Ближнем Востоке и Севере Африки, где боевики «Исламского государства» и им подобные совершают массовые убийства мирных граждан, оскверняют ислам, осуществляют агрессию против всех религий. Наблюдается массовый исход из региона христиан, что грозит разрушением исторического межконфессионального баланса, межконфессионального сосуществования на Ближнем Востоке. Во многом это стало следствием ослабленных или разрушенных, в том числе при вмешательстве извне, государственных институтов целого ряда стран региона, безответственных попыток геополитической инженерии, навязывания народам чуждых им ре-



lectual and moral conditions necessary to ensure the efficient operation of the entire UN system, have come true.

Today, additionally, UNESCO's goal is to strengthen the atmosphere of trust and mutual understanding between nations and peoples, to promote enduring moral values common to all the major world religions and cultures. We look forward to its active participation in combating intolerance, nationalism and discrimination. It is imperative to do our best to encourage a mutually respectful, inter-civilisational, intercultural and inter-religious dialogue.

A surge in terrorism and violent extremism in the Middle East and North Africa, where the ISIS group and the like are committing mass killings of civilians, desecrating Islam and carrying out aggression against all religions,



цептов без учета их традиций, их истории и наследия.

Когда варварски уничтожаются бесценные памятники мировых цивилизаций – будь то в Сирии, Ираке, Афганистане или в Косово – особенно необходимы коллективные усилия по сохранению общечеловеческой культуры. Для этого есть правовая основа – Конвенция ООН по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 года. Напомню, что при ее подготовке были использованы идеи нашего соотечественника Николая Константиновича Рериха, заложенные в разработанный 80 лет назад первый многосторонний акт в этой области. Как только варвары будут изгнаны с территорий, где расположены объекты всемирного наследия, ЮНЕСКО должна направить туда свои миссии для оценки нанесенного ущерба и подготовки планов восстановления бесценных религиозных и культурных святынь.

Компетенция ЮНЕСКО востребована и для реализации принятой в Нью-Йорке в сентябре Глобальной повестки дня в области развития на период до 2030 года, в которой зафиксированы новые амбициозные задачи по достижению Целей устойчивого развития, в том числе в сферах образования и культуры.

Россия является одним из наиболее активных членов ЮНЕСКО и участвует во всех ее программах в сфере образования, естественных и социальных наук, коммуникации. Роль России как одного из творцов мировой культуры, ее многовековой опыт сосуществования этносов и конфессий предполагают особую ответственность нашей страны в деле

causes major concern. There has been a mass exodus of Christians from the region, which is fraught with the destruction of the historical inter-confessional balance, and inter-religious co-existence in the Middle East. In many respects, it is the result of weakened or destroyed, including with the help of external intervention, public institutions in a number of countries of the region, and irresponsible geopolitical engineering attempts to impose someone's plans on foreign nations without accounting for their traditions, history and cultural legacy.

When priceless monuments of world civilisations – be they in Syria, Iraq, Afghanistan or Kosovo – are barbarously destroyed, the need for collective efforts to preserve human culture becomes particularly acute. To do so, there is the legal framework – the 1954 UN Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. As you may be aware, this document uses the ideas of our compatriot Nicholas Roerich, which were included in the first multilateral act in this sphere drafted 80 years ago. After the barbarians are expelled from the territories that are home to world heritage sites, UNESCO should send its missions there to assess the damage and draft plans to rebuild valuable religious and cultural sites.

UNESCO's competence can also be used for implementing the 2030 Agenda for Sustainable Development, which was adopted in September in New York and which outlines new, ambitious sustainable development goals, including in the sphere of education and culture.

Russia is one of UNESCO's most active members and participates in all of



мобилизации коллективных усилий на решение стоящих перед ЮНЕСКО масштабных задач.

Эти усилия подрываются в результате получившей развитие в последнее время практики применения отдельными государствами дискриминационных мер в отношении деятелей культуры и искусства, журналистов, запрета на ввоз выставочных экспонатов, не говоря уже о сносе памятников героям Второй мировой войны в «политкорректной» Европе при красноречивом молчании западных лидеров – как будто наш континент не испытал на себе все ужасы нацизма, как будто и не было Нюрнбергского трибунала.

Любая политизация гуманитарных связей неприемлема. Считаю крайне опасными попытки спекулировать на гуманитарном характере деятельности ЮНЕСКО для решения односторонних политических задач, как это делают некоторые наши коллеги, всеми правдами и неправдами продвигая тему о членстве Косово в грубое нарушение резолюции 1244 СБ ООН.

Тревожат и множасьщиеся факты о действиях государств по воспрепятствованию реализации права человека на интеллектуальное общение. Мы предлагаем принять международный документ в поддержку свободного характера обменов и сотрудничества в области культуры, искусств, науки и образования - в полном соответствии с целями и ценностями нашей Организации, призванной содействовать укреплению мира и безопасности путем расширения сотрудничества в сферах своей компетенции.

Благодарю за внимание.

its programmes in the sphere of education, natural and social sciences, and communications. Russia's role as a contributor to world culture, and its centuries-old experience with the coexistence of ethnic groups and religions, presuppose its special responsibility in mobilising collective efforts to address the major challenges facing UNESCO.

These efforts are being undermined by the practice of discrimination, recently adopted by individual states, against personalities in culture and art, journalists, and bans on importing exhibits, not to mention the removal of the monuments to the heroes of World War II in "politically correct" Europe amid the eloquent silence of Western leaders, as if our continent hasn't experienced the horrors of Nazism, and as if the Nuremberg tribunal never took place.

Politicising humanitarian relations is unacceptable. We consider the attempts to gamble on UNESCO's humanitarian activities to address unilateral political problems extremely dangerous, as do some of our colleagues, who, by hook or crook, are promoting Kosovo's membership in flagrant violation of UN Security Council Resolution 1244.

We are also concerned by multiplying facts about actions taken by certain states to obstruct the use of the right to intellectual communication. We propose adopting an international document to support the free nature of exchanges and cooperation in culture, arts, science and education – in full accordance with the goals and values of our organisation, which was established to promote peace and security by encouraging cooperation in the spheres of its competence.

Thank you.



ВРАЗИЙСКИЙ ЖЕНСКИЙ ФОРУМ – ЗА МИР, ГАРМОНИЮ И СОЦИАЛЬНОЕ БЛАГОПОЛУЧИЕ



*Евразийский женский форум (24–25 сентября 2015 г.,
Санкт-Петербург)*

*The Eurasian Women's Forum (September 24–25, 2015,
St. Petersburg)*



**THE EURASIAN WOMEN'S FORUM ADVOCATES
PEACE, HARMONY AND SOCIAL WELL-BEING**



Евразийский женский форум прошел 24–25 сентября 2015 года в г. Санкт-Петербурге. В северную столицу России съехались депутаты, представители исполнительных органов власти, деловых кругов, научного сообщества и общественных организаций, авторитетные деятели международного женского движения из более чем 80 стран мира.

Идею проведения мероприятия в таком формате приветствовали видные российские и зарубежные политики и государственные деятели, главы международных организаций, направившие послания в адрес участников Форума.

Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова также поддержала Форум, отметив в своем приветственном письме, что ведущая тема Форума «имеет большое значение для ЮНЕСКО. Гендерное равенство является одним из двух глобальных приоритетов в деятельности нашей Организации, тем более, что ситуация в этой области все еще далека от идеальной <...>. Исправить такое положение, ответить на вызовы времени призвано принятие в этом году международным сообществом новой глобальной повестки дня для устойчивого развития после 2015 года, в которой достижение гендерного равенства является одной из ключевых целей».

Основными темами для обсуждения на Евразийском женском форуме стали вопросы социальной безопасности и устойчивого развития, международного сотрудничества ради доверия и прогресса, расширения возможностей участия женщин в меняющейся экономике, политике, социальной интеграции общества.

Председателем Оргкомитета Форума выступила Председатель Совета Меж-

The Eurasian Women's Forum took place on September 24–25 in St. Petersburg. Members of parliament, representatives of executive authorities, business community, academia, NGOs and prominent leaders of the world international women's movement from over 80 countries were brought together in the Northern capital of Russia.

The idea of such an event was welcomed by many distinguished Russian and foreign politicians, statespersons and heads of international organizations, who sent their welcome addresses to the participants of the Forum.

UNESCO Director-General Irina Bokova also supported the Forum and highlighted in her welcome letter that the central theme of the Forum “is of considerable importance for UNESCO. Gender equality is one of the two global priorities of our Organization, particularly when the situation in this field is far from being ideal <...>. Adoption by the international community of the new global post-2015 agenda for sustainable development with gender equality as one of its key goals is intended to improve the situation and to respond to the existing challenges”.

The Forum was focused on social well-being and sustainable development, international action to build trust and achieve progress, empowerment of women in evolving economic context, politics and social integration.

Valentina Matvienko, Chairperson of the IPA CIS Council, Speaker of the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation presiding in the Organizing Committee of the Forum, opened the Forum's ple-





В работе форума приняла участие супруга Председателя Правительства Российской Федерации Светлана Медведева (справа)

Svetlana Medvedeva (on the right), the wife of the Russian Prime-Minister, took part in the Forum

парламентской Ассамблеи государств-участников СНГ, Председатель Совета Федерации Федерального Собрания Российской Федерации Валентина Матвиенко, которая открыла пленарное заседание «Женщины в современном мире: новые горизонты сотрудничества».

В рамках Форума работали четыре дискуссионные площадки по следующим тематическим блокам: «Женщина и власть: повестка устойчивого развития мира», «Женщины в меняющейся экономике: новые возможности и вызовы», «Женщина в формировании глобальной стратегии здоровья людей», «Женщины в развитии гуманитарного сотрудничества и благотворительной деятельности».

Форум показал свою особую актуальность в связи с углублением интеграционных процессов в рамках Евразийского экономического союза, Содружества Независимых Государств

primary session Women in Today's World: New Horizons of Cooperation.

The Forum included four discussion panels, namely, Women and Power: Agenda for Sustainable Development of the World, Women in Changing Economy: New Opportunities and Challenges, A Woman's Role in Shaping Global Healthcare Strategy, A Woman's Role in Development of Humanitarian Cooperation and Charity Work.

The Forum demonstrated its utmost relevance to the strengthening of integration across the Eurasian Economic Union, the Commonwealth of Independent States and Shanghai Cooperation Organization, and ever-increasing role of women in addressing both internal and global challenges within the Eurasian area.

According to Vice Speaker of the Federation Council Galina Karelova,





и Шанхайской организации сотрудничества, а также ввиду всевозрастающей роли женщин в решении как внутригосударственных, так и международных вопросов на евразийском пространстве.

По словам заместителя Председателя Совета Федерации Галины Кареловой, «Форум ответил на существующий в мире общественный запрос - формат встречи женской элиты стал очень востребованным. География участников вышла далеко за пределы Евразии».

По итогам Форума была принята Итоговая декларация, призвавшая

“the Forum met the existing global social demand – the format of the meeting of the female elite proved to be strongly sought for. Geographic reach of the participants expanded far beyond Eurasia”.

The Forum resulted in the approval of the Final Declaration, that called for “international inter-parliamentary associations to mainstream legislative support of legal, economic and social empowerment of women, improvement of the mechanisms for the protection of family, motherhood and children, en-



«международные межпарламентские объединения уделять пристальное внимание законодательному обеспечению расширения правовых, экономических, социальных возможностей женщин, совершенствованию системы защиты семьи, материнства и детства, обеспечению качественной медицинской и социальной помощи». Также было принято решение придать Форуму постоянный статус и проводить это мероприятие раз в три года. Следующий Форум должен состояться в 2018 году.

Деятели международного женского движения - участники форума

Leaders of the world international women's movement - delegates of the Forum

ensuring affordable and quality medical and social care". It was also decided to convene the Eurasian Women's Forum on a regular basis (once every three years).

The next Forum is to take place in 2018.



ИТОГОВЫЙ ДОКУМЕНТ ПЕРВОГО ЕВРАЗИЙСКОГО ЖЕНСКОГО ФОРУМА

Российская Федерация,
г. Санкт-Петербург
24–25 сентября 2015 года

OUTCOME RESOLUTION FIRST EURASIAN WOMEN'S FORUM

Russian Federation,
Saint-Petersburg
24 – 25 September 2015

Мы, УЧАСТНИКИ ПЕРВОГО ЕВРАЗИЙСКОГО ЖЕНСКОГО ФОРУМА, собравшиеся на встречу в Санкт-Петербурге в год семидесятилетия окончания Второй мировой войны и основания Организации Объединенных Наций,

объединенные общим видением будущего нашего континента как единого пространства гармонии, мира, социальной справедливости, сотрудничества и безопасности, общих ценностей и равных возможностей, прав и свобод для каждого,

приверженные равноправию женщин и мужчин и другим целям и принципам, провозглашенным

в Уставе Организации Объединенных Наций,

во Всеобщей декларации прав человека и других международных документах в области прав человека,

в Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Конвенции о правах ребенка,

в Декларации об искоренении насилия в отношении женщин и Декларации о праве на развитие,

убежденные в том, что женщины могут и должны играть важнейшую роль в современном мире, формируя самостоятельное измерение свободного диалога наций и культур, способствуя оздоровлению современного общества, претерпевающего кризис духовности и нравственности,

преисполненные готовности использовать широкие возможности, имеющиеся у женщин в XXI веке, для решения острейших вопросов и поиска эффективных ответов на вызовы совре-

WE, THE PARTICIPANTS OF THE FIRST EURASIAN WOMEN'S FORUM, came together in St. Petersburg in the year of the 70th anniversary of the end of World War II and the foundation of the United Nations,

collectively seeing the future of our continent as a kingdom of harmony, peace, justice, support and security, shared values and equal opportunities, rights and freedoms for all,

committed to equal rights and the inbred human decency of women and men and other goals and principles declared by the Charter of the United Nations,

the Universal Declaration of Human Rights and other international human rights instruments,

the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women and the Convention on the Rights of the Child,

the Declaration on the Elimination of Violence Against Women and the Declaration on the Right to Development,

convinced that women can and shall play the decisive role in today's world, building a new dimension of dialogue among nations and cultures, facilitating the recovery of the society confronted by spiritual and moral challenges,

determined to use the great capacities of women in the 21st century to address crucial challenges and search for a sustainable response to current



менности, прежде всего, порожаемых вооруженными конфликтами, проблемами беженцев и вынужденных переселенцев,

подтверждающие необходимость всесторонне участвовать в социально ориентированном устойчивом развитии и укреплении института семьи, защиты физического и нравственного здоровья наших народов, охране окружающей среды и поощрении экологической безопасности всех видов человеческой деятельности,

КОНСТАТИРУЕМ, что первый Евразийский женский форум стал проявлением позитивной тенденции к консолидации международной женской общественности во имя мира, справедливости, гармонии и социального благополучия,

РАССМАТРИВАЕМ новую повестку дня устойчивого развития на период после 2015 года, представленную для одобрения саммиту Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, как универсальную программу действий по достижению глобальных целей устойчивого развития,

ОТМЕЧАЕМ, что все больше женщин принимают участие в социально-экономической деятельности, вносят свой вклад в развитие международного сотрудничества во всех сферах. Традиционно велика роль женщин в формировании и поддержании здорового образа жизни, реализации глобальной стратегии сохранения здоровья, в обеспечении принципов социальной справедливости, в осуществлении благотворительности и продвижении гуманитарных проектов,

ОСУЖДАЕМ И РЕШИТЕЛЬНО ВЫСТУПАЕМ против применения политических и иных санкций, в том числе в отношении парламентариев, как противоречащие международному праву, демократическим ценностям и подрывающие политическое взаимодействие и основы взаимного доверия,

СЧИТАЕМ важным реализацию Платформы действий, принятой в ходе 4-й Всемирной конференции по положению женщин (Пекин, 1995) и итоговых документов 23-й специальной сессии Генеральной Ассамблеи ООН (2000) «Женщины в 2000 году: равенство между мужчинами и женщинами, развитие и мир в XXI веке», а также координацию усилий международного сообщества перед предстоящей встречей на высшем уровне, посвященной

challenges, which are, primarily, caused by armed conflicts, the issues of refugees and displaced persons,

reaffirm the need to promote a comprehensive community-focused sustainable development and strengthen the institute of family, the protection of physical and spiritual health of our peoples, environmental efforts, and promote green safety in all human activities,

STATE that the first Eurasian Women's Forum demonstrated the positive trend of the consolidation of international women for peace, harmony and social well-being,

CONSIDER the New Post-2015 Sustainable Development Agenda submitted for the approval of the UN General Assembly as a universal program of action to reach the global sustainable development goals,

NOTE that women are becoming increasingly engaged in social and economic efforts and contributing to the strengthening of international cooperation in all spheres. Women have been widely recognized for playing an essential role in advocating healthy lifestyles, the principles of social justice, charity, and the support of humanitarian projects,

CONDEMN AND STRONGLY STAND against political and other sanctions, including against parliamentarians, which contradict international law, democratic values and undermine political engagement and fundamentals of mutual trust,

BELIEVE that it is necessary to implement the Platform for Action adopted during the Fourth World Conference on Women (Beijing, 1995) and the outcome documents of the 23rd Special Session of the UN General Assembly Women 2000: Gender Equality, Development and Peace for the Twenty-First Century (2000), and the coordination of efforts of the international community on the verge



20-летию Пекинской декларации и Платформы действий,

ПОДЧЕРКИВАЕМ ВАЖНОСТЬ

повышения роли женщин в достижении глобальных целей устойчивого развития, реализации новой повестки дня ООН в области развития на период после 2015 года,

всестороннего и гарантированного участия и продвижения женщин в государственном управлении и в выборах всех уровней, в общественно-политической жизни, в устранении правовых, административных, культурных, экономических препятствий для этого,

поддержки экономической и деловой активности женщин, развития женского предпринимательства, предоставления женщинам равного доступа к ресурсам, включая землю, кредиты, науку и технику, профессиональную подготовку, информацию, средства коммуникации и рынки,

обеспечения права на равные возможности в сфере занятости и профессиональной деятельности без дискриминации по признаку пола, обеспечения условий для совмещения женщинами семейных обязанностей с трудовой деятельностью, а равно поддержки конкурентоспособности женщин на рынке труда путем организации профессиональной ориентации, обучения новым профессиям, профессиональной переподготовки и повышения квалификации,

защиты жизни и здоровья женщин, особенно в репродуктивном возрасте, предотвращения распространения социально значимых заболеваний,

обеспечения продовольственной помощи наиболее уязвимым слоям населения, в особенности женщинам и детям,

привлечения инвестиций в человеческий капитал, развитие и совершенствование социальной сферы,

предупреждения и устранения любых форм насилия в отношении женщин и детей, помощи странам, переживающим военные конфликты и стихийные бедствия, в которых они являются наиболее уязвимыми и незащищенными,

срочного решения жизненно важных проблем беженцев — женщин, детей, пожилых людей, вынужденных не по своей воле покинуть свои дома и искать приют в других государствах,

совместного противодействия государствен-

of the upcoming high-level meeting on the 20th anniversary of the Beijing Declaration and the Platform for Action, STRESSING THE NEED FOR:

strengthening the role of women in reaching the global sustainable development goals and implementing the new Post-2015 Development Agenda of the United Nations,

comprehensive and guaranteed participation of women in public governance and elections at all levels, social and political life; and, to this end, the removal of legal, administrative, cultural and economic barriers,

the support of economic and business empowerment of women, women entrepreneurship, equal access of women to assets, including land, credit, research and facilities, professional training, information, communications and markets,

ensuring the right to equal opportunities in employment and professional activities without gender discrimination, conditions to overcome the family-career challenge, while at the same time, supporting the competitiveness of women in labour market through professional orientation, training in new professions, professional upgrade and development,

the protection of life and health of women, especially at reproductive age, and the prevention of socially-inflicted diseases among women,

food assistance for the most vulnerable social groups, especially women and children,

the investment to human capital, building and development of social sphere,

the prevention and elimination of all forms of violence against women and children, assistance to countries in war conflicts or struck by natural disasters, women and children being the most vulnerable and unprotected social groups,

the urgent action to address the life-and-death challenges of refugees —



ных и гражданских структур общества террористическим организациям, международной наркомафии и организованной преступности,

ПРИЗНАЕМ ответственность женщин по охране здоровья и воспитанию детей, защите семейных ценностей, сохранению положительного морально-нравственного климата в обществе, развитию государственных и общественных институтов,

ПРИЗЫВАЕМ:

международные межпарламентские объединения уделять пристальное внимание законодательному обеспечению расширения правовых, экономических, социальных возможностей женщин, совершенствованию системы защиты семьи, материнства и детства, обеспечению качественной медицинской и социальной помощи,

использовать передовой опыт евразийских государств в обеспечении доступности образования для женщин на протяжении всей жизни в соответствии с их потребностями и потенциалом, а также сформировать национальные механизмы по достижению Целей Развития Тысячелетия в этой сфере,

содействовать развитию культурного диалога между странами и народами, расширению гуманитарных связей и благотворительной деятельности, созданию для этого необходимых законодательных условий,

взаимодействовать в проведении совместных международных объединяющих акций в сфере просветительской, гуманитарной и благотворительной деятельности и научных исследований по актуальным вопросам гендерной проблематики,

сформировать диалоговые экспертные площадки для взаимодействия и обмена информацией и опытом на постоянной основе,

провести второй Евразийский женский форум в 2018 году с приданием ему постоянного статуса,

ОБРАЩАЕМСЯ к лидерам государств, политическим и общественным деятелям, представителям научных и культурных кругов, средств массовой информации и общественных объединений с предложением оказывать всемерное содействие популяризации и практической реализации положений настоящего Документа.

women, children and elderly people who were forced to abandon their homes and look for shelter in other countries;

a common stand of governments and the civil society against terrorist networks, international drug trafficking and organized crime,

RECOGNIZE the responsibility and the mission of women to protect health and bring up children, pursue family values, preserve the positive moral and ethical framework in the society, develop public and community-based institutes,

CALL ON:

international interparliamentary associations to mainstream legislative support of legal, economic and social empowerment of women, improvement of the mechanisms for the protection of family, mother and child, ensuring affordable and quality medical and social care,

using the best practices of Eurasian countries in ensuring access of women to education throughout their lifetime in line with their needs and capabilities and building national toolkits to achieve the relevant Millennium Development Goals,

promotion of cultural dialogue among nations, building of humanitarian ties and developing charity, and facilitation of the necessary legal framework to support these efforts,

engagement for hosting international initiatives for education, humanitarian action and charity, and research of current gender challenges,

building expert discussion platforms for regular exchanges of information and best practices,

hosting the second Eurasian Women's Forum in 2018 while giving it the status of a permanent gathering,

APPEAL to leaders of governments, political and public figures, academia and cultural echelons, the media and NGOs to provide a comprehensive support for the dissemination and the practical use of the clauses of this Resolution.



*М*ОЛОДЕЖЬ БРИКС И ШОС – ОБЪЕДИНЯЙСЯ!

*Y*OUTH OF BRICS AND SCO – UNITE!



Первый молодежный форум стран БРИКС и ШОС (26 - 29 июля 2015 г., Уфа)

The First BRICS and SCO Youth Forum (July 26-29, 2015, Ufa)

На протяжении трех лет Общероссийская общественная организация «Российский Союз Молодежи» (РСМ) активно развивает молодежное сотрудничество на пространстве БРИКС. РСМ уже провел серию молодежных форумов БРИКС: Первый молодежный форум БРИКС состоялся в г. Москве в июле

For three years the All-Russian public organization “Russian Union of Youth” (RUY) has been actively developing youth cooperation of BRICS. RUY has already organized a number of BRICS youth fora, namely the BRICS International Youth Forum (July 2014, Moscow, Russia), the 2nd



2014 года, второй был проведен в Индии в г. Нью-Дели в январе 2015 года и сейчас ведется подготовка Третьего молодежного форума БРИКС в ЮАР, который состоится в ноябре 2015 года. Итогом каждого форума становится принятие резолюции, в которой прописаны ключевые направления работы и новые программы и проекты, которые должны быть реализованы в течение 6 месяцев.

Сотрудничество на пространстве ШОС РСМ осуществляет с 2009 года. Совместно с Молодежной общественной палатой Российской Федерации Союз стал инициатором по созданию Молодежного Совета стран ШОС. В 2014 году РСМ провел Молодежный инновационный форум стран ШОС, считая именно это направление приоритетным. Ярким и запоминающимся мероприятием стал Международный фестиваль «Студенческая весна стран ШОС» в г. Чите в 2014 году. В фести-

BRICS International Youth Forum (January 2015, New Delhi, India), and is now preparing the 3d BRICS International Youth Forum in South Africa which will be held in November 2015. Each forum adopts a resolution, which defines the key areas of work, as well as new programmes and projects to be implemented within 6 months.

RUY has been cooperating with the SCO member-states since 2009. Together with the Youth Public Chamber of the Russian Federation RUY initiated the SCO Youth Council. With strong belief that science and innovation are the most important topics for SCO, RUY organized the SCO Youth Innovation Forum in 2014. Student Spring Festival (SCO Student Spring Festival) was another highlight, it was held in the city of Chita (Zabaykalsky Krai, Russia) in 2014. More than three thou-



Подписание соглашения о сотрудничестве между РСМ и молодежными организациями Южной Африки
RUY signed cooperation agreements with youth organizations from South Africa





вале приняло участие 3,5 тысячи молодых людей из 14 стран мира. Основной целью мероприятия стало налаживание межкультурного диалога и воспитание молодежи в духе общих гуманистических ценностей народов, толерантности, дружбы и добрососедства между молодежью стран-участниц. Также стоит отметить проведение Молодежных советов стран ШОС, в ходе которых подводятся итоги работы за текущий год и ставятся цели и задачи на следующий год.

С 1 апреля 2015 года Россия стала председательствовать в БРИКС и ШОС, что предопределило проведение с 26 по 29 июля в г. Уфе Первого молодежного форума стран БРИКС и ШОС, приуроченного к проведению саммита

Подписание соглашения о сотрудничестве между РСМ и молодежными организациями Бразилии

RUY signed cooperation agreements with youth organizations from Brazil

sand young people from 14 countries participated in this spectacular and memorable festival. The activity was aimed to foster intercultural dialogue and to promote universal human values, tolerance, friendship and good-neighborliness among youth of the participating countries. Annual meetings of the SCO Youth Council, where participants sum up the results of the current year and set goals

БРИКС и ШОС. Участниками стали лидеры молодежных общественно – политических, научных и предпринимательских кругов стран БРИКС и ШОС в возрасте от 18 до 35 лет.

Страны БРИКС и ШОС – объединения, которые обладают значительным политическим и экономическим потенциалом. Взаимодействие стран БРИКС и ШОС - сотрудничество нового типа, являющееся воплощением идеи межкультурного союза крупных развивающихся государств.

and objectives for the year to come is another important activity.

On April 1, 2015, Russia took presidency in BRICS and SCO, which determined the First BRICS and SCO Youth Forum on July 26-29, 2015 in Ufa, timed to the Summit of BRICS and SCO. The forum brought together participants, aged 18-35, leaders of public, political, academic and business structures.

BRICS and SCO are international organizations with considerable po-



Важным вектором в развитии международного взаимодействия является молодежное сотрудничество. Между-

*Молодёжные лидеры БРИКС и ШОС
Youth leaders of BRICS and SCO*





народный опыт свидетельствует о том, что молодежное сотрудничество вносит значительный вклад во взаимопонимание и мирный диалог между народами. Молодежь сейчас движет дух толерантности и всестороннего интереса к другим культурам, что способствует сближению стран БРИКС и ШОС.

Форум прошел под девизом: «Ответственность за возможность сотрудничества в бизнесе, науке и инновациях», который берет свое начало из аббревиатуры BRICS and SCO:

B – business (бизнес)

R – responsible (ответственность)

I – innovation (инновации)

S – cooperation (сотрудничество)

litical and economic potential. They are based on the idea of inter-civilizational alliance of large developing countries. Youth is an important vector of international cooperation. Judging by international experience, youth has made considerable contribution to understanding and peaceful dialogue among nations. The spirit of tolerance and great interest toward other cultures empower young people to forge partnerships between BRICS and SCO.

The Forum had the following motto: 'Responsibility for the opportunity to cooperate in business, science and innovations', which stems from the





Делегаты молодежного форума

Delegates of the Youth Forum

S – science (наука)

O – opportunity (возможность)

Основными целями Первого молодежного форума стран БРИКС и ШОС стали:

1. Привлечение молодых лидеров стран БРИКС и ШОС к решению задач, сформулированных лидерами на саммитах БРИКС и ШОС в г. Уфе.

2. Формирование общества единомышленников, понимающих важность евразийских интеграционных процессов, знающих как можно эти процессы активизировать в своей стране.

3. Содействие устойчивому и поступательному развитию объединения стран БРИКС и ШОС путем расшире-

BRICS and the SCO first letters:

B – business

R – responsible

I – innovation

C – cooperation

S – science

O – opportunity

• The First BRICS and SCO Youth Forum was aimed to:

1. Engage young leaders of BRICS and SCO into solving the problems raised by



ния международного молодежного сотрудничества и обменом опытом в таких сферах, как гуманитарное и культурное сотрудничество, предпринимательство, инновации, наука и образование.

Для решения поставленных целей РСМ инициировал создание интернет-портала, который позволит преодолеть расстояния между странами-участницами, открытие экспертного молодежного центра, а также проведение совместных проектов и программ для обмена опытом между странами БРИКС и ШОС.

Открытие форума состоялось в Конгресс-холле в зале заседания, где проходило пленарное заседание глав государств ШОС. В рамках форума прошли секции по направлениям: наука и инновации, публичная дипломатия, предпринимательство, журналистика. По окончании форума делегация Кыргызской Республики предложила провести Второй молодежный форум стран БРИКС и ШОС в Бишкеке в 2016 году.

По мнению участников форума, особое внимание должно уделяться развитию человеческого капитала, участию молодежного сообщества в вопросах международного диалога, а также усилению роли молодежи в формировании инновационных экономик и новых форматов бизнес-диалога стран БРИКС и ШОС.

В рамках Форума РСМ подписал соглашения о сотрудничестве с молодежными организациями Южной Африки и Бразилии.

По итогам мероприятия участниками Форума была принята резолюция, в которой, в частности, говорится:

1. Создать контактные группы в странах БРИКС и ШОС для организации регулярного диалога между участниками молодежной общественной деятельности.

SCO and BRICS Summit in Ufa.

2. Form a community of young people holding the same views on integration processes in Eurasia and understanding how to boost these processes in their countries.

3. Contribute to sustainable and progressive development of BRICS and SCO through international youth cooperation and exchange of experience in humanitarian and cultural cooperation, entrepreneurship, innovations, science, and education.

To achieve these aims, RUY initiated a web-platform, which connected the member states, a youth expert center, as well as joint projects and programs for the exchange of experiences between the BRICS and the SCO countries.

The plenary of the forum opened in Ufa Congress Hall, where the SCO summit had taken place earlier. The workshops featured science and innovation, public diplomacy, entrepreneurship, and journalism.

In the end of the Forum the delegates from Kyrgyzstan proposed to hold the Second BRICS and SCO Youth Forum in Bishkek in 2016.

According to the forum participants, special attention should be paid to the development of human capital, to youth participation in international dialogue and to strengthening the role of youth in shaping the innovative economy and new format business dialogue in BRICS and SCO.

On the sidelines of the Forum, RUY signed cooperation agreements with youth organizations from South Africa and Brazil.

The resolution of the forum foresees *inter alia*:



Возложить обязанность по координации создания контактных групп на Общероссийскую общественную организацию «Российский Союз Молодежи».

2. Молодежным организациям стран БРИКС рассмотреть возможность направления в государственные органы своей страны предложения об упрощении визового режима на пространстве БРИКС, в частности, о возможности отмены туристической визы для молодых людей в возрасте от 14 до 30 лет на всем пространстве БРИКС.

3. Сформировать сеть отраслевых бизнес-инкубаторов на пространстве БРИКС и ШОС для поддержки в реализации молодежных проектов.

4. Создать систему молодежного обмена на пространстве БРИКС и ШОС. Молодежным организациям и объединениям России и Индии разработать дорожную карту по проведению годовых молодежных обменов между Россией и Индией в 2017-2018 гг.

РСМ запланирован на 2016 год проведение трех крупных мероприятий на пространстве стран БРИКС и ШОС:

- Второй молодежный форум стран БРИКС и ШОС.

- Студенческая весна стран БРИКС и ШОС.

- Молодежные игры БРИКС и ШОС.

Именно молодежь является «мостом» между государствами для налаживания плодотворного и многостороннего сотрудничества на пространствах БРИКС и ШОС.

Татьяна Селиверстова,
директор Центра международного
сотрудничества и инновационной
деятельности Российского Союза
Молодежи, делегат 9-го Молодежного
Форума ЮНЕСКО

1. To set up contact groups in the BRICS and the SCO countries in order to organize dialogue between youth communities on a regular basis. The All-Russian public organization 'Russian Union of Youth' is charged with coordinating the setup of the contact groups.

2. To look into the possibility of sending to the authorities of member-states proposals for simplification of the visa regime on the territory of BRICS, in particular, canceling tourist visa for young people, aged 14-35.

3. To found a net of business incubators on the territory of BRICS and SCO in order to support youth projects.

4. To establish a student exchange programme between the BRICS and the SCO countries. Youth organizations and unions from Russia and India should also develop a road map for youth exchange programs between Russia and India in 2017-2018.

RUY has scheduled three major BRICS and SCO-related activities for 2016:

- The Second BRICS and SCO Youth Forum.

- BRICS and SCO Student Spring Festival.

- BRICS and SCO Youth Games.

Young people are able to bridge the BRICS and SCO countries.

Tatiana Seliverstova,
Head of the Department
of International Cooperation
and Innovation Activity of the Russian
Union of Youth, Delegate of the 9th
UNESCO Youth Forum





В ПОИСКАХ КАЧЕСТВЕННОГО
ОБРАЗОВАНИЯ.
**III-Й ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНГРЕСС
КАФЕДР ЮНЕСКО**

(Г. Санкт-Петербург, 14-15 декабря 2015 г.)

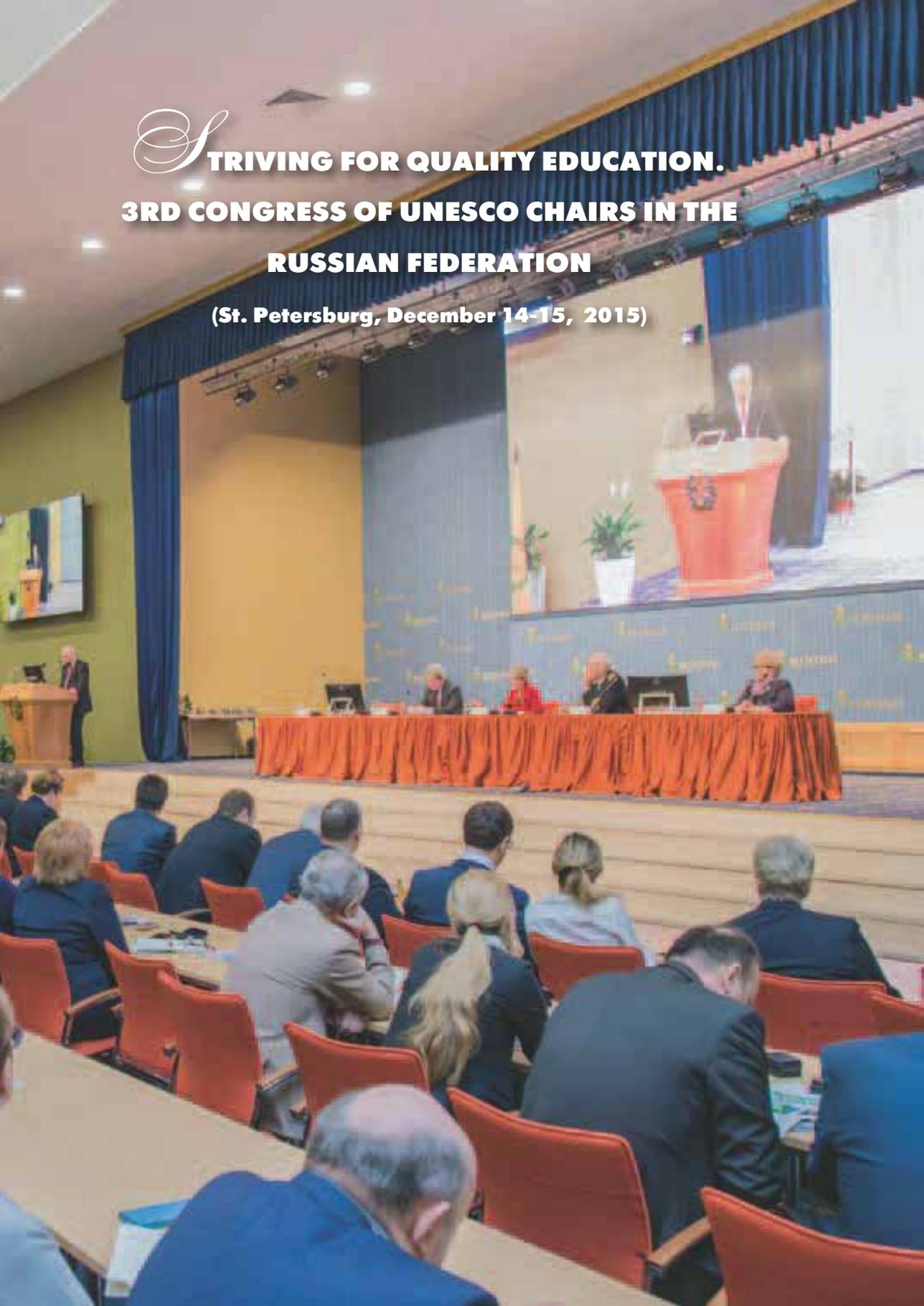
III-й Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО

The 3rd Congress of UNESCO Chairs in the Russian Federation



**STRIVING FOR QUALITY EDUCATION.
3RD CONGRESS OF UNESCO CHAIRS IN THE
RUSSIAN FEDERATION**

(St. Petersburg, December 14-15, 2015)





14 – 15 декабря 2015 г. в Санкт-Петербурге в Национальном минерально-сырьевом университете «Горный» состоялся Третий всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО, посвященный 70-летию создания Организации. В его работе приняли участие Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова, Президент Российской академии наук академик В.Е.Фортков, Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе, Председатель Координационного комитета Кафедр ЮНЕСКО в Российской Федерации В.К.Егоров; Исполнительный секретарь Международной океанографической комиссии, заместитель генерального директора ЮНЕСКО В.Э.Рябинин, и.о. руководителя Института ЮНЕСКО по информации

The 3rd Congress of UNESCO Chairs in the Russian Federation, dedicated to the 70th anniversary of UNESCO, was held on December 14 – 15, 2015 in St. Petersburg at the National Mineral Resources University (the University of Mines). Among the Congress participants: Irina Bokova, UNESCO Director General; Academician Vladimir Fortov, President of the Russian Academy of Sciences; Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; Vladimir Egorov, Head of Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation; Vladimir Ryabinin, Executive Secretary of the Intergovernmental Oceanographic Commission, Deputy Director-General of UNESCO; Alexander Khoroshilov, Officer-In-Charge



Торжественное открытие конгресса. В Президиуме (слева направо):

*Председатель Координационного комитета Кафедр ЮНЕСКО в Российской Федерации В.К.Егоров;
 Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе;
 Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова;
 Ректор Национального минерально-сырьевого университета «Горный» В.С.Литвиненко;
 Национальный координатор Проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» Н.М.Прусс*

The opening ceremony of the Congress. In the Presidium (from left to right):

*Vladimir Egorov, Head of Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation;
 Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO;
 Irina Bokova, UNESCO Director General;
 Vladimir Litvinenko, Rector of the National Mineral Resources University Gorniy;
 Nella Pruss, National Coordinator of the UNESCO Associated Schools Project*

онным технологиям в образовании А.В.Хорошилов, Старший Программный Ассистент Секретариата ЮНЕСКО (Программа УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО) Инга Нишанян, представители Министерства образования и науки Российской Федерации, члены Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, ру-

of UNESCO Institute for Information Technologies in Education; Inga Nishanyan, Senior Programme Assistant at UNESCO Secretariat (the UNITWIN/UNESCO Chairs Programme); high officials of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation; members of the Commission of the Russian Federation for



ководители и сотрудники российских кафедр ЮНЕСКО, Национальный координатор Проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» Н.М.Прусс, а также региональные координаторы и участники Проекта АШЮ.

Участники Конгресса подвели итоги работы российской сети кафедр ЮНЕСКО, поделились лучшими практиками в проведении мероприятий, посвященных 70-летию ЮНЕСКО, обсудили пути развития взаимодействия кафедр и ассоциированных школ ЮНЕСКО, выработали рекомендации по дальнейшему развитию российской сети кафедр ЮНЕСКО в соответствии с приоритетами ЮНЕСКО.

В своей работе участники Конгресса руководствовались следующими документами: Практическое руководство Программы УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО; Повестка дня в области устойчивого развития на период до 2030 года; Среднесрочная стратегия ЮНЕСКО на 2014-2021 гг.; Глобальная программа действий по образованию в интересах устойчивого развития; Решения 38-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО. В рамках Конгресса состоялись заседания трех круглых столов: образование; естественные, инженерные науки и экология; социо-культурные вопросы и коммуникация. По результатам работы приняты соответствующие рекомендации.

Участники Конгресса подчеркнули необходимость всемерно расширять взаимодействие кафедр ЮНЕСКО по линии регулярного обмена опытом в области проведения научно-исследовательской, научно-образовательной и научно-просветительной деятельности, согласования планов и про-

ЮНЕСКО; UNESCO Chairholders in the Russian Federation; Nella Pruss, National Coordinator of the UNESCO Associated Schools Project, as well as regional coordinators and participants in the UNESCO ASP net.

The Congress summarized the results of the work of UNESCO Chairs in the Russian Federation, shared best practices devoted to the 70th anniversary of UNESCO, discussed ways of cooperation between UNESCO Chairs and UNESCO Associated Schools, proposed recommendations for further development of the Russian Network of UNESCO Chairs in conformity with UNESCO priorities.

The Congress was guided by the following documents: UNITWIN/UNESCO Chairs Programme: A Practical Guide; Agenda for Sustainable Development 2015-2030; UNESCO's Medium-Term Strategy for 2014-2021; Global Action Programme on Education for Sustainable Development; Decisions of the 38th session of the UNESCO General Conference. Three round tables of the Congress discussed the following topics: education; natural and engineering sciences and ecology; socio-cultural developments and communication. The Congress adopted recommendations.

The delegates emphasized the need to expand the cooperation of UNESCO Chairs through regular exchange of experiences in scientific research and educational activities, harmonization of plans and programmes, creation of research teams and working groups, carrying out joint projects with publication of their results in Internet sites and portals, organization of conferences and symposiums, workshops on





грамм, создания научных коллективов и рабочих групп, осуществления совместных проектов с публикацией их результатов на ведущихся кафедрами интернет-сайтах и порталах, организации совместных конференций и симпозиумов, повышения квалификации персонала, под общим руководством Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации, с целью претворения в жизнь стратегических приоритетов ЮНЕСКО.

В целях организации работы российской сети УНИТВИН участники

Почетные гости Конгресса - Послы доброй воли ЮНЕСКО А.В.Очирова и З.К.Церетели

UNESCO Goodwill Ambassadors Alexandra Ochirova and Zurab Tsereteli - special guests of the Congress

capacity building under the guidance of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the Coordination Committee of UNESCO Chairs of the Russian Federation for the implementation of UNESCO's strategic priorities.

- In order to organize the work of the UNITWIN Network in Russia, the participants of the 3rd Congress of



Третьего всероссийского конгресса кафедр ЮНЕСКО рекомендуют:

ЮНЕСКО:

- содействовать совершенствованию сотрудничества кафедр с программными секторами Организации и усилить внимание к координации деятельности кафедр для реализации и достижения связанных с образованием, наукой и культурной Целям устойчивого развития на период до 2030 года;

- способствовать распространению среди участников сети УНИТВИН лучших практик путём размещения соответствующей информации о кафедрах ЮНЕСКО на сайте Организации;

- привлекать экспертов кафедр ЮНЕСКО для проведения исследований, аналитических обзоров, подготовки концепций международных мероприятий и разработки соответствующих документов;

- привлекать кафедры ЮНЕСКО к участию в международных мероприятиях различных категорий в областях компетенции Организации;

Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО:

- содействовать укреплению потенциала кафедр ЮНЕСКО как передовых центров по развитию и реализации международного опыта во взаимодействии с профильными министерствами и ведомствами;

- включить в план деятельности Комиссии и провести при участии Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации серию мероприятий – конференций, научно-практических семинаров, мастер-классов – по вопросам реализации приоритетов ЮНЕСКО в области образования, естественных

UNESCO Chairs in the Russian Federation recommended:

UNESCO:

- to contribute to the improvement of cooperation between UNESCO Chairs and the programme sectors of UNESCO and to strengthen the coordination of the activities of Chairs in order to achieve Sustainable Development Goals 2015-2030 related to education, science and culture;

- to ensure the exchange of good practices among the UNITWIN network by publishing relevant information about UNESCO Chairs on the Organization's website;

- to involve experts of UNESCO Chairs to research, analytical reviews, elaboration of concepts of international events and relevant documents;

- to involve UNESCO Chairs to participate in various international events in the fields of competence of the Organization;

Commission of the Russian Federation for UNESCO:

- to assist in capacity building of UNESCO Chairs as centres of excellence for the development and implementation of international experience in cooperation with relevant ministries and agencies;

- to include in the Action Plan of the Commission and hold a series of activities (conferences, scientific-practical seminars, master classes) on the implementation of UNESCO's priorities in the field of education, natural and social sciences, culture and communication with the participation of the Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation;





и социальных наук, культуры и коммуникации;

- вынести на обсуждение Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации вопрос о проведении мониторинга качественной деятельности кафедр в соответствии с их приоритетной направленностью и развитием глобальной, региональной и национальной повестки дня в области образования;

Министерству образования и науки Российской Федерации:

- рассмотреть возможность проведения в Российской Федерации форума по проблемам современного образова-

Старший Программный Ассистент Секретариата ЮНЕСКО Инга Нишанян

Inga Nishanyan, Senior Programme Assistant at UNESCO Secretariat

- to submit the issue of monitoring of UNESCO Chairs in accordance with their priority focus and development of global, regional and national agenda in the field of education, for consideration of the Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation;

The Ministry of Education and Science of the Russian Federation:







Презентации ведущих российских кафедр ЮНЕСКО

Presentations of the leading UNESCO Chairs in the Russian Federation



ния и науки в контексте приоритетных задач международной повестки дня,

- оказать содействие в использовании потенциала кафедр ЮНЕСКО в качестве экспериментальных площадок для апробации инновационных проектов;

- установить сотрудничество с Координационным комитетом кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации и оказывать консультационную поддержку при рассмотрении заявок на создание кафедр ЮНЕСКО;

- в рамках модернизации образования, стимулировать развитие потенциала преподавателей всех сегментов образования, системы непрерывного открытого образования и инклюзивного образования;

Координационному комитету кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации:

- вести работу по разработке сайта Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации;

- организовать работу по координации деятельности российских кафедр ЮНЕСКО по направлениям деятельности ЮНЕСКО на национальном и международном уровне;

- способствовать распространению информации о работе российских кафедр в стране и за рубежом;

- регулярно направлять в Секретариат ЮНЕСКО информацию о работе Координационного комитета;

Кафедрам ЮНЕСКО:

- рассмотреть необходимость внесения изменений и дополнений в планы научно-исследовательской и инновационной деятельности с учетом программных приоритетов ЮНЕСКО и Целей устойчивого развития на период до 2030 года, а также усилить внимание к координации плановой деятельности кафедр;

- to consider the possibility of hosting in Russia a forum on modern education and science in the context of the international agenda priorities,

- to assist in harnessing the potential of UNESCO Chairs as an experimental platform for approbation of innovative projects;

- to establish cooperation with the Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation and provide consulting support in consideration of applications for UNESCO Chairs;

- to encourage the capacity building of teachers in all sectors of education, a system of continuing open education and inclusive education in the framework of modernization of education;

The Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation:

- to develop a website of the Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation;

- to coordinate UNESCO Chairs in Russia in the areas of UNESCO activities at the national and international levels;

- to disseminate information about Russian Chairs' activity in the country and abroad;

- to send information about the work of the Coordination Committee to UNESCO Secretariat on the regular basis;

UNESCO Chairs:

- to revise the plans of scientific research and innovation activities with regard to UNESCO programme priorities and the Sustainable Development Goals 2015-2030, and also to pay more



- расширять сотрудничество с кафедрами ЮНЕСКО на национальном, региональном и особенно на международном уровне путем проведения совместных междисциплинарных исследований, развития передовых практик, академической мобильности, инициирования и реализации проектов в рамках тематики кафедры;

- развивать сотрудничество с институтами ЮНЕСКО категории 1 и 2 в области своей компетенции, а также Секретариатом ЮНЕСКО;

- регулярно предоставлять Секретариату ЮНЕСКО информацию о мероприятиях, проводимых кафедрой ЮНЕСКО, а также направлять информацию на сайт Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО как минимум на двух рабочих языках ЮНЕСКО;

Ассоциированным школам ЮНЕСКО:

- Национальному координационному центру распространить информацию о кафедрах ЮНЕСКО Российской Федерации;

- установить сотрудничество с кафедрами ЮНЕСКО Российской Федерации;

- привлекать к проведению мероприятий по линии ЮНЕСКО представителей кафедр ЮНЕСКО региона;

Национальному координатору регулярно представлять Координационному комитету кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации информацию о сотрудничестве школ и кафедр ЮНЕСКО.

attention to the coordination of the planning Chairs activities.

- to expand cooperation with UNESCO Chairs at the national, regional and especially international level by conducting joint interdisciplinary research, development of good practices, academic mobility, initiation and implementation of projects according to the subjects of UNESCO Chairs;

- to foster cooperation with UNESCO category 1 and 2 institutions in the field of its competence, as well as UNESCO Secretariat;

- to regularly inform UNESCO Secretariat about activities undertaken by the UNESCO Chair, as well as provide the Commission of the Russian Federation for UNESCO with the information in at least two UNESCO working languages for publication on the website.

UNESCO Associated Schools:

- the National Coordination Center should disseminate information about activities of UNESCO Chairs in the Russian Federation;

- to establish cooperation with UNESCO Chairs in the Russian Federation;

- to involve regional representatives of UNESCO Chairs in the implementation of UNESCO-related activities;

- the National Coordinator should regularly report to the Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation on cooperation between ASP net schools and UNESCO Chairs.

В.К.Егоров,

Председатель Координационного комитета Кафедр ЮНЕСКО в Российской Федерации

Vladimir Egorov,

Head of Coordination Committee of UNESCO Chairs in the Russian Federation





**ГЛОБАЛЬНАЯ
ПРОГРАММА ДЕЙСТВИЙ:
РОССИЙСКИЙ КОНТЕНТ**



**GLOBAL ACTION PROGRAMME:
RUSSIAN CONTEXT**



Пленарная сессия конференции

At Plenary session

Экологические, экономические и социальные показатели свидетельствуют о том, что нынешняя модель прогресса является несостоятельной. Мы живем в мире с растущими проблемами и со все более ограниченными ресурсами. Устойчивое развитие – это возможность скорректировать наш курс.

**Генеральный секретарь ООН
Пан Ги Мун**

Environmental, economic and social indicators tell us that our current model of progress is unsustainable. Ours is a world of looming challenges and increasingly limited resources. Sustainable development offers the best chance to adjust our course.

**Ban Ki-Moon,
UN Secretary-General**

8-11 июня 2015 г. в Ханты-Мансийске (Российская Федерация) состоялась Международная конференция по образованию в интересах устойчивого развития (ОУР).

Конференция была организована совместно Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерством образования и науки

On June 8-11, 2015 Khanty-Mansiysk, in the Russian Federation, hosted the International Conference on Education for Sustainable Development.

The forum was co-organized by the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and the Government



Российской Федерации и Правительством Ханты-Мансийского Автономного округа (Югры) при поддержке Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации и Неправительственного экологического фонда им. В.И.Вернадского.

Основная цель конференции – определение путей реализации Глобальной программы действий по ОУР, принятой в ноябре 2014 г. в Аичи- Нагоя, Япония, на Всемирной конференции ЮНЕСКО по образованию в интересах устойчивого развития.

Глобальная программа действий стала продолжением Десятилетия образования в интересах устойчивого развития ООН. Данная программа призвана мобилизовать усилия в сфере ОУР по следующим приоритетным направлениям: 1) поддержка на политическом уровне; 2) преобразование обучающей среды; 3) подготовка педагогических кадров; 4) молодежь; 5) продвижение ОУР на местном уровне.

В работе конференции приняли участие около 100 делегатов, представлявших 17 государств-членов ЮНЕСКО и 20 субъектов Российской Федерации – члены Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, представители МИД и Минобрнауки России, ведущие российские и международные эксперты в области образования и молодежной политики, руководители кафедр и ассоциированных школ ЮНЕСКО.

К участникам форума обратились Министр иностранных дел, Председатель Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО С.В.Лавров, Министр образования и науки Российской Федерации Д.В.Ливанов, Губернатор Ханты-Мансийского авто-

of Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug-Yugra, with the assistance of the Coordination Committee of UNESCO Chairs of the Russian Federation and V.I.Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation.

The conference focused on the implementation of the Global Action Programme (GAP), following the World Conference on ESD: Learning Today for a Sustainable Future (Aichi-Nagoya, Japan, 2014).

The GAP is the follow-up to the UN Decade of Education for Sustainable Development (UNDESD), with five priority action areas: 1. Advancing policy. 2. Transforming learning and training environments. 3. Building capacities of educators and trainers. 4. Empowering and mobilizing youth. 5. Accelerating sustainable solutions at local level.

The Khanty-Mansiysk conference brought together about 100 participants from 17 UNESCO Member-states and 20 entities of the Russian Federation, members of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, high-level representatives of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, leading Russian and international experts in education and youth policy, UNESCO chairholders and ASP-net coordinators.

The conference was welcomed by Sergei Lavrov, Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, President of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Dmitry Livanov, Minister of Education and Science of the Russian Federation, Natalia Komarova, Governor of Khan-





Участники Международной конференции по образованию в интересах устойчивого развития

Delegates of the International Conference on Education for Sustainable Development

номного округа-Югра Н.В.Комарова, Генеральный директор ЮНЕСКО И.Бокова.

В рамках конференции состоялись две пленарные сессии и пять круглых столов, тематика которых соответствует приоритетным направлениям Глобальной программы действий:

1. Интеграция ОУР в международную и национальную политику в области образования и устойчивого развития.

2. Преобразование обучающей среды с учетом принципов ОУР.

3. Укрепление потенциала преподавателей всех уровней обучения.

4. Усиление роли молодежи в деле достижения устойчивого развития посредством ОУР.

5. Поиск решений в области устойчивого развития на местном уровне через ОУР.

По итогам конференции были приняты рекомендации.

ty-Mansiysk Autonomous Okrug- Yurga, Irina Bokova, UNESCO Director-General.

Two plenary sessions and five round tables addressed the following issues according to the five Priority Action Areas of the GAP:

1. "Mainstream ESD into International and National Education and Sustainable Development Policies"

2. "Transforming learning and training environment: integration of sustainability principles"

3. "Building capacities of educators and trainers"

4. "Empowering and mobilizing youth: Multiply ESD actions among youth"

5. "Accelerating sustainable solutions at local level: Scale up ESD programmes and multi-stakeholder ESD networks"

The conference adopted recommendations.



ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РЕАЛИЗАЦИИ ГЛОБАЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ДЕЙСТВИЙ ПО ОБРАЗОВАНИЮ В ИНТЕРЕСАХ УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

Ханты-Мансийские рекомендации по реализации Глобальной программы действий по образованию в интересах устойчивого развития

8-11 июня 2015 года

KHANTY-MANSIYSK RECOMMENDATIONS ON THE IMPLEMENTATION OF THE GLOBAL ACTION PROGRAMME ON ESD

**International Conference on Education for Sustainable Development
Khanty-Mansiysk, Russian Federation**

June 8-11, 2015

8-11 июня 2015 года в г. Ханты-Мансийске состоялась Международная конференция по образованию в интересах устойчивого развития (ОУР).

Участники Конференции обсудили итоги Десятилетия образования в интересах устойчивого развития ООН (ДОУР), Всемирной конференции по образованию в интересах устойчивого развития (Айти-Нагоя, ноябрь 2014 г.), Всемирного форума по образованию (Инчхон, май 2015 г.), а также Глобальную программу действий по ОУР (ГПА). Участники отметили значительный вклад ЮНЕСКО в качестве международного координатора ДОУР и ГПА.

ГПА, ставшая продолжением ДОУР, призвана мобилизовать усилия государств в сфере ОУР по следующим 5 приоритетным направлениям:

1. Интеграция ОУР в международную и национальную политику в области образования и устойчивого развития.
2. Преобразование обучающей среды с учетом принципов ОУР.
3. Укрепление потенциала преподавателей всех уровней обучения.
4. Усиление роли молодежи в деле достижения устойчивого развития посредством ОУР.
5. Поиск решений в области устойчивого развития на местном уровне через ОУР.

On June 8-11, 2015, Khanty-Mansiysk, Russian Federation, hosted the International Conference on Education for Sustainable Development.

The participants of the Conference took into account the outcomes of the UN Decade of Education for Sustainable Development (DESD) (2005-2014), the World Conference on Education for Sustainable Development (Aichi-Nagoya, November 2014), the World Education Forum (Incheon, May 2015), and the launch of the Global Action Programme (GAP) on ESD. The participants noted the significant contribution of UNESCO as the international coordinator of the UN Decade of ESD and its new commitments to the GAP.

GAP as follow-up to the United Nations DESD is called upon to make further efforts in the field of ESD according to its five Priority Action Areas:

- Advancing policy
- Transforming learning and training environments
- Building capacities of educators and trainers
- Empowering and mobilizing youth



По итогам обсуждений участники Конференции приняли ряд рекомендаций:

1. В отношении приоритетного направления 1 ГПД «Интеграция ОУР в международную и национальную политику в области образования и устойчивого развития»:

• **Государствам — членам ЮНЕСКО:**

• Обеспечить всемерное содействие реализации Глобальной программы действий (ГПД) по ОУР после 2015 года, включая политическую поддержку; рекомендовать правительственным и профессиональным структурам государств-участников конференции поддержать ГПД.

• Добиваться законодательной поддержки на всех уровнях внедрения идей устойчивого развития (УР) и принципов ОУР в национальные системы образования.

• Активно содействовать включению проблематики устойчивого развития и образования в интересах устойчивого развития в текущую политическую повестку дня государств, их политических партий, движений.

• Обеспечить осуществление на политическом уровне решений Всемирной конференции по образованию в интересах устойчивого развития в Айти-Нагоя (Япония), Всемирного форума по образованию в Инчхоне (Республика Корея), определивших ОУР среди приоритетов международной повестки дня в области устойчивого развития, которые будут приняты в сентябре с.г. на Генеральной Ассамблее ООН в Нью-Йорке.

• **Правительствам и министерствам образования:**

• Активизировать работу по формированию национальных и субнациональных систем отчетности по вопросам УР и ОУР.

• Содействовать расширению государственной поддержки научных исследований в области УР и ОУР, в том числе в области неформального образования с использованием информационно-коммуникационных технологий.

• Создать национальный координационный центр по ОУР, который призван осуществлять активное сотрудничество с аналогичными центрами в мире.

• Accelerating sustainable solutions at local level

On the basis of the discussions the participants made the following recommendations:

1. Action area 1 of GAP “Mainstream ESD into International and National Education and Sustainable Development Policies”:

• **To UNESCO Member States:**

• Provide overarching aid to the Global Action Programme on ESD (GAP) after 2015 including strong policy support. This general recommendation includes governmental and professional structures in all the Conference Member States to maintain the GAP.

• Achieve legislative support at all levels to aid in the implementation of sustainable development ideas and principles of ESD into national education systems.

• Actively promote the mainstreaming of Sustainable Development and Education for Sustainable Development in the current state political agenda including political parties and movements.

• Promote the policy implications of the results of the World Conference on ESD (Aichi-Nagoya, 2014) the World Education Forum (Incheon, 2015) and the impending Sustainable Development Goals (UN General Assembly, New York, 2015) that have policy implications in the field of ESD.

• **To Governments and Ministries of education:**

• Activate the work on the formation of national and sub-national systems of reporting on Sustainable Development and Education for Sustainable Development.

• Promote the expansion of state support for research in the field of sustainable development, and education for sustainable development including in informal education with the use of Information and Communication Technologies (ICTs).



- Активнее вовлекать в развитие ОУР на национальном уровне результаты деятельности компетентных структур ООН и других международных учреждений и форумов (ЕЭК ООН, МАБ и др.) по модернизации образовательной политики и прикладных практик.

- **Неправительственным организациям:**

- Содействовать переходу от поддержки экологических ценностей в современном социуме к продвижению культуры устойчивого развития, в рамках которой позиции экологической, социальной и экономической устойчивости находили бы большее понимание и поддержку.

- Считать приоритетом политики в сфере устойчивого развития поддержку тех политиков, государственных деятелей и представителей бизнеса, которые убедительно демонстрируют культуру устойчивого развития в своей практической деятельности.

- **Педагогическому сообществу:**

- Провести широкое обсуждение результатов ДОУР и вытекающих из них перспективных задач в рамках ГПД на общенациональном уровне, в том числе, посредством проведения национальных конференций для продвижения ОУР.

- Осуществить анализ передового опыта по продвижению ОУР и его распространение среди заинтересованных организаций и учреждений.

- Обеспечить доведение до сведения органов управления образованием результатов конференции в Айти-Нагое, Молодежной конференции ЮНЕСКО по ОУР в Окаяме и других результатов ДОУР с целью отражения их целей и задач в национальной/государственной политике, в том числе, посредством разработки национальной «дорожной карты» Глобальной программы действий по ОУР.

- Учитывать исторические и этнокультурные особенности населения соответствующих стран и регионов при формировании национальных систем ОУР.

- **ЮНЕСКО:**

- Проинформировать заинтересованные международные и национальные структуры о состоявшейся в Ханты-Мансийске конфе-

- Establish a National Coordination Centre to coordinate the GAP. It is also recommended that the GAP Coordination Centre will work closely and in collaboration with other national GAP Centres on ESD.

- Foster partnership with relevant UN structures and other international organization and forums in the field of sustainable development such as MAB, UNECE to develop educational policies and practices.

- **To Non-Governmental Organizations:**

- Enable the transition from maintaining the current ecological values in modern society to the development of a culture of sustainable development, in which the position of environmental, social, and economic sustainability would find greater understanding and support.

- Consider ESD policy as a priority in the field of sustainable development support for those politicians, statesmen and business representatives, who convincingly demonstrate an adequate culture of sustainable development in their practice.

- **To Teaching Community:**

- Provide widespread discussion of the results of the DESD and the GAP's long-term objectives at the national level, including, through holding national conferences to consider the objectives.

- Analyze the best world practices on ESD and inform interested organizations and institutions.

- Bring the results of the conference in Aichi-Nagoya, the UNESCO ESD Youth conference in Okayama and other results of the DESD to the attention of the creators of educational policy in order to reflect the new goals and objectives in national/state policies, including the development of the National Roadmap of the Global Action Programme.

- Take into account historical and ethno-cultural characteristics of the population of the countries and regions in the formation of national systems of ESD.



ренции с целью выработки адекватных форм взаимодействия в деле поддержки и продвижения ОУР.

2. В отношении приоритетного направления 2 ГПА «Преобразование обучающей среды с учетом принципов ОУР»:

• Государствам-членам ЮНЕСКО:

- Включить в национальные образовательные стандарты в качестве обязательного компонента идеи ОУР.

- Разработать рекомендации по ОУР местным органам управления образованием в целях повышения понимания ими стоящих задач, путей переориентации деятельности, а также для распространения опыта образовательных учреждений по реализации инновационных технологий ОУР в области применения комплексного общеинституционального подхода на всех уровнях образования.

- Поощрять региональные инициативы по объединению усилий организаций и предприятий различных форм собственности, научных учреждений, организаций, осуществляющих образовательную деятельность, частных предпринимателей, физических и юридических лиц в межрегиональные, региональные, субрегиональные центры в интересах устойчивого развития местных сообществ и административно-территориальных образований.

- Стимулировать научные, в том числе психолого-педагогические исследования в области ОУР.

- Инициировать создание пилотных площадок по апробации вариантов комплексного подхода к ОУР и разработке предложений по введению в системы оценки качества образования критериев общеинституционального подхода к ОУР.

- Стимулировать исследования по разработке и внедрению процедур мониторинга и механизмов оценки результатов ОУР для различных стран, критериев, показателей, диагностических материалов.

- Разработать систему мер по стимулированию внедрения ОУР общеобразовательными организациями в формальное и неформальное образование.

- Предложить всем заинтересованным министерствам (департаментам) определить

• To UNESCO:

- Inform relevant international and national authorities about the outcomes of Khanty-Mansiysk conference with view to elaborate adequate forms of cooperation in support and promotion of ESD.

2. Action area 2 of GAP “Transforming learning and training environment: integration of sustainability principles”:

• To UNESCO Member States:

- Integrate ESD concept into national education standards as an obligatory component.

- Develop ESD recommendations for local education management bodies in order to enhance their understanding of the objectives and ways to reorient the work of educational organizations as well as to disseminate educational institutions’ experience in implementing innovative ESD technologies as part of a whole-institutional approach (WIA) at all education levels.

- Encourage regional initiatives for developing greater synergies between organizations and enterprises with different types of ownership, research organizations, education institutions of all levels, individual entrepreneurs, physical persons and legal entities as part of interregional, regional and sub-regional centres for sustainable development of local communities.

- Encourage scientific research, including psychological and pedagogical research, into ESD.

- Initiate the creation of model territory(ies) for approving different options of

a comprehensive approach to ESD and development of proposals to integrate WIA criteria into assessment standards of educational quality.

- Encourage research into developing monitoring and ESD assessment mechanisms for different countries, and their steps to develop criteria, indices and diagnostic material on ESD.



имеющиеся ресурсы их участия в разработке и осуществлении Глобальной программы действий по ОУР и подготовке среднесрочного доклада для Глобального форума 2017 г.

- Разработать национальные/региональные Дорожные карты реализации ГПД по ОУР.

- Проводить национальные конкурсы детских работ и методических разработок преподавателей по ОУР.

- Создать рабочие комитеты по стандартизации процессов ОУР в контексте экономики качества.

- **Педагогическому сообществу:**

- Учитывая глобальные вызовы и руководствуясь положительным опытом Десятилетия ООН по ОУР и Глобальной программой действий как продолжением ДОУР, признать образование в интересах устойчивого развития обязательным вектором воспитания гражданина каждой страны в течение всей его жизни.

- Рассматривать ОУР как новую цель и источник качественного образования, основу общекультурной и профессиональной подготовки кадров для «зеленой» экономики и повышения качества человеческого капитала.

- При разработке содержания ОУР предусматривать сочетание научных понятий, фактов, теорий с житейскими понятиями, отражающими закономерности совместимого развития общества и природы. Уделять особое внимание потребностям лиц с ограниченными возможностями.

- Ориентироваться на формирование у учащихся системного, «трёхмерного» (экологического – экономического – социального), а также вероятностного, прогностического, метафорического и критического мышления, смысловой установки на предосторожность в поведении.

- Стремиться преодолевать у учащихся идеологию потребительства; формировать ценности «зелёного» образа жизни, устойчивого потребления и производства, глобальной гражданской ответственности.

- Активизировать и расширять партнерство образовательных организаций, занимающихся ОУР, для взаимного обучения и взаимопомо-

- Develop a system of measures encouraging general education organizations to integrate ESD into formal and non-formal education.

- Suggest all interested Ministries (Departments) to allocate funds for the development and implementation of the GAP and preparation of monitoring report for 2017 Global forum.

- Elaborate GAP National/Regional Roadmaps.

- Hold national competitions of children's works and teachers' didactical developments on ESD.

- Establish Working groups for standardization of ESD process in the context of economics of quality.

- **To Teaching Community:**

- Taking global challenges into consideration and following the positive experience of the UN Decade of ESD and the Global Action Programme as the follow-up to the UNDESD, recognize education for sustainable development as an obligatory life-long vector of education for every citizen in each country.

- Consider ESD as a new goal, new source of quality education, and a basis for general cultural and vocational staff training for a green economy and the enhancement of human capital quality.

- When developing ESD content, combine scientific concepts, facts and theories with archetypically significant everyday concepts reflecting the regularities of compatible development of society and nature. Pay special attention to persons with special needs or disabilities.

- Focus on generating a systemic three-dimensional (environmental – economic – social) perspective, as well as probabilistic, prognostic, metaphorical and critical thinking in students and their focus on precautionary behaviour.

- Aim to combat students' consumer society ideology; generate values of green lifestyle, sustainable consumption



щи; привлекать к положительным результатам ОУР внимание широкой общественности.

• **ЮНЕСКО:**

• Поддерживать инициативы стран по созданию национальных Дорожных карт, учитывая, что Глобальная программа действий по ОУР будет осуществляться, главным образом, децентрализованно.

• Разработать критерии и индикаторы сопоставимости национальных Дорожных карт и их результатов. Предложить Институту статистики ЮНЕСКО открыть научный форум для обсуждения экспертами ЮНЕСКО наиболее дискуссионных вопросов оценки процесса и результатов ОУР.

• Считать актуальной задачу создания единого смыслового поля ОУР для адекватного понимания ценностей УР. Для решения этой задачи и международного обмена результатами такой работы совершенствовать портал по ОУР на сайте ЮНЕСКО.

• Инициировать разработку глоссария ключевых терминов ОУР на официальных языках ООН с учетом их многозначности, с использованием как определений научных понятий, так и концептуальных мыслеобразов, когнитивных метафор, национальных архетипических культурных концептов.

• Организовать обобщение разработанных педагогических технологий ОУР по итогам Десятилетия ОУР и представить его в открытом доступе на официальных языках ООН.

• Расширить тематику работы кафедр ЮНЕСКО (организовать новые кафедры) от дошкольного и общего школьного, до профессионального и дополнительного образования в интересах устойчивого развития.

• Активнее использовать возможности международных исследований качества знаний обучающихся для пропаганды среди педагогов и обучающихся разных стран знаний и умений в интересах УР.

• Увеличить число и тематику международных конкурсов детских работ и методических разработок преподавателей по ОУР.

• **Кафедрам ЮНЕСКО, центрам ЮНЕВОК и ассоциированным школам ЮНЕСКО:**

• Активизировать действия по созданию кафедр ЮНЕСКО, центрами ЮНЕВОК,

and production, and global civil responsibility.

• Promote and enhance partnership between educational organizations working on ESD for mutual teaching and assistance; raise public awareness about positive ESD results.

• **To UNESCO:**

• Support national Roadmaps initiatives, considering that GAP is primarily a decentralized programme.

• Develop criteria and indicators to assist national Roadmaps in tracking and reporting their results. Propose that the UNESCO Institute for Statistics to establish a scientific forum intended for discussions of the most controversial issues of the ESD process and results by UNESCO experts.

• Consider creation of an ESD common international platform to further and enhance the understanding of sustainable development values. Improve the UNESCO ESD portal intended for resolution of this task and for international experience exchange of such work.

• Initiate the development of an ESD key term glossary in all UN official languages, considering their polysemy, using both scientific definitions and conceptual images, cognitive metaphors, and national archetype cultural concepts.

• Summarize results of didactical work on ESD educational technologies in accordance with DESD results and provide the summary for public access in all UN official languages.

• Extend UNESCO Chairs' fields of work (establish new Chairs) on ESD from preschool and general school education to professional and supplementary education.

• Actively utilize the opportunities of international student assessment programmes in order to promote skills and knowledge for ESD among educators and learners.

• Increase quantity and extend topics



ассоциированными школами ЮНЕСКО, которые приобрели позитивный, экспертно-подтвержденный опыт в области ОУР, стажировочных площадок, постоянно действующих семинаров, ресурсных центров для обмена инновационным опытом и его распространения среди педагогического сообщества.

- Педагогически адаптировать идеи УР к разным уровням формального и неформального образования как фундамента для создания сквозного смыслового вектора переориентации всей системы образования.

- Использовать комплексный подход для переориентации содержания, методов преподавания, образовательной среды, управления образовательной организации как социокультурного центра местного сообщества в духе устойчивого развития.

• Правительству Российской Федерации:

- Предложить поручить Министерству образования и науки Российской Федерации и Министерству природных ресурсов и экологии Российской Федерации совместно с Российской академией наук и Российской академией образования разработать Национальную «дорожную карту» действий по реализации Глобальной программы действий по ОУР в Российской Федерации.

- Предложить взять на контроль исполнение Плана действий по реализации Основ государственной политики в области экологического развития России до 2030 года в части пункта 72 (исполнитель – Министерство образования и науки Российской Федерации, срок исполнения – до 2020 г.) с целью включения промежуточных результатов в среднесрочный доклад для Глобального форума (2017 г.) по выполнению ГПА по ОУР в Российской Федерации.

• Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО:

- Увеличить количество информационных материалов, доступных широкой педагогической общественности, документов ООН и ЮНЕСКО об ОУР и позитивных результатах инновационного опыта в этой области.

- Учесть предложения участников круглого стола при разработке плана мероприятий по реализации ОУР после 2015 г.

of international competitions of children works and teachers' didactical works in the ESD.

• To UNESCO Chairs, UNEVOC Centres and UNESCO Associated Schools:

- Speed up actions of UNESCO Chairs, UNEVOC Centres, UNESCO Associated Schools that have accumulated positive expert-approved experience in ESD intended to set up internship platforms, permanent seminars and resource centres for innovative experience exchange to promote SD ideas within a wider teaching practice.

- Pedagogically adapt SD ideas to different levels of formal and non-formal education as a basis for developing crosscutting focal vector for reorienting the whole education system.

- Commit to a comprehensive approach to reorienting teaching content, methodology, learning environment and educational organization management as the local community's sociocultural centre in line with sustainable development.

• To the Government of the Russian Federation:

- Propose to entrust the Ministry of Education and Science and the Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation in cooperation with the Russian Academy of Sciences and the Russian Academy of Education to develop the National Roadmap for implementing the Global Action Programme on ESD in the Russian Federation.

- Propose to control implementation of the Plan of Action for implementing the Basic Principles of State Environmental Development Policy of the Russian Federation through to 2030 as for clause 72 (executor: Ministry of Education and Science of the Russian Federation; period – until 2020) in order to include interim results in the mid-term report on implementation of the



- **Министерству образования и науки Российской Федерации:**

- Предложить включить разработку концепции образования в интересах устойчивого развития в рамках мероприятия 2.4 ФЦПРО на 2016-2020 гг.: «Модернизация технологий и содержания обучения в соответствии с новым федеральным государственным образовательным стандартом посредством разработки концепций модернизации конкретных областей».

- В целях стимулирования внимания руководителей образовательных организаций к ОУР, дополнить приказ Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 декабря 2014 г. № 1547 «Об утверждении показателей, характеризующих общие критерии оценки качества образовательной деятельности организаций, осуществляющих образовательную деятельность» пунктом, касающимся критерия оценки качества образовательной деятельности организаций в области ОУР по «созданию условий для общекультурного развития обучающихся в соответствии со стратегическими задачами устойчивого социально-экономического развития страны».

- Включать вопросы и задания, направленные на оценку знаний и умений обучающихся в области ОУР, предусмотренных ФГОС, в итоговую аттестацию учебных достижений обучающихся на разных уровнях образования.

- **Российской академии образования:**

- Включить в тематику фундаментальных исследований разработку теории взаимодействия предметных областей по реализации общекультурных идей устойчивого развития как стратегического направления развития общего образования в условиях перехода России к экологически безопасной, социально-ориентированной модели экономического развития.

- Разработать и включить в экспертную оценку учебной и учебно-методической литературы критерии, отражающие реализацию в них идей ОУР.

- Руководителям государственных органов исполнительной власти субъектов Российской Федерации:

GAP on ESD in the Russian Federation for the Global Forum (2017).

- **To the Commission of the Russian Federation for UNESCO:**

- Increase the amount of information available to wide teaching audience regarding UN and UNESCO documents on ESD and positive results of innovative experience in this area.

- Take into account proposals of the Roundtable participants when developing a plan of action for implementing ESD after 2015.

- **To the Ministry of Education and Science of the Russian Federation:**

- Propose to generate a modern concept of education for sustainable development as part of the measure 2.4 specified in the Federal Targeted Programme of the Development of Education for 2016-2020: “Modernizing teaching technologies and content in compliance with the new federal state educational standard through developing concepts for modernizing specific areas”.

- In order to draw attention of educational organizations’ managers to ESD, add to the Order of the Ministry of Education and Science of Russia No. 1547 (5 December 2014) “On Approving Indices Characterizing General Criteria for Educational Work Evaluation in Organizations Providing Education” a clause on criteria for evaluating the quality of educational organization’s action on ESD in order to “set up conditions for general cultural development of students in accordance with strategic goals of country’s sustainable socioeconomic development”.

- Integrate questions and tasks assessing student’s ESD knowledge and skills which are included into federal state educational standards in the final assessment of academic performance at different education levels.

- **To the Russian Academy of Education:**

- Include in fundamental research



- Разработать региональные Дорожные карты по реализации ГПД по ОУР.

- Включить идеи ОУР в качестве приоритетного направления региональной составляющей примерных основных образовательных программ общего образования.

- Разработать региональную систему мер поощрения образовательных организаций и отдельных преподавателей за внедрение ОУР на разных уровнях общего и дополнительного образования, а также поддержки детских и молодёжных инициатив в области устойчивого развития.

- Проводить региональные конкурсы детских работ и педагогических разработок в области ОУР.

- Создать рабочие группы по выработке индикаторов мониторинга ОУР на региональном и муниципальном уровнях.

3. В отношении приоритетного направления 3 ГПД «Укрепление потенциала преподавателей всех уровней образования»:

- **Неправительственным организациям:**

- Стимулировать развитие межкультурного взаимодействия в разнообразных контекстах ОУР и создание условий конструктивного использования творческого потенциала преподавателей, действующих в интересах устойчивого развития.

- Шире использовать потенциал заинтересованных сторон (включая ассоциаций родителей, самих учащихся, общественных организаций и пр.) во всемерной поддержке преподавателей, обеспечивающих ОУР в интересах устойчивого будущего.

- Всесторонне содействовать распространению передовых практик и конкретных примеров партнерства между государством, гражданским обществом, международными организациями, а также между различными секторами формального и неформального образования, для развития потенциала преподавателей в интересах ОУР.

- **Педагогическому сообществу:**

- Учесть основные тренды и форсайты современного образования (онлайн обучение и др.) с точки зрения целей и задач ОУР, усилить внимание к компетентности преподавателей всех уровней системы образования для дости-

topics the development of theories of interaction between subject areas in implementing general cultural ideas of sustainable development as a strategic general education direction in view of Russia's transition to environmentally-friendly socially-targeted model of economic development.

- Develop criteria reflecting ESD implementation and include them in expert review of educational and methodological literature.

- **To Heads of Executive Bodies of the Russian Federation entities:**

- Develop regional roadmaps for GAP ESD.

- Integrate ESD provisions as a priority of the regional component of the Draft Basic Educational Program of General Education.

- Elaborate regional system of measurement to encourage educational institutions and teachers to introduce ESD at various levels of general and supplementary education and to support children's and youth's initiatives on SD.

- Carry out regional competitions of children's and youth's projects and pedagogic works on ESD.

- Establish working groups aimed to work out indicators for monitoring of ESD at regional and municipal level.

3. Action area 3 of GAP "Building capacities of educators and trainers"

- **To Non-Governmental Organizations:**

- Encourage the development of intercultural exchange in a variety of contexts of ESD and create conditions of constructive use of the creativity of teachers working for sustainable development.

- Make greater use of the stakeholders' capacities (including associations of parents, students themselves, social organizations, etc.) in full support of teachers, providing ESD for creating a more sustainable future.

- Comprehensively promote the dissemination of best practices and



жения прогресса в направлении устойчивого развития.

- Объединить усилия для реализации компетентностного подхода в обучении, развития новых профилей обучения непрерывного образования, расширяющего возможности получения качественного образования в направлении устойчивости.

- Способствовать наращиванию и раскрытию потенциала преподавателей ОУР в контексте современных требований, совершенствуя технологии обучения и доступность всех средств обучения.

- Совершенствовать модели обучения педагогов нового типа в контексте задач национальных систем образования, преподавателей—специалистов по устойчивому развитию и лиц непедагогических специальностей - в процессе институционализации ключевой области ОУР – системы педагогического образования.

- Способствовать распространению лучших педагогических практик по реализации Программ развития образовательных организаций, реализации сетевого сотрудничества с учетом принципов УР в партнерстве с ведущими российскими и зарубежными организациями.

- Способствовать включению дисциплин, относящихся к сфере искусства, в образовательные программы разного уровня с целью обеспечения устойчивого развития способностей учащихся и студентов образовательных организаций общего среднего, среднего профессионального и высшего образования.

- **Кафедрам и ассоциированным школам ЮНЕСКО:**

- Разработать согласованные планы участников и партнеров международных сетей ЮНЕСКО по обеспечению эффективных post-2015 мероприятий для укрепления потенциала преподавателей ОУР.

- Развивать сотрудничество и взаимодействие сетей и программных секторов ЮНЕСКО для качественного повышения деятельности преподавателей ОУР и дальнейшего инновационного развития национальных систем образования с учетом лучших практик.

specific examples of partnership between the government, civil society, international organizations, as well as between different sectors of formal, non-formal and informal education in order to develop capacities of teachers for ESD.

- **To Teaching Community:**

- Take into consideration main trends and foresights of modern education (on-line education, etc.) in the context of ESD. Pay more attention to competencies of educators and trainers at all levels of education system for achieving progress towards sustainable development.

- Combine efforts for activities-oriented approaches in education and for the development of new professional lifelong learning profiles that expand possibilities for quality ESD.

- Contribute to building capacities of ESD teachers by improving the methods of training and access to resource bases.

- Develop national models of ESD training for new teachers, as well as the professional development of existing teachers and non-teaching staff on ESD within institutionalization of key area of ESD within the teacher-training system.

- Encourage extending the best practices on implementation of the Programme of strategic development of educational institutions; ensure the network cooperation in the field of ESD-based training and retraining teachers in partnership with leading Russian and foreign institutions.

- Include arts disciplines in educational programs of all levels, considering sustainable development of capacities of all students of general, professional and higher education.

- **To UNESCO Chairs and Associated Schools:**

- Develop coherent plans for participants and partners of UNESCO international networks to ensure effective post-2015 activities for enhancing capacities of teachers for ESD.



- Совершенствовать систему академической мобильности преподавателей всех уровней образования, инициировать и поддерживать проведение международных сопоставительных исследований в области ОУР.

- Использовать и развивать творческий потенциал информационно-коммуникационных сетей ЮНЕСКО в области подготовки преподавателей

и инновационного развития образования в интересах устойчивого развития.

- Активизировать деятельность по включению в работу преподавателей

и студентов в новом образовательном пространстве – массовых открытых образовательных курсов (МООК), чтобы способствовать интеграции

в международное научно-педагогическое сообщество кафедр, школ и сетей ЮНЕСКО.

- Правительству и Министерству образования и науки Российской Федерации:

- Организовать проведение в Российской Федерации международной конференции по итогам Всемирного форума по образованию (Инчхон, 2015 г.) для разработки и внедрения программ совершенствования политики и подготовки преподавателей в сфере ОУР.

- Продолжить модернизацию педагогического образования, стимулируя развитие системы непрерывного педагогического образования для развития и укрепления потенциала преподавателей в целях ОУР.

- Рекомендовать Координационному совету по педагогическому образованию и науке интегрировать ОУР в конкретные тематические области подготовки, переподготовки и повышения квалификации преподавателей и перейти в дальнейшем к интеграции идеологии ОУР в образовательные программы подготовки педагогических кадров.

- Рассмотреть вопрос о выделении грантов на проведение конкурсов среди преподавателей разных уровней образования, обеспечивающих ОУР во всех регионах Российской Федерации.

- Усилить меры поддержки инициатив гражданских институтов, бизнес-сектора, частных структур, иных сообществ и организаций по развитию потенциала преподавателей ОУР.

- Develop cooperation and partnership of UNESCO networks and programme sectors for enhancing the work of teachers for ESD, by taking into account best practices and furthering research.

- Improve the system of academic mobility of educators and trainers by initiating and supporting the international comparative studies in the field of ESD.

- Use and develop the creativity of UNESCO information and communication networks in the field of teacher training and the innovative development of ESD.

- Speed up activity to engage teachers and students into new educational area – Mass Open Education Resources (MOER) – for further integration of UNESCO Chairs, Associated schools and networks into world scientific-teaching community.

- **To the Government of the Russian Federation and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation:**

- Convene in the Russian Federation an international conference to follow up on the World Education Forum-2015 and to develop and implement programmes on improving policy and teacher training in the field of ESD.

- Continue teaching and training transformation to build capacities of teachers for ESD through developing a system to foster continuous pedagogical advancement in ESD.

- Recommend the Coordination Board on Pedagogical Education and Science to integrate ESD into specific thematic areas of teacher training and re-training and continue integrating the ESD ideology in educational teacher training programs.

- Consider the possibility of establishing grants for competitions among educators and trainers that encourage the advancement of ESD in all regions of the Russian Federation.

- Enhance support of the initiatives of



• Активизировать работу по созданию ресурсов для нового образовательного пространства – массовых открытых образовательных курсов (МООК).

• Организовать работу по анализу опыта внедрения в образовательный процесс передовых образовательных технологий: PBL, STEaM, CDIO, развивающее обучение, эвристическое обучение, «Экология и диалектика», ТРИЗ-педагогика и др. для выполнения задач ОУР; содействовать разработке новых образовательных технологий, одновременно выполняющих задачи модернизации российского образования и задачи ОУР.

• Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО:

• Способствовать регулярному предоставлению информации о международном опыте развития потенциала преподавателей ОУР на всех уровнях и всех формах обучения.

• Учесть предложения участников круглого стола при разработке плана мероприятий по реализации Глобальной программы действий по ОУР.

• Провести при поддержке Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО

и включить в повестку дня вопросы, предложенные участниками круглого стола, для дальнейшей работы по осуществлению ОУР в рамках сетевого взаимодействия кафедр.

4. В отношении приоритетного направления 4 ГПА «Усиление роли молодежи в деле достижения устойчивого развития посредством ОУР»:

• **Неправительственным организациям:**

• Признать молодежь важной частью ОУР и привлекать молодых людей

к планированию, реализации и оценке соответствующих программ.

• Развивать сотрудничество между учащимися и практиками в области ОУР вне рамок системы формального образования.

• Разработать программы стажировок молодых людей в общественных организациях и предоставлять возможности карьерного роста с целью долговременного вовлечения молодежи в развитие ОУР.

civil institutions, business sector, private organizations, and other communities to develop the capacities of teachers of ESD.

• Speed up creation of resources for new educational area - Mass Open Education Resources (MOER).

• Organize work to analyze effectiveness of various educational technologies (PBL, STEaM, CDIO, Development Education, Euristic Education, “Ecology and Dialectics”, TRIZ Pedagogy and others) in achievement of ESD goals; encourage the development of new educational technologies for modernization of Russian education and implementation of ESD goals.

• **To the Commission of the Russian Federation for UNESCO:**

• Contribute to the regular delivery of information on the international experience in building capacities of ESD teachers at all levels and all forms of education.

• Take into account the suggestions of the Roundtable participants to a calendar of events for the implementation of the Global Action Programme on ESD.

• Convene jointly with the Coordination Committee of UNESCO Chairs of the Russian Federation, the All-Russian Congress of UNESCO Chairs; to include in the Congress agenda items, proposed by the Roundtable participants, for further work on the implementation of ESD in the framework of the UNESCO Chairs Network.

4. Action area 4 of GAP “Empowering and mobilizing youth: Multiply ESD actions among youth”

• **To Non-Governmental Organizations:**

• Recognize youth as an important part of ESD and involve young people in planning, realization and assessment of ESD programs.

• Create synergy between students and practitioners of ESD outside the formal educational system.

• Introduce internship programs for the youth in non-governmental organizations



• **Педагогическому сообществу:**

• Активизировать ресурсную, юридическую и институциональную поддержку молодежным лидерам, которая включает в себя наделение их полномочиями, финансирование, предоставление офисных помещений и т.д.

• Рассмотреть возможность выделения микро-грантов на поддержку молодежных инициатив ОУР с целью привлечения новых участников к работе по продвижению устойчивого развития и развития компетенций проектной деятельности и менеджмента у молодежи.

• Во избежание дублирования усилий развивать государственное и частное партнерство для обеспечения финансирования молодежных проектов и достижения их устойчивости.

• Принять меры по расширению возможностей «от молодежи к молодежи» с целью содействия продвижению идей ОУР в молодежной среде.

• Стимулировать активное участие нового поколения в вопросах устойчивого развития, культурно-исторического просвещения, диалога культур на всех уровнях, включая социальные сети и виртуальное информационное пространство.

• **Кафедрам и ассоциированным школам ЮНЕСКО:**

• Разработать согласованные планы по обеспечению участниками и партнерами международных сетей ЮНЕСКО эффективных мероприятий для укрепления потенциала молодежи.

• Совершенствовать систему академической мобильности молодежи всех уровней образования, поддерживать и инициировать проведение международных сопоставительных исследований по достижению результатов устойчивости.

• В сотрудничестве с Институтом ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании использовать и развивать творческий потенциал информационно-коммуникационных сетей ЮНЕСКО в области поддержки молодежных инициатив по образованию в интересах устойчивого развития.

• **Институту ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании:**

and provide career opportunities for the long-term involvement of youth in ESD development.

• **To Teaching Community:**

• Provide resources, legitimacy and other institutional support for leadership of young people including providing mandates, financings, offices, etc.

• Consider the possibility of the allocation of micro-grants to support ESD youth initiatives with a view to attract new participants into the work for SD and to develop youth project activities and management.

• Develop state/private partnerships to avoid duplication of efforts, to adequately provide financial support for youth projects and secure their sustainability.

• Initiate measures for expansion of opportunities “from youth to youth” which enables young people to promote ESD among youth.

• Stimulate active participation of new generation in sustainable development, cultural and historical education, and dialogue of cultures at all levels, including social networks and virtual information space.

• **To UNESCO Chairs and Associated Schools:**

• Develop international networks with participants and partners of UNESCO, by coordinating effective actions for youth ESD capacity building.

• Improve the system of academic mobility of youth of all levels of education, support and initiate international comparative research on achievement of ESD goals.

• Use and develop the creative potential of information and communication networks of UNESCO - in the area of support of youth initiatives on ESD – in cooperation with UNESCO Institute for Information Technologies in education.

• **To UNESCO Institute for information technologies in education (ITE):**



- Разработать рекомендации по применению компьютерных программ класса CAI (Computer Aided Invention) для создания инновационных решений

в области устойчивого развития. Создать русскоязычные варианты программ класса CAI: “Innovation WorkBench”, “Invention Machine” и др. Создавать собственные программы класса CAI, предназначенные для учебного процесса.

- **Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО:**

- Развивать и использовать потенциал молодежных общественных объединений.

- Способствовать регулярному предоставлению информации о международном опыте по вопросам поддержки молодежи в деле достижения устойчивого развития посредством ОУР.

- Провести при поддержке Координационного комитета кафедр ЮНЕСКО Российской Федерации Всероссийский конгресс кафедр ЮНЕСКО и включить в повестку дня вопросы, предложенные участниками круглого стола, для дальнейшей работы по осуществлению ОУР в рамках сетевого взаимодействия кафедр ЮНЕСКО.

- **Министерству образования и науки Российской Федерации и Главам субъектов Российской Федерации:**

- Рассмотреть возможность расширения грантовой поддержки ОУР самых эффективных молодежных общественных объединений.

- Усилить меры поддержки в отношении социально-незащищенной молодежи, в том числе с ограниченными возможностями здоровья.

- Развивать инновационный кластер в молодежной политике, усилив направление, связанное с применением отечественных методов генерации идей для решения проблем устойчивого развития.

- Принять во внимание и распространить передовой опыт по реализации государственной молодежной политики в сферах школьной и студенческой проектной деятельности, а также поддержке молодёжного социального предпринимательства.

- Work out recommendations for the implementation of CAI (Computer Aided Invention)-like programs for innovative decisions in SD. Develop Russian versions of CAI-like programs; “Innovation WorkBench”, “Invention Machine” etc. Develop CAI-like own programs for education process.

- **To the Commission of the Russian Federation for UNESCO:**

- Develop and use the potential of youth public organizations.

- Provide regular information about international experience of support of youth in achievement of sustainable development by means of ESD.

- Carry out the All-Russian congress of UNESCO Chairs with assistance of Coordinating Committee of UNESCO Chairs of the Russian Federation and include in the agenda the items suggested by participants of the Roundtable for further work on implementation of ESD through networking interactions of the Chairs.

- **To Heads of Executive Bodies of the Russian Federation entities and the Ministry of Education and Science of the Russian Federation:**

- Review the expansion of grant support for most effective ESD-oriented youth organizations.

- Reinforce supportive measures for vulnerable youth, including for youth with special needs or disabilities, ensuring a sustainable future for all.

- Develop an innovative cluster in youth sector, strengthening national methods of idea generation to meet SD challenges.

- Take note of and disseminate recent experiences on national youth policy of school and student project activities and support for youth social entrepreneurship.

5. Action area 5 of GAP “Accelerating sustainable solutions at local level: Scale up ESD programs and multi-stakeholder ESD networks”



5. В отношении приоритетного направления 5 ГПА «Поиск решений в области устойчивого развития на местном уровне через ОУР»:

• Государствам-членам ЮНЕСКО:

• Оказать содействие в разработке местных «дорожных карт» по реализации Глобальной программы действий по образованию в интересах устойчивого развития.

• Разработать рекомендации местным органам управления образованием в целях повышения понимания ими задач ОУР, путей включения идей УР в деятельность образовательных организаций, а также для распространения опыта образовательных организаций по реализации инновационных технологий ОУР.

• Проявлять гибкость в деле постановки задач ОУР на локальном уровне, с учетом местного менталитета, потребностей, традиций образования, используемых образовательных программ, с целью предотвращения возникновения когнитивных, нравственных и эмоциональных диссонансов.

• Апробировать варианты устойчивого развития местных сообществ путем создания модельной(ых) территории(й), с последующим международным обменом эффективной практикой.

• Поощрять гражданские инициативы по объединению усилий организаций и предприятий различных форм собственности, научных организаций, образовательных организаций всех уровней, частных предпринимателей, физических и юридических лиц в межрегиональные, региональные, субрегиональные центры в интересах устойчивого развития местных сообществ.

• Поддерживать пилотные исследования на модельных территориях по поиску решений в области устойчивого развития на местном уровне через ОУР, в том числе, по решению социокультурных проблем, связанных с инклюзивным образованием, миграционными процессами и этническими факторами.

• Местным сообществам:

Местным органам власти (в том числе, губернаторам и мэрам), лицам, занимающимся вопросами образования, в частности, членам местных школьных советов и руководителям

• To UNESCO Member States:

• Encourage development of Local Roadmaps for implementing the Global Action Programme on Education for Sustainable Development.

• Develop recommendations for local education management authorities on ESD to enhance their understanding of ESD goals and ways to integrate SD ideas into the work of educational organizations; disseminate educational institutions' experience in implementing innovative technologies for ESD.

• Show flexibility in raising ESD issues at local level based on local mentality, needs, traditions of education, local curricula paradigm, etc. thus preventing cognitive, moral and emotional dissonances.

• Suggest approving sustainable development options for local communities by creating model territory(ies) with further international exchange of best practices.

• Encourage civil initiatives aimed at uniting efforts of organizations and enterprises of different types of ownership, scientific organizations, educational institutions of all levels, individual entrepreneurs, physical persons and legal entities into interregional, regional and sub-regional centres for sustainable development of local communities.

• Support pilot research on model territories in order to find sustainable development solutions at the local level through ESD, taking into consideration geographical, economic, environmental, political, cultural, educational and migration factors.

• To Local Communities:

Local authorities (including governors and mayors), officials dealing with education issues, in particular members of local school councils and heads of educational institutions (school directors, university rectors), private company managers, civic organizations and mass media are required to:

• support young people's involvement



образовательных учреждений (директорам школ, ректорам университетов), руководителям частных компаний, общественных организаций и СМИ предложить поддерживать:

- участие молодежи в социальной практике для устойчивого развития на местах;
- участие родителей обучающихся в управлении образованием, проведении независимой экспертизы качества образования в интересах устойчивого социально-экономического развития местного сообщества;
- информационное сопровождение хода реализации ОУР для местного сообщества;
- регулярно проводить оценку общественного мнения относительно реализации задач Глобальной программы действий на местах.

• Кафедрам ЮНЕСКО, центрам ЮНЕВОК и ассоциированным школам ЮНЕСКО:

- Создать стажировочные площадки, в т.ч. сетевые, по обмену положительным опытом ОУР для разных уровней образования.
- Расширять информацию о работе кафедр ЮНЕСКО, центров ЮНЕВОК, ассоциированных школ ЮНЕСКО, а также общеобразовательных школ, детских садов, добившихся значимых результатов в области ОУР, в средствах массовой информации.

• Правительству Российской Федерации:

- Предложить продолжить реализацию программы «Возрождение Волги», которая снижает эколого-ресурсное напряжение региона и соответствует основам государственной политики в области экологического развития России на период 2020-2030 гг.
- Ввести в Российской Федерации «День Устойчивого Развития».

• Министерству образования и науки Российской Федерации:

- Организовать совместно с РАО, кафедрами ЮНЕСКО, центрами ЮНЕВОК и ассоциированными школами ЮНЕСКО разработку просветительских материалов об устойчивом развитии и образовании в интересах устойчивого развития в структуре комплексного проекта «Российский родительский университет» (мероприятие 2.7) Федеральной целевой программы развития образования на 2016-2020 гг.

in social practice for sustainable development at the local level;

- support parents' involvement in education management and independent expert quality review of education for sustainable socio-economic development of local community;
- provide information about ESD implementation for local community;
- conduct regular evaluation of public opinion about implementation of objectives of the Global Action Programme at the local level.

• To UNESCO Chairs, UNEVOC Centres and UNESCO Associated Schools:

- Set up internship platforms, including network platforms, in order to exchange positive ESD experience for different levels of education.
- Promote the work of UNESCO Chairs, UNEVOC Centres and UNESCO Associated Schools as well as general education schools and kindergartens that have made significant progress in ESD, by means of mass media.

• To the Government of the Russian Federation:

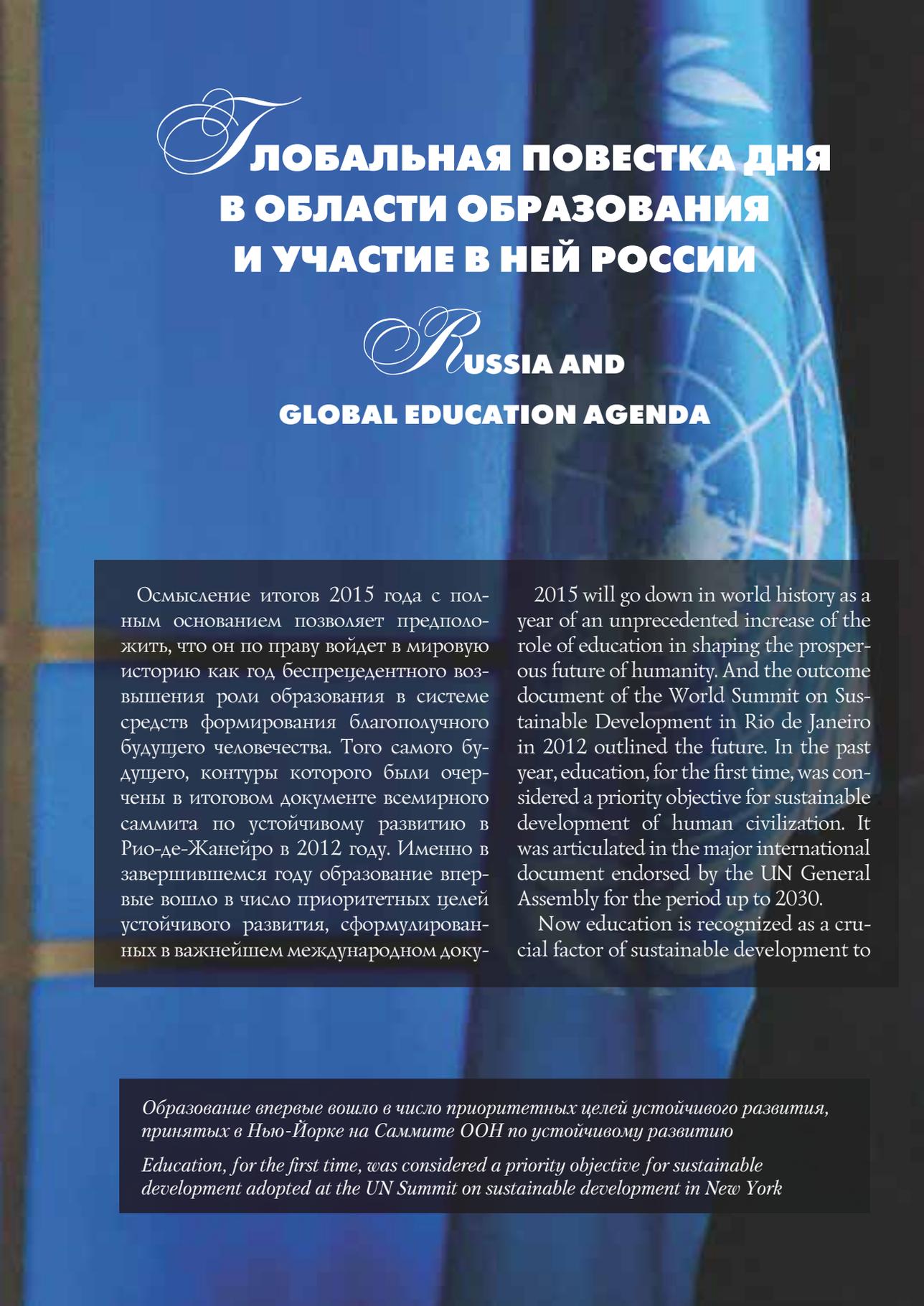
- Suggest pursuing the Volga River Revival Program, which allows to alleviate resource and environmental tensions in the region and meets the Founding Principals of the State Ecological Policy to 2030.

• Establish a Day of Sustainable Development in the Russian Federation.

• To the Ministry of Education and Science of the Russian Federation:

- Encourage Russian Academy of Education, UNESCO Chairs, UNEVOC Centres and UNESCO Associated Schools to develop educational material on sustainable development and education for sustainable development as part of the comprehensive project “Russian Parents University” (measure 2.7) of the Education Development Federal Targeted Programme for 2016 - 2020.





ГЛОБАЛЬНАЯ ПОВЕСТКА ДНЯ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И УЧАСТИЕ В НЕЙ РОССИИ

RUSSIA AND GLOBAL EDUCATION AGENDA

Осмысление итогов 2015 года с полным основанием позволяет предположить, что он по праву войдет в мировую историю как год беспрецедентного возвышения роли образования в системе средств формирования благополучного будущего человечества. Того самого будущего, контуры которого были очерчены в итоговом документе всемирного саммита по устойчивому развитию в Рио-де-Жанейро в 2012 году. Именно в завершившемся году образование впервые вошло в число приоритетных целей устойчивого развития, сформулированных в важнейшем международном доку-

2015 will go down in world history as a year of an unprecedented increase of the role of education in shaping the prosperous future of humanity. And the outcome document of the World Summit on Sustainable Development in Rio de Janeiro in 2012 outlined the future. In the past year, education, for the first time, was considered a priority objective for sustainable development of human civilization. It was articulated in the major international document endorsed by the UN General Assembly for the period up to 2030.

Now education is recognized as a crucial factor of sustainable development to

Образование впервые вошло в число приоритетных целей устойчивого развития, принятых в Нью-Йорке на Саммите ООН по устойчивому развитию

Education, for the first time, was considered a priority objective for sustainable development adopted at the UN Summit on sustainable development in New York



менте, принятом на Генеральной ассамблее ООН на период до 2030 года.

За этим решением стоит признание за образованием важнейшей и незаменимой роли решающего фактора устойчивого развития, альтернатив которому у человечества попросту нет. Это же решение предполагает проявление все возрастающей ответственности правительств, структур гражданского общества и профессионального сообщества за формирование адекватных национальных повесток дня в области образования и обеспечение их успешного выполнения.

Не в последнюю очередь эта ответственность состоит в незамедлительном и активном включении в работу по продвижению принятых на глобальном уровне решений. Поэтому представляется важным глубже вникнуть в исторический контекст формирования новой образовательной политики в мире и четче представить вызовы, с которыми в этой связи сталкивается российская национальная образовательная система.

Исторический контекст

В 2015 году в мире фактически завершилось формирование контуров новой образовательной политики. В её основе лежит идея о том, что образование является решающим фактором устойчивого развития современного человечества. Политически эта идея закреплена в принятых в Нью-Йорке на Саммите ООН по устойчивому развитию Целях устойчивого развития на период до 2030 года (ЦУР). Сформулированные в этом документе 17 целей являются результатом длительной работы представителей всего мирового сообщества и являются универсальной повесткой дня в области устойчивого развития, своего рода программу действий «народов, сформулированную народами и в интересах народов».

which humanity has no alternative. This decision involves the growing responsibility of governments, civil society and professional community for successful implementation of adequate national agenda in education.

Decisions at the global level should be actively and immediately implemented locally. So it seems important to review the historical context of new educational policy in the world to be able to realize more clearly challenges which the Russian national education system faces.

Historical context

In 2015, a new education policy was almost shaped in the world. This policy is based on the idea that education is a decisive factor of sustainable development. This idea is enshrined in Sustainable Development Goals 2015-2030 (SDGs) adopted at the UN Summit on sustainable development in New York. 17 goals, formulated in this document, are the result of the hard work of the professional community and represent a universal sustainable development agenda of “the people, by the people and for the people”.

The SDGs recognize education as a fundamental factor of development by taking the educational tasks as a separate Goal 4: “Ensure inclusive and equitable quality education and promote lifelong learning opportunities for all”. Moreover, education is a functional component of the goals in the field of health, economic growth and employment, sustainable consumption and production, and also climate change.

The content of a new educational policy is reflected in a number of policy documents of the UN, UNESCO and other international organizations. They were adopted as a result of the successful implementation of the UN Decade of





ЦУР признают образование основным фактором развития, о чем свидетельствует вынесение задач в области образования в отдельную цель — цель № 4: «Обеспечение всеобъемлющего и справедливого качественного образования и поощрение возможности обучения на протяжении всей жизни для всех». Кроме того, образование является функциональным компонентом сформулированных целей в области здравоохранения, экономического роста и занятости населения, устойчивого потребления и производства, а также изменения климата.

Содержание новой образовательной политики отражено в ряде программных документов ООН, ЮНЕСКО и других международных организаций, принятых вследствие успешного проведения Десятилетия образования в интересах устойчивого развития ООН (2005-2014 гг.) и других международных акций в этой сфере. Особое место среди этих документов занимают принятая на все-

Всемирная конференция в Нагое (Япония)

World Conference in Nagoya (Japan)

Education for Sustainable Development (2005-2014) and other international initiatives. The Aichi-Nagoya Declaration, adopted at the World Conference in Nagoya (Japan) at the end of 2014, and the Global Action Programme (GAP) on Education for Sustainable Development (ESD), put forward at the same conference, are of particular importance.

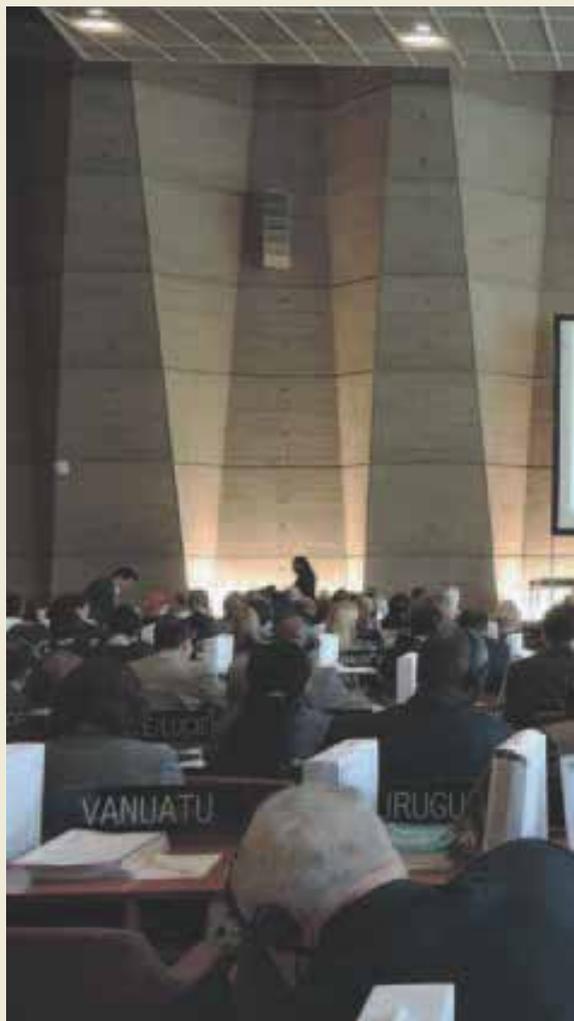
The Incheon Declaration for Education-2030, adopted at the World Education Forum in Incheon, Republic of Korea on May 21, 2015, made a great contribution to the shaping of the modern agenda on education. The Incheon Declaration is a historic document aimed at changing lives of people on the basis of a new concept of education and supporting the global commitment to the



мирной конференции в Нагое (Япония) в конце 2014 года Айти-Нагойская декларация и предложенная на той же конференции Глобальная программа действий по образованию в интересах устойчивого развития (ОУР).

Важным вкладом в формирование современной повестки дня в области образования стала Инчхонская декларация «Образование-2030», принятая Всемирным форумом по вопросам образования (Инчхон, Республика Корея, май 2015 г.). Инчхонская декларация является историческим обязательством, направленным на изменение жизни людей на основе новой концепции образования и подтверждающим глобальную приверженность принципам программы «Образование для всех» (ОДВ). Его положения были приняты на Всемирной конференции по вопросам ОДВ в Джомтене в 1990 году и возобновлены в ходе Всемирного форума по вопросам образования в Дакаре в 2000 году. Решающая роль во всех этих акциях принадлежит ЮНЕСКО.

Важно подчеркнуть, что новая глобальная образовательная политика гармонично сочетает в себе ответы на современные вызовы устойчивого развития с положительно зарекомендовавшими себя образовательными традициями. К числу последних следует относить как лучшие достижения национальных образовательных систем, так и эпохальных публикаций ЮНЕСКО: «Учиться быть» (1972 г.) или «Доклад Фора» и «Обучение: Сокрытое сокровище» (1996 г.) или «Доклад Делора». Добавим также, что идеи экологизации образования, без которых просто немислимо представить себе современную практику ОУР, восходят к Тбилисской конференции ЮНЕСКО по экологическому образованию 1977 года.



principles of the program “Education for all” (EFA). Its provisions were adopted at the World Conference on Education for All in Jomtien in 1990 and resumed at the World Education Forum in Dakar in 2000. UNESCO plays a crucial role in these initiatives.

A new global education policy harmoniously combines effective responses to contemporary challenges of sustainable development with the established educational traditions which include both the best achievements of national education



*Комиссия по образованию 38-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО
38th General Conference Education Commission*

Миссия ЮНЕСКО и вклад 38-й сессии её Генеральной конференции в образовательную политику

Миссией ЮНЕСКО с момента её основания в 1945 году является содействие укреплению мира, искоренению бедности, стабильному развитию и межкультурному диалогу. При этом деятельность Организации в области образования представляет собой одно из важнейших средств достижения данных целей. ЮНЕСКО выступает за целостное и гуманистическое видение ка-

систем и landmark UNESCO publications: “Learning to Be” (1972), known as the “Faure report” and “Learning: The Treasure Within” (1996), or the “Delors Report”. The idea of ecologization of the education, without which we can hardly imagine the current implementation of ESD, goes back to UNESCO Conference on Environmental Education in Tbilissi, 1977.

UNESCO’s mission and contribution of the 38th session of UNESCO General Conference to educational policy



чественного образования во всём мире и осуществление всеобщего права на образование, а также отстаивает идею о центральной роли образования в развитии человеческого потенциала, общества и экономики.

Принципиально важным достижением 38-й сессии Генконференции ЮНЕСКО стало утверждение на заседании высокого уровня 4 ноября Рамочного плана действий ЮНЕСКО по образованию на период до 2030 года, одобренного ранее представителями профессионального сообщества на Глобальном форуме по образованию в Инчхоне в мае 2015 года. Названный документ, разработанный в духе идей ОУР, представляет несомненный интерес для стратегического планирования образования в России.

Ожидаемый юбилейный акцент конференции практически никак, однако, не ограничил реализацию насыщенной рабочей повестки. В полной мере это относится к работе Комиссии по образованию, работа которой проходила с 5 по 7 ноября. В эти три дня прошли семь дискуссий, рассмотревших 13 пунктов повестки дня. Первой и политически наиболее важной была дискуссия об осуществлении глобальной повестки дня в области образования на период до 2030 года. Дискуссии прошли также по вопросам высшего образования, по нормативным документам в этой сфере, по вновь создаваемым институтам ЮНЕСКО в сфере образования, а также по другим более частным вопросам.

Среди вновь создаваемых институтов выделяется Международный центр инноваций в сфере высшего образования в Шэньчжэне, КНР. Этот город не случайно выбран для размещения перспективной структуры глобальной образовательной политики. Он по праву считается одним

Since its establishment in 1945, UNESCO has been aimed to contribute to the building of peace, eradication of poverty, sustainable development and intercultural dialogue. The Organization's activities in the field of education has been one of the most important means of achieving these goals. UNESCO is committed to a holistic and humanistic vision of quality education worldwide, and the realization of the universal right to education, as well as to the belief that education plays a fundamental role in human, social and economic development.

The adoption of the Education 2030 Framework for Action at the high level meeting on 4 November was a fundamentally important achievement of the 38th session of UNESCO General Conference. The document was earlier approved by professional learning community at the World Education Forum in Incheon in May, 2015. This document, elaborated in the spirit of ESD ideas, is of great interest for strategic planning of education in Russia.

Although the General Conference celebrated the 70-th anniversary of UNESCO, however, it's agenda was very busy. So, was the work of the Education Commission, which took place from 5 to 7 November. 7 discussions of 13 agenda items took place during these three days. Implementation of the Education 2030 agenda was the first and most important point of the agenda. Other topics included higher education and normative documents in this sphere, establishment of UNESCO education institutes, and other more specific issues.

The International Centre for Higher Education Innovation in Shenzhen, China is one of the newly founded institutions. It is no coincidence that this city





Члены российской делегации на сессии Генеральной конференции (слева направо): К.А.Гавердовская, А.А.Билялитдинов (Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО), А.И.Зверева (Представительство России при ЮНЕСКО), Ю.Л.Мазуров (МГУ)

Russian delegates to General Conference (from left to right): Ksenia Gaverdovskaya and Amir Bilalidtinov (Commission of the Russian Federation for UNESCO), Anna Zvereva (Russian Permanent Delegation), Yuri Mazurov (Moscow State University)

из самых передовых городов мира, убедительно демонстрирующих успешную модель устойчивого развития.

Результаты обсуждений нашли отражение в принятых документах, с которыми можно ознакомиться на интернет-портале ЮНЕСКО. Среди этих «типично юнесковских» (основательных, политически сбалансированных, уважаемых и, в известной мере, неизбежно рутинных) документов выделяются «Выводы Молодежного форума». Темой состоявшегося в канун конференции ЮНЕСКО форума стала «Гражданская ответственность молодежи мира в интересах устойчивого развития планеты». Идейным стержнем названного документа стали вопросы образования. Документ (38 С/19, пункт 4.5 повестки дня)

was chosen as the key element for the implementation of global educational policies. Shenzhen is considered as one of the most advanced cities in the world that demonstrates successful model of sustainable development.

The results of the discussions are reflected in the resolutions, which are available on UNESCO website. “Conclusions of the Youth Forum” is highlighted among other UNESCO documents. The Forum, held on the eve of the UNESCO General Conference, was entitled “Young Global Citizens for a Sustainable Planet”. Education was the core idea of this document. The document (38 С/19, paragraph 4.5 of the agenda) is very important, so it deserves the attention of all parties involved in education, including, in Russia. Educa-



настолько актуален и интересен, что заслуживает внимания всех причастных к образованию, в том числе, несомненно, и в России.

Одной из относительно новых, обсуждавшихся на заседаниях Комиссии по образованию, стала тематика образования в области глобальной гражданственности, реализуемая Институтом Махатмы Ганди по образованию в интересах мира и устойчивого развития. ЮНЕСКО высоко оценивает результаты деятельности этого института и рассматривает его в качестве центра передового опыта. Учитывая тенденции в развитии международной обстановки, можно предположить, что актуальность этой проблематики будет возрастать. И уже поэтому она достойна внимания экспертов соответствующих сфер.

В ходе заседаний Комиссии их участники не избегали и острых вопросов в сфере образования. Так, активно обсуждались вопросы преодоления кризиса в области естественно-научного, технического, инженерного и математического образования, с которым сегодня столкнулось мировое сообщество. Отмечалось также, что далеко не все цели в развитии глобальных образовательных проектов были достигнуты. По-видимому, это в первую очередь касается «Образования для всех», многие целевые установки которого переносятся в современную повестку дня. На преодоление этих и других проблем нацелена недавняя Глобальная инициатива Генерального секретаря ООН «Образование в первую очередь».

И, наконец, упомянем, что в рамках работы Генконференции состоялась первая церемония вручения премий ЮНЕСКО за достижения в области ОУР, учрежденных правительством Японии на Всемирной конференции по ОУР в Нагое в



tion for global citizenship, implemented by the Mahatma Gandhi Institute of Education for Peace and Sustainable Development, is one of the relatively new themes discussed at the meetings of Education Commission. UNESCO appreciates the activities of this institution and considers it as a centre of excellence in education. Given recent global trends, the relevance of this issue will increase. And for this reason it deserves attention from experts of the respective spheres.





*Первая церемония вручения премий ЮНЕСКО за достижения в области ОУР
The first UNESCO Prize on Education for Sustainable Development award ceremony*

ноябре 2014 года. Премии были вручены представителям Гватемалы/Сальвадора, Индонезии и Германии Гендиректором ЮНЕСКО И. Боковой и министром образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии Х. Хаси.

Вызовы для российского образования

Ознакомление с документами ООН и ЮНЕСКО последнего времени по вопросам образования убеждает, что достижение намеченных в них результатов

Members of the Commission did not avoid thorny issues of education. They actively discussed ways of overcoming crisis in natural-scientific, technical, engineering, and math education, which the world community faces now. It was also noted that not all global education goals were achieved. It primarily refers to “Education for all”, which the goals are now being set in the modern agenda. The recent Global Education First Initiative, launched by the UN Secretary



соответствовало, прежде всего, интересам развивающихся стран. Действительно, идеи образования для всех, гендерного равенства в образовании и т.п. — они в полной мере уже реализованы в развитых странах, включая и Россию.

Вместе с тем, достижение вновь принятых целей в области устойчивого развития остро актуально и для нашей страны. В частности, это касается целевого показателя в области устойчивого развития № 4.7 ЦУР: «К 2030 году обеспечить, чтобы все учащиеся приобрели знания и навыки, необходимые для содействия устойчивому развитию, в том числе с помощью обучения по вопросам устойчивого развития, пропаганды устойчивого образа жизни, прав человека, гендерного равенства, поощрения культуры мира и не-насилия, воспитания граждан мира и признания культурного разнообразия и вклада культуры в устойчивое развитие».

Россия, исходя из собственных национальных интересов, поддержала в ООН принятие новых целей устойчивого развития. В практической плоскости это означает необходимость скорейшего развертывания соответствующей системной работы по достижению показателя 4.7 и других, имеющих к нам отношение. Очевидно, что это задача правительства, а также профессионального академического и преподавательского сообщества. Обычное средство решения таких задач — это разработка целевых программ, планов действий или дорожных карт. Состоявшаяся летом 2015 года Международная конференция в Ханты-Мансийске продемонстрировала, что российское профессиональное сообщество готово к такой работе. Понятно, что вся эта большая и ответственная работа должна быть нацеле-

General, aimed at overcoming these and other problems.

Finally, the first UNESCO-Japan Prize on Education for Sustainable Development was awarded in the framework of the General Conference. The Prize had been established in November 2014 at the World Conference on ESD in Aichi-Nagoya, Japan. Irina Bokova, UNESCO Director-General and Hiroshi Hase, the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology of Japan awarded the Prize to representatives of Guatemala/El Salvador, Indonesia and Germany.

Challenges to Russia's education

Recent UN and UNESCO strategy in education was mostly oriented towards developing countries. Indeed, the goals of education for all, gender equality in education, etc. — have been already achieved in developed countries, including in Russia.

Meanwhile, Sustainable Development Goals are relevant to our country. In particular, this applies to sustainable development target 4.7 of SDGs: “By 2030, ensure that all learners acquire the knowledge and skills needed to promote sustainable development, including, among others, through education for sustainable development and sustainable lifestyles, human rights, gender equality, promotion of a culture of peace and non-violence, global citizenship and appreciation of cultural diversity and of culture's contribution to sustainable development”.

Russia, proceeding from its national interests, supported the adoption of the new sustainable development goals. In practical terms, it requires early implementation of a systematic work in order to achieve target 4.7 and other goals rel-



на в конечном счете на формирование у учащихся всех уровней надлежащих компетенций. В этой работе нам есть на что опереться. Прежде всего, на наш отечественный опыт, и на достижения стран мирового сообщества, коих действительно немало и которые пока не очень-то хорошо известны в нашей стране.

Ведущей фигурой формирования надлежащих компетенций у учащихся — всегда и везде — является педагог. Но все ли из них обладают современными навыками ОУР? Вопрос риторический и ответ на него очевиден. Этим навыкам надо целенаправленно обучать. И это до сих пор императив, а не воплотившаяся в жизнь практика. В рамках Десятилетия ОУР было установлено, что именно недостаток соответствующих компетенций преподавателей повсеместно является узким местом ОУР и современного образования в целом.

Вместе с тем, не исключено, что пришло время куда более широкой постановки вопроса о компетенциях в области УР. Не только для преподавателей и учащихся, но и для широкой номенклатуры государственных служащих и предпринимательского сообщества, связанных с обеспечением устойчивого развития на всех территориальных уровнях. Важно при этом понимать, что подобного рода масштабные задачи решаются, прежде всего, посредством образовательных технологий. Что касается последних, то важно подчеркнуть, что к ним относятся не только технологии формального образования, но и — во все большей степени — неформального, включая все современные формы просвещения.

*Ю.А.Мазуров,
Географический факультет
МГУ имени М.В.Ломоносова*

evant to our country. Obviously, this is the task of the government, as well as academic and learning community. Such problems are usually addressed through developing of targeted programmes, action plans or roadmaps. The international conference in Khanty-Mansiysk, in summer 2015, proved that Russian professional community is ready to meet the challenge. This important work needs to be ultimately aimed at developing appropriate competencies among students of all levels. And we have something to build on: our domestic experience, and numerous achievements of the global community, which are still not, however, well known in our country.

Teacher is the key element in the formation of appropriate competencies among students. But do they all possess modern skills essential to ESD? The question is rhetorical and the answer is obvious. These skills should be trained in. And it is still an imperative, and not the practice. The Decade of ESD revealed that the lack of competencies among teachers is a weak point of ESD and of modern education in general.

However, probably the time is ripe for raising a broader question about ESD competencies that are necessary not only for teachers and students, but also for high number of government officials and business community related to sustainable development at all territorial levels. Large-scale problems require proper educational technologies. They include not only formal education, but also non - formal education, including modern forms of enlightenment.

*Yuri Mazurov,
Faculty of Geography,
Moscow State University*



*У*ЧИТЬСЯ И ЖИТЬ ВМЕСТЕ:
ОТКРЫТОЕ ПРОСТРАНСТВО
ИНКЛЮЗИИ

*L*EARN AND LIVE TOGETHER:
DISCUSSING INCLUSION



26 февраля в Казани открылся Всероссийский форум «Учиться и жить вместе: открытое пространство инклюзии». Мероприятие приурочено к празднованию 70-летия ЮНЕСКО. Форум собрал свыше 300 ученых, педагогов, дефектологов,

All-Russian Forum “Learn and live together: discussing inclusion” was held on February 26, 2015. The forum was dedicated to the 70th anniversary of UNESCO and brought together more than 300 scientists, teachers, pathologists, psy-





психологов, представителей общественных организаций, людей с ОВЗ: более 160 специалистов из Москвы, Воронежа, Ижевска, Краснодара, Кирова, Сызрани, Саратова, Самары, Дзержинска, Нижнего Тагила, Нижневартовска, Уфы, Ханты-Мансийска, Йошкар-Олы, а также более 130 участников из городов и районов Республики Татарстан.

Организаторы форума - Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральный институт развития образования, Общественная палата Российской Федерации, Министерство образования и науки Республики Татарстан, Министерство труда, занятости и социальной защиты Республики Татарстан, Университет управления «ТИСБИ», Казанский национальный исследовательский технический университет, Республиканский межвузовский центр по работе с лицами с ОВЗ (г. Казань). Спонсорами форума высту-

Выступление депутата Госдумы РФ, вице-президента Всероссийского общества слепых Олега Смолина

Oleg Smolin, State Duma deputy, Vice-president of the All-Russian Society for the Blind

chologists, representatives of social organizations, people with disabilities: more than 160 experts represented Moscow, Voronezh, Izhevsk, Krasnodar, Kirov, Syzran, Saratov, Samara, Dzerzhinsk, Nizhny Tagil, Nizhnevartovsk, Ufa, Khanty-Mansiysk, Yoshkar-Ola, as well as more than 130 participants from the Republic of Tatarstan.

The forum was organized by the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ministry of Education and Science of the Russian Federation, Federal Institute for Educational Development, Public Chamber of the Russian Federation, Ministry of Education and Science of

пили: ОАО «Мелита», ОАО «Ак Барс» Банк, ОАО «АИКБ «Татфондбанк», ТД АВИА-Кос. Партнером форума стал Театр на Булаке.

В первый день работа велась в четырех секциях: «Опыт, проблемы, решения в образовании с лицами с нарушением зрения», «Опыт, проблемы, решения в образовании с лицами с нарушением слуха», «Опыт, проблемы, решения в работе с лицами с нарушением опорно-двигательного аппарата и других заболеваний», «Социальная реклама как инструмент продвижения инклюзивного образования».

В рамках программы форума прошли круглые столы, мастер-классы, дискуссии, брифинги, где участники мероприятия обсудили не только проблемы в инклюзивном образовании, но и обменялись опытом работы, методикой подготовки специалистов в этой области, а также затронули вопросы трудоустройства и прав лиц с ограниченными возможностями здоровья.

В ходе работы секции «Опыт, проблемы, решения в образовании с лицами с нарушением зрения» был озвучен один из важных аспектов — адаптация детей с ограниченными возможностями здоровья. Один из участников форума доктор философии Кентского государственного университета (США) Вирджиния Симмонс провела мастер-класс по обучению английскому языку студентов с нарушениями зрения. Вместе с участниками секции Вирджиния Симмонс провела игру «Саймон говорит», которая учит, прежде всего, коммуникации, вниманию, слуховому восприятию, ориентированию детей в пространстве. Перед гостями выступили студентки Екатерина Рунова и Екатерина Елагина, которые на английском языке рассказали о методике обучения иностранному языку.

the Republic of Tatarstan, Ministry of Labour, Employment and Social Protection of the Republic of Tatarstan, University of Management “TISBI”, Kazan’s national Research-technical University, Republican interuniversity centre for persons with disabilities (Kazan). It was sponsored by “Melita”, “Ak Bars” Bank, AIKB Tatfondbank TD AIR Kos. Bulak Theatre became a partner of the forum.

Four workshops were organised during the first day of the forum: “Experience, problems and solutions in the education of persons with visual impairment”, “Experience, problems and solutions in the education of persons with hearing impairment”, “Experience, problems and solutions while working with persons with locomotory system impairments and other diseases”, “Social advertising as a tool for promoting inclusive education”.

The program included round tables, workshops, discussions, briefings, where participants discussed not only problems of inclusive education, but also shared their experience, methodology of training, employment and rights of people with disabilities.

The workshop “Experience, problems and solutions in the education of persons with visual impairment” was dedicated to the adaptation of children with disabilities. Virginia Simmons, PhD in Philosophy of Kent State University (USA), held a master-class in training of English language of students with visual impairments. Along with the participants of the workshop Mrs Simmons held the game “Simon Says”, which teaches children above all to communicate, to pay attention, to develop auditory perception and orientation. Furthermore, Ekaterina Runova and Ekaterina Elagina (students) spoke about methodology of foreign language teaching.



Участники активно обсудили проблемы получения образования для лиц с нарушением зрения и пути их решения. Разработчик учебных программ Horry County School Сай Гилберт наглядно продемонстрировал технические устройства для лиц с нарушениями зрения и слуха. А учитель-логопед МБДОУ д/с №6 «Родничок» О.В. Ивлева вниманию аудитории представила видеокнигу «Обреченные на одиночество. Прошлое... Настоящее. Будущее...», которая глубоко затронула сердца всех присутствующих и дала надежду на возможную социальную адаптацию детей, страдающих аутизмом, при условии раннего педагогического вмешательства.

Participants actively discussed the problems of education of persons with visual impairment. Sai Gilbert, programmes developer of Horry County School, demonstrated technical devices for people with visual and hearing impairments. Olga Ivleva, a speech therapist from the Kindergarten №6 “Rodnich’ok” presented videobook “Doomed to loneliness. Past ... present”, that deeply touched hearts of the audience and gave hope for social adaptation of children with autism subject to early teaching intervention.

Vladimir Fedorin, Chairman of the Tatar regional organization of the All Russia Association of the Blind, elaborated accessibility in education for people with disa-



Участники Всероссийского форума «Учиться и жить вместе: открытое пространство инклюзии»

Delegates of the “Learn and live together: discussing inclusion” All-Russian Forum

Председатель Татарской региональной организации Всероссийского общества слепых В.А. Федорин остановился подробно на «болевых точках» доступности среды для лиц с ОВЗ: - «Проблем в обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья сегодня немало, начиная элементарно с доступности учебных заведений. Хотя в рамках программы «Доступная среда» в республике делается немало: если брать только прошлый год, то 104 школы приспособили к обучению инвалидов по зрению. Но самое главное – это доступность к получению образовательных услуг, и тут проблем гораздо больше. Это и техническое, и учебно-методическое обеспечение обучения, и

abilities: “There is a lot of problems in education of persons with disabilities today, starting with access to educational institutions. In the framework of the program “Accessible Environment” a lot has been done in Tatarstan during only the last year. 104 schools have been adapted for teaching persons with visual impairment, but it is the accessibility in education that is of higher importance. Technical and methodological support of training, introduction of modern computer technology, special training of teachers, who have to know the ways of teaching children with special needs – there are plenty of issues. Also there is another problem: today the society is not ready to accept



внедрение современных компьютерных технологий, и специальная подготовка учителей, которые кроме своего предмета должны знать специфику обучения детей с особыми потребностями. Еще одна проблема – сегодня общество еще не вполне готово воспринимать инклюзивное образование. Сам не раз слышал, когда родители здоровых детей не желают, чтобы их ребенок учился рядом с теми, у кого проблемы со здоровьем. Об инклюзивном образовании заговорили и начали работать не так давно, есть много мнений, некоторые диаметрально противоположны. Моя точка зрения такова: инклюзивное образование надо развивать, за ним будущее, но при сохранении традиционных коррекционных классов и школ. Такие конференции как эта дают очень много в плане развития темы инклюзии, изучения опыта и зарубежного, и отечественного.»

В качестве ресурсных центров в реализации инклюзивного образования огромную роль играют коррекционные школы. К примеру, Рязанский государственный университет им. С.Есенина рассказал об опыте российско-германской подготовки специалистов для инклюзивного образования. Ведущие специалисты Э.В. Самарина и Н.А. Барышова описали четыре модуля, по которым ведется обучение лиц с нарушением слуха. Это фото, видео, аудио и интернет-задачи, способствующие социализации детей с ограниченными возможностями здоровья в пространстве. Также в ходе выступления был затронут вопрос и о подготовке специалистов по сурдопереводу.

Особо остро стояла тема системы подготовки педагогов в сфере инклюзивного образования. Доцент кафедры специальной психологии ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный педагогический

inclusive education. Parents of healthy children often do not want their child to study with students who have health problems. We started to talk about and work on inclusive education not so long ago, and there are many opposing views. Mine is that inclusive education is our future, and it should be developed while maintaining the traditional correctional classes and schools. Such conferences give a lot in terms of inclusion topics, learning from foreign and domestic experiences”.

Correctional schools, as resource centres, play an important role in the implementation of inclusive education. For example, Yesenin Ryazan State University shared its experience of the Russian-German training of specialists in inclusive education. Elvira Samarina and Natalya Baryshova, leading experts, told about four modules of teaching persons with hearing impairments: photo, video, audio and internet tasks, contributing to the socialization of children with disabilities. The presentation also dealt with the training of specialists in sign language interpretation.

The topic of educator training in the field of inclusive education was quite acute during the forum. Olga Akimova, an associate professor of psychology of Orenburg State Pedagogical University stressed the lack of resource centres for inclusive education. “There are not enough qualified teachers. There is no theoretical basis for training, there are no practical skills. At the same time, there is a problem of employment of persons with disabilities”, - she said.

Sergey Satsevich, director of the Center for special forms of education of Publishing House “Prosvesheniye” (Moscow) spoke about the development of an inclusive culture in the society: “The approval





университет» (Оренбург) О.И. Акимова выдвинула вопрос об использовании базовых площадок для инклюзивного образования. «Проблема в том, что не хватает квалифицированных педагогов. Нет теоретической базы подготовки, практических навыков. И вместе с тем, это сопровождается проблемой трудоустройства лиц с ОВЗ», - подчеркнула О.И. Акимова.

Директор Центра специальных форм образования ОАО «Издательство «Просвещение», (Москва) С.В. Сацевич поделился мыслями о развитии инклюзивной культуры в обществе: «Знаковым событием для нас, специалистов в области коррекционной педагогики, стало утверждение федеральных государственных образовательных стандартов

Доктор философии Кентского государственного университета (США) Вирджиния Симмонс проводит мастер-класс по обучению английскому языку студентов с нарушениями зрения

Virginia Simmons, PhD in Philosophy of Kent State University (USA), holds a master-class in training of English language of students with visual impairments

of the federal state educational standards for students with disabilities and intellectual disabilities was a momentous event for all experts in the field of correctional pedagogy. These standards fix an important postulate: there are no unteachable children. These documents determine





для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и с нарушениями интеллектуального развития. Стандарты закрепляют главную позицию – не-обучаемых детей нет. Эти документы предопределяют траекторию развития и в специальной педагогике, и в общем образовании. Две системы находятся в ситуации интеграции. Это не значит, что не будет отдельных организаций, которые работают по адаптированным образовательным программам с учетом особенностей детей с ограниченными возможностями здоровья. Это значит, что обычная школа, массовая или, так называемая, «школа нормы» претерпевает изменения, подразумевающие включение в образование детей с особыми образовательными потребностями. Это меняет философию, культуру и саму организацию школы».

С.С. Горбачева – руководитель программы «Социально активные медиа» – выступила модератором секции по соци-

Председатель Татарской региональной организации Всероссийского общества слепых В.А. Федорин

Vladimir Fedorin, Chairman of the Tatar regional organization of the All Russia Association of the Blind

the development trajectory for both special and general education systems, that are now in a position of integration. This does not mean that separate organizations with special educational programs focusing on characteristics of children with disabilities would not exist anymore, but this does mean that ordinary school is changing, implying the inclusion of children with special educational needs in the education system. And it changes the philosophy, culture and organization of the school education itself”.

Svetlana Gorbacheva, organiser of the “Socially Active Media Program”, moderated the workshop on social advertising, and led a master class “Planning of non-



альной рекламе и ведущей мастер-класса «Планирование рекламной кампании НКО: Медиа-Бриф». Она рассказала о важном влиянии социальной рекламы на общественное мнение:

«Социальная реклама - благодатный инструмент для того, чтобы изменять общественное мнение. Конечно, не сама по себе реклама, а в комплексе с журналистскими статьями, публикациями. Все это, в конечном счете, может влиять на то, что родители думают об инклюзии в целом. Поскольку многие родители не хотят, чтобы их дети учились с детьми с особенностями развития. Как раз социальная реклама может стать тем проводником, которая может помочь изменить мнение. Нам нужно говорить: «Посмотрите, дети с особенностями такие же, как и все остальные». Они точно также испытывают те же эмоции, могут достигать удивительных результатов, научить вашего ребенка доброте, вниманию, потому что мир очень разный и это огромная ценность. Именно это и нужно говорить по-

Ответственный секретарь Экспертного совета по коррекционному и инклюзивному образованию Госдумы РФ Борис Белявский, Советник ректора Университета управления «ТИСБИ» Валентина Парубина

Boris Bielyavski, Executive secretary of the Expert Council on correctional and inclusive education of the State Duma, and Valentina Parubina, Adviser to Rector of "TISBI"

profit organization's marketing company: Media Brief'. She spoke about the important impact of social advertising on public opinion: "Social advertising is a beneficial tool for changing public opinion along with newspaper articles and other publications. All this may influence parent's opinion on inclusion, taking into consideration that many parents do not want their children to study with children with special needs, and social advertising may change their view. We have to say: "Look, children with special developmental needs are the same".



средством социальной рекламы. Она не должна быть шоковой, а быть этичной, качественной и побуждать к действию».

27 февраля прошло пленарное заседание Всероссийского форума. Заместитель министра образования и науки Российской Федерации Вениамин Каганов прислал видеообращение, в котором речь шла о сложности реализации на практике главного принципа – образование для всех: «Нужны новые методики, оборудование, более высокий уровень преподавателей, и конечно, снятие не только инфраструктурных барьеров, но и формирование спокойного отношения со стороны общества к совместному обучению детей, которые так друг на друга не похожи». Вениамин Каганов назвал «ТИСБИ» одним из лидеров в России по инклюзивному обучению среди 33 организаций, которые развивают это направление.

На пленарном заседании прозвучали выступления ответственного секретаря Экспертного совета по коррекционному и инклюзивному образованию Госдумы РФ Бориса Белявского, председателя Общественного совета РТ Анатолия Фомина, замминистра образования и науки Самарской области Надежды Колесниковой, первого заместителя министра здравоохранения Сергея Осипова, президента Академии наук Республики Татарстан Мякзюма Салахова, члена Комитета Госсовета Республики Татарстан по образованию, культуре, науке и национальным вопросам Артема Прокофьева, заместителя главы муниципального образования г. Казани Людмилы Андреевой и других почетных гостей.

Несколько положительных моментов отметил депутат Госдумы РФ, вице-президент Всероссийского общества слепых Олег Смолин. Первый – было принято решение о программе развития доступ-

They have same emotions and feelings, they can achieve amazing results, teach your child to be kind and attentive, because world is different and it is a great value. Exactly this idea should be broadcast through social advertising. And it should not be drastic, but ethical, qualitative and should motivate to do and to make difference”.

A plenary meeting of All-Russian Forum was held on February 27. Veniamin Kaganov, Deputy Minister of Education and Science of the Russian Federation, sent a video message, where he talked about complexity of the implementation of the main principle “Education for all”: “What we need is new methods, equipment, higher level of teaching, and of course, removal of infrastructural barriers and formation of a dispassionate attitude towards co-education of absolutely different children”. Veniamin Kaganov named “TISBI” as one of the leaders in the field of inclusive education among 33 organizations in Russia that develop it.

Many speeches were made during the plenary session. Among speakers were Boris Bielyavski, the executive secretary of the Expert Council on correctional and inclusive education of the State Duma, Anatoly Fomin, chairman of Public Council of the Republic of Tatarstan, Nadejda Kolesnikova, Deputy Minister of Education and Science of Samara Region, Sergei Osipov, First Deputy Minister of Health, Myakzam Salakhov, President of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Artem Prokofiev, member of the Republic of Tatarstan’s State Council Committee on education, culture, science and national affairs, Lyudmila Andreeva, deputy director of the municipal formation of Kazan, and others.



ной среды. Второй – 1 декабря прошлого года Президент Российской Федерации подписал закон о внесении поправок в отдельные акты по правам инвалидов, по развитию инфраструктуры, транспорта и т.д. Также существенно изменились позиции в бюджете, что влияет на выпуск специальной литературы, создание благоприятных условий в образовательных учреждениях для лиц с ОВЗ, увеличение бюджетных мест в вузах, выплаты социальных стипендий. Важным событием стало утверждение двух федеральных государственных образовательных стандартов для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и с нарушениями интеллектуального развития. Эти документы определяют траекторию развития деятельности коррекционных школ и инклюзивного образования.

Также прозвучало выступление Ответственного секретаря Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Григория Орджоникидзе: «Я уверен, что работа по успешной реализации инклюзивного образования будет продолжена при участии Университета управления «ТИСБИ», на базе которого успешно функционируют Окружной учебно-методический центр по обучению инвалидов ПФО. Важно подчеркнуть, что в университете реализуется программа для слабослышащих студентов. И она подразумевает не только получение знаний, но и включение в культурную и социальную жизнь вуза».

Форум закончился подведением итогов и Гала-концертом II Республиканского творческого фестиваля студентов с ограниченными возможностями здоровья.

Е.В.Мелина,

директор учебно-методического центра по обучению инвалидов

Oleg Smolin, vice-president of All-Russian Society for the Blind noted several positive developments. First, it was decided to develop an accessible environment. Second, President of the Russian Federation promulgated a law amending certain acts on the Rights of Persons with Disabilities, on the development of infrastructure and transport system for them etc. The amendments to the budget favour production of special literature, creation of favorable conditions in educational institutions for people with disabilities, increase of budget places in universities and payment of social grants. Approval of two federal state educational standards for students with disabilities and intellectual disabilities was a big step forward too, as these documents determine activities of correctional schools and inclusive education in total.

Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was confident that development of inclusive education would be continued with active participation of The University of Management "TISBI", where the Center of training for people with disabilities is successfully operating today. "It is important in this context to highlight implementation of a program for hearing-impaired students in this university, which involves not only acquisition of knowledge, but also inclusion in the cultural and social life of the university".

The Forum ended with a closing session and a gala concert of Second Republican festival of creative students with disabilities.

Elena Melina,

Director of scientific and methodological centre for education of disabled people





КАЯМА-ХАНТЫ-МАНСИЙСК: ЭСТАФЕТА УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

ESD: KHANTY-MANSIYSK TAKES OVER OKAYAMA



*Встреча со студентами старшей школы Такамузу
Welcome ceremony by Takamizu High School*

2014 год, ноябрь. Япония принимает Всемирную конференцию по образованию в интересах устойчивого развития (ОУР). Форум проходит в два этапа — 4-8 ноября в Окаяме состоится целый ряд мероприятий и затем, 10-12 ноября в Нагое подводятся итоги Десятилетия ООН по ОУР (ДОУР).

В Окаяму отправляется российская делегация в составе группы школьников из Москвы, Воронежа, Казани и Уфы. Именно они будут представлять итоги деятельности российской сети АШЮ в рамках ДОУР, делиться опытом по реализации школами социально-значимых

On November, 2014 Japan hosted World Conference on Education for Sustainable Development (ESD). A two-phase Conference was held in Okayama on 4 - 8 November and then moved to Nagoya on 10-12 November, where the UN Decade on ESD (DESD) was summed up.

Russia was represented by a group of students from Moscow, Voronezh, Kazan and Ufa. They were selected to present good practices in Russia as well as share their experience in implementing socially significant projects and discuss students' involvement in developing sustainable society.



проектов, обсуждать роль и возможность участия школьников в формировании устойчивого общества.

Встреча российских участников произошла в аэропорту «Шереметьево». Вот как вспоминает хлопоты, связанные с отъездом, Анастасия Грибкова, г. Воронеж, Школа ИНТЕРЛИГВА:

«В Японию отправилась целая делегация из разных городов России: Мария Ворватова из Москвы, Мурад Тувалбаев из Уфы и Родион Топленинов из Казани. Дружба в этой поездке сыграла главную роль, ведь ехали мы не просто на экскурсии, а на огромную конференцию под эгидой ЮНЕСКО, посвященную устойчивому развитию во всем мире UNESCO ASPnet International ESD Events for Students and Teachers, как представители Ассоциированной школы ЮНЕСКО Интерлигва, Воронеж».

Russian participants met at the airport “Sheremetyevo”. A Student from INTERLIGVA School (Voronezh) Anastasia Gribkova recalls bother, related to the preparations for the trip:

“The delegation, which went to Japan, consisted of students from different Russian regions: Maria Vorovatova from Moscow, Murad Tuvalbaev from Ufa and Rodion Topleninov from Kazan. Friendship played a crucial role in this trip because it was not a simple touristic tour but the UNESCO ASPnet International ESD Events for Students and Teachers under the auspices of UNESCO, which dealt with sustainable development of the world. And we were representatives of the UNESCO Associated Schools in Russia.

We did the first day of our week-long trip in planes and buses: it took us ten hours to get from Sheremetyevo Airport



Прием у мэра города Ивакуни

Courtesy visit to the Mayor of Iwakuni City



Первый день этой недельной поездки мы посвятили только перелетам и переездам: из аэропорта Шереметьево (Москва, Россия) на самолете десять часов в аэропорт Нарита (Токио, Япония), потом двадцать минут автобусом до аэропорта Ханэда, оттуда два с половиной часа до Убе и, наконец, два часа до отеля в Ивакунэ. За этот промежуток времени мы успели очень хорошо подружиться».

Япония оказалась дружелюбной и гостеприимной. Перед тем, как приступить к работе, организаторы предоставили участникам уникальную возможность приоткрыть загадочный мир этой удивительной и красивой страны, побывать в школах, познакомиться со своими сверстниками и с головой окунуться в освоение традиционной японской культуры.

Мария Воробатова, Москва, шк. №1411:

«В начале нашей удивительной поездки мы посетили одну из высших школ в городе Ивакунэ, которая поразила меня с первого взгляда. Японские школьники показали нам свой учебный процесс. Для меня было очень интересно поучаствовать в чайной церемонии и надеть традиционную японскую одежду кимоно. Также мы изучили как заниматься каллиграфией и делать оригами. Я быстро нашла себе друзей среди ребят из других стран, они оказались дружелюбными и позитивными ребятами. В Ивакунэ мы познакомилась с красивым местом Кинтакио мост, которое поразило меня своими живописными видами и теплой атмосферой».

Анастасия Грибкова, г.Воронеж, Школа ИНТЕРЛИГВА:

«4 ноября, мы поехали в старшую школу Такамузу. Учебное заведение было очень большим, и если сравнить его размеры с площадью типичной рус-

(Moscow, Russia) to Narita Airport (Tokyo, Japan), than we spent 20 minutes to get to the Airport Haneda; it took us two and a half hours to get from Haneda to Ube. Two hours later we got to our hotel in Ivakuni. We became close friends during this day.»

Japan turned out friendly and hospitable. The organizers provided participants with a unique opportunity to reveal the mysterious world of this amazing and beautiful country, visit schools, get to know Japanese students and plunge into traditional Japanese culture before the Conference began.

Maria Vorobatova, School №1411 (Moscow):

“At the beginning of our wonderful trip we visited one of the best high schools in Ivakuni, which impressed me at first glance. Japanese students showed us the way their educational process was organized. It was very interesting to me to participate in a tea ceremony and try on traditional Japanese clothes called “kimono”. We also learnt calligraphy and origami. It didn’t take me long to befriend students from other countries, who turned out to be very positive and friendly. In Ivakuni we visited Kintakyo Bridge, a very beautiful place, which impressed me with its picturesque views and warm atmosphere.”

Anastasia Gribkova:

“On the 4th of November we visited Takamizu High School. Its campus is very large, three or even four times bigger than a typical school in Russia, settling down on four tiers and leaving the last buildings deep in the bamboo forest. However, how can you compare Russian schools with Japanese ones? I was really surprised and impressed with a lot of things. Every Japanese student knows traditions of his (or her) country and is ready to share



ской школы, то она занимала три, а то и четыре такие школы, располагаясь на четырех ярусах, уходя последними постройками вглубь бамбукового леса. Хотя как можно сравнивать русские школы и японские? Многие очень сильно удивило и поразило. Каждый японский школьник знает многие традиции своего народа и готов поделиться этими знаниями с иностранцами, к примеру, тайнами чайной церемонии, каллиграфии, игрой на традиционных инструментах и историями создания народных костюмов – Кимоно. Мы много общались и делились информацией о школе, рассказав и о России. К примеру, я оделась в русский народный костюм и спела традиционную песню, а потом рассказывала школьникам о традициях, костюме, сказках на Руси и о том, что многие традиции сохранились до сих пор. На ужине мы играли в традиционную карточную игру, учились запускать волчок, делали лотос в технике оригами и играли в «Бинго!». Мишеж*** очень понравился японским школьникам. Увидев нашего мишку-путешественника, они начинали в прямом смысле прыгать на месте, хлопая в ладоши и восклицая «Kawaii! (Кавайи!)», что в переводе на русский обозначает «милый».

«Пятого ноября мы переезжали в Окаяму на скоростном поезде - удивительное бесшумное слово техники, разгоняющееся до 315 км/ч. Во время пути нам предложили коробочки с японской национальной едой – морепродуктами, овощами, курицей, огромным количе-

*** Мишеж — игрушечный медвежонок, который путешествует вместе с учащимися и учителями школы ИНТЕРЛИГВА, а также с друзьями и партнёрами школы. По окончании поездки обязательно публикуется репортаж о похождениях этого удивительного мишки — символа дружбы и открытий.



them with foreigners. These traditions concern, for example, secrets of a tea ceremony, calligraphy, playing traditional musical instruments and history of the national dress – the Kimono. We talked a lot to Japanese students and told them about Russian schools as well as about Russia. For instance, I dressed up in a Russian folk costume and sang a traditional song. After that, I told students about the traditions, costumes and fairy tales of Russia and also pointed out that many traditions are still alive. At dinner we played a traditional card game, learnt to



*Знакомство с Кинтайкио мостом
Kintaikyō Bridge study tour*

ством риса и холодным зеленым чаем. После заселения в отель мы были на открытии платформы школьников, после чего прошел вечер общения, где мы встретились с делегациями из других стран».

В Окаяму прибыло около 200 участников из 31 страны мира. И вот наступило 6 ноября — день начала конференции АШЮ. Каждый приехавший на конференцию был задействован в ее работе. Наряду с форумом учащихся прошёл форум учителей, молодёжный форум, а также встреча экспертов в области ОУР.

set a top spinning, made an origami lotus flower and played “Bingo!”. *** Japanese schoolgirls really liked Mishez. They always started to tripudiate, clapping their hands and shouting “Kawaii! (cute)”, having seen our bear-traveler.

On the 5th of November we moved to Okayama City by a high-speed train,

(*** Mishez — is a teddy Bear, that travels with the students and teachers from “Intelingua School” as well as with school friends and partners. At the end of the trip a report on the adventures of this wonderful bear, which epitomizes friendship and discoveries, is necessarily published.)





Организаторами мероприятия выступили ЮНЕСКО и Министерство образования, культуры, спорта, науки и технологий Японии.

Мария Вороватова, Москва, шк. №1411:

«В течение четырех дней обсуждали устойчивое развитие, которое мы наблюдаем у себя в регионе, в стране. Я узнала, что существует огромное количество проблем, которые волнуют все человечество. Оказалось, что большинство стран страдают от недостатка образования и культурного разнообразия, от загрязнения окружающей среды, недостатка чистой воды, которую с каждым разом все больше и больше загрязняют различными вредными веществами. Но мы пытались найти решение этих проблем. Также мы пришли к выводу, что каждый человек должен заботиться о Земле, что без нашего внимания и помощи мир будет разрушен. Только мы своими руками можем спасти мир от угрожающих глобальных проблем. Замечательно, что эта конференция объединяет тех, кто не безразличен к этому, кто понимает, осознает это и пытается помочь».

Встреча с Международным координатором проекта «Ассоциированных школ ЮНЕСКО» Ливией Салдари (в центре)

With Livia Saldari (in the centre), UNESCO ASPnet International Coordinator

which is a silently working technological masterpiece, speeding up to 315 km/h. During our trip we were offered boxes full of Japanese food — seafood, vegetables, chicken, rice and cold green tea. Having checked in the hotel, we attended the opening ceremony of the Students platform. Later that day we met with delegations from other countries during the evening of communication.”

Nearly 200 participants from 31 countries arrived in Okayama City to take part in the Conference. Finally, the 6th of November, the first day of the conference of the UNESCO Associated Schools (ASP), came. Every delegate was involved in the process. Teachers forum, Youth forum and Expert meeting on education for sustainable development were held in addition to ASP Students forum. The event



Анастасия Грибкова, г. Воронеж, Школа ИНТЕРЛИГВА:

«Люди рассказывали о проблемах в своих странах и о том, как они борются с ними. Нас очень впечатлили презентации школьников из Омана, где ребята на прибыль от производства переработанной бумаги и бумаги из природного сырья очистили и озеленили территорию вокруг своей школы. А еще в презентации было сказано, что школы организовали огромный праздник, а горожане учатся перерабатывать домашний мусор. После презентаций у нас были дискуссии, где мы предлагали идеи для Декларации, которую 7 ноября и подписали участники всех стран. От России Декларацию подписала Мария с Мишежем».

Пребывание в Окаяме не ограничилось только рабочим графиком. Организаторы продолжали с присущей им тонкостью и изысканностью знакомить с особенностями японского искусства и быта.

Анастасия Грибкова, г. Воронеж, Школа ИНТЕРЛИГВА:

«Мы были на выставке зеленых технологий, где подписали огромный плакат «Миру - мир», помогли начальной японской школе найти на карте Россию, а на ней Москву и Воронеж, рассказали о традициях нашей страны, учились, как перерабатывать вторичное сырье после производства тростникового сахара и делать из него ткань. После этого была огромная вечеринка для школьников, где мы могли украсить настоящий японский веер, расписать деревянные дощечки на удачу, сделать сладости из тростниковой сахарной пудры, пообщаться со знаменитым музыкально-танцевальным оркестром Yellow Angels, который взорвал обычное представления об оркестровой музыке. Мы привыкли, что оркестр

was organized by UNESCO and Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT) of Japan.

Maria Vorovatova:

“We have been discussing sustainable development, its visible features in our regions and countries, for 4 days. I found out that there was a lot of problems, which concerned the whole humanity. It turned out that most countries suffer from insufficient level of education and cultural diversity; environmental pollution and lack of drinking water, which becomes more and more polluted with different harmful substances. But we tried to find a solution to these problems. We came to a conclusion that every person must care about our Earth, and that without our attention and contribution the world will perish. We can address global challenges and save the world. It is great that this Conference brought together those, who understand it and try to make difference”.

Anastasia Gribkova:

“People talked about problems in their countries and sought ways to solve them. We were very impressed with the project, presented by the students from Oman: children had cleaned and landscaped the area around their school having used earnings from the production of recycled paper and paper made from natural raw materials. According to the presentation, the school organized a festival, and locals were learning how to recycle household garbage. After all presentations, discussion was organized, during which we had the opportunity to suggest ideas for the Declaration, which was finally signed by all participants on the 7th November. Maria with Mishezhem signed it on behalf of the Russian Federation”.

The stay in Okayama was not limited to the activities, related to the topic of the



или сидит на своих местах, или, если он военный, движется в ровном ритме по прямой линии. Но этот оркестр не только исполнял сложные джазовые композиции, так еще и танцевал, делал сложнейшие перемещения, прыгал и пел. Потом мы смотрели выступление японских барабанщиков, удивительный хип-хоп с веерами, приняли участие в создании красивой каллиграфической картины, наслаждались традиционной музыкой, были удивлены выступлением каратистов и четырехэтажными «фигурами» черлидерш».

8 ноября мы поехали в старинное поселение Якаге, где нас учили делать традиционные японские сладости: Вагаси (сладости из красной фасоли), Амэ (конфеты с рисунком), Варабимоти (желе из японского папоротника под соевой мукой), печенье с карамельным рисунком и печенье с предсказаниями. Потом нам показали начало ежегодного парада, а после местные школьники учили нас раскрашивать платки. В отель мы возвращались под песни бразильцев».

А потом были жаркие обсуждения итогов встречи, обмен впечатлениями, игры, шутки, смех, посиделки в дружной многонациональной компании, где нет ни вражды, ни границ. И конечно же долгие и слезные прощания маленьких героев большой японской сказки.

Мария Вороватова, Москва, шк. №1411:

«Я хочу сказать огромное спасибо всем организаторам этой конференции. Спасибо большое японским ребятам за теплый прием. Это были самые лучшие каникулы в моей жизни! Если бы была такая возможность повернуть время вспять, я бы еще раз испытала это ощущение. Очень хочется вернуться туда снова. Эти дни в Японии навсегда останутся в моей памяти...»

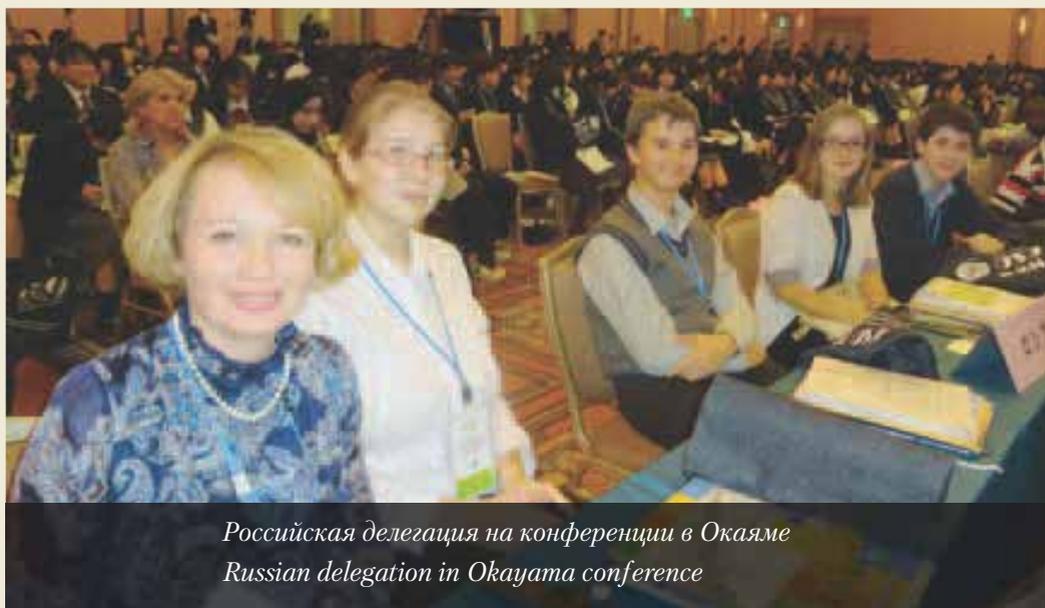
Conference. The organizers showed the peculiarities of Japanese art and life to the delegates.

Anastasia Gribkova:

“We visited the green-tech fair, where we signed a huge poster “Peace for the world”; helped scholars from a Japanese elementary school to find Russia, Moscow, Voronezh on the map; told about traditions of our country; learnt how to recycle by-products of cane sugar production in order to make fabric. After, there was a party for the students, on which we decorated an original Japanese fan, painted wooden plank that brings luck, made sweets from cane powdered sugar, talked to artists from a famous musical and dance orchestra Yellow Angels, which had absolutely changed the traditional concept of orchestral music. As a rule, an orchestra is sitting or (if it is a military orchestra) moving at a steady pace in a straight line while performing. But not Yellow Angels, which was dancing, jumping and singing during the performance. Then we watched Japanese drummers, amazing hip-hop show with fans, took part in creating beautiful calligraphic painting, enjoyed traditional music and were amazed by the karate performance and four-storey “figures” of cheerleaders.

On the 8th of November we went to an ancient settlement Yakage, where we were taught to make traditional Japanese sweets: Wagashi (sweets made from red bean), Ame (candies with a drawing), Warabimochi (jelly made from Japanese fern with the soy flour), cookies with caramel drawing and cookies with predictions. After that, we watched the beginning of the annual parade, and then local students taught us how to paint shawls. We returned to the hotel to an accompaniment of Brazilians singing.”





*Российская делегация на конференции в Окаяме
Russian delegation in Okayama conference*

Анастасия Грибкова, г. Воронеж, Школа ИНТЕРЛИГВА

«Расставаться с Японией было тяжело. Прощаться с ребятами еще тяжелее. Но в глубине души мы понимали, что летали не зря. Что не сегодня, и, может, не завтра, но мы изменим этот мир к лучшему, если все вместе объединимся под надежным крылом ЮНЕСКО».

Эстафету принимает Аичи-Нагоя, куда съезжаются более 1100 делегатов из 153 государств-членов ЮНЕСКО. Принимается Нагойская декларация, а также Дорожная карта по осуществлению Глобального плана действий по образованию в интересах устойчивого развития. В соответствии с этими документами, а также совместной декларацией, принятой в Окаяме, Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО совместно с Национальным советом Ассоциированных школ ЮНЕСКО Российской Федерации и Правительством Ханты-Мансийского автономного округа-Югры принимается решение посвятить форум

Later participants hold intense discussions about the results of the meeting, exchanged experiences, played games, had a lot of fun in a friendly multinational company with no quarrels, conflicts and frontiers. And, certainly, there was a sad farewell with a lot of tears of the “heroes of the Japanese fairytale”.

Maria Vorovatova:

“I want to thank all organizers of this conference. I thank all Japanese students for warm reception. These were the best holidays in my life! If I had an opportunity to turn time back, I would like to feel all these emotions one more time. I’d like to go back there again. I will keep those days in Japan in my memory forever...”

Anastasia Gribkova:

“It was hard to leave Japan. But it was even harder to say goodbye to other students. But somewhere deep inside we understand that our trip was not just a waste of time. That not today or tomorrow but someday we will change the world for better if everybody joins their efforts under the wing of UNESCO.”







*Участники форума Ассоциированных школ ЮНЕСКО в Ханты-Мансийске
(Россия)*

*Delegates of UNESCO Associated Schools Forum in Khanty-Mansiysk
(Russia)*

Ассоциированных школ ЮНЕСКО «Объ-Иртышский бассейн: молодежь изучает и сохраняет природное и культурное наследие в регионах великих рек мира» и XI Молодежный экологический Форум «Сохраним цветущий мир Югры» вопросам участия школьников в содействии устойчивому развитию. Форум стартует 19 мая 2015 года в рамках экологической акции «Спасти и сохранить».

19-24 мая 2015 года в Ханты-Мансийск съехались представители из разных стран и уголков нашей страны. География участников обширна: Финляндия, Греция, Беларусь, Азербайджан, Словакия, Словения, Молдова, Болгария, Венгрия; Россия (Башкортостан (Уфа), Самара, Москва, Томск, Иркутск, Воронеж и др.). Всего 97 участников. Объединённые темой Форума «Вода для жизни», представители ассоциированных школ сосредоточили свое внимание на следующих целях: вовлечение молодежи в решение проблем по сохранению природного и культурного наследия в регионах; обеспечение поддержки молодежи, осуществляющей общественно-полезную деятельность; стимулирование наиболее активных представителей экологического движения; изучение опыта окружных, межрегиональных и международных молодежных экологических организаций и объединений в природоохранной деятельности.

Каждая делегация представляла презентацию социально-значимых проектов, которые реализуются в школе.

В рамках Форума также прошли тематические интерактивы и деловые игры, круглые столы и мастер-классы. Для руководителей делегаций была организована специальная площадка по обмену опытом в области внедрения вопросов устойчивого развития в образовательный процесс.

Then the conference with more than 1100 delegates from 153 UNESCO member states relocated to Nagoya (Aichi Prefecture). Participants adopted Nagoya Declaration and an Action Plan aimed at implementing the Global Action Programme on education for sustainable development. In conformity with these documents as well as Joint Declaration, which was adopted in Okayama, the Commission of the Russian Federation for UNESCO in cooperation with the National Council of the Associated Schools of the Russian Federation and the Government of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug — Ugra decided to discuss students' practical input to sustainable development at UNESCO Associated Schools Forum "Ob-Irtysh Basin: the Youth Studies and Preserves Natural and Cultural Heritage in the Regions of World Great Rivers" and the 11th Youth Ecological Forum "Let's Preserve the Blossoming World of Ugra" which started on May 19, 2015 in Khanty-Mansiysk as part of the Ecological Action To Save and Preserve. On May 19—24, 2015, 97 participants came to Khanty-Mansiysk. They represented a number of Russian regions (Bashkortostan (Ufa), Samara, Moscow, Tomsk, Irkutsk, Voronezh etc.) as well as Finland, Greece, Belarus, Azerbaijan, Slovakia, Slovenia, Moldova, Hungary. The Forum of Associated Schools "Water for life" focused on the following issues:

Youth involvement in the preservation of cultural and natural heritage in regions; Support of youth, involved in socially significant activities; Encouragement of the most dynamic environmental activists; Studying the track record of country, interregional and international



Про игры следует сказать отдельно. Примечательно, что все они были направлены на осознание ответственности за окружающий школьников мир. Школьники прошли квест «Облачный атлас», с головой ушли в Эколого-экономическую игру «Водный баланс», посетили Ярмарку проектов «Радуга идей», где состоялась защита проектов окружных экологических объединений, поучаствовали в тимбилдинг-игре «Ливень». На протяжении всего форума царил атмосфера дружбы и сотрудничества. И, как обычно, расставание ребят, которые ещё пять дней назад не знали о существовании друг друга, а к моменту завершения форума стали закадычными друзьями, было грустным.

И как в Окаяме несколько месяцев назад, в майском Ханты-Мансийске раздавались обещания дружить, писать письма, обмениваться новостями и фотографиями, связываться по скайпу, создать свою группу в соцсетях для единомышленников.

Поэтому таких мероприятий должно быть как можно больше. И в 2016 году опять самолетами, автобусами и поездами поедут в Ханты-Мансийск неравнодушные учителя и ученики чтобы собраться вместе и поделиться своими идеями по обеспечению устойчивого развития, которые, конечно, вряд ли перевернут мир, но обязательно сделают его чуточку лучше.

К.А.Гавердовская,

*Эксперт по вопросам образования
Секретариата Комиссии Российской
Федерации по делам ЮНЕСКО*

Н.Б.Ларионова,

*исполнительный директор
Проекта «Ассоциированные школы
ЮНЕСКО» в России*

youth environmental organizations in the field of nature preservation;

Each delegation made a presentation of projects, which had been implemented in the school. Simulation exercises, round tables, master classes were also held during the Forum. Heads of delegations had the opportunity to exchange experience in bringing issues of sustainable development in educational process in a specially organized platform.

It is important to say a few words about the games. All of them were aimed to help students realize their responsibility for the world around them. The activities included the quest “Cloud Atlas”, environmental economic game “Water Balance”, project fair “Rainbow of Ideas”, team-building game “Heavy Shower”. The atmosphere of the forum was friendly and great. And, as usual, children who hardly knew each other five days earlier, became close friends and felt the wrench of saying good-bye.

In Khanty-Mansiysk (like in Okayama a few months before) students gave promises to stay friends, to write letters to each other, to exchange news and photos, to make calls, to found fellow groups in social networks.

That’s why we need to multiply such activities. In 2016 teachers and students, who are interested in sustainable development, will go to Khanty-Mansiysk by planes, trains and buses to share their ideas, which are unlikely to rock the world, but obviously will make it a little bit better.

Ksenia Gaverdovskaya,

*Expert in education,
Commission of the Russian
Federation for UNESCO*

Natalya Larionova,

*Executive Director of the Project
“UNESCO Associated Schools” in Russia*



БОЛЬШИЕ ЗАБОТЫ
**О МАЛЕНЬКОМ ЧЕЛОВЕКЕ.
ВОСПИТАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ
МЛАДШЕГО ВОЗРАСТА**

BIG CARE OF
**SMALL CHILDREN:
EARLY CHILDHOOD CARE
AND EDUCATION**



Ректор МГУ В.А. Садовничий открывает Конференцию

Victor Sadovnichiy, Rector of Moscow State University at opening session

23-25 апреля 2015 года в Москве в МГУ им М.В. Ломоносова прошел крупнейший международный форум, посвященный психологии и педагогике дошкольного детства – IV Международная научно-практическая конференция «Воспитание и обучение детей младшего возраста», организованная Московским государственным университетом им. М.В. Ломоносова и Московской педагогической академией дошкольного образования, при участии Министерства образования и науки Российской Федерации, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Федерального института развития образования, Института психолого-педагогических проблем детства РАО, Гетеборгского университета (Швеция), Посольства Королевства Швеция в Москве, Рособ-

On April 23-25, 2015 Lomonosov Moscow State University and Moscow Pedagogical Academy of Preschool Education hosted 4th International Scientific Conference “Early Childhood Care and Education” – major international forum dedicated to preschool psychology and pedagogy. It was organized by Ministry of Education and Science of Russia, Commission of the Russian Federation for UNESCO, Federal Institute for Development of Education, Institute for Psychological and Pedagogical Problems to the Russian Academy of Education, University of Gothenburg (Sweden), Federal Education and Science Supervision Agency, Government of Moscow, Civic Chamber of Russia, ‘Rossotrudnichestvo’, World Bank. Sweden was the Partner Country of the Conference.





Панельная дискуссия (слева направо - И.М. Реморенко, ректор Московского городского педагогического университета, А.Л. Семенов, ректор Московского государственного педагогического университета, А.И. Адамский, научный руководитель Института проблем образовательной политики «Эврика»

Panel discussion (from left to right Igor Remorenko, Rector of Moscow City Pedagogical University; Aleksei Semenov, Rector of Moscow State Pedagogical University; Aleksandr Adamskii, Institute of problems of Educational policy EUREKA

надзора, Правительства Москвы, Общественной палаты Российской Федерации, Россотрудничества, Всемирного банка. Почетным гостем конференции выступила Швеция.

Конференция «Воспитание и обучение детей младшего возраста» была учреждена как продолжение Первой всемирной конференции ЮНЕСКО «Воспитание и образование детей младшего возраста» (2010 год, Москва). Обширная география участников Конференции продемонстрировала важность и актуальность проблем дошкольного детства. В мероприятиях Конференции приняли участие представители 51 региона России и 21 государства (Российская Федерация,

The Conference was a follow-up to the First Ever International UNESCO Conference “Early Childhood Care and Education” (Moscow, 2010).

Wide geographical scope of the participants evidenced the importance of the early childhood research. The participants represented 51 regions of Russia and 21 countries (Russia, Argentina, Australia, Austria, Bulgaria, Cameroon, Canada, Croatia, Germany, Italy, Kazakhstan, the Netherlands, Nigeria, Norway, Pakistan, Spain, Sweden, Turkey, Ukraine, the United Kingdom, the United States of America).

The Conference was aimed to discuss the topical issues and the prospects of fur-

Австралия, Австрия, Аргентина, Болгария, Великобритания, Германия, Испания, Италия, Казахстан, Канада, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Пакистан, Камерун, США, Турция, Украина, Хорватия, Швеция).

Главные цели конференции: обсуждение профессиональным международ-

ther research in the field of early childhood care and education, to forge partnership and networking among the early education specialists, to promote the use of ICT in early education, to familiarize Russian practitioners and researchers with foreign experience and the systems of early education abroad.



Пленарная сессия (слева направо - Ингрид Прамлиин Самуэльсон, Президент Всемирной организации раннего образования, руководитель Кафедры раннего образования и устойчивого развития ЮНЕСКО; Элли Сингер, доцент Утрехтского и Амстердамского университетов; Улла Моритзон, заведующая кафедрой образования, коммуникации и обучения Гётеборгского университета)

Plenary meeting (from left to right Ingrid Pramling Samuelsson, World president of OMEP (Organisation Mondiale pour l'Éducation Préscolaire), UNESCO Chairholder in Early Childhood Education and Sustainable Development; Elly Singer, professor at the University Utrecht, University of Amsterdam (Netherlands); Ulla Mouritsen, Head of the Department of Education, Communication and Learning at University of Gothenburg (Gothenburg, Sweden)



Пленарная сессия (слева направо - Т.Г. Шмис, Московское представительство Всемирного банка; Нико ван Уденховен, директор Международного центра в области инициатив детского развития (Лейден, Нидерланды)

Plenary meeting (from left to right Tigran Shmis, The World Bank (Moscow), Nico Van Oudenhoven, International Child Development Initiatives (ICDI) (Netherlands)

ным научным сообществом актуальных вопросов дошкольного образования и перспектив развития исследований в области ВОДМ, расширение партнерских отношений и сетевого взаимодействия в сфере дошкольного образования, развитие использования ИКТ в области ВОДМ, ознакомление российских ученых и практиков с зарубежным опытом и системой организации дошкольного образования.

На пленарном заседании, где значительное внимание участники Конференции посвятили обсуждению вопросов изменения содержания дошкольного образования в условиях быстро меняющегося неустойчивого мира, особый интерес и эмоциональный отклик аудитории вызвал доклад Александра Асмолова, академика РАО, директора Федерального института развития образования, члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО «Социокультурная антропология детства в эпоху неопределенности: от контроля — к развитию».

А.Г. Асмолов особо подчеркнул важность поддержки индивидуальности ребенка:

— Разнообразие — вот ключевой момент в стандарте. Жизненный путь ре-



The participants of the plenary session focused on the changing contents of preschool education in our rapidly changing and unsustainable world. They were particularly interested and emotionally moved by the presentation “Socio-cultural anthropology of child-



бенка — это всегда история отклоненных альтернатив. Но не индивид, не личность, а содействие, подчеркиваю, не совместная деятельность, а содействие есть среда развития личности.

Ингрид Прамлинн Самуэльсон (Швеция), профессор, почётный президент

hood in the era of uncertainty: from control to development” by Academician Alexander Asmolv, Director of Federal Institute for Development of Education, a member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



Всемирной организации раннего образования, руководитель Кафедры раннего образования и устойчивого развития ЮНЕСКО, рассказала присутствующим об устойчивом развитии, принципов которого придерживается ЮНЕСКО:

– Устойчивое развитие – одна из главных задач, которая стоит перед человечеством. Нам необходимо давать людям качественное образование, чтобы у нас было устойчивое развитие. Что такое стабильность или устойчивость? Социальные и культурные ценности, экономика, окружающая среда, все эти компоненты необходимо внести в эту модель, только тогда мы достигнем стабильного и устойчивого развития.

В большинстве стран у детей есть право на образование. Мы хотим сделать образование более коммуникативным. У детей есть определенные права, которые нам нужно уважать для того, чтобы они смогли быть сознательными гражданами общества. Одна из задач ЮНЕСКО – разработать глобальную образовательную стратегию, в которую будет включено и дошкольное образование.

Нико ван Уденховен, доктор психологии, директор Международного центра в области инициатив детского развития (Нидерланды), поделился впечатлениями о развитии детей младшего возраста в России. Он отметил, что российское дошкольное образование одно из лучших в мире, однако оно должно развиваться.

Для того чтобы оставаться среди лидеров, российским детским садам необходимо:

- Перейти от «статичного» к «динамичному» подходу.
- Стать более инклюзивными (открыться для детей из семей меньшинств, малоимущих, социально уязвимых семей, детей-инвалидов).

Mr Asmolov emphasized the importance of support of the child's individuality:

- Diversity is the crucial aspect of the Russian Federal state education standard. The child's life is always a story of rejected alternatives. Neither individuality, nor personality, but support – let me stress: not joint actions, but support – forms the environment development of the personality.

Ingrid Pramling Samuelsson (Sweden) – Professor, World President of the OMEP, UNESCO Chairholder in Early Childhood Education and Sustainable Development – delivered a speech on sustainable development:

- Sustainable development is one of the major goals facing mankind. In order to achieve sustainable development, we need to give people good education. What does sustainability, or stability, mean? Social and cultural values, economy, environment – stable and sustainable development can be achieved only if we pay attention to all of those factors.

Children in most of the countries have the right for education. We seek to enhance the communicative aspect of education. In order to make children responsible members of society, we have to respect their rights. One of UNESCO's goals is to develop the global education strategy, which would include preschool education.

Nico van Oudenhoven – Doctor of Psychology, Director of International Child Development Initiatives (the Netherlands) – shared his observations on the early childhood development in Russia. He noted that Russian preschool education is one of the best in the world, but it should continue its development.

In order to stay on the top, Russian kindergartens need to:



- Работать с семьями и с окружением.
- Сокращать расходы на содержание.
- Пробовать разные проектные решения для зданий.
- Побуждать все заинтересованные стороны к участию в международных и национальных обсуждениях стратегий и практических подходов.

Программа Конференции была насыщенной и содержательной. Делегаты обсудили широкий круг вопросов, связанных с воспитанием и обучением детей младшего возраста, уделили внимание новейшим изменениям и перспективам развития системы российского дошкольного образования, обусловленным внедрением ФГОС ДО (Федерального государственного стандарта дошкольного образования), познакомились с инновационными методиками и технологиями, новейшими исследованиями и достижениями российских и зарубежных ученых.

В ходе мероприятия неоднократно подчеркивалась важность расширения международного сотрудничества и интеграции усилий специалистов разных стран. По результатам работы Конференции были выработаны рекомендации, нацеленные на обновление и развитие системы дошкольного образования, повышение профессиональной компетентности педагогов, расширение международного сотрудничества, совершенствование системы подготовки и переподготовки кадров, с которыми можно ознакомиться на сайте Конференции.

М.А.Елькин,

*Исполнительный директор,
Дирекция Международной конференции
«Воспитание и обучение детей
младшего возраста»*

- Move from 'static' to 'dynamic' approach.

- Become more inclusive (open to children from minorities, poor or socially challenged families, children with disabilities).

- Work with children's families and communities.

- Reduce expenses on premises.

- Consider various types of kindergarten designs.

- Encourage all concerned parties to take part in international and national discussions of early education strategies and practical approaches.

The Conference had an eventful program. The participants discussed wide range of issues related to early education, including the prospects of the preschool education system in Russia following the introduction of the Russian Federal state education standard for preschool education, learned about innovative methods and techniques, latest research results and achievements of Russian and foreign scholars.

The participants emphasized how important and necessary it was to extend international cooperation and integrate the work of specialists from different countries. The Conference put forward the list of recommendations aimed at developing the preschool education system, upgrading professional competences of pedagogues, extending international cooperation, developing of staff training and retraining systems. All those recommendations are available on the Conference's website.

Mikhail El'kine,

*Executive Director, Directorate
of the Conference
“Early Childhood Care and Education”*



РЕКОМЕНДАЦИИ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

RECOMMENDATIONS OF THE CONFERENCE

Участники Конференции считают необходимым:

1. Отметить, что в условиях современного быстро меняющегося мира организация качественного дошкольного образования является важнейшей предпосылкой для обеспечения будущего человечества.

2. Подчеркнуть, что образование детей младшего возраста должно быть основано на Конвенции ООН о правах ребенка.

3. Признать необходимым формирование общего научно-исследовательского пространства в области дошкольного образования России, стран СНГ, дальнего зарубежья; развивать механизмы сотрудничества, направленные на подготовку и продвижение перспективных совместных проектов, в том числе продолжить практику проведения международных конференций, добиваться роста участия в них зарубежных специалистов.

4. Содействовать обмену опытом и распространению передовых технологий в сфере дошкольного образования, активно внедрять лучшие отечественные и международные практики, в том числе обобщить опыт регионов, представленный на Конференции.

5. Признать, что в условиях глобализации обсуждение проблем межкультурного взаимодействия является необходимым для научных форумов, посвященных проблеме детства.

6. Отметить, что создание современной эффективной и безопасной образовательной среды дошкольной организации является одним из определяющих условий при работе по любым программам дошкольного образования. В связи с этим, признать необходимым:

- реализовать концепцию создания развивающей образовательной среды в соответствии с ФГОС ДО,

The Conference participants found it necessary to:

Point out that quality preschool education is the most important factor for securing better future for all mankind in our rapidly changing world.

Emphasize that early education must be based on the principles of the UN Convention on the Rights of the Child.

Acknowledge the need for integrated research network in the field of preschool education in Russia, the CIS and other countries; develop various means of cooperation aimed at elaboration and promotion of promising joint projects, including international conferences, which would attract more foreign specialists.

Stimulate the exchange of experience and promotion of the latest preschool education techniques; promote introduction of the best Russian and foreign education practices; give due credit to the achievements of the regions of Russia showcased at the Conference.

Acknowledge that in time of globalization it is necessary that international conferences on childhood give proper consideration to the issues of intercultural interaction.

Point out that development of advanced, efficient and safe education environment of the preschool institution is one of the crucial factors which should be taken into account in all early education programs. Hence, it should be deemed necessary that:

- conception of development-friendly education environment, corresponding to the Federal state education standards for



- содействовать созданию руководств по организации современной развивающей образовательной среды, учитывающих видовые, этно-культурные и региональные особенности дошкольных организаций,

- проводить работу по организации межведомственного взаимодействия для реализации современных образовательных пространств, ориентированных на ребенка.

7. Рассматривать в качестве одной из приоритетных задач, стоящих перед педагогами дошкольного образования, переход от директивных методов в общении с детьми к педагогике сотрудничества, а в качестве основополагающих целей — развитие в детях самостоятельности, ответственности, инициативности, желания обучаться, уверенности в своих силах, умения сотрудничать, доброжелательности.

8. Отметить, что в современных условиях в вопросах содержания дошкольного образования особое внимание следует уделять:

- развитию всех видов игровой деятельности,

- организации исследовательской и проектной деятельности в детском саду,

- обще-эстетическому развитию детей, приобщению к различным видам искусства, воспитанию эстетического и эмоционального восприятия,

- нравственному развитию, воспитанию патриотических чувств, любви к Родине,

- формированию у детей с самого раннего возраста интереса и потребности в чтении (восприятии) книг.

9. Признать, что для сохранения здоровья и физического развития ребенка-дошкольника необходимо:

- разработать современные парциальные программы по физическому воспитанию дошкольников с учетом дифференцированного подхода к уровню здоровья и физической подготовленности дошкольников,

- разработать критерии развивающего

preschool education, is put into practice; regulations promoting creation of up-to-date development-friendly education environment, which takes into account generic, ethno-cultural and regional differences of preschool institutions, are worked out;

interdepartmental cooperation aimed at creation of up-to-date child-oriented education environments is organized.

Consider the transition from the teacher-centered pedagogical approach to pedagogy of cooperation as one of the priorities for preschool education; fostering of independence, responsibility, leadership, motivation to study, self-confidence, cooperativeness and kindness in children – as overriding goals of preschool education.

Point out that in present circumstances particular attention should be paid to the following problems of preschool education:

- development of all kinds of play activity;
- organization of research and project activities in kindergartens;

- cultivation of aesthetic taste in children, familiarization of children with different branches of art, development of their aesthetic and emotional sensibilities;

- moral development, cultivation of patriotism and love for native country;

- cultivation of interest and love for reading from the youngest age.

Acknowledge that good health and physical development of the preschooler will require:

- to develop of modern partial programs of preschool physical education with differentiated approach to children's health conditions and physical fitness;

- to work out the criteria for the physical education quality assessment, which take into account the integrity



оценивания качества образования в области физической культуры, учитывающие единство физического, психического, социального и духовно-нравственного здоровья,

- расширить спектр дополнительных образовательных услуг для детей дошкольного возраста,

- рассмотреть возможность проведения занятий по физической культуре не воспитателями групп, а специалистами в области физического воспитания дошкольников,

- оказывать педагогическую поддержку родителям в вопросах физического воспитания и оздоровления детей дошкольного возраста; расширить спектр форм педагогического взаимодействия инструктора по физической культуре с семьей в условиях ДОО.

10. Отметить необходимость последовательного решения задач инклюзивного и коррекционного образования, в том числе:

- разработать примерные адаптированные основные образовательные программы дошкольного образования для детей глухих, слабослышащих, слепых, слабовидящих, с тяжелыми нарушениями речи (ФФНР, ОНР, заикание), нарушениями опорно-двигательного аппарата, задержкой психического развития, умственной отсталостью, расстройствами аутистического спектра, с множественными дефектами и др.,

- предусмотреть возможность организации и проведения курсов повышения квалификации по разработке и реализации адаптированных основных образовательных программ дошкольного образования для детей глухих, слабослышащих, слепых, слабовидящих, с тяжелыми нарушениями речи (ФФНР, ОНР, заикание), нарушениями опорно-двигательного аппарата, задержкой психического развития, умственной отсталостью, расстройствами аутистического спектра, с множественными дефектами и др.,

- разработать концепцию формирования индивидуальных маршрутов сопровождения

of physical, mental, social and moral development;

- to extend the range of extracurricular physical activities for preschoolers;

- to consider the possibility of the sports classes being taught by the specialists in preschool physical education instead of ordinary teachers;

- to consult parents on pedagogical matters related to physical education and healthcare of preschoolers; extend the scope of pedagogical cooperation between the sports teachers and the parents.

Point out the need for consistent solutions to the problems of inclusive and special education, which includes:

- drafting of tailored basic preschool education programs for children who are deaf, acoustically challenged, blind, visually challenged, speech-impaired (speech sound disorder, general speech underdevelopment, stutter), who suffer from locomotor disorder, developmental delay, mental retardation, autistic disorders, various handicaps, etc;

- laying the groundwork for organization of advanced training courses on development and implementation of tailored basic preschool programs for children who are deaf, acoustically challenged, blind, visually challenged, speech-impaired (speech sound disorder, general speech underdevelopment, stutter), who suffer from locomotor disorder, developmental delay, mental retardation, autistic disorders, various handicaps, etc;

- conceptualizing the development of individualized approaches to engagement of children with disabilities in various sporting activities.

- Preschool education quality assessment requires:



в области физической культуры для детей с ОВЗ.

11. В вопросах оценки качества дошкольного образования:

- считать первоочередной задачей оценки качества ее поддерживающую функцию, не допускать превращение оценки качества в средство контроля за работой системы дошкольного образования,

- создать систему оценки качества, соответствующую ФГОС ДО, разработать необходимый инструментарий,

- содействовать формированию эффективно действующей системы рейтингов образовательных организаций, способствующих решению административных и управленческих задач.

12. В области педагогического образования и повышения квалификации:

- необходимо качественно изменить существующие программы и методики подготовки педагогических кадров в сторону большей интерактивности, практико-ориентированности, соответствия современным требованиям ФГОС и стандарту педагога,

- обратить внимание на то, чтобы в программах подготовки педагогов был сделан акцент на рефлексии собственной деятельности и научном обосновании эффективности выбранных методов, чтобы будущим педагогам было понятно, чему и как учить детей, как можно повлиять на формирование детского мышления, почему именно этим путем следует идти,

- отметить, что основными задачами педагога становится умение направлять внимание и интерес детей к деятельности, которая поддерживает их способности, умение слушать и слышать ребенка, общаться с детьми, поддерживать их инициативу; умение развивать и поддерживать детскую игру.

Подробнее с материалами Конференции можно ознакомиться на сайте <http://ecceconference.com/>

acknowledging that the quality assessment is, first of all, about support: it must not become the means of control over the preschool education system;

developing of the quality assessment system corresponding to the Federal state education standards for preschool education; developing of all the necessary tools;

stimulating the development of efficient ranking system for preschool institutions, which will help in solving various administrative and management problems.

Pedagogical training and advanced training require:

crucial changes in the current programs and methods of pedagogical training towards more interactive, practice-orientated, correspondent to Federal state education standards and Pedagogical standard;

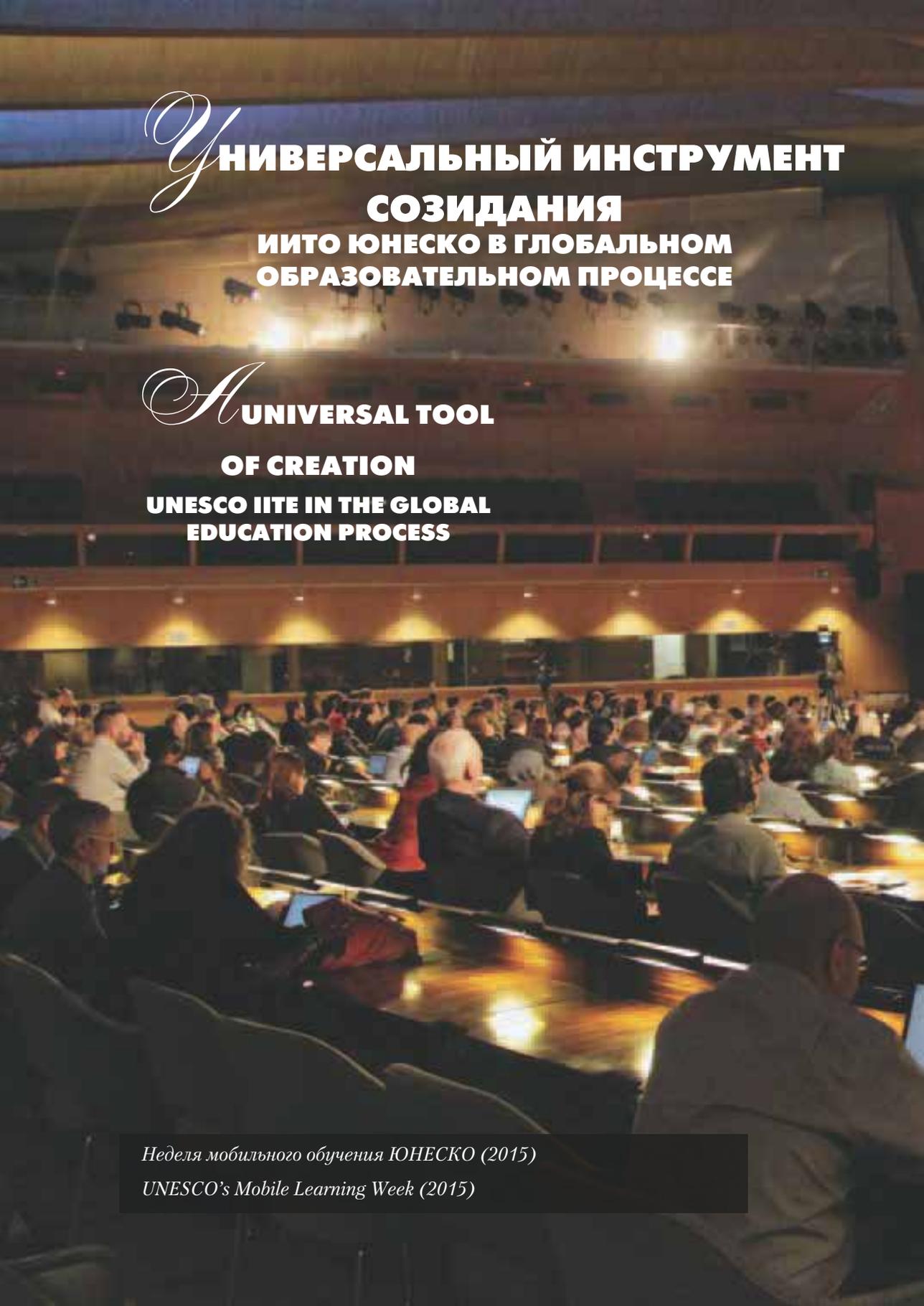
that pedagogical training programs pay more attention to the teachers' professional reflection and scientific substantiation of the efficiency of the employed methods; this will give future teachers better understanding of what and how they should teach, how to develop children's thinking, what particular method to choose;

acknowledging that the pedagogue should, first of all, be able to direct children's attention and interest in the activities which stimulate their skills; listen to and understand children, communicate with them, support their initiatives; stimulate and support children's play;

acknowledging the need for preschool teachers to improve their professional skills, general erudition, competence in different branches of art, including fiction literature.

More information about Conference and outcomes is available at <http://ecceconference.com/>





УНИВЕРСАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ
СОЗИДАНИЯ
ИИТО ЮНЕСКО В ГЛОБАЛЬНОМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

A UNIVERSAL TOOL
OF CREATION
UNESCO IITE IN THE GLOBAL
EDUCATION PROCESS

Неделя мобильного обучения ЮНЕСКО (2015)

UNESCO's Mobile Learning Week (2015)

Компьютерное насыщение, цифровой контент, электронная библиотека, глобальная сеть Интернета, сиюминутная онлайн-связь на любом расстоянии... Стремительное развитие информационно-коммуникационных технологий на глазах меняет в первую очередь сферу образования. Задача специального подразделения ЮНЕСКО, Института по информационным технологиям в образовании (ИИТО ЮНЕСКО) - моделировать и формировать этот процесс на основе всестороннего изучения и прогнозирования изменений.

Институт по информационным технологиям в образовании (ИИТО), расположен в Москве. Он был создан по решению 29-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в ноябре 1997 г. ИИТО концентрирует свои усилия на содействии в преодолении цифрового

Computer saturation, digital content, the e-library, the global network of the Internet, an immediate online connection at any distance... First and foremost, the rapid development of information and communications technologies changes in a quite noticeable way the sphere of education. The objective of UNESCO's special entity, the Institute for Information Technologies in Education (UNESCO IITE) is to model and create a process based on a comprehensive study and the forecasting of changes.

The Institute for Information Technologies in Education (IITE) is located in Moscow. It was created during the 29th session of UNESCO's General Conference in November 1997. IITE focuses on facilitating the bridging of the digital divide in education and building inclusive knowledge societies through the national



Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры



Институт ЮНЕСКО
по информационным
технологиям
в образовании

разрыва в образовании и создании инклюзивных обществ знаний путем укрепления национального потенциала в области информационных технологий с целью расширения доступа к образованию и обучению на протяжении всей жизни. Огромный интеллектуальный потенциал, накопленный Институтом, позволяет ему разрабатывать инструменты и ресурсы, способствующие продвижению передовых методов применения ИКТ в образовании. О результатах работы за последний период и перспективах развития в беседе с корреспондентом «Вестника ЮНЕСКО» рассказывает исполняющий обязанности директора Института профессор Александр Хорошилов.

«ВЕСТНИК ЮНЕСКО»: Александр Владиевич, какова панорама ваших международных контактов, на что направлено в современных условиях информационно-технологическое развитие образования?

А. ХОРОШИЛОВ: Сначала два слова о важном событии в жизни Института, произошедшем в конце 2014 года в Москве - 15-й сессии обновленного состава Совета управляющих ИИТО ЮНЕСКО, на которой председателем Совета был избран д-р Мансур Аль Авар, ректор электронного университета имени Хамдан бин Мохаммеда (Объединенные Арабские Эмираты), утверждена среднесрочная стратегия ИИТО, а также сформированы три рабочие группы по стратегии, фандрайзингу, мероприятиям и публикациям.

В рамках утвержденной стратегии и при активной поддержке Совета управляющих ИИТО ЮНЕСКО принял участие в важнейших глобальных событиях в сфере образования, одним из которых стал Всемирный форум по образованию, проходивший в 2015 г. в Инчхоне (Ре-



и. о. директора Института профессор Александр Хорошилов

Professor Alexander Khoroshilov, Head a.i. of the Institute

capacity building in information technologies to improve access to lifelong education and training. The huge intellectual potential accumulated by the Institute allows for the development of tools and resources that contribute to the promotion of best practices in the use of ICT in education. Vestnik of UNESCO sat down with Professor Alexander Khoroshilov, Head a.i. of the Institute, to discuss the results of the last period and prospects for further development.

VESTNIK OF UNESCO: Professor Khoroshilov, what is the view of your international contacts, and what the development of information technologies in education in modern conditions is directed to?

A. KHOROSHILOV: First, a few words about an important event in the life of



спублика Корея), где была принята Инчхонская Декларация и сформулирована концепция образования на следующие 15 лет. В мае того же года на Международной конференции «ИКТ и образование после 2015 года» при участии ИИТО была принята Декларация Циндао, первый документ такого масштаба в сфере образовательных ИКТ.

Теперь перенесемся в Москву. В октябре 2014 г. здесь состоялась Международная конференция ИИТО-2014 «Новые вызовы для педагогики и качества образования: массовые открытые онлайн курсы, облачные сервисы, мобильные технологии». В мероприятии, проведенном на базе Научно-исследовательского ядерного университета МИФИ, приняли участие 186 человек из 28 государств-членов ЮНЕСКО. Участники обсудили стратегию, политику и передовой опыт применения ИКТ в образовании, а также инновационные подходы к процессу интеграции ИКТ и педагогики для обе-

Члены Совета Управляющих ИИТО ЮНЕСКО с заместителем министра образования и науки РФ В.Ш.Кагановым и заместителем Генерального директора ЮНЕСКО по вопросам образования Цянь Таном

UNESCO IITE Governing Board with Veniamin Kaganov, Russian Deputy-Minister of education and science and Qian Tang, UNESCO Assistant Director-General for education

the Institute, which occurred at the end of 2014 in Moscow. The 15th session of the Governing Board of UNESCO IITE elected Dr. Mansoor Al Awar, Chancellor of Hamdan Bin Mohammad Smart University (United Arab Emirates), as the Chairperson, adopting a medium-term strategy approved by IITE and forming three working groups on strategy, fundraising, events and publications.

Within the framework of the approved





спечения равного доступа каждого жителя земли к качественному образованию на протяжении всей жизни.

В 2015 г. ИИТО в третий раз принял участие в работе важнейшего ежегодного мероприятия ЮНЕСКО в области образования – Неделе мобильного обучения (MLW). Главная тема MLW 2015, состоявшейся в феврале в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, стало «использование технологий для расширения возможностей развития женщин и девочек». Наш Институт активно участвовал в организации и проведении мероприятия. Мне выпала честь выступить с докладом на тему «Развитие мобильной гео-коммуникационной среды проекта ИИТО ЮНЕСКО – ПАШ ЮНЕСКО «Обучение для будущего» (LFF)» и быть модера-

Заседание Совета Управляющих ИИТО ЮНЕСКО

UNESCO IITE Governing Board meeting

strategy, and with the active support of the Board, UNESCO IITE took part in the most important global events in the field of education. One of them was the World Education Forum, held in 2015 in Incheon (South Korea), where the Incheon Declaration was adopted, setting forth the concept of education for the next 15 years. In May of the same year, the International Conference on ICT and Post-2015 Education, with the participation of UNESCO IITE, adopted the Qingdao Declaration, the first of its scale in the field of ICT in education.



тором на одной из тематических секций. На выставке, проходившей в рамках MLW 2015, ИИТО ЮНЕСКО представил информацию о своей деятельности и публикации по тематике применения ИКТ в образовании, а также русскую версию «Рекомендаций ЮНЕСКО по политике в области мобильного обучения». В настоящее время мы готовимся к участию в аналогичном мероприятии MLW 2016. На русский язык Институтом также переведено «Руководство по разработке политики в отношении учителей», подготовленное Международной целевой группой по подготовке учителей для программы «Образование для всех» и представленное на 38-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в Париже в ноябре 2015 г. Данный документ представляет собой интерактивный инструмент для разработки политики, адаптируемый к национальному контексту и потребностям пользователей. Его основной задачей является повышение эффективности и развитие образовательных систем, определенных Целями Устойчивого Развития (ЦУР) и Рамочной программой действий в области образования до 2030 г.

В ноябре 2015 г. в Москве прошел региональный семинар по статистике информатизации образования «Создание потенциала формирования международной системы статистических показателей», организованный Институтом статистики ЮНЕСКО (ИСЮ) и ИИТО ЮНЕСКО в рамках первого глобального исследования ИСЮ по использованию ИКТ в образовании. В мероприятии приняли участие около 40 специалистов в области статистики образования из 17 стран Центральной и Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии. Участники обменялись опытом, обсудили со-

Now fast-forward to Moscow. In October 2014, the International Conference IITE-2014 “New Challenges for Pedagogy and Quality Education: MOOCs, Clouds and Mobiles” took place. This event was held at the National Research Nuclear University MEPhI and was attended by 186 participants from 28 member-states of UNESCO. The participants discussed strategies, policies, and best practices in the use of ICT in education, as well as innovative approaches to the process of integrating ICT and pedagogy to ensure equal access to quality, lifelong education for each inhabitant of the Earth.

In 2015, IITE participated for the third time in UNESCO’s most important annual event in the field of education: Mobile Learning Week (MLW). The main theme of MLW 2015, which was held in February at the UNESCO headquarters in Paris, was the use of technology to enhance the education of women and girls. Our Institute was actively involved in organizing and conducting the event. I had the honour of giving a presentation on “Developing the Mobile Geo-Communication Environment of UNESCO IITE-ASPnet’s Learning For the Future (LFF) Project” and to be a moderator at one of the thematic sessions. During the exhibition, held within the framework of MLW 2015, IITE provided information about its activities and publications on the use of ICT in education, as well as the Russian version of “UNESCO Policy Guidelines for Mobile Learning”. Currently, we are preparing to participate in an event similar to MLW 2016. The Institute translated the “Teacher Policy Development Guide”, prepared by the International Teacher Task Force for teacher training under the Education for All Movement and presented at the 38th session of the



временные тенденции в области информатизации образования и рассмотрели вопросы, возникающие в процессе сбора статистических данных о применении ИКТ в образовании.

Естественно, что мы активно работаем и в Российской Федерации и странах СНГ. При этом наш «выход» в регионы всегда конкретен. Например, ИИТО ЮНЕСКО является официальным партнером Московского международного салона образования (ММСО). ИИТО принял активное участие в работе ММСО-2015 и планирует принять участие в ММСО-2016 в апреле этого года. В последние годы заметно повысилась эффективность взаимодействия с Министерством образования и науки Российской Федерации, Комиссией Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, российскими регионами. В качестве одного из примеров отмечу значимые результаты сотрудничества Института с Республикой Саха (Якутия). Там после успешно завершеного проекта «Учителя Арктики» в январе 2016 года был подписан новый Меморандум о сотрудничестве между Правительством РС (Я) и ИИТО, определяющий направления совместной деятельности по реализации Региональной программы развития образования до 2030 года.

«В.Ю.»: Вы уже отметили, что одной из решающих ключевых фигур современного образовательного процесса является педагог. Как помочь сполна вооружить его этими новыми технологиями, которыми, заметим, нынешний ученик владеет чуть ли не с пеленок, беря в руки планшет, «мобилу», гаджет, игровую приставку, выходя в сетевое общение?

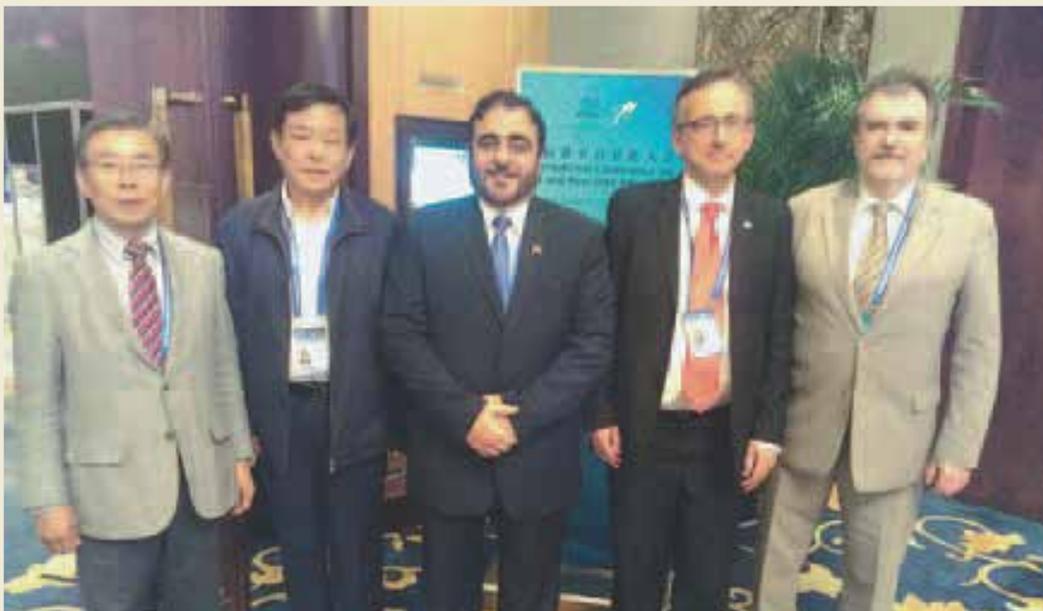
А. ХОРОШИЛОВ: Да, не удивительно, что на первом этапе освоения ИКТ мно-

UNESCO General Conference in Paris in November 2015, into Russian. This document is an interactive tool for policy development, adapted to a national context and the needs of users. Its main goal is to improve the effectiveness and development of educational systems, as defined in the Sustainable Development Goals (SDGs) and the Education 2030 Framework for Action.

In November 2015, a regional workshop on the informatization of education statistics - "Building Capacity to Establish an International Statistical Framework", organized by the UNESCO Institute for Statistics (UIS) and UNESCO IITE within the framework of the first global study of UIS on ICT in education, took place in Moscow. The event was attended by approximately 40 specialists in the field of education statistics from 17 countries in Central and Eastern Europe, the Caucasus, and Central Asia. Participants shared experiences, discussed current trends in the field of the informatization of education and considered issues arising in the process of collecting statistical data on the use of ICT in education.

Naturally, we are actively working in the Russian Federation and in the CIS countries. We have found tangible ways of reaching these regions. For example, UNESCO IITE is an official partner of the Moscow International Education Fair (MIEF). IITE actively participated in MIEF 2015 and plans to participate in MIEF 2016. In recent years, the effectiveness of interaction between the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and the Russian regions has greatly increased. As an example, I note the significant results of the Institute's cooperation with the Republic





Члены Совета Управляющих ИИТО ЮНЕСКО на международной конференции «ИКТ и образование после 2015 года» (май 2015 года)

UNESCO IITE Governing Board members at the International Conference "ICT and Post-2015 Education" (May, 2015)

гим учителям старшего поколения пришлось догонять учеников во владении компьютерными навыками. Наша задача помочь им совместить преимущества электронных технологий с привычным образовательным процессом. Одним из важнейших направлений деятельности ИИТО стало профессиональное развитие самих работников образования, сетевое взаимодействие с государственным и частным сектором в подготовке, переподготовке и повышении квалификации педагогов для модернизации образования на основе ИКТ. Только в течение двух последних лет в мероприятиях по профессиональному развитию, организованных ИИТО совместно с российскими образовательными учреждениями, приняло участие около 7000 работников образования Российской

of Sakha (Yakutia). After the successful completion of the Teachers of the Arctic project in January 2016, the Government of the RS(Y) and IITE signed a new Memorandum of Cooperation, that defined the directions of joint activities in the implementation of the Regional Programme for Education Development 2030.

VESTNIK OF UNESCO: You previously mentioned that the teacher is one of the decisive, key figures of the modern educational process. How can the teacher be helped to be fully equipped to use these new technologies, which we see the current student has almost from the cradle, holding their tablet, mobile phone, gadget, game console, going beyond a communication network?

A. KHOROSHILOV: Yes, it is not sur-





*Участники Международной конференции
Learning Innovations and Learning Quality
(май 2015 года)*

*Participants of the International Conference
“Learning Innovations and Learning Quality”
(May, 2015)*

Федерации. Кроме того, наблюдается значительный рост пользователей библиотеки электронных и онлайн курсов ИИТО, размещённой на портале Института.

Наша деятельность в этом направлении носит глобальный характер. Так учебный курс на английском языке «ИКТ в начальном образовании» был разработан в 2014 году ИИТО ЮНЕСКО совместно

prising that in the first stage of ICT development, many teachers from the older generation had to catch up with students in possessing computer skills. Our objective is to help them combine the benefits of electronic technology with the usual educational process. One of the most important activities of IITE has become the professional development of educators themselves, networking with the public and private sectors in training, retraining, and advanced training of teachers in the modernization of education through ICT. Only in the past two years, professional development activities organized by IITE in cooperation with Russian educational institutions have been attended by



с Институтом Образования Лондонского университета как профессиональный курс для повышения квалификации учителей, директоров школ, лиц, принимающих решения в начальном образовании. Команда преподавателей курса включала специалистов из 8 стран мира. Учебный курс был создан на основе результатов проекта ИИТО «ИКТ в начальном образовании» в форме MOOC и размещен на платформе COURSEERA, благодаря чему курс прослушало более 8,5 тысяч человек из 172 стран мира, а в декабре 2014 года он был включен в список 50 лучших курсов профессионального развития педагогических работников, аккредитованных для использования учителями США по рекомендации Президента Обамы.

По запросу Министерства образования и человеческих ресурсов, высшего образования и научных исследований Республики Маврикий, являющейся малым островным развивающимся государством, в декабре 2015 г. ИИТО организовал там учебный семинар по применению ИКТ в дошкольном образовании. В общей сложности 964 специалиста по дошкольному образованию приняли участие в этом мероприятии. Примечательно, что это был первый семинар, проведенный в Африке по данной тематике.

В рамках совместного проекта ИИТО ЮНЕСКО и Международного Союза Электросвязи в Бишкеке (Кыргызстан) в декабре 2015 г. был открыт центр для людей с ограниченными возможностями здоровья, на базе которого был проведен двухдневный учебный семинар «Современные вспомогательные технологии для людей с ограниченными возможностями». Мы планируем, что в 2016 году аналогичные центры будут открыты в Молдове и Российской Федерации.



Директор ИИТО ЮНЕСКО А. В. Хорошилов и Председатель Комиссии по развитию науки и образования Общественной палаты Российской Федерации Л.Н. Духанина на региональном семинаре по статистике информатизации образования (ноябрь 2015 года)

Prof. Alexander Khoroshilov, Head a.i. of the UNESCO IITE and Lyubov Dukhanina, Chairperson of the Commission for Science and Educational Development of Public Chamber of the Russian Federation, at a regional workshop on ICT in education statistics (November, 2015)

around 7,000 educators from the Russian Federation. Additionally, there has been a significant increase in the number of users of the library for electronic and online IITE courses, posted on the Institute's website. Our activity in this area bears a global character. Thus, the English-language training course on ICT in Primary Education was developed in 2014 by IITE and the UCL Institute of Education (London, UK) as a professional course to train teachers, principals, and decision makers in primary education. The course's team of teachers was composed of experts from eight countries. This course was based on the results of IITE's project on ICT in Primary Education, which took the form



В декабре 2015 г. на веб-портале Монголии для открытых образовательных ресурсов, который поддерживается Монгольским университетом науки и технологии и ИИТО в рамках совместного проекта, был запущен онлайн-курс на монгольском языке «Новые технологии в эффективном преподавании и обучении в сфере высшего образования в контексте Монголии». Он разработан специалистами университета при поддержке ИИТО ЮНЕСКО на основе публикаций и информационных ресурсов Института.

«В.Ю.»: Вы сказали о сетевом взаимодействии на поле глобальных ИКТ. Можно подробнее об этих контактах и их тематике?

А. ХОРОШИЛОВ: Наши партнеры являются участниками необъятной мировой сети, так что выход на любого из них уже вход в электронную образовательную «паутину». Например, партнёрство с российскими участниками глобальных сетей ЮНЕСКО - Ассоциированными школами, кафедрами ЮНЕСКО, а также с ведущими образовательными и научными центрами России. Во второй половине 2015 г. Институт приступил к дальнейшему развитию Пилотного проекта ИИТО и Ассоциированных школ ЮНЕСКО «Обучение для будущего - LFF», в реализации которого приняли участие 42 школы из 14 стран, включая Россию. В настоящее время мы завершаем разработку концепции проекта «Обучение для будущего-Россия». Предполагается, примут участие все Ассоциированные школы Российской Федерации, а его результаты будут использованы в других странах-членах ЮНЕСКО.

7 кафедр ЮНЕСКО российских вузов и 11 образовательных учреждений активно сотрудничают в рамках Сети ИИТО и кафедр ЮНЕСКО по ИКТ в

of MOOCs on the platform COURSERA. That allowed more than 8,500 people from 172 countries around the world to participate in the course. In December 2014, it was included in the list of 50 best courses for the professional development of teachers and was accredited for teachers to use based on the recommendation of President Obama.

At the request of the Ministry of Education and Human Resources, Tertiary Education and Scientific Research of the Republic of Mauritius, which is a small, developing island nation, IITE organized a training workshop on the use of ICTs in preschool education in Mauritius in December 2015. A total of 964 specialists in preschool education took part in this event. It is noteworthy that this was the first seminar held in Africa on this subject.

As a joint project between UNESCO IITE and the International Telecommunication Union in Bishkek (Kyrgyzstan), a center for people with disabilities was opened in December 2015, and a two-day educational seminar on Modern Assistive Technology for People with Disabilities was held. We expect that in 2016, similar centers will be opened in the Republic of Moldova and the Russian Federation.

In December 2015, the Mongolian web portal for open educational resources, which was jointly supported by the Mongolian University of Science and Technology and IITE, launched an online course in Mongolian called “New Technologies for Effective Teaching and Learning in Higher Education in the Context of Mongolia”. It was developed by specialists from the University, with the support of UNESCO IITE, and based on publications and information resources from the Institute.





ИИТО активно сотрудничает с Республикой Саха (Якутия) в рамках проекта «Учителя Арктики»

UNESCO IITE cooperates with the Republic of Sakha (Yakutia) in the Teachers of the Arctic project

образовании и инновационной педагогике, в которую входит 54 участника из 25 стран. Ежегодные конференции этой международной сети уже на протяжении шести лет традиционно проводятся в Санкт-Петербурге в сотрудничестве с Санкт-Петербургским государственным университетом аэрокосмического приборостроения и его кафедрой ЮНЕСКО. В планах ИИТО активизировать работу с Центрами ЮНЕСКО-ЮНЕВОК и учреждениями сектора профессионально-технического образования Российской Федерации.

Необходимо отметить, что успешная реализация инициатив ИИТО по совершенствованию сетевого взаимодействия была бы невозможна без постоянной поддержки Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, а также ряда

VESTNIK OF UNESCO: You spoke about networking in the field of global ICT. Could you elaborate on these contacts and their subjects?

A. KHOROSHILOV: Our partners are members of a vast global network, so access to any of them is included in the “spider web” of e-education. For example, our partnership with Russian participants in the UNESCO global networks, including UNESCO Associated Schools, UNESCO Chairs, as well as the leading educational and scientific centers of Russia. In the second half of 2015, the Institute launched a pilot project by IITE and the UNESCO Associated Schools to further develop Learning For the Future (LFF). This project united 42 schools from 14 countries, including Russia. Currently, we are finishing up the design concept for





национальных комиссий других стран. Мы регулярно участвуем в крупных мероприятиях, организуемых Комиссией в сотрудничестве с Координационными советами российских Ассоциированных школ и кафедр ЮНЕСКО. Ярким примером такого успешного взаимодействия явился Третий Всероссийский Конгресс кафедр ЮНЕСКО, посвященный 70-летию Организации, состоявшийся в декабре 2015 года в Санкт-Петербурге. В нем приняла участие Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова вместе с более чем 140 представителями российских УНИТВИН/кафедр ЮНЕСКО и Ассоциированных школ ЮНЕСКО. Конгресс стал важным событием для расширения сотрудничества с глобальными сетями

the Learning For the Future programme in Russia. It is expected that all the Associated Schools of the Russian Federation will participate and that these results will be used in other UNESCO member states.

Seven UNESCO Chairs of Russian universities and eleven educational institutions are actively working with the IITE network and the UNESCO Chairs of ICTs in Education and Innovative Pedagogy, which includes 54 participants from 25 countries. The annual conference for the international network has been held for the past six years, usually in Saint Petersburg, jointly with the Saint Petersburg State University of Aerospace Instrumentation and its UNESCO Chair. IITE plans to increasingly work with the UNESCO-



ИИТО крепит партнерство с российскими участниками глобальной сети ЮНЕСКО – Ассоциированными школами и кафедрами ЮНЕСКО

UNESCO ITE forges partnership with Russian participants in the UNESCO global networks, including UNESCO Associated Schools, UNESCO Chairs

ЮНЕСКО по многим образовательным инициативам и проектам, в том числе рамочному плану действий «Образование 2030».

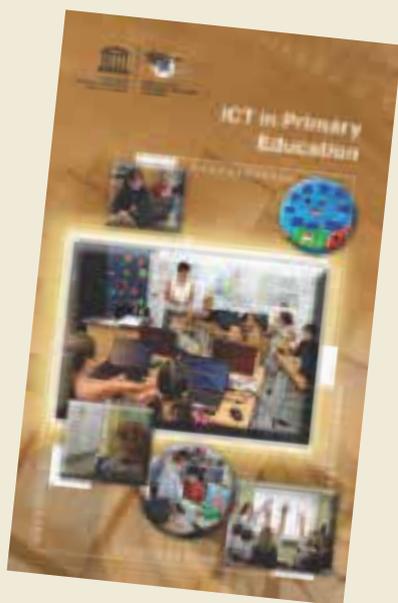
«В.Ю.»: Информационная эпоха сделала стены, классы и аудитории любого вуза, школы, даже дошкольного образовательного учреждения практически безграничными для партнерства и обмена знаниями между собой и ведущими университетскими центрами мира. Это совершенно новое явление XXI века называется «Открытые образовательные ресурсы». Как вы участвуете в их обогащении и использовании?

А. ХОРОШИЛОВ: Это задача поистине мирового, глобального масштаба. Тут дея-

UNEVOC Centers and institutions in the vocational education sector of the Russian Federation.

It should be noted that the successful implementation of IITE initiatives to improve networking would not be possible without the continued support of the Commission of the Russian Federation for UNESCO as well as a number of national commissions in other countries. We regularly participate in major events organized by the Commission in collaboration with the Coordinating Council of Russian Associated Schools and UNESCO Chairs. A clear example of this successful cooperation was the Third Congress of UNESCO Chairs in the Russian Federation, which was devoted to the 70th an-





тельность ИИТО может найти применение на всех континентах. Только несколько примеров. По нашей инициативе в сотрудничестве с Африканским виртуальным университетом подготовлен аналитический обзор «Открытые образовательные ресурсы в Кении». Институт выступал организатором и ключевым участником большого количества международных мероприятий на высшем уровне, посвященных открытому образованию и открытым образовательным ресурсам, проведенных, помимо России, в Бельгии, Казахстане, Кыргызстане, Малайзии, Монголии, ОАЭ, Франции, США, Узбекистане и других странах. ИИТО поддержал инициативу Кыргызстана в разработке национальной стратегии в области открытых образовательных ресурсов. Такое международное сотрудничество пропагандирует возможности открытых ресурсов и способствует расширению доступа к ним.

В 2014 г. мы подготовили и опубликовали аналитическую записку «Какое влияние открытость оказывает на образование» и рекомендации по разработке политики в области открытых образова-

Публикации ИИТО

UNESCO ITE publications

niversary of the Organization and held in Saint Petersburg in December 2015. The Congress was attended by the Director-General of UNESCO, Irina Bokova, along with more than 140 representatives of the Russian UNITWIN/UNESCO Chair and UNESCO Associated Schools. The Congress became an important event for the expansion of cooperation with UNESCO's global networks in many educational initiatives and projects, including the Education 2030 Framework for Action.

VESTNIK OF UNESCO: The information age has made classrooms, and lecture halls of any university, school, and even preschool open for partnerships and knowledge sharing with each other and with the leading universities of the world. This is a completely new 21st century phenomenon, which refers to open educational resources. How do you participate in their enrichment

тельных ресурсов. В 2015 г. перевели на русский язык аналитическую записку «Открытые образовательные ресурсы, созданные на вашем родном языке в удобной для вас форме», подготовленную Международным советом по дистанционному и электронному обучению (ICDE). В рамках нашего проекта «ООР в неанглоязычных странах» выпущен в свет аналитический обзор «ООР во Франции: Обзор, перспективы и рекомендации» на английском и французском языках.

«В.Ю.»: Теперь о непосредственной связи прогрессивных образовательных ресурсов и технологий с прогрессом общественным. Это ведь подготовка самых разных высокообразованных специалистов для всех областей человеческой деятельности, это адаптация людей разных категорий и возрастов в современном социуме и их самореализация.

А. ХОРОШИЛОВ: Да, как говорится, «связь с жизнью». Образование поистине универсальный инструмент созидания. Отсюда и наши программы его интеграции в социально-общественные процессы современного общества. С 2014 г. Институт ведет работу над проектом «Доступ, равные права и качество: перспективы развития системы высшего образования в эпоху цифровых технологий», который призван укрепить роль ЮНЕСКО в качестве лаборатории идей в целях переосмысления подходов к образованию и создания глобальной платформы для обсуждения и критического осмысления новых тенденций и проблем, разработки будущей повестки дня в области информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в высшем образовании и формирования образовательной политики в сотрудничестве с партнерскими международными орга-

and use?

A. KHOROSHILOV: This goal is on a truly worldwide, global scale. IT operations can find applications on all continents. Here are just a few examples. At our initiative, we collaborated with the African Virtual University in preparing an analytical view entitled “Open Educational Resources in Kenya”. The Institute has been a co-organizer and a key member of a large number of high-level international events dedicated to open education and open educational resources, which took place not only in Russia, but also in Belgium, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Malaysia, Mongolia, the United Arab Emirates, France, the United States, Uzbekistan, and other countries. IITE has supported an initiative in Kyrgyzstan to develop a national strategy on open educational resources. Such international cooperation promotes the possibilities for open resources and contributes to the expansion of access to them.

In 2014, we prepared and published a policy brief “How Openness Impacts Higher Education”, along with recommendations on development in the field of open educational resources policy. In 2015, we translated the policy brief “Open Educational Resources in Your Own Language, in Your Way”, which was prepared by the International Council for Open and Distance Education (ICDE), into Russian. As part of our project on OERs in Non-English Speaking Countries, the publication “Open Educational Resources in France: Overview, Perspectives and Recommendations” was released in both English and French.

VESTNIK OF UNESCO: Now regarding the direct connection between advanced educational resources and technology with the progress of the society. This is due to the training of





Российская певица Вера Брежнева – лицо кампании по тестированию на ВИЧ «Касается даже тех, кого не касается»

*Russian singer Vera Brezhneva, the face of the first regional campaign on HIV testing
“It Concerns Even Those Who Are Not Concerned”*

низациями и рядом ведущих университетов Австралии, Бразилии, Китая, Южной Кореи, Южной Африки, ОАЭ и др. Цель проекта - определить, каким образом технологические изменения в тесной связи с развитием социально-экономического контекста влияют на изменение образовательных потребностей и возможностей, а также организационные и институциональные структуры высшего образования, и каковы основные последствия для лиц, принимающих решения, университетов, компаний и гражданского общества. Рассматривая горизонт 2030 года, предстоит решить задачу интеграции различных идей о предполагаемом будущем с изменениями в высшем образовании и обучении на протяжении всей жизни, которые будут отвечать потребностям студентов и многих профессиональных категорий общества. Как может и должна модифицироваться оценка и адаптация высшего образования в соответствии с изменением образовательных потребностей? Могут

a variety of highly educated specialists in all areas of human activity and is an adaptation of people in different categories and age groups in modern society and their self-fulfillment.

A. KHOROSHILOV: Yes, as they say, a “link with life”. Education is truly a universal tool of creation. Hence our programme for the integration into the social processes of modern society. Since 2014, the Institute has worked on a project “Access, Equity, and Quality: Envisioning the Sustainable Future of Postsecondary Education in a Digital Age”, which aims to strengthen the role of UNESCO as a laboratory of quality ideas in order to rethink approaches to education and the creation of a global platform for discussion and critical reflection on emerging trends and issues, developing the future agenda in the field of information and communications technologies (ICT) in higher education and the formation of educational policies in cooperation with partner international organizations and a number of leading universities in Australia, Brazil, China, South Korea, South Africa, the UAE, etc. The goal of the project is to determine the form of technological change in close connection with the development of the socioeconomic context and its influence on changing educational needs and opportunities, as well as the organizational and institutional structure of higher education, and what the main implications for decision-makers, universities, companies, and civil society look like. Looking at the horizon of 2030, the problem of integrating different ideas about expected future changes in lifelong higher education and training, that can meet the needs of students and many professional components of society, have to be solved. How can and should assessments be modi-

ли различные образы будущего поведать нам об обучении и подходах к обучению? Как высшее образование может использовать свои инновации, особенно в области ИКТ, стимулируя культурные инновации и культуру предпринимательства? Можно ли предсказать навыки, которые понадобятся для профессий, которых еще не существует? На все эти вопросы мы и стараемся найти ответы.

В заключении мне хотелось бы упомянуть о новом для нас направлении. С октября 2015 года Региональная программа ЮНЕСКО по образованию в области здоровья и профилактики ВИЧ для стран Восточной Европы и Центральной Азии стала работать на базе ИИТО, в том числе с использованием возможностей современных ИКТ и социальных медиа. Так, в преддверии 1 декабря (Всемирного дня борьбы со СПИДом) ЮНЕСКО поддержала ЮНЭЙДС в подготовке и запуске первой региональной кампании по тестированию на ВИЧ «Касается даже тех, кого не касается». Цель кампании — повысить осведомленность людей о ВИЧ, призвать всех пройти добровольное тестирование и поддержать людей, живущих с ВИЧ. Лицом кампании стала российская певица Вера Брежнева, посол доброй воли ЮНЭЙДС. Благодаря партнерству с социальной сетью «Одноклассники» с посланием и материалами кампании, размещенными на ok.ru/TEST, ознакомилось более 1,5 миллиона человек из разных стран СНГ.

Словом, задачи, которые поставлены перед ИИТО ЮНЕСКО странами-участницами огромны и многообразны. Именно поэтому постоянное сотрудничество и обмен опытом на базе ИИТО могут реально способствовать развитию современного образования на основе ИКТ в целях решения глобальных мировых проблем.

fied and higher education be adapted in accordance with changing educational needs? Can the different views of the future tell us about learning and approaches to learning? How can higher education use its innovations, particularly in ICT, to encourage cultural innovation and an entrepreneurial culture? Is it possible to predict the skills needed for jobs that do not yet exist? We are trying to find answers to all of these questions.

In conclusion, I would like to mention a new direction for us. Since October 2015, the UNESCO HIV and Health Education Programme for Eastern Europe and Central Asia began to work with IITE, including using modern ICT and social media opportunities. So, on the eve of December 1 (World AIDS Day), UNESCO supported UNAIDS, in the preparation and launch of the first regional campaign on HIV testing “It Concerns Even Those Who Are Not Concerned”. The campaign was aimed to raise awareness about HIV and to encourage everyone to go for voluntary HIV testing and to support people who are living with HIV. Russian singer Vera Brezhneva, UNAIDS Goodwill Ambassador was the face of the campaign. Thanks to partnership with the social network Odnoklassniki, along with a message and campaign materials placed on ok.ru/TEST, the campaign reached more than 1.5 million people from various CIS countries.

In short, the challenges given to UNESCO IITE by Member States are enormous and varied. That is why the constant cooperation and exchange of experience with IITE can really contribute to the development of ICT-based modern education in order to solve global problems.





ОПЫТ ЦИВИЛИЗОВАННОГО
ТУРИЗМА.

**ПЕРВЫЙ В РОССИИ ГЕОПАРК
ОТКРЫТ В РЕСПУБЛИКЕ АЛТАЙ**

APPROACHING THE CIVILIZED TOURISM.
FIRST EVER RUSSIAN GEOPARK WAS
LAUNCHED IN THE ALTAI REPUBLIC

Слияние р. Катунь и р. Чуя

Confluence of Katun and the Chuya rivers





Актру. Северо-Чуйский хребет

Aktru. North-Chu Ridge

Геопарк «Алтай» создан в Республике Алтай на территории Кош-Агачского, Онгудайского, Улаганского районов, в границах которых находятся более 60 объектов, имеющих общемировое и общенациональное значение. Соответствующее постановление принято Правительством Республики 31 декабря 2015 года.

Коллективом научных сотрудников Горно-Алтайского государственного университета была разработана концепция геопарка, а в муниципальных образованиях проведены общественные слушания,

Altai Geopark was established on the territory of the Kosh-Agach, Ulagan and Ongudai districts of the Altai Republic, where more than 60 sites of world and national significance are situated. The decision was approved by the Government of the Altai Republic on December 31, 2015.

Researchers of Gorno-Altai State University developed a concept for the Geopark, local residents endorsed its establishment at public hearings.

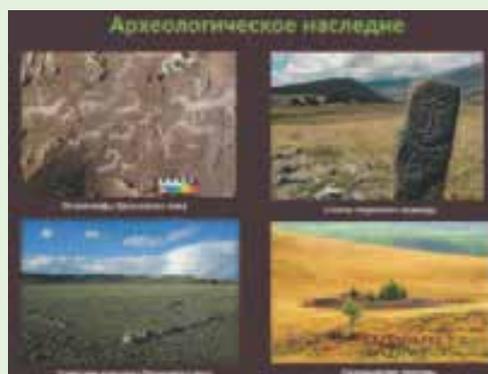
A Geopark is tourist and recreational area with unique landscapes, geological and historical monuments.

The status of Geopark would not



Направление - Геопарк «Алтай»

New traffic sign featuring the Geopark logo



Археологическое и палеонтологическое наследие Геопарка

The Geopark's archaeological and paleontological heritage

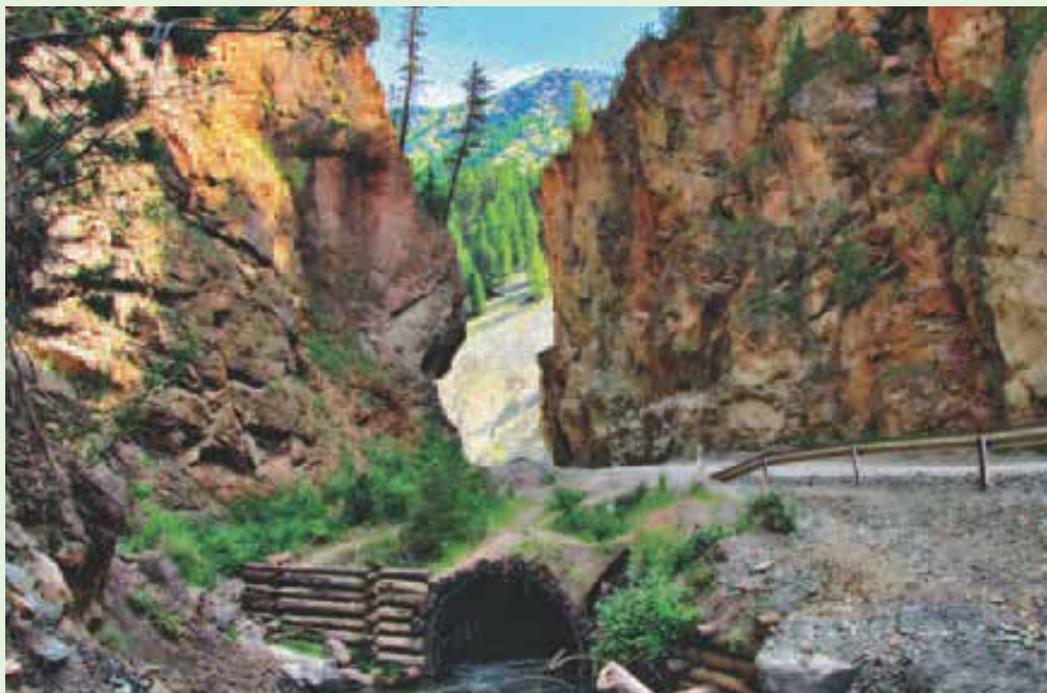
на которых жители поддержали идею его создания.

Геопарк - туристско-рекреационная зона, которая объединяет уникальные ландшафты, памятники природы и памятники историко-культурного наследия.

Придание статуса «геопарк» позволит не только развивать познавательный туризм, создавать новые рабочие места, но и обеспечивать условия для сохранения объектов, представляющих экологическую, археологическую, культурную и геологическую ценность.

В рамках деятельности геопарка планируется организовать сеть многодневных туристских маршрутов в отдаленные





Красные ворота по дороге в с. Улаган

“The Red Gate”, Ulagan pass

районы республики с целью знакомства с объектами парка. Также предполагается оказывать поддержку проектам по созданию туристской инфраструктуры на этих маршрутах, проектам по сохранению достопримечательностей геопарка и продвижению продукта местного предпринимательского сообщества на туристский рынок.

Наличие бренда «геопарк», пока единственного в Российской Федерации, создаст предпосылки для формирования стабильного туристического потока на базе культурно-познавательного, экологического, этнографического и образовательного туризма. Более того, Республика Алтай располагает всеми необходимыми природными ресурсами для вхождения территории региона во Всемирную сеть геопарков, которая объединяет 120 геопарков в 33 странах.

only help develop sightseeing tourism and create new employment opportunities, but also provide conditions for preservation of objects of ecological, archaeological, cultural and geological value.

To explore Geopark it is scheduled to create multi-day tour itineraries to the most remote areas of the Altai Republic. All projects of building tourism infrastructure, of preserving Geopark's sights and promoting of local commercial products will be supported.

The Geopark brand (the very first in Russia) will help to form a stable tourist flow on the basis of cultural, environmental, ethnographic and educational tourism.

Moreover, the Altai Republic has all necessary geological capacities to become a member of Global Geoparks Network which unites 120 geoparks in 33 countries.





ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ АЛТАЙ

АЛТАЙ РЕСПУБЛИКАНЫН БАШКАРУУЗЫ

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

ЮП

от 31 декабря 2015 года № 461

г. Горно-Алтайск

О создании геопарка «Алтай»

С целью стимулирования предпринимательских инициатив, создания новых рабочих мест путем генерирования новых источников дохода, связанных с развитием познавательного туризма, создания условий для сохранения объектов, представляющих экологическую, археологическую, культурную и геологическую ценность, Правительство Республики Алтай **постановляет:**

1. Создать на территории муниципального образования «Кош-Агачский район», муниципального образования «Онгудайский район», муниципального образования «Улаганский район» геопарк «Алтай».

2. Установить, что геопарк - это туристско-рекреационная зона, где объекты геологического наследия выступают частью единой концепции сохранения, образования и устойчивого развития территории, на которой прослеживается тесная связь между георазнообразием, биоразнообразием, культурой, а также между материальным и нематериальным наследием Республики Алтай.

3. Организацией, управляющей деятельностью геопарка «Алтай», определить государственное бюджетное учреждение Республики Алтай «Центр развития туризма и предпринимательства Республики Алтай».

4. Контроль за исполнением настоящего Постановления возложить на Первого заместителя Председателя Правительства Республики Алтай Р.Р. Пальталлера.

Глава Республики Алтай,
Председатель Правительства
Республики Алтай



А.В. Бердников

Decree of 31 December 2015 №461 on creation of the Geopark "Altai", signed by Alexander Berdnikov, Head of the Altai Republic, Prime Minister of the Altai Republic





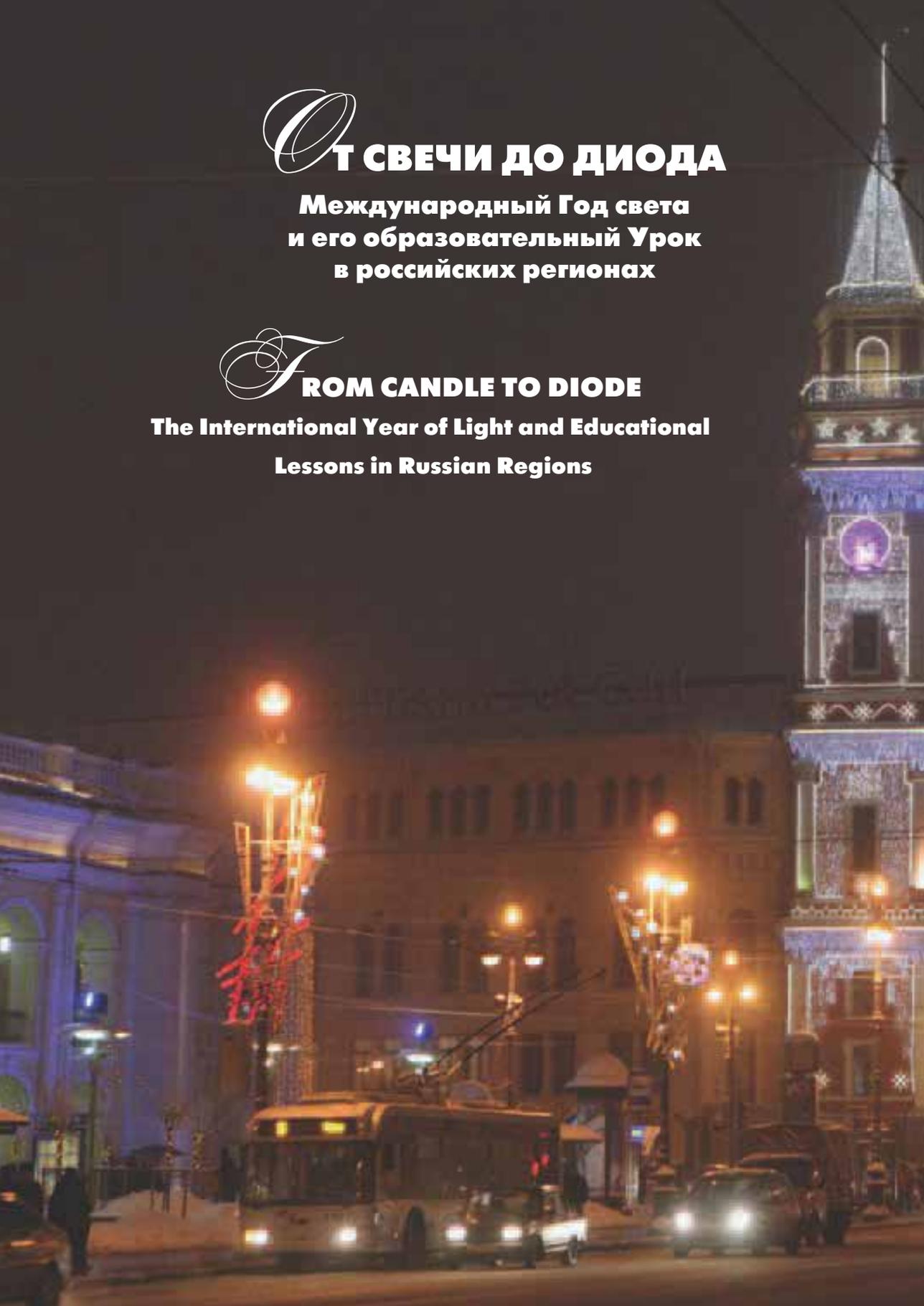
ОТ СВЕЧИ ДО ДИОДА

**Международный Год света
и его образовательный Урок
в российских регионах**



FROM CANDLE TO DIODE

**The International Year of Light and Educational
Lessons in Russian Regions**



«Светить всегда, светить везде!» - многим помнятся эти слова советского поэта Маяковского. Но, как известно, свет есть естественный, солнечный, и искусственный, рукотворный. Этот феномен стал предметом особого внимания международного сообщества и образовательных структур.

Рассмотрев обращение Ганы, Мексики, Российской Федерации и Новой Зеландии, поддержанное ЮНЕСКО, ООН провозгласила 2015 год Международным Годом света и световых технологий. В его проведение включились многие национальные и международные научные и технические сообщества, включающие физиков, биологов, физиологов, инженеров. Для пытливых юных умов Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО совместно с российскими Министерством энергетики и Министерством образования и науки провели в учебных заведениях по всей стране Урок света. Предваряя его, о значении «светового Года» и «светового Урока» сказала в своем специальном Приветствии российским школьникам и учащимся Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова.

Она напомнила, что мир еще далеко не так освещен, как того бы хотелось в цивилизованном обществе. «К сожалению, сегодня более 1,2 миллиарда людей на планете не имеют доступа к электричеству, что значит, что у них нет доступного и качественного освещения, в то время как 1 миллиард людей, живущих в самых развитых странах, потребляет более 60% всех мировых ресурсов... Именно поэтому так важно бережно относиться к имеющимся у нас ресурсам и расходовать их экономно. Только так мы можем обеспечить устойчивое развитие и улучшение жизни людей во всем мире». Это обращение уже стало как бы

“Always to shine, to shine everywhere!” - many of us remember these words of the Soviet poet Vladimir Mayakovsky. But as it is known, there are different types of light: natural sunlight and artificial light. This phenomenon has become subject of special attention of the international community and educational organizations.

Having considered the request of Ghana, Mexico, the Russian Federation and New Zealand, supported by UNESCO, the United Nations proclaimed 2015 the International Year of Light and Light-based Technologies. National and international scientific and technical communities, including physicists, biologists, physiologists and engineers actively participated in this event. The Commission of the Russian Federation for UNESCO in cooperation with the Russian Ministry of Energy and Ministry of Education and Science conducted the all-Russian “Light Lesson”. Anticipating it, UNESCO Director-General Irina Bokova spoke about the importance of the “Year of Light” and the “Light Lesson” in her special message to the Russian students.

She reminded that the world is not as well illuminated as civilized society wants it to be. “Unfortunately, today more than 1,2 billion people on the planet do not have access to electricity, which means that they do not have affordable and quality lighting, while 1 billion people, living in the most developed countries, consume more than 60% of the world’s resources. That is why it is so important to treat our existing resources with care and spend them sparingly. It is the only way we can ensure sustainable development and improve the lives of people around the world”. This address

первым уроком творческого подхода к проблемам света и энергетики в целом, а также бережного отношения к природным ресурсам и экологической среде.

Как дать света больше, а ресурсов тратить меньше? Как талантливый молодой ум может способствовать в этой области яркой инженерной карьере? С этими вопросами и поиском ответов на них во всех регионах России в школы, лицеи, колледжи и училища пришли сотни сведущих людей — от школьного или жэковского электрика до академика, от астрофизика до архитектора или дизайнера, от художника до физика-оптика и электронщика. И, конечно, сами производители энергии и работники электросетей. Эти интересные практики пришли на помощь учителям во всех регионах России.

От Камчатки до балтийских берегов, от Заполярья до Кавказа на финише 2015 года словно стало светлее и умнее от тематических уроков, презентаций, круглых столов, экскурсий, мастер-классов, конкурсов, связанных с энергией и освещением. Младшие классы начинали со сказок и мультфильмов, старшие заканчивали солидными рефератами, выставками собственных изобретений. Популярными учебными пособиями стали буклеты «Полезные советы по экономии

by Irina Bokova became the first lesson of creative approach to the light and energy, as well as careful attitude to natural resources and environment.

How can we get more light and spend fewer resources? How can young talented minds contribute to it? To address the problems hundreds of specialists — from electrician to academician, from astrophysicist to architect or designer, from artist to physicist or electronic engineer, and, of course, energy producers and power grid workers - came to Russian schools, lyceums and colleges. These interesting practices helped teachers in all Russian regions. In Kamchatka and in the Baltic, in the Arctic and the Caucasus numerous energy and lighting-related lessons, presentations, round tables, excursions, workshops and competitions were conducted by the end of 2015. At elementary schools children listened to fairy tales and watched cartoons, and at senior schools pupils wrote essays, presented their own inventions at exhibitions. Among popular teaching guides were the following booklets: “Useful Tips For Saving Electricity”, “With Respect to Energy Conservation”, “Learning to Save”, “Effective Lighting and Careful Attitude to Energy Resources Are the Key



электроэнергии», «С уважением к энергосбережению», «Учимся быть бережливыми», «Эффективное освещение и бережное отношение к энергетическим ресурсам — залог стабильного развития России», «Лишним тратам скажем «нет» — сэкономим тепло и свет», «Советы по энергосбережению», «Энергосбережение — это комфорт в вашем доме» и т.п.

В типичном среднерусском Брянске мы бы застали «световую заставку» на уроках не только физики, но и географии, и истории, не говоря уже про ОБЖ — основы безопасности жизнедеятельности. Темы — «Окружающая среда и энергоресурсы», «С уважением к свету», «Альтернативная энергия», построенные на основе Обращения к российским

element to Sustainable Development of Russia”, “Say “No” to Superfluous Spending and Save Heat and Light”, “Energy Saving Tips”, “Energy Saving means Comfort at Your Home” etc. In Bryansk, a typical Russian city, in Central Russia, we could learn more about light during physics, geography, history, or principles of personal and social safety lessons. The main themes “Environment and Energy”, “With Respect to the Light,” and “Alternative Energy”. Teachers also conducted a quiz “Do you Know How to Save Energy” and “Expert in Energy”, a competition of drawings “Lighting. Light and Shadow”, and spoke about principles, well-known to any consumer from an early age — “Safety Measures When





школьникам Генерального директора ЮНЕСКО Ирины Боковой. Ответы на вопросы «Умеете ли вы беречь энергию», конкурс рисунков «Освещение. Свет и тень», викторина «Энергоэрудит» и уж «отче наш» любого потребителя с малых лет – «Соблюдение безопасности при обращении с электроприборами».

Воронежская область – это непосредственная близость уже передовой энергетики. Нововоронежская атомная электростанция работает с 1964 года, поэтому приход в школы ветеранов атомной энергетики, ученых-ядерщиков, операторов управления был само собой разумеющимся. Если младшим школьникам представляла полусказочная «Королева – Электричество», то у старших уроки часто носили вполне исследовательский характер. Заседание клуба юных физиков, мозговой штурм по заданной проблеме... Сопровождением стали выставки научно-популярной ли-

Смоленская АЭС

Smolensk NPP

Handling Electrical Devices”. Voronezh region is known for its advanced sources of energy. Novovoronezh nuclear power plant (NPP) has been working since 1964, so veterans of nuclear energy, nuclear scientists, and control operators, visited students. The youngest students were taught a half-magic story “Queen–Electricity”, at senior schools lessons were more exploratory and included a meeting of the club of young physicists, brainstorming on the given topic etc. Exhibitions of popular scientific literature, videos, educational films “Lighting Design”, “Laser And Its Application”, “History of the Invention of Lamps” were also conducted. Many students could learn about hologram effects and try themselves as lighting designers. And of course many people of all ages were in-

тературы, видеоролики, учебные фильмы «Светодизайн», «Лазер и его применение», «История изобретения ламп». Многие могли разобраться в голографических эффектах и попробовать себя светодизайнерами. И уж конечно нарзахват у всех возрастов шел необходимый в каждом доме буклет «Электрические истории, или как избежать удара током».

Атомная энергетика также одна из «фишек» Смоленской области. В ее Десногорске и районах, прилегающих к Смоленской АЭС, прошли конкурсы на лучшую творческую работу, посвященную 70-летию атомной отрасли России. Многие классы и в районных глубинках были захвачены опытами с распространением и отражением света, блеснул урок, закончившийся «синквейн-одой» свету — составлением стихотворения в

терестед in a booklet “Electrical History, or How to Avoid Electric Shock”.

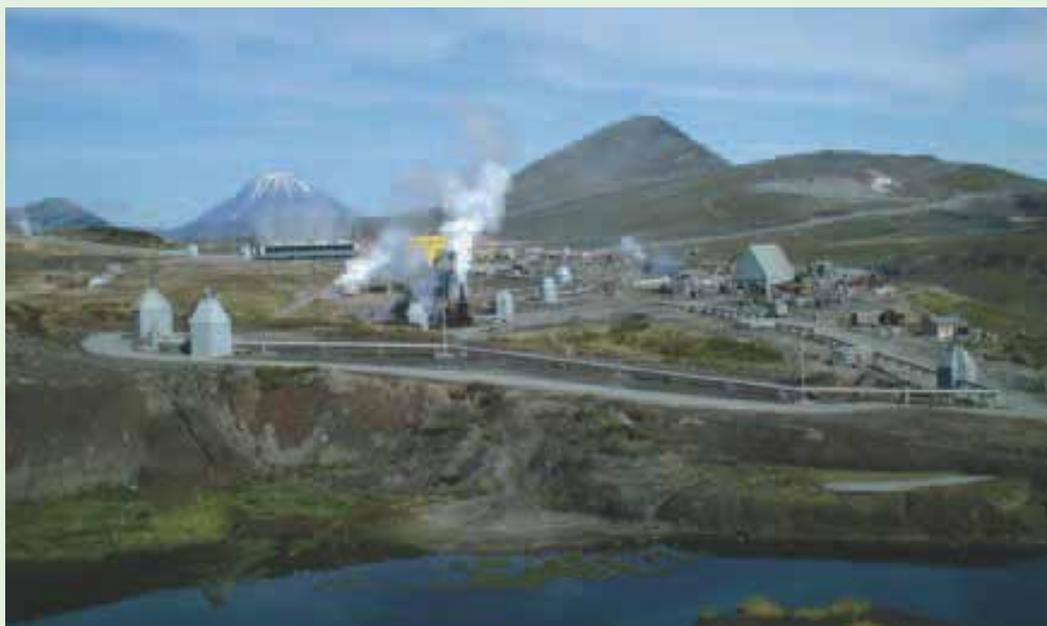
Smolensk region is also proud of its nuclear energy. Competition on the best creative work dedicated to the 70th anniversary of the Russian nuclear industry was held in Desnogorsk and the areas surrounding the Smolensk NPP. Many classes in provinces also participated in experiments with propagation and reflection of light. During one of the most remarkable lessons students composed poems about light. 11th grade students in Smolensk made their presentation “Production, Transmission and Use of Electricity” to 9-10th grade students. Traditional energy was popular topic too. For example, the Volga hydropower plant (HPP) in Volgograd is the largest hydroelectric power station



Саяно-Шушенская ГЭС

Sayano-Shushenskaya HPP





его честь. Смоленские 11-классники подготовили собственные проекты «Производство, передача и использование электроэнергии», с которыми выступили перед девяти- и десятиклассниками.

Такова и в целом типичная картина «светообучения». Его мощным ресурсом стала и традиционная энергетика. Например, Волжская ГЭС в Волгоградской — крупнейшая гидроэлектростанция в Европе, богатый Волжско-Камского каскада ГЭС, не может не вызывать чувства гордости. Но вместе с тем и осознания многих энергосберегающих и природоохранных проблем, в которые углубились юные волжане. Проявив незаурядную наблюдательность, дети приводили примеры растраты энергоресурсов, ущерба природе, давали свои предложения по способам сбережения ресурсов. Мастер-классы на уроках физики моделировали «игру» световых технологий в быту и промышленности.

Красноярский край и Хакассия примыкают к Саяно-Шушенской ГЭС на Енисее, крупнейшей в России и 9-й по

Паужетская ГеоЭС

*Pauzhetskaya geothermal power station
(Kamchatka Peninsula)*

in Europe, the biggest one in the Volga Kama cascade. It makes people proud, but at the same time it also raises awareness of many energy and environmental problems, which the young citizens of Volgograd decided to analyze. Showing outstanding observation skills, children gave examples of energy waste and damage to nature, and suggested ways to protect environment. Master classes at physics lessons simulated use of light technologies at home and in industry. Krasnoyarsk region and Khakassia border Sayano-Shushenskaya HPP down the Yenisei River. The HPP is the largest in our country and the 9th most powerful HPP in the world, which not so long ago (in 2009) taught a dramatic lesson of anthropogenic vigilance. In 2014, Vladimir Putin, the President of the Russian Federation, participated in the ceremony of



мощности в мире, которая не так давно в 2009 г. преподавала драматический урок техногенной бдительности. В 2014 году Президент Российской Федерации В.В. Путин участвовал в запуске последнего 10-го восстановленного агрегата. Цена света таким образом предстала сибирским школьникам во всех своих аспектах человеческого, техногенного, экологического факторов. Поэтому с таким конкретным представлением 9-классники хакасских школ, например, сами вычисляли среднюю стоимость электро-

the tenth restored hydro-unit launch. So, the Siberian students could feel human, technological, and environmental value of light. Therefore, 9th grade students from Khakassia could easily calculate the average cost of electricity in a classroom per day, the average cost of electricity at school overall, and their energy consumption at home. Summary of results was made public during the lesson "Light: From Age to Age". Each Russian region has its own peculiarities. Gorges and passes of the North Caucasus make



энергии в одном кабинете школы в день, среднюю стоимость электроэнергии в школе в целом, свое домашнее потребление «света». А обобщения можно было сделать на уроке-путешествии «Свет: из века в век».

У каждого российского региона свой колорит, своя специфика, и они неизменно вплетаются в проведенные уроки. Ущелья и перевалы Северного Кавказа наводят на мысль, каково же довести соответствующую инфраструктуру энергоснабжения на эти скалистые высоты с их горными селами. Республики Ингушетия, Карачаево-Черкессия, Северная

us wonder how these rocky heights and their mountain villages are supplied with appropriate energy infrastructure. In Ingushetia, Karachay-Cherkessia, North Ossetia – Alania, the Chechen Republic students were taught high-mountain energy which helps sunlight. Students in cooperation with experts from power supply companies made reports on the power spending in their families and at schools. They also knew about school expenditure on electricity and to what extent charging of student' phones at school increases its expenses. The teachers asked them to conduct a





Осетия – Алания, Чеченская Республика ввели своих учащихся в мир истинно высокой энергетики, помогающей солнечному свету. Вместе со специалистами энергоснабжающих компаний учащиеся готовили отчеты о тратах электроэнергии в своих семьях. Заодно – сколько школа тратит за энергию и как ее удорожает зарядка телефонов учеников в школах. Учителя предложили им провести «месяц экономии» в своих домах – отключать ненужные розетки, телевизоры, зарядные устройства и потом сравнивать расходы в результате этих простых мер... На многих уроках детям были подарены буклеты «10 правил экономии». Пока младшие смотрели сказочные мультики, старшие защищали бизнес-планы по проекту «Умный дом» на основе солнечной энергетики и дискутировали на конференции «Эволюция источников света» со сравнением ламп накаливания, галогенных, люминесцентных, светодиодных и особенностях их применения.

А далекие дальневосточные Курилы и Камчатка – это уже близость вулканов, горячих источников и, следовательно, геотермальной энергетики, как и океанской приливно-отливной. Возобновля-

“savings month” at home. For example, to turn off unnecessary outlets, TVs, chargers and then compare costs when using these simple measures. During these lessons students received “The 10 Rules of Saving” booklet. While the youngest students watched fabulous cartoons, senior school students presented their project “Smart home” based on solar energy, participated in discussions at the conference “Evolution of Light Sources” and compared different lamps: incandescent, halogen, fluorescent, LED and specifications of their using.

Kuril Islands and Kamchatka - it is all about volcanoes, hot springs, geothermal, tidal energy, energy of ocean. Renewable alternative energy sources are one of the primary problems of humanity, and stu-



dents of the region explored it. Experts of JSC “Geoterm”, Mutnovskaya geothermal power station, Mendeleevskaya geothermal power station on Kunashir (on the Mendeleev volcano foot) helped to conduct interesting lessons.

The Siberian Kemerov region is the place where electricity is converted pri-

емые альтернативные источники энергии - одна из первоочередных проблем человечества, и учащиеся этого региона почувствовали себя на ее острие настоящими пионерами. Этому помогли специалисты экзотических для средней России камчатских ОАО «Геотерм», «Мутновской ГеоТЭС», Менделеевской ГеоТЭС на курильском острове Кунашир, у подножия вулкана Менделеевский.

Сибирская Кемеровская область – это, можно сказать, преобразование в свет и энергию «черного золота», угольных запасов подземных недр. С виртуального путешествия под землю и начинались многие уроки, переходящие в интерактивные беседы, лабораторные эксперименты, игры, семинары по превращению тепловой

энергии в свет и электричество, в основном от «черного золота» а.е. угля. Многие занятия начинались с виртуального путешествия в недра земли, которое затем перешло в интерактивные дискуссии, лабораторные эксперименты, игры и мастер-классы о преобразовании тепловой энергии в свет. Центр Кемзбасского центра по энергосбережению стал центром энергетического образования. Он подготовил небольшую программу по энергосбережению в школе и дома, составил памятки «Как осветить жилые помещения и сэкономить энергию» и «Как использовать стиральную машину и утюг и сэкономить энергию», и провел конкурс рисунков «Свет в наших домах». Невозможно представить Россию без нефти и газа. В Ханты-Мансийском автономном округе и Ямало-Ненецком автономном округе, с одной стороны, есть развитые города и хорошо развитая промышленная инфраструктура нефтегазовой отрасли, а с другой стороны, территории проживания коренных народов, сохраняющих традиционный образ жизни кочевнического скотоводства, оленеводства, охоты и рыболовства. И людям тоже нужен свет в широком смысле – электричество, теплоснабжение, санитарные удобства, Интернет и спутниковая связь. Специалисты Газпрома, Нефтеюганска,



энергии в световую. «Кузбасский центр энергосбережения» стал и центром энергопросвещения. Выход — в собственную мини-программу по энергосбережению в школе и дома, составление памяток «Как правильно осветить жилые помещения и экономить электроэнергию», «Как пользоваться стиральной машиной и утюгом и экономить электроэнергию»... И неукротимый полет фантазии с наблюдательностью в конкурсе рисунков «Свет в нашей жизни».

И как же Россия без нефти и газа? Ханты-Мансийский автономный округ, Ямало-Ненецкий автономный округ — это с одной стороны развитые города, мощная индустриальная инфраструктура нефти и газодобычи, с другой — районы обитания коренных народов с традиционным укладом оленеводческого кочевья, охоты, рыболовства. И там, и там необходим «свет» в широком понимании. Как энергия производства, теплоснабжения, бытовых удобств, коммуникаций уже с Интернетом и спутниковой связью. Все это требовало своего освещения с помощью специалистов таких значимых организаций как «Газпром», «Нефтеюганск», «Тюменьэнерго» и многих других. Притом это не отвлеченные работники отраслей, а часто родители, знакомые или старшие родственники учащихся, включенные в световые уроки самых разных форматов. Практическая работа «Что нам стоит день прожить» стала, например, практическим осмыслением своего поведения.

Ценить тепло и свет особенно приходится в областях, накрытых в зимнее время сплошной полярной ночью. Заглянем и туда. Мурманская область — это и Кольская АЭС, обогревающая Кольский полуостров, а значит прорыв в высокие технологии. Не только свет и тепло в полярную ночь — производство апатитов, алюминия. И на всем можно

Tyumenenergo and many others provide this region with energy. And this is not abstract workers of industries, they are often parents, friends or older relatives of students who participated at 'Light Lessons'. For example, a practical work "The cost of your day", made students reflect on their behavior.

People, who live in the Polar regions, used to appreciate the heat and light mostly. Kolskaya NPP, which heats Kolski Peninsula, is located in the Murmansk region. It is a real breakthrough in high technology. The powerful energy system provide electricity and heat during the polar night. The Kolskaya NPP also ensures production of apatite and aluminum... These themes were also discussed at the lessons. So, it is possible to develop energy conservation live philosophy that is vital in such extreme conditions. In Chukotka Autonomous region people in the polar night learn to light night life while saving the valuable energy. Not only energy specialists, but also scientists of the Chukotka comprehensive study sector at Shilo North-East Interdisciplinary Scientific Research Institute (the Far Eastern Branch of the Russian Academy





выработать философию энергосберегающей модели жизни, необходимой в таких экстремальных условиях. Далеко на востоке — Чукотский автономный округ, где также учатся украшать ночную жизнь красочным световым шоу, одновременно экономя бесценную энергию. Тут на помощь пришли не только энергетики, но и ученые Сектора комплексного исследования Чукотки Северо-Восточного комплексного научно-исследовательского института имени Н.А. Шило Дальневосточного отделения РАН, преподаватели и студенты чукотского филиала Северо-Восточного федерального университета имени М.К. Аммосова.

Завершаем этот круг опять ближе к солнцу. Краснодарский и Ставропольский края наслаждаются им в полной мере, но в то же время их «конек» — свет в природе, его значение для жизни на Земле. Отсюда презентации, проекты и исследовательские работы: «Солнце — главный источник энергии, тепла и света», «Вечная батарея», «Влияние света на жизнь животных

of Sciences), teachers and students of Ammosov Chukotka branch of North-Eastern Federal University also participated at this 'Light Lesson'. In Krasnodar and Stavropol krai the Sun keeps shining almost all the year round. That is why many presentations, projects and research works were devoted to: "The Sun Is the Main Source of Energy, Heat And Light", "Eternal Battery", "Influence of Light on Animals And Plants", "Influence of Sunlight on Health And Life of People". Due to excursions and video tours, students participated in the opening ceremony of the International Year of Light in St. Petersburg, in the festival of Light at the Rowing Canal in Moscow, watched 3D laser show, projected on the facade of the Detsky Mir Department Store in Moscow, which presented the heroes of favorite fairy tales, and saw a live fire in a giant flaming Mandala created by monks in Tibet. Students watched the dance of artists of the Light theater. Nobody could remain indifferent to a Show of Shadows, which



и растений», «О влиянии солнечного света на здоровье и жизнь людей». Благодаря реальным и видео экскурсиям, учащиеся наблюдали открытие Международного года света в Санкт-Петербурге, праздник Света на Гребном канале в Москве, лазерное шоу в 3Д на фасаде Детского мира в Москве, где были представлены герои любимых сказок, увидели живой огонь в гигантской огненной Мандале, созданной монахами на Тибете... С замиранием сердца следили за танцем артистов театра Света. Никого не оставил равнодушным спектакль Шоу Теней, который показал, как человек должен беречь Мир и Солнце. В Пятигорске стал популярным мемориальный музей топливно-энергетического комплекса Ставропольского края «Первые шаги энергетики».

«Холодильные» Саха-Якутия и Магадан, лесисто-горный Алтай, таежное Приморье, рудно-самоцветный Урал, янтарный прибалтийский Калининград – везде и всюду наряду с типовыми, разработанными масштабно для страны мероприятиями находили свою изюминку, соединяя интерес и изобретательность детей и взрослых. Совмещались уроки физики и русского языка по теме «Свет в нашей жизни» или физики и изо «Свет и тень», «Портрет слова Свет», «Свет как видимое излучение, воспринимаемое глазом человека»... На литературе исследовали «Световые явления в творчестве русских писателей», находили природные явления и «образы света» в произведениях Л. Толстого, А. Чехова, Ф. Тютчева, Б. Пастернака, А. Твардовского, М. Шолохова...

Так и хочется побывать на каждом из этих уроков. Но ведь все они продолжают в нашей жизни. Об этом напомнил, обобщая Год Света, заместитель Министра энергетики Российской Федерации А.Ю. Инюцын.



demonstrated how people should cherish Peace and the Sun. In Pyatigorsk a memorial Museum of fuel and energy complex of the Stavropol region “The First Steps of Energy” has become very popular. In cold Sakha-Yakutia and Magadan, wooded-mountain Altai, Primorsky Krai, covered with taiga, Ural, known for its ore and semi-precious stones, Kaliningrad, famous by its amber – everywhere “The Year of Light” attracted children and adults. Combined lessons on physics and the Russian language were entitled “Light in Our Life”, and lessons on physics and art were devoted to “Light and Shadow”, “Portrait Light”, “Light as Visible Radiation as Perceived by the Human Eye”. During the lessons of literature students analyzed “Light phenomena in the works of Russian writers”, found natural phenomena and ‘light images’ in books of Leo Tolstoy, Anton Chekhov, Fyodor Tyutchev, Boris Pasternak, Alexander Tvardowski, Mikhail Sholokhov, etc.

It would have been great to attend each of these lessons. But they are not over, they continue to be in our life. Anton Inutsin, Deputy Minister of Energy of the Russian Federation remind-



Лазерное шоу 3d на фасаде Детского мира

3D laser show, projected on the facade of the Detsky Mir Department Store in Moscow

«Несомненно, что продвижением энергоэффективного освещения и вообще бережного отношения к окружающей среде надо заниматься не только на обучающих примерах или в демонстрационных проектах. Это системная и последовательная работа, которая должна быть встроена и в систему образования и самой жизни. У всех граждан должна формироваться правильная мотивация к бережному отношению энергоресурсов. Так, по данным социологического опроса только 8% граждан России экономят энергоресурсы потому что они так воспитаны. А в Скандинавских странах эта цифра около 70%»...

Значит, Урок Света еще в разгаре.

А.А.Билялитдинов,
заместитель Ответственного
секретаря
Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО

ed it summarizing the results of the Year of Light “There is no doubt that we need to promote efficient lighting and careful attitude to the environment not only through demonstration projects. This is a systematic and persistent work that needs to be embedded in the education system and life itself. All citizens must develop the right motivation to careful attitude to energy. Thus, according to social survey, only 8% of Russian citizens save energy because they were used to it. However, the number in Scandinavian countries reached about 70%”.

So, the Light Lesson is not over.

Amir Bilalidtinov,
Deputy Secretary-General,
Commission of
the Russian Federation
for UNESCO





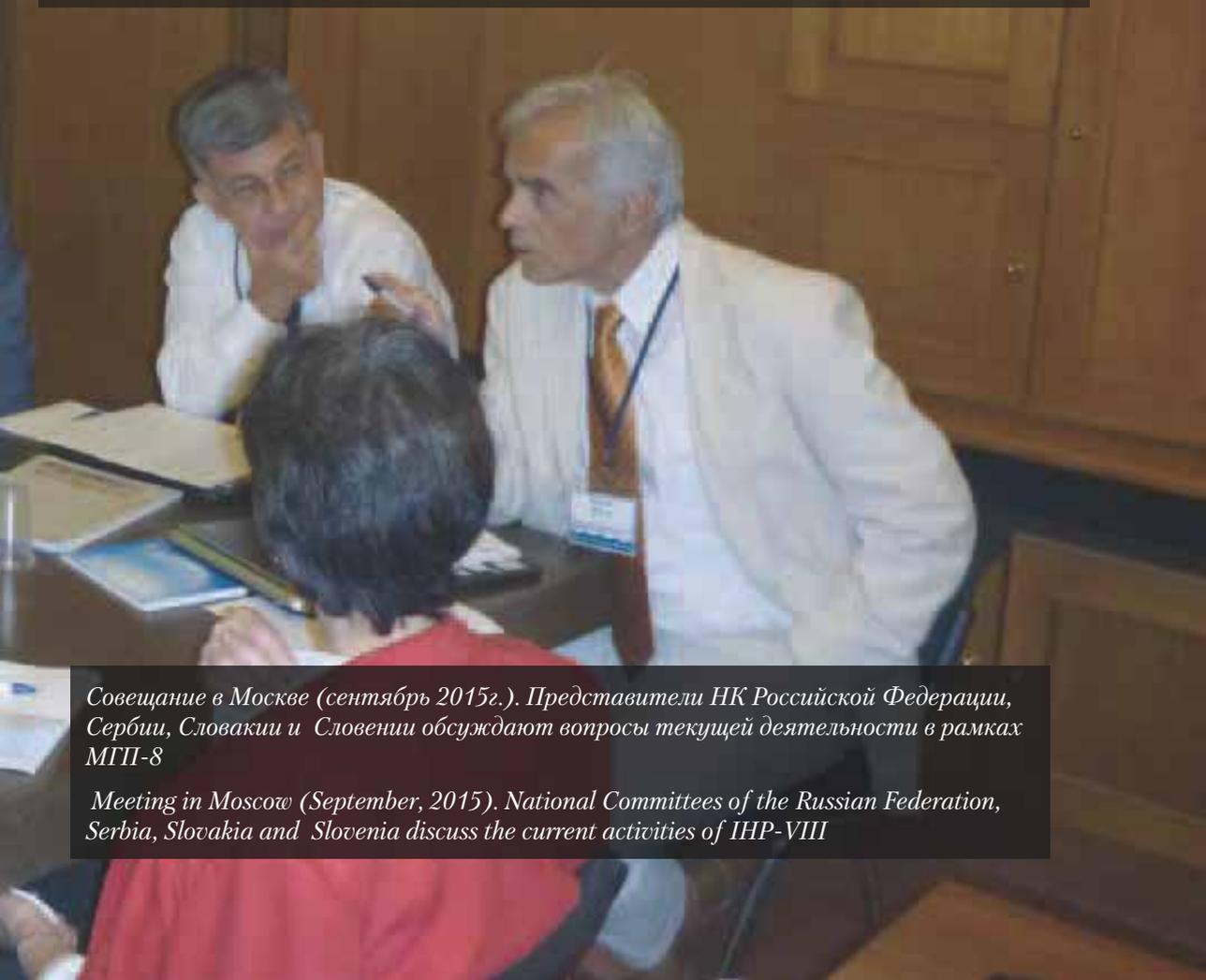
ГИДРОЛОГИЯ: ВЫЗОВЫ И
РЕШЕНИЯ. МЕЖДУНАРОДНОЙ
ГИДРОЛОГИЧЕСКОЙ ПРОГРАММЕ
ЮНЕСКО – 50

HYDROLOGY: CHALLENGES AND
PERSPECTIVES.
INTERNATIONAL HYDROLOGICAL
PROGRAM TURNED OUT 50

Более 50 лет назад международное гидрологическое сообщество инициировало Международное Гидрологическое Десятилетие, по итогам которого Генеральная конференция ЮНЕСКО в 1964 году учредила Международную гидрологическую программу (МГП) ЮНЕСКО, и в 1965 году ЮНЕСКО приступила к ее осуществлению. Эти 50 лет успешной реализации МГП в области гидрологических исследований не только чрезвычайно расширили знания о гидрологии, но также запустили механизмы сотрудничества, способствующие решению проблем в области водных ресурсов и достижению высоких научных результатов.

More than 50 years ago the World Expert Community initiated The International Hydrological Decade, which then evolved into UNESCO International Hydrological Programme (IHP) by the decision of UNESCO General Conference in 1964. 50 years of successful cooperation in hydrological studies has increased knowledge on hydrology worldwide, and put into practice mechanisms of cooperation in water related issues. Many international activities were developed by IHP UNESCO.

Common problems need the exchange of experience to address difficulties faced by scientists and experts in hydrology, to mobilize resources, and to join efforts



Совещание в Москве (сентябрь 2015г.). Представители НК Российской Федерации, Сербии, Словакии и Словении обсуждают вопросы текущей деятельности в рамках МГП-8

Meeting in Moscow (September, 2015). National Committees of the Russian Federation, Serbia, Slovakia and Slovenia discuss the current activities of IHP-VIII

Общие проблемы обуславливают необходимость обмена опытом по преодолению трудностей, с которыми сталкиваются ученые и специалисты в области гидрологии, разработки мер по мобилизации ресурсов и совместных усилий по укреплению деятельности в рамках международного сотрудничества и, прежде всего, в проектах, представляющих наибольший научный и практический интерес.

В юбилейный для МГП 2015 год под председательством А.В.Фролова, Руководителя Росгидромета, Председателя Национального Комитета Российской Федерации по МГП ЮНЕСКО, члена Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в Москве было проведено СовеЩание представителей Национальных Комитетов по МГП ЮНЕСКО (НК по МГП ЮНЕСКО) стран-членов Региональной Группы II – Центральная и Восточная Европа: «Разработка стратегии деятельности и форм сотрудничества национальных комитетов МГП ЮНЕСКО с целью реализации Темы №1 восьмой фазы МГП «Опасные гидрологические явления и гидрологические изменения» в регионах Центральной и Восточной Европы».

СовеЩание было созвано с целью координации деятельности национальных комитетов в рамках восьмой фазы МГП (МГП-VIII), повышения эффективности участия в международном сотрудничестве в области гидрологии и водных ресурсов, обсуждения выполнения задач МГП-VIII (2014-2021гг.) и разработки планов совместной деятельности в интересах каждой из стран.

В работе СовеЩания приняли участие представители национальных комитетов МГП Сербии, Словакии, Словении, Российской Федерации, сотрудники научно-исследовательских институтов, ВУЗов.



in strengthening international cooperation, particularly in the projects of top scientific and practical importance.

The Meeting of the National IHP Committees of Electoral Group 2 – Central and Eastern Europe – in Moscow in September, 2015 honored the 50th anniversary of IHP in 2015. It was chaired by Dr. A.Frolov, Head of Roshydromet, Chairman of the Russian National Committee for UNESCO IHP, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, and focused on the elaboration of a strategy and forms of cooperation of IHP UNESCO National Committees for implementation of Theme 1 IHP-VIII: “Water Related Disasters and



Участники совещания в Словении осмотрели объект Всемирного наследия ЮНЕСКО Шкоцанские карстовые пещеры — март 2016г.

Participants of the meeting in Slovenia visited the UNESCO World Heritage site Škotsanske karst caves - March 2016

На совещании было отмечено, что гидрологическая наука в странах Региональной Группы II в последние 15-20 лет определяется особенностями развития этих стран в условиях радикальных изменений, происходящих в их социально-экономической сфере. Эти изменения имеют общие для большинства стран последствия - сокращение гидрологической сети и ее технического оснащения, снижение качества наблюдений, сокращение бюджетов научных и технических организаций, а также финансирования международного сотрудничества, практическое прекращение проведения экспериментальных исследований и свободного

Hydrological Changes in Central and Eastern Europe”.

The Meeting was aimed to coordinate the activities of National Committees regarding IHP-VIII, to enhance international cooperation in the field of hydrology and water resources, to promote discussions of IHP-VIII (2014–2021), and to develop plans of common activities of the participating countries.

IHP's National Committees of Serbia, Slovakia, Slovenia, Russian Federation, researchers from scientific and project institutes, Universities and higher education institutions took part in the meeting.

Over the last two decades, the strategy of the Group 2 countries in the field of





Делегация Национального комитета РФ по МГП ЮНЕСКО на 22-й сессии Межправительственного совета (Париж, июнь, 2016г)

The Delegation of the Russian National Committee for the IHP at the 22nd Session of the Intergovernmental Council (Paris, June 2016)

обмена данными, информацией и публикациями. Все это ограничивает возможности стран Региона II принимать активное участие в международном сотрудничестве, прежде всего, по линии ЮНЕСКО.

scientific hydrology and water resources has been mostly determined by radical changes in their social and economic life. For most countries, these changes have had common results, such as reduction of hydrological networks and



В ходе Совещания были заслушаны доклады представителей Словении, Сербии, Словакии и России о современном состоянии исследований опасных гидрологических явлений в странах Региона II.

На Совещании также обсуждались

their technical backwardness, lower quality of observations, reduction in budgets of scientific and technical institutions, and in funding of international cooperation, and practical cancellation of experimental research and of



различные вопросы текущей деятельности и планы на будущее. Рассматривались возможности мобилизации собственных ресурсов стран Региона II, а также привлекаемых извне финансовых средств, административных ресурсов, и необходимость координации деятельности и разработки единой стратегии и конкретной программы эффективного сотрудничества.

В результате обсуждений и обмена мнениями по докладам представителей Национальных Комитетов МГП были приняты следующие Рекомендации:

1. Считать наиболее актуальным и приоритетным направлением деятельности Национальных Комитетов в МГП-VIII Тему I МГП-VIII: «Опасные гидрологические явления и гидрологические изменения в Центральной и Восточной Европе».

2. Сконцентрировать внимание на решении этих задач, в том числе основываясь на примерах отдельных экспериментальных речных бассейнов.

3. Подчеркнуть важность межрегионального сотрудничества стран Региональной группы II, основанного на интегрированном бассейновом подходе. Сотрудничество разных стран (не только входящих в Регион II) имеет большое значение, поскольку трансграничные речные бассейны связывают многие страны Европы и Азии.

4. Продолжать работу по поиску пути и возможности для создания региональных центров ЮНЕСКО категории II для русскоговорящих гидрологов и экспертов по управлению водными ресурсами.

5. Подчеркнуть необходимость образования и проведения научных исследований в области гидрологии и водных ресурсов.

6. В ближайшем будущем провести координационное совещание по текущим

free data, information and publication exchange. Consequently, the Group 2 countries could not actively participate in international cooperation, particularly in UNESCO.

During the meeting, Slovenia, Serbia, Slovakia and Russia made reports about the current state of research of dangerous hydrological events in the Group 2 countries.

The participants focused on current activities and future plans. They shared best practices of mobilising the countries' own resources and from elsewhere, including administration resources, discussed the need for coordination of activities, and elaboration of a common strategy and a concrete program of effective cooperation.

As a result of the discussions and exchange of views regarding the reports and communications of the National Committees, the following Recommendations were adopted:

1. Consider Theme 1 of IHP-VIII: "Water Related Disasters and Hydrological Changes in Central and Eastern Europe" as the most relevant and priority direction for National Committees.

2. Focus on addressing these tasks, also based on the selected experimental river basins.

3. Stress the significance of interregional cooperation of the Group 2 countries based on basin-wide approach. The cooperation of all countries (not only the Group 2 members) is important, as river basins link many countries in both Europe and Asia, etc.

4. Continue to look into opportunities for setting up regional Category 2 UNESCO Centre for Russian speaking hydrologists and experts in water management.



вопросам сотрудничества и подготовки к 22-й сессии Межправительственного совета МГП ЮНЕСКО (2016 г.) с целью обсуждения кандидатур на должность представителя региональной группы II в Бюро Межправительственного совета МГП ЮНЕСКО и председателя Межправительственного совета на следующий двухлетний период (2016-2018 гг.).

В соответствии с последним пунктом Рекомендаций Национальным комитетом МГП Словении, совместно с представителями НК МГП стран Региона II, в апреле 2016 г. было подготовлено и проведено совещание в Любляне и Шкоцане (Словения) при поддержке Комиссии Словении по делам ЮНЕСКО. Совещание было нацелено на выработку общей позиции стран Региона II и подготовку итоговых документов 22-й сессии Межправительственного совета МГП ЮНЕСКО (июнь 2016 г.) В координационном совещании приняли участие представители НК по МГП из 11 стран Региона II – Центральная и Восточная Европа — Болгария, Босния и Герцеговина, Венгрия, Российская Федерация, Румыния, Сербия, Словакия, Словения Хорватия, Чешская Республика и Черногория.

Итоговые материалы двух совещаний НК МГП стран Региона II были представлены в качестве официальных документов на 22-й сессии Межправительственного Совета МГП ЮНЕСКО, которая прошла в июне 2016г. в Штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

О.В.Горелиц,

отв.секретарь НК РФ по МГП ЮНЕСКО, ст.н.с. ФГБУ «ГОИН»

Ж.А.Балонишникова,

член НК РФ по МГП ЮНЕСКО, ученый секретарь ФГБУ «ГГИ»

5. Stress the need for education in hydrology and water resources.

6. In the near future, hold a coordination meeting on the current issues of cooperation and preparation for the 22nd session of the IHP Intergovernmental Council (2016) with view to discuss the candidacy for the President of the Intergovernmental Council for the next biennium (2016-2018).

In conformity with the last Recommendation in April 2016 the IHP National Committee of Slovenia held a Group 2 coordination meeting in Ljubljana and Škocjan (Slovenia) supported by the Commission for UNESCO of Slovenia. The meeting was aimed at developing a common position of Group 2 and preparing final documents of the 22nd session of the Intergovernmental Council of UNESCO-IHP (June, 2016). The meeting was attended by representatives of the IHP NC of 11 countries of Central and Eastern Europe – Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Hungary, Montenegro, Romania, Russian Federation, Serbia, Slovakia, and Slovenia.

The outcomes of the two meetings of the IHP National Committees of Group 2 were submitted as official documents of the 22nd session of the Intergovernmental Council of the IHP, which was held in June 2016 at UNESCO Headquarters in Paris.

Olga Gorelits,

Executive secretary of the Russian National Committee for UNESCO IHP, GOIN, Roshydromet

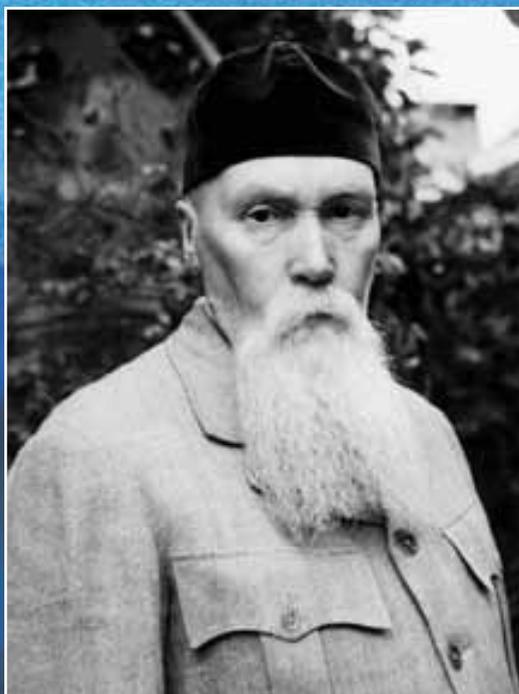
Jeanna Balonishnikova,

Member of the Russian National Committee for UNESCO IHP, SHI, Roshydromet



80 ЛЕТ ПАКТУ РЕРИХА

80 YEARS OF ROERICH PACT



Николай Константинович Рерих

Nicholas Roerich



В Москве, в общественном Музее имени Н.К. Рериха Международного Центра Рерихов (МЦР), с 8 по 11 октября 2015 года под патронатом ЮНЕСКО состоялась международная конференция «80 лет Пакту Рериха».

Организатором конференции выступил Международный Центр Рерихов. В конференции приняли участие 422 представителя из 20 стран: Австрии, Армении, Болгарии, Германии, Испании, Казахстана, Канады, Колумбии, Кыргызстана, Латвии, Ливана, Литвы, Польши, России, Судана, Финляндии, Эстонии, Беларуси, Узбекистана, Украины.

В адрес конференции поступило 55

On October 8-11, 2015 Nicolas Roerich Museum of International Centre of the Roerichs (ICR) hosted International conference “80 years of Roerich Pact” under the patronage of UNESCO.

International Centre of the Roerichs organized the conference which brought together 422 participants from 20 countries: Austria, Armenia, Bulgaria, Germany, Spain, Kazakhstan, Canada, Columbia, Kirgizstan, Latvia, Lebanon, Lithuania, Poland, Russia, Sudan, Finland, Estonia, Belarus, Uzbekistan and Ukraine.

The Conference received greeting messages from 55 cultural and scientific organizations, politicians and social



Посол доброй воли ЮНЕСКО А.В.Очирова на открытии международной конференции «80 лет Пакту Рериха»

Alexandra Ochirova, UNESCO Goodwill Ambassador at International conference “80 years of Roerich Pact”

приветствий от представителей науки и культуры, общественных и политических деятелей, среди них от Генерального директора ЮНЕСКО Ирины Боковой. С приветственным словом к участникам конференции обратился Г.Э. Орджоникидзе – Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

В рамках конференции в залах Музея имени Н.К. Рериха открылась выставка международного культурно-просветительского выставочного проекта МЦР «Пакт Рериха. История и современность».

В год 80-летнего юбилея международного «Договора об охране художественных и научных учреждений и исторических памятников (Пакт Рериха)», подписанного 15 апреля 1935 года, положения этого документа являются особенно актуальными. Уничтожение мировых культурных ценностей во вре-

activists. Among them- Irina Bokova – UNESCO Director General. Grigory Ordzhonikidze – Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO welcomed the participants of the Forum.

Exhibition of ICR international cultural and educational project “Roerich Pact. History and modernity” was opened in Roerich museum during the conference.

The provisions of the international “Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments” signed on 15 April 1935 are of a particular relevance in a year of the 80th anniversary of the document. Destruction of world cultural values in the event of the armed conflicts and in time of peace became global. Numerous destructions of invaluable ancient culture monuments in Middle East and North Africa are a matter of deep concern. Irretrievable loss of cultural

мя вооруженных конфликтов, а также в мирное время приобрело глобальный характер. Вызывают глубокую обеспокоенность многочисленные случаи разрушения бесценных памятников древней культуры в странах Ближнего Востока и Северной Африки. Безвозвратная потеря объектов культурного наследия обедняет будущие поколения, лишает страны и народы тысячелетних накоплений культурной памяти.

Предложенный в первой половине XX века выдающимся русским ученым, художником и мыслителем Н.К. Рерихом Договор об охране мировых культурных ценностей основан на выдвинутой им концепции Культуры как основы человеческой жизни и движущей силы космической эволюции человечества. До сих

heritage sites impoverishes future generations, deprives countries and nations of millennial accumulation of cultural memory.

The Treaty on the protection of world cultural heritage proposed in the first part of the 20th century by Russian scientist, painter and philosopher N.K. Roerich, is based on the concept that Culture is the basis of human being and the driving force of humanity's cosmic evolution. Up to now, this fundamental idea of culture has not fully realized.

Roerich Pact, which is still in force, became the basis of the entire international cultural values protection legal system. The most important principles and rules of Roerich Pact laid the foundation



Выступление Ответственного секретаря Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе

Welcoming address by Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO





Генеральный директор ЮНЕСКО И.Бокова и Генеральный директор музея имени Рериха Л.В.Шапошникова

Irina Bokova, UNESCO Director-General and Liydmila Shaposhnikova, Director-General of Nicolas Roerich Museum

пор эта основополагающая идея о значении Культуры недостаточно осознана.

Пакт Рериха, который и сегодня является действующим договором, стал основой всей международно-правовой системы в области охраны культурных ценностей. Важнейшие принципы и нормы Пакта Рериха были положены в основу Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (1954 г.), Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия (1972 г.) и других актов ЮНЕСКО. Следует подчеркнуть, что Пакт Рериха имеет огромный потенциал для будущего прогрессивного развития и кодификации международного права в области охраны культурных ценностей.

Эволюционная задача Пакта Рериха состоит в сохранении Культуры как



основы эволюции человечества и в утверждении важнейшей идеи Николая Константиновича Рериха «Мир через Культуру».

Большую роль в деле охраны Культуры инициатор Пакта отводил обществу. Как отмечал Н.К. Рерих, «не правительственными указами и приказами растёт истинная Культура, она зреет в сознании людей». Подписание Пакта Рериха стало возможным благодаря международному общественному движению, основанному Н.К. Рерихом. Это явилось убедительным примером решающей роли общественных институтов в деле утверждения Культуры.

of the Hague Convention on the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (1954), Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972) and other legal acts of UNESCO. Roerich Pact has a huge potential for the future progressive development and codification of international cultural values protection law.

Preservation of Culture as a basis of humanity's evolution and consolidation of Nicholas Konstantinovich Roerich's most important idea of "Peace through the Culture" is an evolutionary objective of Roerich Pact.

The Pact initiator has given the main role of culture protection to the society.



Постоянный представитель России при ООН В.И.Чуркин открывает экспозицию «Пакт Рериха. История и современность» в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке (апрель 2015 г.)

Vitaly Churkin, Russia's Permanent Representative to the United Nations, opens the exhibition "Roerich Pact. History and modernity" in the UN building in New York (April, 2015)

Н.К. Рерих рассматривал Пакт не только как юридический договор, но и как документ, имеющий огромное просветительское значение. Он считал чрезвычайно важным воспитание подрастающих поколений в уважении к сокровищам культуры своего народа и других народов мира.

В наше время эволюционные идеи Пакта Рериха получили новый импульс для своего утверждения благодаря многолетним усилиям Международного Центра Рерихов (МЦР) – общественной организации, основанной младшим сыном Н.К. Рериха Святославом Николаевичем Рерихом.

Крупнейшей общественной инициативой в этой области стал международный культурно-просветительский выставочный проект Международного Центра Рерихов «Пакт Рериха. История и современность», который начался в 2012 г. в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже.

В рамках этого проекта МЦР организовал и провел выставки в 98 городах Центральной России, Урала, Сибири, Дальнего Востока, Крыма и Юга России; 38 выставок в 36 городах 14 стран Европы, Азии, Латинской Америки и США. Выставки состоялись в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже, в Сенате и Законодательном Собрании Аргентины, Отделении ООН в Женеве, во Дворце Мира в Гааге. В апреле 2015 г. выставка была открыта в здании ООН в Нью-Йорке. Эта деятельность Международного Центра Рерихов была высоко оценена Генеральным секретарем ООН Пан Ги Мун и Генеральным директором ЮНЕСКО Ириной Боковой.

Доклады, представленные на конференции, отразили широкий спектр вопросов, касающихся актуальности Пак-

N.K. Roerich pointed out: “the genuine culture is growing in the human consciousness, not by the governmental directives”. Roerich Pact became possible after N.K. Roerich initiated an international public movement. That is a convincing example of public institutions’ crucial role in Culture consolidation.

N.K. Roerich considered the Pact not mere a legal act, but also an important educational document. He believed that it is extremely important to bring up a younger generation in the spirit of respect to cultural treasures of its nation and other nations of the world.

Nowadays evolutionary ideas of Roerich Pact were consolidated by International Centre of the Roerichs (ICR) – non-governmental organization founded by N.K. Roerich’s younger son Svetoslav Nikolaevich Roerich.

International cultural and educational exhibition project “Roerich Pact. History and Modernity”, which was launched in UNESCO headquarters in Paris in 2012 became the largest public initiative by ICR, which

organized exhibitions in 98 cities of Central Russia, Ural, Siberia, Far East, Crimea and South of Russia; 38 exhibitions in 36 cities of 14 countries in Europe, Asia, Latin America and the USA, in UNESCO headquarters in Paris, in Senat and Legislative Assembly of Argentina, the UN Office in Geneva, at the Peace Palace in the Hague. In April 2015, the exhibition was opened in the UN building in New York. UN Secretary-General Ban Ki-moon and UNESCO Director-General Irina Bokova appreciated the activities of the International Centre of the Roerichs.

The reports at the conference reflected the wide range of topics con-



Постоянный представитель Армении при ЮНЕСКО Шарль Азнавур посетил выставку в штаб-квартире Организации в Париже

Charles Aznavour, Permanent Delegate of Armenia to UNESCO visited the exhibition at UNESCO Headquarters in Paris

та Рериха в современном мире, ведущей роли Культуры в устойчивом развитии современной цивилизации, необходимости действенной охраны мирового культурного наследия, эволюционного значения деятельности Николая Константиновича и Елены Ивановны Рерихов по утверждению приоритета Культуры в жизни человека и общества. Были также освещены вопросы эволюционных, исторических и юридических аспектов Пакта Рериха, важнейшей роли общественных форм культуры как основы для сохранения культурного наследия России. В докладах говорилось о необходимости координации усилий по защите национального культурного наследия.

Резолюция конференции размещена на сайте Центра www.icr.su

cerning the relevance of the Roerich Pact in the modern world, the leading role of Culture in the sustainable development of modern civilization, the need for effective world cultural heritage protection, the evolutionary significance of the activities of Nicholas Roerich and Helena Ivanovna Roerich to assert the priority of Culture in society and human life. Evolutionary, historical and legal aspects of the Roerich Pact, the critical role of public forms of culture as the foundation for the preservation of the Russian cultural heritage were also discussed. The reports highlighted the need for coordination of efforts on the protection of national cultural heritage. The resolution of the conference is available on the website www.icr.su





ПАКТ РЕРИХА ДОГОВОР ОБ ОХРАНЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И НАУЧНЫХ УЧРЕЖДЕНИЙ И ИСТОРИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ

ROERICH PACT TREATY ON THE PROTECTION OF ARTISTIC AND SCIENTIFIC INSTITUTIONS AND HISTORIC MONUMENTS

Высокие Договаривающиеся Стороны, в стремлении придать официальную форму положениям Резолюции, одобренной 16 декабря 1933 г. всеми государствами, представленными на Седьмой международной конференции американских государств в Монтевидео, которая рекомендовала Правительствам американских государств, которые еще не подписали Пакт Рериха, инициатором которого выступил Музей Рериха в Соединенных Штатах, присоединиться к этому Пакту, направленному на всемирное признание флага, рисунок которого уже хорошо известен, в целях обеспечения охраны, в случае угрозы, всех памятников, составляющих культурное наследие народов и находящихся как в государственной, так и в частной собственности, приняли решение заключить соответствующий договор в целях обеспечения уважения и охраны культурных ценностей в военное и в мирное время и договорились о нижеследующем:

Статья I

Исторические памятники, музеи, научные, художественные, образовательные и культурные учреждения считаются нейтральными и как таковые пользуются уважением и покровительством воюющих сторон.

The High Contracting Parties, animated by the purpose of giving conventional form to the postulates of the resolution approved on 16 December 1933, by all the States represented at the Seventh International Conference of American States, held at Montevideo, which recommended to the Governments of America which have not yet done so that they sign the Roerich Pact' initiated by the 'Roerich Museum' in the United States, and which has as its object the universal adoption of a flag, already designed and generally known, in order thereby to preserve in any time of danger all nationally and privately owned immovable monuments which form the cultural treasure of peoples, have resolved to conclude a Treaty with that end in view and to the effect that the treasures of culture be respected and protected in time of war and in peace, have agreed upon the following Articles:

Article 1.

The historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions shall be



Таким же уважением и покровительством пользуются сотрудники вышеназванных учреждений.

Такое же уважение и покровительство распространяется на исторические памятники, музеи, научные, художественные, образовательные и культурные учреждения как во время войны, так и в мирное время.

Статья II

Нейтралитет, покровительство и уважение, которые должны быть предоставлены памятникам и учреждениям, упомянутым в предыдущей статье, признаются на всех территориях как объекты суверенитета каждого из подписавшихся и присоединившихся государств, независимо от государственной принадлежности указанных памятников и учреждений. Соответствующие правительства согласны предпринять необходимые меры в области внутреннего законодательства своих стран для обеспечения такого покровительства и уважения.

Статья III

Для обозначения памятников и учреждений, указанных в статье I может быть использован отличительный флаг (красная окружность с тремя кругами в середине на белом фоне) в соответствии с образцом, прилагаемым к настоящему договору.

Статья IV

Правительства государств, подписавших настоящий договор и присоединившихся к нему, одновременно с подписанием договора или присоединения к нему, направляют в Пан-Американский союз перечень памятников и учреждений, на которые желательно распространить покровительство, предусмотренное настоящим договором.

considered as neutral and as such respected and protected by belligerents.

The same respect and protection shall be due to the personnel of the institutions mentioned above.

The same respect and protection shall be accorded to the historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions in time of peace as well as in war.

Art. 2. The neutrality of, and protection and respect due to, the monuments and institutions mentioned in the preceding Article, shall be recognized in the entire expanse of territories subject to the sovereignty of each of the Signatory and Acceding States, without any discrimination as to the State allegiance of said monuments and institutions. The respective

Governments agree to adopt the measures of internal legislation necessary to insure said protection and respect.

Art. 3. In order to identify the monuments and institutions mentioned in Article I, use may be made of a distinctive flag (red circle with a triple red sphere in the circle on a white background) in accordance with the model attached to this Treaty.

Art. 4. The Signatory Governments and those which accede to this Treaty shall send to the Pan American Union, at the time of signature or accession, or at any time thereafter, a list of the monuments and institutions for which

При уведомлении правительств о подписавшихся и присоединившихся сторонах Пан-Американский союз направляет им перечень памятников и учреждений, упомянутых в данной статье, а также информирует другие правительства о любых изменениях в указанном перечне.

Статья V

Памятники и учреждения, указанные в статье I, перестают пользоваться привилегиями, предусмотренными в настоящем договоре, в случае их использования в военных целях.

Статья VI

Государства, не подписавшие настоящий договор в момент его открытия для подписания, могут в любое время подписать его или присоединиться к нему.

Статья VII

Документы по присоединению, а также по ратификации или денонсации настоящего договора хранятся в Пан-Американском союзе, который уведомляет об их получении другие государства, подписавшие настоящий договор или присоединившиеся к нему.

Статья VIII

Настоящий договор может быть денонсирован в любое время любым из государств, подписавших или присоединившихся к нему, при этом денонсация вступает в силу через три месяца после уведомления о ней других государств, подписавших настоящий договор или присоединившихся к нему.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные представители, предъявив своим должным образом оформленные безоговорочные полномочия, подписали настоящий договор от имени своих правительств и скрепили его своими печатями в даты, указанные против их подписей.

they desire the protection agreed to in this Treaty.

The Pan American Union, when notifying the Governments of signatures or accessions, shall also send the list of monuments and institutions mentioned in this Article, and shall inform the other Governments of any changes in said list.

Art. 5. The monuments and institutions mentioned in Article 1 shall cease to enjoy the privileges recognized in the present Treaty in case they are made use of for military purposes.

Art. 6. The States which do not sign the present Treaty on the date it is opened for signature may sign or adhere to it at any time.

Art. 7. The instruments of accession, as well as those of ratification and denunciation of the present Treaty, shall be deposited with the Pan American Union, which shall communicate notice of the act of deposit to the other Signatory of Acceding States.

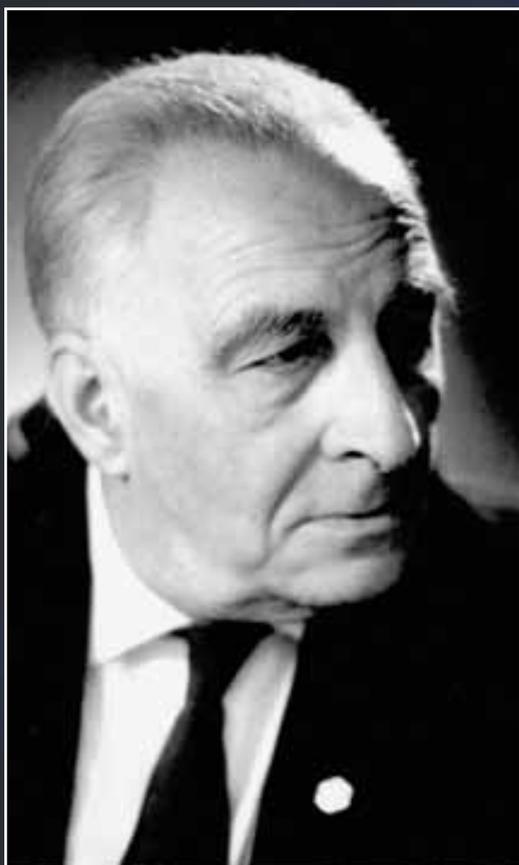
Art. 8. The present Treaty may be denounced at any time by any of the Signatory or Acceding States, and the denunciation shall go into effect three months after notice of it has been given to the other Signatory or Acceding States.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, after having deposited their full powers, found to be in due and proper form, sign this Treaty on behalf of their respective Governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.



*У***ЧЕНЫЙ,**
БРОСИВШИЙ ВЫЗОВ СТАЛИНУ
В ПАМЯТЬ О Н. В. ТИМОФЕЕВЕ-РЕСОВСКОМ

*A***SCIENTIST WHO DEFIED STALIN**
IN MEMORY OF RUSSIAN SCIENTIST
NIKOLAY V. TIMOFEEFF-RESSOVSKY



Н.В.Тимофеев-Ресовский
Nikolay Timofeev-Ressovsky

В 1992 г совместные усилия Российской Академии Наук и Объединенного Института Ядерных Исследований помогли организовать международную конференцию, посвященную столетнему юбилею Н.В. Тимофеева-Ресовского. Соучредителями конференции являлись Институт медицинской радиологии РАМН (Обнинск), Макс-Дельбрюк Центр (MDC, Berlin-Buch), Генетическое общество Америки (GSA), Международный союз радиэкологии (IUR, Brussels). Конференцию поддержала ЮНЕСКО, а 2000 год был объявлен годом Н.В. Тимофеева-Ресовского.

С тех пор, при поддержке ЮНЕСКО, международная Конференция «Современные проблемы генетики, радиобиологии, радиэкологии и эволюции», посвященная Н.В. Тимофееву-Ресовскому состоялась в разных местах и странах:

In 1992 Russian Academy of Sciences and Joint Institute for Nuclear Research organized a conference, dedicated to the 100th anniversary of Nikolay V. Timofeeff-Resovsky. The conference was also supported by Medical Radioiological Research Centre (Obninsk), Max Delbrück Center for Molecular Medicine (Berlin-Buch), Genetics Society of America (GSA) and International Union of Radioecology (IUR, Brussels). UNESCO granted its aegis to the conference too. The birth centenary of Nikolay Timofeeff-Resovsky was included into the list of anniversaries with which UNESCO was associated in 2000.

Since that time, with the patronage of UNESCO, International Conference “Modern problems of genetics, radiobiology and evolution”, dedicated to Nikolay Timofeeff-Resovsky, has taken

Р.-Л.Винклер (Германия), С.Г.Инге-Вечтомов (Россия), М.Роземан (Германия)
R-L Winkler(Germany), S.G. Inge-Vechtomov (Russia), M.Roseman (Germany)



Дубне (2000), Ереване (2005), Алуште (2010) и Санкт-Петербурге (2015). Кроме учредителей в организации мероприятий участвовали Национальные Академии Наук Армении, Беларуси, Украины. В странах бывшего СССР остались ученики Николая Владимировича и появились последователи из молодого поколения ученых. Направления исследований Тимофеева-Ресовского отражены в тематике Конференции. Такая широкая программа формирует мировоззрение ученого и стимулирует междисциплинарные исследования. Организационный комитет устраивает дополнительные лекции, семинары приезжающих на конференцию ведущих ученых мира (Дж. Дрейк, М. Линч и др.) в университетах страны проведения Симпозиума.

В 2015 г. участниками Конференции стали 150 ученых из Санкт-Петербурга, городов России, Германии, США, Италии, Великобритании, Франции, Японии, Нидерландов, Норвегии, Украины, Бела-

place in different places and countries around the world, namely in Dubna (2000), Yerevan (2005), Alushta (2010), Saint-Petersburg (2015). In addition to the founders, National Academy of Sciences of Armenia, Belarus and Ukraine have participated in the organization of the events. In the countries of the former USSR there are still students of Nikolay V. Timofeeff-Resovsky, as well as his young followers. The research priorities of Timofeeff-Resovsky are well reflected in the topics of the conference. Such a broad agenda shapes scientist's worldview and encourages interdisciplinary research. Organizational Committee organizes extra lectures and workshops by visitors of the conference — world leading scientists (John Drake, Michael Lynch and others) in the universities of the host country.

In 2015, 150 scientists from Saint-Petersburg and other cities of Russia, Germany, the USA, Italy, the UK,

руси, Казахстана, Армении. Блестящие доклады сделали М. Линч (США), С.Г. Инге-Вечтомов, Ю.И. Павлов (Россия-США) («генетические процессы»); К. Мотерсил (Канада), К. Сеймур (Кана-

France, Japan, the Netherlands, Norway, Ukraine, Belarus, Kazakhstan, Armenia participated in the conference. Excellent reports were made by Michael Lynch (USA), Sergei Inge-Vechtomov, Yury Pavlov (USA-Russia/ “genetic processes”), Carmel Mothersill (Canada), Colin Seymour (Canada), Michael Rosemann (Germany), Yulia Dubrova (UK-Russia/“radiobiological effects and mechanisms”), Francois Brecignac (President of the International Union of Radioecology/France), Timothy Mousseau



И.Е.Воробцова (Россия)
I. E. Vorobtsova (Russia)



К.Браун (США)
Kate Brown (USA)



К.Сеймур (Канада)
Colin Seymour (Canada)



М.С.Гельфанд (Россия)
M.S. Gel'fand (Russia)



С.А.Гераськин (Россия)
S.A. Geras'kin (Russia)



Т. Иманака (Япония)
Toru Imanaka (Japan)

да), М.Роземан (Германия), Ю. Дуброва (Россия-Великобритания) («радиобиологический эффекты и механизмы»); Ф. Бречиньяк, Президент Международного Союза Радиэкологии (Франция), Т. Муссо (США), Т. Иманака (Япония), А.В. Яблоков («радиационные экология и эпидемиология»); Н.А. Колчанов, И.А. Тихонович («законы эволюции»). Особый интерес вызвали доклады М.Линча об эволюции скорости мутирования генов, К. Мотерсил об эффектах межклеточной сигнализации, лекции Н.А. Колчанова и И.А. Тихоновича о законах эволюции. Жаркие дискуссии вызвало обсуждение докладов по действию радиации на экосистемы и человека А.В. Яблокова, Т. Муссо, К. Браун (США).

Во время Конференции состоялся Круглый стол «Н.В. Тимофеев-Ресовский: наука без границ». В нем приняли участие друзья и ученики Николая Владимировича: А.В. Яблоков, С.Г. Инге-Вечтомов, М.А. Реформатская, Г. Эрцгребер (Германия), Н.Г. Горбушин, исследователи его жизни и творчества Р.-Л. Винклер (Германия), Э. Шмидт (Германия), М.Роземан (Германия). Новому поколению исследователей было интересно увидеть людей, близко знавших Тимофеева-Ресовского. Молодые ученые узнали «из первых рук» учеников главные научные принципы легендарного Учителя: «отличать существенное от несущественного», «не надо делать то, что лучше тебя сделают другие», «наукой надо заниматься без звериной серьезности», и всегда знать ответ на вопрос «почему сие важно в-пятых?». Молодым ученым были вручены медали имени Н.В. Тимофеева-Ресовского, а также имени известных российских ученых В.И. Корогодина и В.А. Шевченко, - учеников и последователей Николая Владимировича. Медаль «Феномен жизни» имени

(USA), Toru Imanaka (Japan), Aleksei Yablokov (“Radioecology and radio epidemiology”), Nikolai Kolchanov, Igor Tikhonovich (“evolution principles”). Particular interest was given to the reports on the evolution of the mutation rate (Michael Lynch), bystander effects in cell lines (Carmel Mothersill) and to the lectures on the evolution principles (Nikolai Kolchanov, Igor Tikhonovich). The report on “Radiation effect on populations and ecosystems” by Aleksei Yablokov, Timothy Mousseau and Kate Brown was actively debated.

During the conference a round table “Nikolay V. Timofeeff-Resovsky: Science without boundaries” was attended by his friends and students: Aleksei Yablokov, Sergei Inge-Vechtomov, Maria Reformatovskaya, Gudrun Erzgraeber (Germany), Nikolai Gorbushin. Participants also included researchers of his life and work: Robert Winkler (Germany), Eric Schmitt (Germany), Michael Rosemann. The younger generation of scientists was interested in getting to know close friends of Nikolay V. Timofeeff-Resovsky. Young scientists got first-hand information about the main scientific principles of the legendary teacher: “distinguish essential from non-essential”, “it is better for you to let someone who can do a better job taking over the tasks”, “science should not be taken too serious”, and you should always be ready to answer strange questions like “what is the fifth reason why it is so important”. Nikolay V. Timofeeff-Resovsky and also famous Russian scientists Vladimir Korodogin and Vladimir Shevchenko commemorative medals were awarded to the young scientists – students and followers of Nikolay V. Timofeeff-Resovsky. Vladimir Korodogin’s “Phenomenon of Life” medal was





*Церемония награждения молодых ученых
Young scientists awards ceremony*

В.И.Корогодина получили А.А.Нижников (Санкт-Петербург), А.Г.Лада (Санкт-Петербург - США), И.В.Кулаковский (Москва), К.П.Афанасьева (Дубна). Медалью «За успехи в радиационной генетике» имени В.А.Шевченко наградили А.В.Корсакова (Брянск), М.В.Модорова (Екатеринбург).

Некоторым итогом этих конференций будет книга “From Green Pamphlet” to “Biosphere and Humanity”: At present time”, посвященная Н.В. Тимофееву-Ресовскому (The Springer, the Netherlands. 2016). Книга будет содержать несколько статей, посвященных Тимофееву-Ресовскому, и избранные научные статьи ученых – докладчиков на конференциях 2000-2015 гг. Для российского читателя организационный комитет планирует опубликовать эти материалы в издательстве ОИЯИ.

*В.А. Корогодина,
Объединенный институт ядерных
исследований*

awarded to Anton Nizhnikov (Saint-Petersburg), Artem Lada (Saint-Petersburg-USA), Ivan Kulakovskiy (Moscow), Kristina Afanasieva (Dubna). Medal “For achievements in radiation genetics” in memory of Vladimir Shevchenko was awarded to Anton Korsakov (Bryansk) and Makar Modorov (Ekaterinburg).

A book “From Green Pamphlet” to “Biosphere and Humanity”: At present time”, dedicated to Nikolay V. Timofeeff-Resovsky is an outcome of the conferences (The Springer, Netherlands. 2016). The book will consist of several articles, dedicated to Nikolay V. Timofeeff-Resovsky, and selected academic articles, written by reporters of the conferences 2000-2015. Organizational committee looks forward to getting it published by JINR Publishing Department for their Russian readers.

*Victoria L. Korogodina,
Joint Institute for Nuclear Research
Moscow, Russia*



*D*НИ ДАГЕСТАНА В ЮНЕСКО

UNESCO HOSTING DAYS OF DAGESTAN



*Выступление Главы Республики Дагестан Рамазана Абдулатипова
в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже*

*Ramazan Abdulatipov, Head of the Republic of Dagestan at UNESCO Headquarters
in Paris*



15 декабря в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже состоялось празднование 2000-летия основания Дербента.

В рамках мероприятия прошла презентация, рассказывающая о Дербенте - древнейшем городе России, объекте всемирного наследия ЮНЕСКО, который является уникальным памятником истории, культуры, архитектуры и археологии. С 14 декабря работала специально подготовленная тематическая выставка «Культура. Люди. Дагестан», где был показан быт, традиции и обычаи жителей Республики.

Для участия в празднованиях в Париж прибыла делегация Республики Дагестан, которую возглавил Глава Дагестана Рамазан Абдулатипов.

Завершила праздничные мероприятия музыкально-театрализованная хроника тысячелетий «Гончарный круг», где была воссоздана историческая ре-

Р. Абдулатипов подписывает совместное коммюнике с заместителем Генерального директора ЮНЕСКО Э.Фальтом

Ramazan Abdulatipov signs joint communique with UNESCO Assistant Director-General Eric Falt

On December 15, UNESCO Headquarters in Paris hosted a celebration of Derbent's 2000th anniversary.

The event featured a presentation on Derbent, the oldest city in Russia and UNESCO World Heritage site, a unique place in terms of its history, culture, architecture and archaeology. A special exhibition, 'Culture. People. Dagestan,' has been open since December 14, on everyday life, traditions and customs in Dagestan.

A delegation from Dagestan led by the Head of the Republic of Dagestan,





Музыкально-театрализованная хроника тысячелетий «Гончарный круг»

A music and theatre performance “The Pottery Wheel”

конструкция быта, традиций и обычаев жителей Дербента, одного из древнейших городов России. Лучшие коллективы республики выступили на торжественном концерте в сопровождении симфонического оркестра и оркестра народных инструментов. Представление познакомило зрителей с эпизодами, отражающими наиболее значимые события истории: возникновение крепости, строительство Великой стены,

Ramazan Abdulatipov, came to Paris to take part in the celebrations.

The celebrations ended with a music and theatre performance, ‘The Pottery Wheel,’ presenting a millennial chronicle of the everyday life, traditions and customs in Derbent, one of Russia’s oldest cities. The concert featured performances by the best groups of the Republic accompanied by a symphonic orchestra and a folk band. The show covered milestones



объединение народов, говорящих на разных языках, рождение самобытной и богатой культуры.

По итогам мероприятий заместителем Генерального директора ЮНЕСКО Э.Фальтом и Главой Дагестана Р.Абдулатиповым было подписано совместно коммюнике. В нем отражены приоритетные направления дальнейшего сотрудничества между международной организацией и Республикой в области образования, науки, культуры, коммуникации и информации.

in Derbent's history: the construction of the fortress, the Great Wall, people from different tribes and speaking different languages coming together to create a unique and rich culture.

Following the celebration, UNESCO Assistant Director-General Eric Falt and the Head of the Republic of Dagestan, Ramazan Abdulatipov, signed a joint communique outlining priorities for further cooperation between UNESCO and the Republic of Dagestan in education, science, culture, communications and information.



КОММЮНИКЕ

по итогам Дней Республики Дагестан, Российской Федерации,
в штаб-квартире ЮНЕСКО

Париж, Франция, 15 декабря 2015 года

15 декабря 2015 года Эрик Фальт, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по внешним связям и общественной информации, встретился с Рамазаном Абдулатиповым, Главой Республики Дагестан Российской Федерации, по случаю Дней Республики Дагестан в ЮНЕСКО.

Было отмечено, что Республика Дагестан имеет высокие достижения в сфере образования, культуры и науки, осуществляет важные меры по сохранению этнокультурного наследия на своей территории. Она также способствует укреплению межкультурного и межконфессионального диалога и сотрудничества, содействует сохранению памятников культуры и истории, находящихся в Республике.

В случае принятия Республикой Дагестан и ЮНЕСКО решения об осуществлении деятельности в перечисленных ниже областях указанная деятельность будет осуществляться в соответствии с правилами и положениями ЮНЕСКО и при условии подписания в необходимых случаях дополнительного соглашения.

По итогам встречи были определены следующие приоритетные направления развития сотрудничества:

- привлечение специалистов в сфере образования, науки, культуры, в секторах коммуникации и информации, а также неправительственных организаций Республики Дагестан к участию в международных конференциях и семинарах по линии ЮНЕСКО.

Образование:

1. Участие Республики Дагестан в реализации целей в области образования Повестки дня в области устойчивого развития до 2030 года.

2. Вклад Республики Дагестан в реализацию Глобальной программы действий по образованию в интересах устойчивого развития.

3. Содействие внедрению информационно-коммуникационных технологий в образовательный процесс на всех уровнях в целях обеспечения качественного образования, в том числе по линии Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании (ИИТО).

JOINT COMMUNIQUE

following the Days of the Republic of Daghestan, Russian Federation,
at the UNESCO Headquarters

15 December 2015, Paris, France

On 15 December 2015, Mr Eric Falt, UNESCO Assistant Director-General for External Relations and Public Information, met with Mr Ramazan Abdulatipov, Governor of the Republic of Daghestan of the Russian Federation, on the occasion of the Days of the Republic of Daghestan held at UNESCO.

They agreed that the Republic of Daghestan has high achievements in the fields of education, culture and science and implements important measures to safeguard ethnic and cultural heritage on its territory. It also promotes intercultural and interreligious dialogue and cooperation, and contributes to the preservation of cultural and historical monuments located in the Republic.

Should the Republic of Daghestan and UNESCO decide to carry out activities in the following areas, this will be done in accordance with UNESCO's rules and regulations and subject to, where appropriate, subsequent written agreement.

The meeting indicated the following priority guidelines for cooperation development:

- Involvement of experts in the education, the sciences, culture and communication and information sectors, as well as non-governmental organizations, of the Republic of Daghestan in UNESCO-related international conferences and seminars.

Education:

1. Involvement of the Republic of Daghestan in the achievement of education-related goals of the 2030 Agenda for Sustainable Development.

2. Contribution of the Republic of Daghestan to the implementation of the Global Action Programme on Education for Sustainable Development.

3. Assistance in implementation of information and communication technologies in educational process at all levels for quality education for all, in partnership with UNESCO Institute for Information Technologies in Education (IITE).

4. Broadening cooperation at the national, regional and international levels within UNESCO Associated Schools Project Network in order to promote tolerance and the culture of peace.

4. Развитие сотрудничества на национальном, региональном и международном уровнях в рамках Проекта «Ассоциированные школы ЮНЕСКО» в целях содействия формированию толерантного сознания и культуры мира.

5. Развитие и совершенствование системы профессионального образования с учетом приоритетных направлений Программы ЮНЕВОК.

6. Развитие сотрудничества высших учебных заведений Республики Дагестан с участниками сети УНИТВИН/Кафедры ЮНЕСКО в целях обмена передовым опытом, включая совершенствование методики преподавания иностранных языков.

7. Рассмотрение вопроса создания на базе Дагестанского государственного университета кафедры ЮНЕСКО «Биологическое разнообразие Каспийского моря и прибрежных экосистем в условиях интенсивного развития нефтегазового комплекса».

8. Проведение в Республике Дагестан региональных и международных мероприятий по приоритетным направлениям ЮНЕСКО в области образования.

Наука.

1. Содействовать участию научно-исследовательских институтов Республики Дагестан, а также организаций высшего образования, расположенных на территории Республики, в деятельности российских комитетов по международным программам ЮНЕСКО в области естественных наук, в частности по климатической, гидрологической, экологической проблематике.

2. Участие молодых ученых Республики Дагестан в конкурсах на соискание премий и стипендий ЮНЕСКО в области естественных, социальных и гуманитарных наук.

3. Содействие созданию в Республике Дагестан «Музея природы Дагестана» с целью популяризации научных знаний среди населения Республики с уделением особого внимания молодежи.

4. Участие научных и образовательных учреждений Республики Дагестан в Программе «Управление социальными преобразованиями» (МОСТ) с целью развития сотрудничества науки и политики, практической реализации результатов научных исследований в области развития национальных отношений, выработки соответствующих методических рекомендаций для распространения положительного опыта Республики Дагестан в этой области.

5. Содействие популяризации культуры мира и ненасилия, диалога культур, нравственных ценностей, прав человека и демократии путем укрепления роли гуманитарных наук и философии, а также углубленных исследований истории народов, населяющих Республику Дагестан, их культур и традиций, а также истории региона на примере города Дербента, являющегося объектом всемирного наследия ЮНЕСКО.

5. Development and improvement of a system of technical and vocational education and training in line with UNEVOC priorities.

6. Strengthening cooperation of the higher education institutions of the Republic of Daghestan with members of the UNITWIN/UNESCO Chairs network, as means of sharing of best practices, including to enhance foreign language teaching techniques.

7. Consideration to the establishment of a UNESCO "Caspian Sea and Coastal Ecosystem Biodiversity Against the Background of Intensive Oil and Gas Development" Chair at the Daghestan State University.

8. Holding regional and international events relevant to main UNESCO's priorities in education in the Republic of Daghestan.

Science.

1. Promoting the participation of research institutes of the Republic of Daghestan, as well as institutions of higher education located on the territory of the Republic, in the activities of the Russian committees for UNESCO's international programmes in natural sciences, with a focus on climate-related hydrological and environmental problems.

2. Participation of young scientists of the Republic of Daghestan in UNESCO grant programmes in natural and social sciences.

3. Facilitating the establishment of the "Museum of Daghestan nature" in order to promote scientific knowledge among the population of the Republic, with particular attention to youth.

4. Participation of scientific and educational institutions of the Republic of Daghestan in the Management of Social Transformations (MOST) Programme for purposes of developing cooperation between science and politics, practical implementation of research results on the subject of the evolution of national relations, development of appropriate guidelines for sharing the positive experience of the Republic of Daghestan in this particular area.

5. Promotion of a culture of peace and nonviolence, dialogue between cultures, moral values, human rights and democracy by strengthening the role of the humanities and philosophy, as well as studying the history of the peoples inhabiting the Republic of Daghestan, their culture and traditions, history of the region on the example of Derbent city, UNESCO World Heritage Site.

Culture:

1. Ensuring, in conformity with the Article 5 of the World Heritage Convention 1972, effective and active measures for the protection, conservation and presentation of the property "Citadel, Ancient City and Fortress Buildings of Derbent", inscribed

Культура

1. Обеспечение в соответствии со статьей 5 Конвенции об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года эффективных и активных мер по защите, сохранению и представлению объекта «Цитадель, старый город и крепостные сооружения Дербента», включенного в Список всемирного наследия в 2003 году, и, в частности, интеграции ее защиты с комплексными программами планирования, а также путем принятия в Республике Дагестан соответствующих юридических, технических и финансовых мер, в том числе разработки и утверждения в координации с Центром всемирного наследия и консультативными органами Плана управления объектом всемирного наследия на 2016-2025 годы.

2. Укрепление потенциала в области охраны нематериального культурного наследия, содействие проведению научных исследований нематериального культурного наследия в Республике Дагестан и распространению передового опыта в планировании мер по охране в сотрудничестве с Российским комитетом по сохранению нематериального культурного наследия.

3. В соответствии с принципами и духом Конвенции об охране нематериального культурного наследия 2003 года техническая поддержка при подготовке мероприятий по повышению осведомленности о значении нематериального культурного наследия и его сохранения, которые будут организованы в Республике Дагестан, таких как: международный Конгресс культуры и фольклорного наследия «Проблемы фундаментальных исследований народного искусства» в рамках IV Международного фестиваля народного творчества прикаспийских стран и российских регионов «Каспий – берега дружбы»; Международного фестиваля фольклора и традиционной культуры «Горцы»; Международного фестиваля традиционной культуры «Цамаури»; Международной научно-исследовательской конференции «Культура кавказских народов: единство и многообразие»; Международного научного форума «Дербент – перекресток культур и цивилизаций».

4. Содействие в подготовке кандидатуры города Дербента в «Сеть творческих городов ЮНЕСКО» местными властями совместно с гражданским обществом и частным сектором в рамках предстоящего приема заявок для включения в «Сеть творческих городов ЮНЕСКО».

Коммуникация

1. Содействие развитию инклюзивного общества знаний в Республике Дагестан по линии программ ЮНЕСКО «Информация для всех», «Развитие СМИ» и «Память мира».

2. Проведение в Республике Дагестан международных и региональных научных конференций в рамках программ ЮНЕСКО «Информация для всех», «Развитие СМИ».

on the World Heritage List in 2003, and in particular by integration of its protection into comprehensive planning programmes, as well as by taking appropriate legal, technical and financial measures by the Republic of Dagestan, including the development, in coordination with the World Heritage Centre and Advisory Bodies, and adoption of the World Heritage property Management Plan for 2016-2025.

2. Strengthening of capacities for safeguarding intangible cultural heritage, promotion of research on intangible cultural heritage present in the Republic of Dagestan and dissemination of good practices in designing safeguarding measures, in cooperation with the Russian Intangible Cultural Heritage Committee.

3. Technical support to the design of awareness activities on the importance of the intangible cultural heritage and its safeguarding and on the principles and spirit of the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage to be organized in the Republic of Dagestan, such as the International Congress of Cultural and Folklore Heritage "Problems of Basic Folk Art Research" to be held in the framework of the IV International Festival of the Folk Art of Caspian Countries and Russian Regions "Caspian Sea - the Coast of Friendship", the International Folk and Traditional Art Festival "Mountaineers", the International Traditional Art Festival "Tsamaun", the International Research and Development Conference "Caucasian National Culture: Unity and Diversity" and the International Scientific Forum "Derbent - the Crossroads of Cultures and Civilizations"

4. Promoting the preparation of a candidature of the City of Derbent to the UNESCO Creative Cities Network by the local authorities in cooperation of the civil society and the private sector in the framework of the forthcoming call for applications of the UNESCO Creative Cities Network.

Communication

1. Promotion of the development of an inclusive knowledge society in the Republic of Dagestan as part of UNESCO Information for All, Media Development and Memory of the World programmes.

2. Holding international and regional scientific conferences in the framework of the UNESCO Information for All, Media Development and Memory of the World programmes priority guidelines (access to information, preservation of information, media and information literacy, information ethics, multilingualism in cyberspace, freedom of expression, journalist safety, the Internet and sociocultural transformation in an information-oriented society).

и «Память мира» (доступ к информации, сохранение информации, медиа- и информационная грамотность, информационная этика, многоязычие в киберпространстве, свобода выражения мнений, безопасность журналистов, Интернет и социокультурные трансформации в информационном обществе).

3. Поддержка городских и сельских библиотек Республики Дагестан с целью их модернизации и трансформации в доступные для населения многофункциональные научные, образовательные и интеллектуальные центры развития информационного общества.

4. Помощь в создании цифровых библиотечных фондов Республики Дагестан и подготовка номинаций в сфере документального наследия для представления на право включения в реестр Программы ЮНЕСКО «Память мира».

Подписано в городе Париж 15 декабря 2015 года в четырех экземплярах (два на английском и два на русском).

От имени
Республики Дагестан
Российской Федерации



Рамазан АБДУЛХРИПОВ
Губва

От имени
Организации Объединённых Наций по
вопросам образования, науки и
культуры



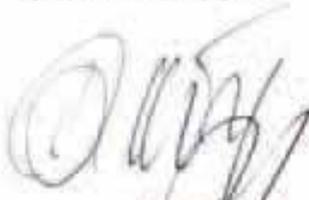
Эрик ФАЛЬТ
Заместитель Генерального директора
по внешним связям и общественной
информации

3. Providing support for urban and rural libraries of the Republic of Daghestan, with the aim of their modernization and transformation into publicly available multifunctional scientific, educational and intellectual centres of the information society.

4. Assistance in creating electronic libraries in the Republic of Daghestan and the preparation of nominations in the field of documentary heritage for nomination to the Memory of the World Register of UNESCO.

Signed in Paris on December 15, 2015 in four copies (two in English and two in Russian).

On behalf
of the Republic of Daghestan
of the Russian Federation



Mr Ramazan ABDULATIPOV
Governor

On behalf
of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization



Mr. Eric FALT
Assistant Director-General for
External Relations and Public
Information

**НАШЕ ЛИТЕРАТУРНОЕ
ДОСТОЯНИЕ. УЛЬЯНОВСК - ПЕРВЫЙ
РОССИЙСКИЙ ГОРОД В СЕТИ
КРЕАТИВНЫХ ГОРОДОВ ЮНЕСКО**

THE CITY OF HIGH LITERARY MERIT.

**ULYANOVSK IS THE FIRST EVER RUSSIAN CITY
TO JOIN THE UNESCO CREATIVE CITIES NETWORK**



Ульяновск. Фото Дмитрия Юшкевича / Ulyanovsk. Photo by Dmitry Yushkevich

В декабре 2015 г. город Ульяновск вошёл в Сеть креативных городов ЮНЕСКО по направлению «Литература». На сегодняшний день эта международная программа объединяет 116 городов из 54 стран мира, при этом Ульяновск – пока единственный город, который представляет Россию.

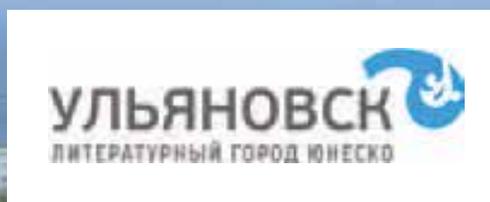
Из истории города

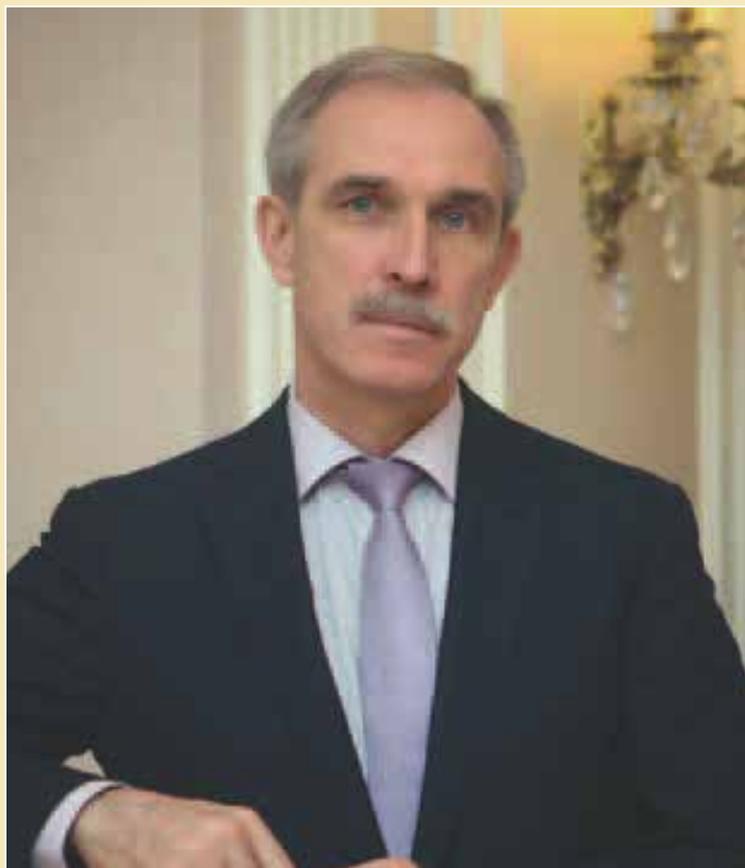
История Ульяновска начинается в XVII веке, когда строились засечные города России. За четыре века город вобрал в себя крестьянскую, дворянскую

In December 2015 Ulyanovsk joined UNESCO Creative Cities Network as the “City of Literature”. Now the UCCN unites 116 cities from 54 countries and Ulyanovsk is the only city representing the Russian Federation there.

About the history of the city

The history of Ulyanovsk dates back to the 17th century and during the 4 centuries it absorbed the culture of the peasants, the gentry and various nations. Those were the people who created the historical image of the city. In the 20th





Присоединение Ульяновска к Сети креативных городов ЮНЕСКО открывает для города широчайшие возможности в области развития международного культурного сотрудничества. Ульяновская область уже на протяжении многих лет рассматривает культуру в качестве одного из своих главных приоритетов и использует её как ресурс для устойчивого развития территории. Выражаю свою искреннюю надежду на то, что мы в полной мере сможем оправдать перед нашими российскими и зарубежными коллегами звание Литературного города ЮНЕСКО.

*Сергей Морозов,
Губернатор — Председатель
Правительства Ульяновской области*

Joining the UNESCO Creative Cities Network opens wide opportunities for the city to develop international cultural partnership. Ulyanovsk region has been considering culture as one of its main priorities and using it as a resource for sustainable development for many years. I would like to express my sincere hope that we will justify to our Russian and foreign colleagues the title of the UNESCO City of Literature.

*Sergey Morozov,
Governor
of Ulyanovsk region*



и многонациональную культуры людей, создававших исторический образ города. В XX веке культурные смыслы синхронизировались с политическим развитием государства, но территория сохранила свою историческую и культурную преемственность. Выражено это в сохранении национальных культур, языков, а также библиотек и музеев. Сегодня город обладает сильными историческими природными и культурными ресурсами.

В Ульяновске родился великий русский писатель Иван Гончаров – именно здесь в 2012 году вся Россия отмечала его 200-летие. Другой именитый уроженец Ульяновска – это автор «Истории государства Российского», писатель и поэт

century culture was integrated into the state political development strategies and the city preserved its historical and cultural heritage – national traditions and languages as well as libraries and museums. Today the city has strong historical, natural and cultural resources.

Famous Russian writer Ivan Goncharov was born in Ulyanovsk and it was in Ulyanovsk where the whole Russia celebrated his 200th anniversary in 2012. Another well-known person born here is the author of the “History of the Russian State”, writer and poet Nikolay Karamzin. 2016 is the year of his 250th anniversary and Ulyanovsk is also hosting its All-Russian celebration. The city’s



Ульяновский областной краеведческий музей, здание-памятник писателю И.А. Гончарову, Ульяновск. Фото участника конкурса «Шоде – позитив»

Ulyanovsk State museum of local lore, a monument building to the writer Ivan Goncharov, Ulyanovsk. Photo by a participant of the contest “Chaudet – Positive”



Николай Карамзин. В 2016 году исполняется 250 лет со дня его рождения, и вновь Ульяновск принимает у себя празднование его юбилея в масштабах всей страны. Богатое культурное наследие города создает благоприятную почву для развития, что и является одной из важнейших задач всех членов Сети креативных городов ЮНЕСКО.

О Сети

Основной целью Сети креативных городов ЮНЕСКО является создание условий для развития сотрудничества между городами из различных стран, которые рассматривают креативный сектор в качестве основного приоритета устойчивого развития территории, ресурса для вовлечения жителей в культурную жизнь и развития культуры в целом. Помимо литературного направления, в Сети представлены города, выбравшие в качестве вектора своего культурного развития сферы кино, гастрономии, медиаискусства, дизайна, народного творчества и музыки. Для того, чтобы присоединиться к Сети, городу необходимо подать заявку – условия и сроки приёма публикуются на сайте Организации (<http://en.unesco.org/creative-cities/>).

О том, как готовилась заявка и началась реализация программы

Два года подряд инициативная группа, состоящая из представителей Управления культуры и организации досуга населения администрации г. Ульяновска, Фонда «Ульяновск – культурная столица», Министерства искусства и культурной политики региона, областных и городских библиотек и креативных жителей города, работали над заявкой Ульяновска для вхождения в международную программу ЮНЕСКО. В ней были отражены и культурное наследие Ульяновской области в сфере литерату-

rich cultural heritage opens an eternal potential for development in the future which is considered as one of the major goals pursued by the UCCN members.

About the Network

The UNESCO Creative Cities Network (UCCN) aims to strengthen cooperation with and among cities that have recognized creativity as a strategic factor of sustainable development, resource for involving the citizens in cultural life of the cities and developing the whole sphere. Apart from Cities of Literature, there are cities in the UCCN which chose film, gastronomy, media arts, design, crafts and folk art or music as the vector of their cultural development. To join the Network a city has to apply for membership (see the conditions at the UNESCO web-site: <http://en.unesco.org/creative-cities/>).

About preparing the application and launching the programme

The application was prepared by the initiative group consisting of the staff representing the Ulyanovsk City Administration, the Foundation “Ulyanovsk – UNESCO City of Literature”, the Ministry of Arts and Cultural Policy of Ulyanovsk region, the local libraries and citizens interested in the creative sector. This work lasted for 2 years. The document covered the Ulyanovsk cultural heritage in the sphere of literature, significant literary projects and programmes held in Ulyanovsk on a regular basis as well as plans for the next few years.

After joining the Network, the Ulyanovsk City Administration launched the programme “Ulyanovsk – UNESCO City of Literature” and established the programme office. It aims to develop the urban cultural landscape, to expand



ры, крупные литературные проекты и программы, регулярно реализуемые на территории Ульяновска, а также планы на ближайшее несколько лет по развитию данной сферы.

После вхождения в Сеть администрация города Ульяновска создала программу «Ульяновск – литературный город ЮНЕСКО» и сформировала дирекцию, основная цель которой – развитие городского культурного ландшафта, раскрытие литературного наследия города через креативный сектор, вовлечение в литературную деятельность представителей власти, коммерческого сектора и гражданского общества, а также реализация и поддержка мероприятий и привлечение к существующим проектам международных партнёров в лице городов-участников Сети.

the city's cultural potential through the creative sector, to involve the public and private sectors and civil society into literary activities, to implement and support cultural events as well as to attract other UNESCO Creative Cities as international partners to local projects.

About the international cooperation perspectives

One of the Ulyanovsk motives for applying was to expand the number of the city's international partners in the field of culture. The UNESCO Creative Networks opens wide opportunities to develop such contacts.

Ulyanovsk, as a new member of the Network, has already presented its activities at several international activities attended by the UCCN members representing different creative fields.



Проект «Двор Дома Гончарова», лето 2015. Фото Фонда «Ульяновск – культурная столица»

Project “The courtyard of Ivan Goncharov Estate”, summer 2015. Photo by Ulyanovsk – cultural capital Foundation



Читки литературных произведений. Фото Анны Пушкаревой

Public reading of literary works. Photo by Anna Pushkareva

О перспективах международного сотрудничества

Одним из мотивов к подаче заявки для города Ульяновска было расширение сети его международных партнёров в области культуры. Сеть креативных городов ЮНЕСКО открывает широкие возможности для развития таких контактов.

Уже состоялся ряд международных мероприятий с участием представителей Сети различных направлений, на которых Ульяновск, как новый участник программы, представил свои направления деятельности. В ходе данных встреч удалось завязать контакты с представителями более чем 30 различных зарубежных организаций, что впоследствии позволит начать реализацию совместных проектов. По мнению представителей дирекции «Ульяновск – литературный город ЮНЕСКО», данные мероприятия позволяют наладить более эффективное сотрудничество с городами Сети и впоследствии более активно вовлекать их в ульяновские проекты, тем самым расширяя географию проходящих в городе мероприятий и обогащая культурное предложение для его жителей.

О литературных интервенциях

Первые шаги дирекции были направлены на создание активного «литературного» информационного поля в городе посредством реализации серии «литературных интервенций» - небольших проектов, которые позволяют привлечь к программе внимание большого количества жителей Ульяновска. «Литературные интервенции» - это программа,



During these events the Ulyanovsk delegates got acquainted with over 30 representatives of various organizations which can help to launch joint projects in the future. Managers of the programme office “Ulyanovsk – UNESCO City of Literature” consider such





включающая в себя мероприятия, направленные на переосмысление открытых городских пространств и насыщение их литературным содержанием. Такие мероприятия предполагают появление литературы там, где её никто не ожидает увидеть, - в торговых центрах, в

events as opportunities to develop effective partnership with the member cities and, thus, involve them in some of the Ulyanovsk initiatives expanding the geography of the local projects and enriching cultural opportunities for the citizens.



городских парках, на улицах или даже в общественном транспорте.

Среди уже реализованных проектов – акция, в ходе которой проходим на улице предлагалось прочитать произведения Уильяма Шекспира на камеру, ночной литературный тур на трамвае с читками произведений из различных Литературных городов ЮНЕСКО, фестиваль диафильмов, литературная площадка на гастрономическом фестивале, литературный пикник в парке и некоторые другие. В дальнейшем дирекция программы «Ульяновск – литературный город ЮНЕСКО» планирует развивать программу «литературных интервенций» и задействовать новые городские пространства, в которых может появиться книга.

О планах на будущее

Стоит отметить, что программа «Ульяновск – литературный город ЮНЕСКО» наполнена не только событийными мероприятиями. Одна из её важнейших целей – развитие городской инфраструктуры литературы, которая включает в себя библиотеки, книжные магазины, образовательные учреждения, творческие пространства, издательства и многие другие институции. Необходимыми условиями повышения качества работы каждой из них является объединение ресурсов и организация взаимодействия между собой, а также внедрение новых подходов к своей деятельности. Создание таких условий также входит в круг непосредственных задач дирекции.

В планах – создание модели современной городской библиотеки и апробирование её на одном из ульяновских библиотечных учреждений, реализация программы творческих семинаров для интеграции сообщества ульяновских учителей литературы, наполнение поме-

About the “literary interventions”

The first thing the programme office decided to do was to create an active “literary” information field in the city. They implemented a series of “literary interventions” – small projects attracting attention of the citizens to the programme. “Literary interventions” form a separate sub-programme, which aims to rethink open urban spaces and fill them with literary contents. Such events are to take literature to such places where nobody expects it to see – for example, to shopping malls, parks, streets or even public transport.

Several initiatives have already been carried out in Ulyanovsk, such as suggesting passers-by read the works of William Shakespeare to the camera or going on a night literary tour in a tram along with the public reading of the works written by the authors from different UNESCO Cities of Literature. Among these projects, there were also the filmstrip festival, the literary platform within the gastronomy festival, the literary picnic in one of the local parks and others. The programme office “Ulyanovsk – UNESCO City of Literature” plans to develop the literary interventions programme and use new urban spaces where the Book could appear.

About the plans for the future

However, the programme “Ulyanovsk – UNESCO City of Literature” is not limited to organizing events. One of its important goals is to develop the literary infrastructure of the city which unites libraries, book shops, educational institutions, creative spaces, publishing houses and many other organizations. To raise the quality of work of each institution they have to unite their resources, establish cooperation and introduce new approaches to their daily routine. The Ulyanovsk programme office aims to create





Открытие выставки, посвящённой Н.М. Карамзину, сентябрь 2015. Фото Ярослава Быхкова

Inauguration of the exposition dedicated to Nikolay Karamzin, September 2015. Photo by Jaroslav Bychkov

щений книжных магазинов событийной составляющей, позволяющей привлечь к ним новую аудиторию, реализация переводческих и издательских проектов, направленных на знакомство зарубежной аудитории с творчеством местных авторов и многое другое.

За реализацией программы «Ульяновск — литературный город ЮНЕСКО» можно следить в её социальных сетях:

ВКонтакте: www.vk.com/ulyanovskcityofliterature

Facebook: www.facebook.com/ulyanovskcityofliterature

Instagram: @UlyanovskCityofLiterature

Twitter: @Ulyanovsk_UCCN

conditions which could facilitate these processes.

Thus, the plans for the future include creating a model of a modern library and adapting it to one of the local libraries as a pilot project; carrying out a series of workshops with the view to unite the professional community of school teachers of literature; filling book shops with cultural events which could attract new audience; carrying out translation and publishing projects opening for the local authors new opportunities to let their literary works be known throughout the world and many other initiatives.

Follow the programme “Ulyanovsk — UNESCO City of Literature” in its social networks:

ВКонтакте: www.vk.com/ulyanovskcityofliterature

Facebook: www.facebook.com/ulyanovskcityofliterature

Instagram: @UlyanovskCityofLiterature

Twitter: @Ulyanovsk_UCCN





**ЯЗЫКИ – ЭТО ВАЖНО:
В ХАНТЫ-МАНСИЙСКЕ ПРОШЛА
ВСЕМИРНАЯ ВСТРЕЧА ЭКСПЕРТОВ
ПО ПРОБЛЕМАМ СОХРАНЕНИЯ ЯЗЫКОВ
И ИХ РАЗВИТИЯ В КИБЕРПРОСТРАНСТВЕ**



**LANGUAGES – MATTER: UGRA GLOBAL EXPERT
MEETING ON MULTILINGUALISM IN CYBERSPACE**



*Участники Всемирной встречи экспертов по проблемам сохранения языков
и их развития в киберпространстве*

Participants of the Ugra Global Expert Meeting on Multilingualism in Cyberspace

4-9 июля 2015 г. в Ханты-Мансийске прошла Всемирная встреча экспертов по проблемам сохранения языков и их развития в киберпространстве – крупнейшее мероприятие в мире в этой сфере в 2015 году, внесенное в календарь мероприятий ЮНЕСКО.

Понимание того, что языковое разнообразие необходимо сохранять, поддерживать и развивать приходит ко всё большему числу людей во всем мире. Интерес к этой теме растёт, и она всё чаще выходит на высокий политический уровень. Глобализация и урбанизация стремительно сокращают культурное

On 4-9 July 2015, Khanty-Mansiysk hosted Ugra Global Expert Meeting on Multilingualism in Cyberspace, the major international event in 2015, included in the calendar of UNESCO. T

Today more and more people around the world realize that linguistic diversity should be preserved, maintained and developed. We witness a growing interest in this topic, which is increasingly discussed at high political level. Cultural diversity, which has always been a source of development, rapidly declines due to globalization and urbanization. And the diversity of languages lies at





Открытие Всемирной встречи. Президиум.

Слева направо: Л.Н. КОВЕШНИКОВА, директор Департамента образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа — Югры (Россия), Е.И. КУЗЬМИН, заместитель председателя Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех», Г. Ф. БУХТИН, первый заместитель Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа — Югры (Россия), Шафика ХАДДАД, председатель Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» (Гренада), Адама САМАССЕКУ, президент Всемирной сети в поддержку языкового разнообразия МААУА (Мали)

Opening ceremony of the Global Expert Meeting. Presidium.

Left to right: Lubov KOVENSHNIKOVA, Director, Department for Education and Youth Policy of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug — Ugra (Russia), Evgeny KUZMIN, Vice-Chair, Intergovernmental Council for the UNESCO Information for All Programme; Chairman, Russian Committee for the UNESCO Information for All Programme, Gennadi BUKHTIN, First Deputy Governor of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug-Ugra (Russia), Chafica HADDAD, Chair, Intergovernmental Council of the UNESCO Information for All Programme (Grenada), Adama SAMASSEKOU, President, MAAYA World Network for Linguistic Diversity (Mali)

разнообразии, которое всегда являлось источником развития. А в основе культурного разнообразия лежит разнообразие языковое. Всё больше людей чувствуют и видят, что языки становятся инструментом политического и экономического доминирования. Малые языки ослабевают и всё более маргинализуются. Сегодня это происходит и с крупными европейскими языками, на которых созданы великая мировая литература и наука — французским, немецким, ис-

the heart of cultural diversity. There is general feeling that languages have become an instrument of political and economic domination. Small languages are weakened and increasingly marginalized. This issue is also topical today for major European languages, languages of the great world literature and science — French, German, Spanish, Russian, Portuguese, Italian. They are used more and more seldom in science, politics, business communication, even in education,



панским, русским, португальским, итальянским. Они все реже используются в науке, политике, в деловом общении и даже в образовании, и всё больше уходят в тень английского. Это не тоже не может не волновать.

По разным оценкам, сегодня в мире существует около 7 000 языков. При этом:

- 97% населения планеты говорит на 3% мировых языков.
- 3% населения - на остальных 97% языков мира.
- Важную роль в образовании и в общественной сфере играют только несколько сот языков.
- В Интернете используется лишь около 400 языков из семи тысяч, то есть около 6%.

На протяжении всей истории человечества происходило рождение одних языков и отмирание других. Но в последнее время процесс отмирания языков приобретает угрожающие размеры. Значительное число языков находится под угрозой исчезновения. По некоторым оценкам, к концу XXI века порядка 90% языков могут исчезнуть, они будут заменены более сильными языками. Исследования свидетельствуют о том, что интенсивное использование информационно-коммуникационных технологий ускоряют вымирание языков. Но те же исследования говорят и о другом - о том, что новые ИКТ можно и нужно использовать для того, чтобы замедлить исчезновение миноритарных языков и даже оживить их. Что можно сделать, чтобы противостоять негативным тенденциям и усилить позитивные? Каков истинный масштаб проблем в языковой сфере? В чём эти проблемы заключаются? Какова иерархия этих проблем? В чём их причины и каковы могут быть последствия?

and dominated by English. This issue inevitably raises serious concerns.

According to various estimates, there exist today approximately 7,000 languages. Notably,

- 97% of the world population speak only 3% of the world languages;
- The remaining 97% of languages are spoken by 3% of the population;
- Only a few hundred languages have a role to play in education and in the public sphere;
- Only about 400 out of 7,000 languages, or about 6%, are used on the Internet.

Throughout its history, mankind witnessed some languages emerging and others declining. But the process of language extinction has recently become rampant. A considerable number of languages are endangered. According to estimates, by the end of the 21st century about 90% of languages may disappear, replaced by more powerful languages. Research shows that ICT intensive use accelerates language vanishing. But at the same time new ICTs can and should be used to slow down the extinction of minority languages and even to revitalize them. What can be done to counter negative trends and to enhance positive ones? How big are linguistic problems? What are these problems? How should they be ranked? What are their causes and potential consequences? It is clear that serious measures should be taken at both national and international level to preserve linguistic and cultural diversity.

Since 2008, which the UN proclaimed as the International Year of Languages, and up to Ugra Global Expert Meeting on Multilingualism in Cyberspace eight major international forums have been aimed at collective search for answers to



Совершенно ясно, что для сохранения языкового разнообразия в каждой отдельной стране и на всей планете, для сохранения разнообразия культур, необходимо предпринимать серьёзные меры - внутри каждой страны и на международном уровне. С 2008 года, объявленного ООН Международным годом языков, и до начала Ханты-Мансийской встречи в мире прошло восемь крупных международных форумов, где происходил коллективный поиск ответов на эти вопросы:

- Международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, Россия, 2008)
- Международный форум по многоязычию (Бамако, Мали, 2009)
- Международный симпозиум по многоязычию в киберпространстве (Барселона, Испания, 2009)
- Вторая международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, Россия, 2011)
- Второй международный симпозиум по многоязычию в киберпространстве (Бразилиа, Бразилия, 2011)
- Третий международный симпозиум по многоязычию в киберпространстве (Париж, Франция, 2012, организован при участии России)
- Третья международная конференция «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, Россия, 2014)
- Международная экспертная встреча «Совершенствуя доступ к многоязычному киберпространству» (Париж, Штаб-квартира ЮНЕСКО, 2014)

Встреча в Ханты-Мансийске - это девятый крупный международный форум. Одновременно это пятое крупное международное мероприятие, организованное Российским комитетом Программы



Жилван ОЛИВЕЙРА, профессор Федерального университета Санта-Катарины, бывший директор Международного института португальского языка (Бразилия)

Gilvan OLIVEIRA, Professor, Federal University of Santa Catarina; Former Director, International Portuguese Language Institute (Brazil)

these questions:

- The First International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace (Yakutsk, Russian Federation, 2008)
- The Bamako International Forum on Multilingualism (Bamako, Mali, 2009)
- The First International Symposium on Multilingualism in Cyberspace (SIMC I – Barcelona, Spain 2009)
- The Second International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace (Yakutsk, Russian Federation, 2011)
- The Second International Symposium on Multilingualism in Cyberspace (SIMC II - Brasilia, Brazil, 2011)
- The Third International Symposium on Multilingualism in Cyber-



ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества, и на этот раз снова при финансовой поддержке Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Это вторая крупная инициатива Правительства ХМАО в рамках сотрудничества России и ЮНЕСКО в сфере сохранения культурного наследия, сохранения языков и развития языкового разнообразия в киберпространстве.

Встреча была организована при поддержке Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и в сотрудничестве с ЮНЕСКО и Всемирной сетью в поддержку языкового разнообразия МААУА. Приветствия в адрес организаторов и участников Всемирной экспертной встречи в Ханты-Мансийске направили: Временно исполняющая обязанности Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры



Стивен МОЙТОЗО, руководитель отдела инновационного развития Летнего лингвистического института (SIL International) (США)

Stephen MOITZO, Chief Innovation Development Officer, SIL International (USA)

space (SIMC III - Paris, France, 2012);

- The Third International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace (Yakutsk, Russian Federation, 2014)

- International Expert Meeting on Improving Access to Multilingual Cyberspace (UNESCO Headquarters, Paris, France, 2014)

The Khanty-Mansiysk Expert Meeting is the ninth major international event. It is also the fifth high-level international event, organized by the Russian UNESCO IFAP Committee and the Interregional Library Cooperation Centre – with the financial support of the Government of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra. It is Ugra Government's second major initiative within the framework of cooperation between Russia and UNESCO in the field of cultural heritage preservation, language preservation and linguistic diversity development in cyberspace.

The meeting was organized with the support of the Commission of the Russian Federation for UNESCO in cooperation with UNESCO and the MAAYA World Network for Linguistic Diversity. Greetings to the organizers and participants of the International Expert Meeting in Khanty-Mansiysk were received from: Natalia Komarova, Acting Governor of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Ugra, Gennady Gatilov, Russia's Deputy Minister of Foreign Affairs, Getachew Engida, UNESCO Deputy Director-General, Chafica Haddad, Chair of the IFAP Intergovernmental Council.

The meeting's key objectives were: developing and advancing UNESCO and Russian policies in the field of language preservation and linguistic and cultural



Н.В. Комарова, Заместитель Министра иностранных дел Российской Федерации Г. М. Гатиллов, Первый заместитель Генерального директора ЮНЕСКО Гетачю Энгидя, Председатель Межправительственного совета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» Шафика Хаддад.

Целями Всемирной экспертной встречи в Ханты-Мансийске стали: развитие и совершенствование политики ЮНЕСКО и Российской Федерации в сфере сохранения языков, развития языкового и культурного разнообразия в киберпространстве, развитие и продвижение результатов Третьей международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, 2014 г.) и Международной встречи экспертов по вопросам совершенствования доступа к многоязычному киберпространству (Париж, Штаб-квартира ЮНЕСКО, 2014 г.)

Участниками Всемирной экспертной встречи в Ханты-Мансийске стали крупнейшие зарубежные и российские ученые - этнолингвисты и этнополитологи, социолингвисты и культурологи, представители ведущих международных правительственных и неправительственных организаций, руководители и специалисты учреждений и органов власти в сфере образования, науки, культуры, информации и коммуникации, сотрудники постоянных дипломатических представительств при ЮНЕСКО из Азербайджана, Бразилии, Венгрии, Гренады, Грузии, Доминиканской Республики, Израиля, Индии, Испании, Италии, Казахстана, Канады, Киргизии, Китая, Колумбии, Латвии, Мали, Мозамбика, Молдавии, Нидерландов, Перу, Польши, России, США, Тайланда, Франции, Центральноафриканской Республики, Швейцарии, Эквадора, Японии.



Андраш КОРНАЙ, главный научный советник Венгерской академии наук (Венгрия)

Andras KORNAI, Senior Scientific Advisor, Hungarian Academy of Sciences (Hungary)

diversity development in cyberspace; developing and promoting the outcomes of the Third International Conference “Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace” (Yakutsk, 2014) and the International Expert Meeting on Improving Access to Multilingual Cyberspace (Paris, UNESCO Headquarters, 2014).

The Khanty-Mansiysk meeting brought together leading national and international researchers in ethnolinguistics, ethnopolitology, sociolinguistics and culture, as well as representatives of key international governmental and non-governmental organizations, managers and specialists of institutions and authorities in the field of education, science, culture, information and communication, staff of permanent delegations to UNESCO from Azerbaijan, Brazil, Canada, Central Afri-



Программа Встречи включила 6 пленарных заседания и 5 тематических секций:

- Секция 1. Языки в образовании
- Секция 2. Исследования и инновации
- Секция 3. Организации и проекты
- Секция 4. Национальный опыт и видение
- Секция 5. Многоязычие и благополучие

В качестве модераторов пленарных заседаний и заседаний тематических секций выступили Е. И. Кузьмин (Россия), Л. Н. Ковешникова (Россия), Адама Самассеку (Мали), Жилван Оливейра (Бразилия), Ирмагарда Касинскайте-Буддеберг (ЮНЕСКО), Шафика Хаддад (Гренада), Альфредо Ронки (Италия), Галит Веллнер (Израиль), Даниэль Пимьента (Доминиканская Республика), Т. А. Мурована (Россия), Тьерд де Граф (Нидерланды), Виола Кребс (Швейцария). Всего было заслушано 42 доклада.

Впечатляющая культурная и научно-ознакомительная программа Всемирной экспертной встречи включила посещение Обско-угорского института



Тьерд ДЕ ГРААФ, главный научный сотрудник Фризской академии (Нидерланды)

Tjeerd DE GRAAF, Senior Research Fellow, Fryske Akademy (Netherlands)

can Republic, China, Colombia, Georgia, Grenada, the Dominican Republic, Ecuador, France, India, Israel, Italy, Japan, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Latvia, Mali, Moldova, Mozambique, the Netherlands, Peru, Poland, Russia, Spain, Switzerland, Thailand, and the USA.

The meeting's programme included 6 plenary sessions and 5 thematic sections:

- Section 1. Languages and Education
- Section 2. Research and Innovation
- Section 3. Organizations and Projects
- Section 4. National Experience and Vision
- Section 5. Multilingualism for Well-Being.

Plenary and thematic sessions were moderated by Evgeny Kuzmin (Russian Federation), Lubov Koveshnikova (Russian Federation), Adama Samassékou (Mali), Gilvan Oliveira (Brazil), Irmgarda Kasinskaite-Buddeberg (UNESCO), Chafica Haddad (Grenada), Alfredo Ronchi (Italy), Galit Wellner (Israel), Daniel Pimienta (Dominican Republic), Tatiana Murovana (Russian Federation), Tjeerd de Graaf (Netherlands), Viola Krebs (Switzerland). A total of 42 reports were heard.

Impressive cultural and educational programme of the International Expert Meeting included visiting the Ob-Ugric Institute of Applied Research and Development, the Ugra Research Institute of Information Technologies, the Torum Maa Outdoor Ethnographic Museum, the Museum of Nature and Man, the Ugra Governor's Cup oblas rowing competition, a boat trip to the confluence of the Ob and Irtysh rivers, a performance by the "Sun" Theatre of Ob-Ugric peoples.

Participants to the meeting Evgeny Kuzmin, Adama Samassékou and Louis





прикладных исследований и разработок, Югорского научно-исследовательского института информационных технологий, Этнографического музея под открытым небом «Торум Маа», Музея Природы и Человека, соревнований на Кубок Губернатора Ханты-Мансийского автономного округа – Югры по гребле на обласах, прогулку на теплоходе до слияния рек Оби и Иртыша, спектакль Театра обско-югорских народов «Солнце».

Участники Всемирной встречи по языкам Е. И. Кузьмин, Адама Самассеку и Луи Пузэн выступили на торжественном открытии Седьмого международного IT-Форума и на его заключительном пленарном заседании на тему «От информационного общества - к обществу знаний».

Всем участникам Встречи был предоставлен внушительный комплект материалов на русском и английском языках по проблемам языкового и культурного разнообразия в киберпространстве, изданных Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества. Все эти издания составили основу книжной выставки, возвращённой во время работы конференции. К началу экспертной встречи был приурочен выпуск двух новых изданий Россий-

слева направо: Альфредо РОНКИ, генеральный секретарь Программы сотрудничества Европейской Комиссии - MEDICI, профессор Миланского политехнического университета (Италия), Галит ВЕЛЛНЕР, научный сотрудник Университета имени Бен-Гуриона (Израиль) и Айнарс КОМАРОВСКИЙ, председатель правления Общественной организации по защите культурного наследия «Динамунде» (Латвия)

Left to right: Alfredo RONCHI, Secretary General, European Commission - MEDICI Framework of Cooperation; Professor, Polytechnic University of Milan (Italy), Galit WELLNER, Researcher, Ben-Gurion University of the Negev (Israel) and Ainars KOMAROVSKIS, Chair of the Board, NGO "Dinamunde" for Protection of Cultural Heritage (Latvia)

Pouzin spoke at the opening ceremony of the Seventh International IT Forum and at its closing plenary meeting entitled "From information society to knowledge society."

All meeting participants received an impressive set of materials on linguistic and cultural diversity in cyberspace, published in Russian and English by the Russian IFAP Committee and the Inter-regional Library Cooperation Centre. All these publications were on display at book exhibition opened at the conference. The Russian IFAP Committee released two new publications to the



Слева направо: Ченлун Хуан (Китай), Невил МОНТЕНЕГРО, заместитель постоянного представителя Эквадора при ЮНЕСКО, Висент Климент-Феррандо (Испания), Катсуко Танака (Япония)

Left to right: Chenglong HUANG (China), Nevil MONTENEGRO (Deputy Permanent Delegate of Ecuador to UNESCO), Vicent CLIMENT-FERRANDO (Spain) and Katsuko TANAKA (Japan)

ского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»: Сборник материалов Третьей международной конференции «Языковое и культурное разнообразие в киберпространстве» (Якутск, 2014) на английском языке, Международные форумы по проблемам многоязычия в киберпространстве (2008-2014): Итоговые документы (на английском и русском языках).

Экспертная встреча по языкам в Ханты-Мансийске явилась одним из центральных мероприятий Седьмого международного IT-Форума и новым весомым вкладом Российской Федерации в реализацию Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» - главной межправительственной программы ЮНЕСКО в области коммуникации и информации и единственной программы в мире, которая комплексно и во взаимодействии рассматривает ключевые для будущего информационного общества гуманитарные вопросы - доступность информации, сохранение информации, медиа- и информационная грамотность, этика в информационном обществе, информация для развития, сохранение языков и их развитие в киберпространстве.

Е. И. Кузьмин,

Председатель Российского комитета Программы «Информация для всех», президент Межрегионального центра библиотечного сотрудничества



Forum: Proceedings of the Third International Conference on Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace (Yakutsk, 2014), International Forums on Multilingualism in Cyberspace (2008–2014); Final Documents (in English and Russian).

The Khanty-Mansiysk expert meeting on language issues was a central event of the Seventh International IT-Forum and also Russia's new contribution to the implementation of the "Information for All" Programme – UNESCO's major intergovernmental programme in the field of communication and information and the only programme in the world to imply comprehensive and holistic approach to humanitarian issues crucial for the future of the information society – information accessibility, information preservation, media and information literacy, information ethics, information for development, preservation of languages and their development in cyberspace.

Evgeny Kuzmin,

Chairman of the Russian UNESCO IFAP Committee, President of the Interregional Library Cooperation Centre



**Диалог доверия.
НОВАЯ ПРОГРАММА СОТРУДНИЧЕСТВА
СОЮЗА ЖУРНАЛИСТОВ РОССИИ
И ЮНЕСКО**

**R
USSIAN UNION
OF JOURNALISTS - UNESCO:
DIALOGUE OF TRUST**



В заседании «Диалог доверия» приняли участие Директор Департамента ЮНЕСКО по свободе слова и развитию СМИ Гай Бергер, Президент Международной федерации журналистов Джим Бумела и Советник Генерального директора ЮНЕСКО Генрихас Юшкявичус

Keynote speakers of International session of “The Dialogue of Trust” included Guy Berger, Director, Division of Freedom of Expression and Media Development, Jim Boumelha, President of International Federation of Journalists and UNESCO General Director’s Adviser Henricas Yushkiavicus

Партнерские отношения с ЮНЕСКО стали одним из приоритетных направлений работы Союза журналистов России (СЖР) с середины 90-х. Именно тогда российские журналисты стали активно участвовать в инициативах и проектах ЮНЕСКО, СЖР был представлен на многих форумах и конференциях, в том числе на первой в истории конференции «Женщины и СМИ» в Торонто в марте 1995 года, в ходе которой родилось немало новых инициатив.

С тех пор парижский офис и региональный офис ЮНЕСКО в Москве поддерживали десятки проектов при участии СЖР, в том числе – семинары, конференции и обучающие тренинги по вопросам безопасности, свободы слова, гендерному равенству, развитию новых технологий, культуры толерантности и медиа образования. В рамках партнерства были разработаны образовательные курсы для студентов, проходил регулярный конкурс фоторабот журналистов стран бывшего СССР «Мы здесь живем»,

Russian Union of Journalists(RUJ) has a long record of cooperation and partnership with UNESCO, started in early 1990s, when Russian journalists began to participate in UNESCO initiatives and RUJ has participated in many International forums and conferences, including first conference on Women in Journalism in Toronto in March 1995, what gave fresh start to many innovative initiatives in gender and media even before UN Beijing World Conference on Women September 1995.

Since that time UNESCO regional office and Paris headquarter supported a number of joint projects with RUJ, including conferences and seminars on safety, press freedom, media education, regular photo contest “ We live here”, special courses on gender and culture of tolerance for media students, programs for young journalists, and women journalists, and program “ Culture of tolerance” for Global Congress of Journalists in Moscow in 2007. In 2009 UNESCO



состоялся международный круглый стол в рамках Всемирного конгресса журналистов под эгидой МФЖ в 2007 году в Москве. В 2009 году ЮНЕСКО и СЖР провели в Москве международную конференцию «Женщины-журналистки в зонах после конфликтов: поиск языка мирной коммуникации», которая имела большой резонанс, в результате был создан веб сайт по данной проблеме на русском и английском языках.

В 2015 году сотрудничество перешло на принципиально новый уровень. СЖР обратился к Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО с предложением поддержать международную инициативу «Диалог доверия» и разработал проект одноименной декларации.

«Мы обращаемся ко всем нашим партнерским организациям, к коллегам и ко всем, кому небезразлична судьба журналистики, с предложением поддержать «Диалог доверия», который будет включать серию встреч и открытых дискуссий журналистов, экспертов, мастеров культуры, общественных деятелей и политиков. Его главная цель - обсудить наиболее актуальные и острые вопросы современности и попытаться вместе найти ответы, а также выработать язык диалога, основанный на культуре толерантности и взаимного уважения», - говорилось в документе.

3 сентября 2015 г. в Дагомысе центральным мероприятием международной программы Фестиваля журналистов «Вся Россия 2015» стало заседание «Диалог доверия», прошедшее под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. С основным докладом выступил Директор Департамента ЮНЕСКО по свободе слова и развитию СМИ Гай Бергер, его выступление было посвящено работе организации в области обеспечения безопасности журналистов, в том чис-



Президент Международной федерации журналистов Джим Бумела

Jim Boumelha, President of International Federation of Journalists

supported International conference “Women Journalists: Building Bridges beyond conflicts” in Moscow, that brought together war reporters from 20 countries, including Israel and Palestine, Iran, Sri Lanka, India, Nepal, former Yugoslavia, Georgia, Uzbekistan, the USA, Italy, Belgium, Germany, Ukraine and Russia. The Conference made some recommendations for International media and professional community on a web site www.gendermedia.ru in Russian and English.

A new impetus to RUJ - UNESCO cooperation was given in 2015. RUJ requested the Commission of the Russian Federation for UNESCO to support International initiative “The Dialogue of Trust” and drafted a declaration.

“We call upon our partnership organizations, colleagues and all those who care about journalism to support “The Dialogue of Trust” which is a series of International meetings of journalists, experts, newsmakers, cultural figures and politicians. It is aimed mainly to address top issues of today, as well as to elaborate

ле в сети, Дню свободы слова 3 мая и новой инициативе ЮНЕСКО - Дню борьбы с безнаказанностью 2 ноября. Президент Международной федерации журналистов Джим Бумела в своем выступлении сосредоточился на значении международной солидарности и защите трудовых прав как важнейшей составляющей концепции безопасности журналистов в мире. Советник Генерального директора ЮНЕСКО Генрихас Юшкявичус говорил о новых вызовах цифровой эпохи и о незыблемых ценностях журналистики. Эксперт Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Николай Хаустов огласил приветствие Ответственного Секретаря Комиссии Григория Орджоникидзе. В дискуссии приняли участие декан факультета журналистики МГУ Елена Варганова, начальник отдела по связям с общественностью Московской региональной делегации Международного комитета Красного Креста Виктория Зотикова, председатель Союза журналистов Болгарии Снежана Тодорова.



Советник Генерального директора ЮНЕСКО Генрихас Юшкявичус

*Henricas Yushkiavicus,
UNESCO Director-General's Adviser*

a language of discussion based on culture of tolerance and mutual respect”- the declaration says.

On September 3, 2015, International session of “The Dialogue of Trust” under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO was the highlight of the International program of All Russia -2015 Journalist Festival in Dagomys. Keynote speech was given by Guy Berger, Director, Division of Freedom of Expression and Media Development, who focused on safety of journalists, including new UNESCO International Day to End Impunity, Press Freedom Day, safety on line and youth. Jim Boumelha, President of International Federation of Journalists spoke about International solidarity and labour rights as part of the global safety of journalists’ concept. UNESCO General Director’s Adviser Henricas Yushkiavicus gave a talk on new challenges of digital age and the eternal values of journalism. Nikolay Khaustov, Expert of the RusNatCom presented greetings from Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission. Elena Vartanova, Moscow State University Faculty of Journalists dean, Victoria Zotikova, International Red Cross official, Snezhana Todorova, President of Union of Bulgarian Journalists took part in open discussion. The session adopted “The Dialogue of Trust” declaration as main program of RUJ-UNESCO cooperation for coming year.

The Declaration named three main priorities for the year to come – combating impunity, with focus on Day to End Impunity for Crime against Journalists November 2, safety work and developing special programs and training sessions for journalists working in danger,





Сессия одобрила Декларацию «Диалог доверия» и основные направления работы на год: преодоление безнаказанности, в том числе участие в мероприятиях Дня борьбы с безнаказанностью 2 ноября 2015 года, работа в области обеспечения безопасности журналистов, в том числе разработка специальных обучающих программ для работающих в зоне риска, участие в мероприятиях Дня свобода слова 3 мая 2016 года, работа в области продвижения гендерного равенства и участие в инициативе ЮНЕСКО «Женщины делают новости». Было решено подвести итоги и наметить новые перспективы на очередном форуме в Дагомьсе осенью 2016 года.

4 сентября 2015 г., на следующий день после принятия Декларации, СЖР совместно с Красным Крестом и российскими военными корреспондентами провел специальный тренинг для журналистов, работающих в зоне риска.

2 ноября 2015 г. СЖР принял участие во Всемирном дне борьбы с безнаказанностью, организовал заседание в Цен-

Слева направо Советник Генерального директора ЮНЕСКО Генрихас Юшкявичус, Председатель СЖР, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Всеволод Богданов, и глава Комитета Государственной Думы РФ по информационной политике Леонид Левин

From left to right Henricas Yushkiavicus, UNESCO Director-General's Adviser, Vsevolod Bogdanov, President of RUJ, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and Leonid Levin, chairman of the State Duma committee on information policy

and gender issues, in connection with UNESCO initiative Women Make News. The results should be discussed again in Dagomys Forum in September 2016.

In September 4, 2016 RUJ, together with International Red Cross and best Russian war correspondents held model training for journalists working at risk.

RUJ joined Day to End Impunity in November 2, 2015 with special event in Moscow Journalist Club and on line ac-

*Участники Фестиваля журналистов
«Вся Россия 2015»*

*Participants of All Russia -2015 Journalist
Festival*

тральном Доме журналиста в Москве и виртуальную акцию в Интернете, а также представил ряд предложений в поддержку работы журналистов, работающих в зоне риска.

Реализуя программу, изложенную в декларации, представители СЖР приняли участие в работе международной конференции 7-8 декабря 2015 г. и Генеральной Ассамблее «Глобального Альянса медиа и гендер» (созданного ЮНЕСКО в 2013 году (ГАМАГ)) 9-10 декабря 2015 г., прошедших в Женеве. Генеральной Ассамблее была представлена новая инициатива, посвященная сотрудничеству в области гендерного равенства, под эгидой ЮНЕСКО - веб сайт www.gendermedia.info. СЖР присоединился в региональному подразделению ГАМАГ-Европа, принял участие в презентации ГАМАГ в рамках Специальной Сессии ООН по положению женщин в Нью-Йорке. Председатель СЖР, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Всеволод Богданов выступил с предложением провести новое заседание организации в Москве. В своем обращении он указал, что такая встреча была бы чрезвычайно продуктивна для более полной интеграции многочисленных инициатив журналисток России и соседних стран в работу организации.

*Надежда Ажгихина,
Секретарь Союза Журналистов
России, вице-президент Европейской
Федерации Журналистов*



tion, and developed proposals for new actions to protect journalists working in danger.

RUJ prepared statement for GAMAG (Global Alliance for Gender and Media) UNESCO Conference and General Assembly in Geneva (December 5-8, 2015), and presented its new initiative- web site www.gendermedia.info, devoted to UNESCO gender programs and its development in Russia, in Russian and English. RUJ joined GAMAG Europe, and took part in GAMAG presentation in New York during UN Special Session on Status of Women. Vsevolod Bogdanov, President of RUJ, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO also invited GAMAG Europe to Russia and suggested a working meeting in Moscow. This meeting could also be an important step forward toward integration of numerous gender groups and women journalists' initiatives from Russia and other countries of Eastern Europe and Central Asia into GAMAG activities.

*Nadezda Azhgikhina,
Secretary of the Russian Union
of Journalists,
Vice president of the European
Federation of Journalists*





ФОНД. ЮНЕСКО. БИОРЕЗЕРВАТЫ



THE VERNADSKY FOUNDATION. UNESCO. BIOSPHERE

В течение ряда лет Фонд имени В.И. Вернадского оказывает поддержку деятельности программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера», которая содействует рациональному и устойчивому использованию и сохранению ресурсов биосферы, улучшению отношения между людьми и окружающей их средой. Программа прогнозирует последствия того, как сегодняшнее поведение отразится на завтрашнем мире, и тем самым повышает способность людей эффективно управлять природными ресурсами в интересах обеспечения благосостояния популяции человека и окружающей среды. Все это созвучно тому, чем занимаются Фонд имени В.И. Вернадского и его участники уже на протяжении 20 лет своей деятельности.

Фонд не раз поддерживал проведение различных мероприятий, включая конференции и семинары, связанные с образованием в интересах устойчивого развития; программы и инициативы, призванные улучшить природную среду, сохранить биоразнообразие территорий и поднять уровень общественного осоз-

For many years the Vernadsky Foundation supported UNESCO program “Man and the Biosphere” which promotes rational and sustainable use and conservation of biosphere resources and improvement of the relationship between population and environment. The program predicts the impact of our current behavior on the future and thereby enhances the ability to manage natural resources for the well-being of humanity and environmental protection. All this is similar to the priorities of the Vernadsky Foundation which celebrates its 20th anniversary this year.

The Foundation has always supported different activities, including conferences and seminars related to education for sustainable development; programs and initiatives designed to improve the environment, maintain biodiversity and enhance public awareness of the need to preserve the natural heritage in Russia as well as abroad.

The Foundation and its members produces printing and exhibition materials on biodiversity conservation, especially



Президент Неправительственного экологического Фонда им. В.И. Вернадского, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО В.А.Грачев принимает участие в работе дискуссионной панели высокого уровня (Санкт-Петербург, 14 декабря 2015 г.)

V.A.Grachev, President of the V.I.Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO participates in a High Level discussion panel (St.Petersbourg, December 14, 2015)

нения необходимости сохранения природного наследия не только в России, но и за ее пределами.

Совместно со своими участниками Фонд готовит и выпускает полиграфические и выставочные материалы, посвященные сохранению биоразнообразия, особенно эндемичной флоры и фауны Севера. Такие материалы несут в себе не только информационную, но и просветительскую, воспитательную составляющую.

В 2013 году совместно с ООО «Газпром добыча Уренгой» была создана и показана стендовая выставка, посвященная животному и растительному миру Ямала на территории Уренгойского НГКМ, ведется подготовка учебного пособия – «Азбука Ямала» – для воспитанников детских садов и школьников начальных классов школ Ямало-Ненецкого автономного округа. «Азбука Ямала» научит детей не только запоминать буквы и читать, но и сделает это на их «родном», местном материале, параллельно с обучением чтению, дав знания о родном крае, его природе и о том, что о ней нужно заботиться.

В 2014 году совместно с ООО «Газпром добыча Ямбург» вышел в свет фотоальбом «Арктика – энергия жизни», который дает возможность почувствовать всю мощь, красоту и уникальность Арктики и то, как мы максимально бережно должны относиться к хрупкой северной природе.

Фонд поддержал проект по биосферным резерватам России – 82 информационно-просветительных планшета по 41 биорезервату, выполненных на русском и английском языках. Данный проект разрабатывался в содружестве с некоммерческим партнерством «Биосферные резерваты Евразии». Несколько таких планшетов вошло в экспозицию Фонда для торжественного мероприятия награждения победителей Междуна-

of endemic flora and fauna of the North. Such materials not only inform population, but also serve as educational tools.

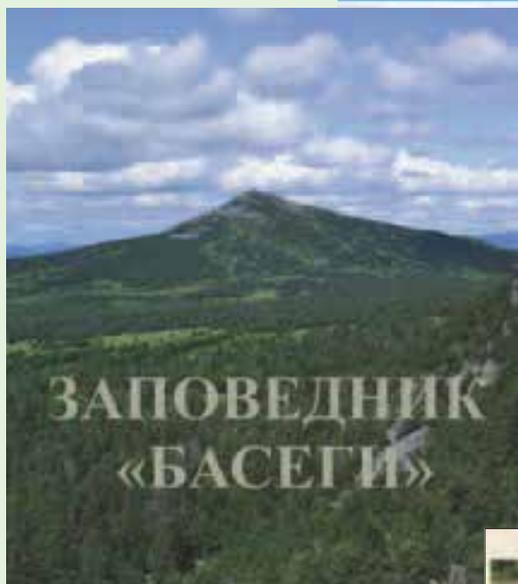
In 2013 the Foundation with LLC “Gazprom mining Urengoy” created and presented the poster exhibition dedicated to the flora and fauna of Yamal on the territory of Urengoy oil-gas condensate field. In cooperation with LLC “Gazprom mining Urengoy” a training manual “ABC of Yamal” was prepared for children from kindergartens and primary school students of Yamalo-Nenets Autonomous Okrug. “ABC of Yamal” teaches children to memorize letters and read, using their indigenous knowledge, getting to know their native land and its nature.

In 2014 in cooperation with LLC “Gazprom mining Yamburg” the Foundation released a photo album “The Arctic is the energy of life”, which allows you to feel the power, the beauty and uniqueness of the Arctic and the way we should most carefully treat the fragile northern nature.

The Foundation has supported the project on Russian Biosphere Reserves - 82 informational and educational tablets in Russian and English for 41 biosphere reserves in Russia. This project was developed in collaboration with the non-profit partnership “Biosphere reserves of Eurasia”. Some tablets were included in the Foundation’s exposure to the solemn ceremony of awarding the winners of the International Project “Environmental Culture. Peace and Harmony”.

The Foundation helped the Russian delegation to organize the poster session at the 6th World Congress of Biosphere Reserves “A new vision for the decade from 2016 to 2025. - UNESCO





АРКТИКА – ЭНЕРГИЯ ЖИЗНИ

Полиграфические и выставочные материалы Фонда им. В.И.Вернадского

The Foundation printing and exhibition materials



родного конкурса «Экологическая культура. Мир и Согласие».

Фонд помог с организацией экспозиции российской делегации на VI-м Всемирном конгрессе по биосферным заповедникам «Новое видение на десятилетие с 2016 по 2025 гг. - биосферные заповедники ЮНЕСКО для устойчивого развития», (Лима, Перу, 14-17 марта 2016 года). При поддержке Фонда имени В.И. Вернадского были изданы постеры на английском языке, рассказывающие о биосферных резерватах бассейна реки Волги.

В преддверии Года экологии в Российской Федерации, который пройдет в 2017

Biosphere Reserves for Sustainable Development”, (March 14–17, 2016 Lima, Peru). Due to the Vernadsky Foundation, posters of the Volga River basin biosphere reserves were published in English.

On the eve of the Year of Ecology-2017 in the Russian Federation, and the Year of specially protected areas, the Vernadsky Foundation has developed a program to support parks and





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

International
Organization for
Education, Science and
Culture

منظمة الأمم المتحدة
للإدارة والتعليم والثقافة

UNEPD
9195 212 5522

The Director-General

Mr Vladimir Aleksandrovich Grachev
President
V. I. Vernadsky Nongovernmental
Ecological Foundation
44 Udetsova St.
119017 Moscow
Russian Federation

Ref: DG/7/15/0048

08 JAN. 2016

Dear Mr Grachev,

Following your request of 8 October, 2015, and further to the customary consultations, I am pleased to inform you that I have decided to establish an official partnership (consultative status) between UNESCO and the V. I. Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation, in accordance with the Directives concerning UNESCO's partnership with non-governmental organizations, adopted by the General Conference at its 36th session (copy enclosed); I shall inform the Executive Board of my decision in 2016.

The work of the Vernadsky Foundation is clearly relevant to the current programmes and activities of UNESCO, particularly related to the Man and the Biosphere Programme (MAB) and the promotion of Education for Sustainable Development (ESD). Indeed, cooperation between UNESCO and Vernadsky Foundation has a solid potential based on many areas of common interest, synergies and previous collaborations, as witnessed by the regular participation of your organization in major UNESCO events, as well as in the sessions of the General Conference of UNESCO.

I am very pleased to formalize this valuable cooperation between our two organizations, and am convinced that this step will allow us to broaden and enhance the framework of our activities.

The Desk for Intergovernmental and Non-Governmental Organizations in the Sector for External Relations and Public Information (Ms Sabina Colombo, Senior Officer; tel: +33 1 45 68 17 78; e-mail: s.colombo@unesco.org) remains at your disposal to guide you in this respect and to provide you with any further information you may require concerning the different possibilities of cooperation laid down by the abovementioned Directives.

Thanking you for your continued action in the service of international cooperation, I remain,

Yours sincerely,

Irina Bokova

UNESCO Headquarters
15200 Place de la Liberté, Paris, France
Tel: +33 (0)1 45 68 17 78
Fax: +33 (0)1 45 67 17 78
www.unesco.org

году, и в рамках Года особо охраняемых территорий Фонд имени В.И. Вернадского разработал программу поддержки заповедников и резерватов в тех регионах, в которых участники Фонда ведут свою хозяйственную деятельность — а это практически вся территория России! В 2015 году совместно с ООО «Газпром трансгаз Чайковский» и в сотрудничестве с заповедником Басеги на Среднем Урале Фонд разработал и издал брошюру, посвященную природоохранной и просветительской деятельности, которую ведет заповедник. В настоящее время похожий проект осуществляется совместно с ООО «Газпром трансгаз Москва» для Окского заповедника. В планах - проведение проектов по поддержке и популяризации деятельности заповедников России с другими участниками Фонда.

В 2015 году, в год своего 20-летия Неправительственный экологический фонд имени В.И. Вернадского получил консультативный статус при ЮНЕСКО. Такое официальное партнерство между ЮНЕСКО и Фондом, с одной стороны, является почетным для Фонда и рассматривается в качестве признания долгосрочного и плодотворного сотрудничества в области устойчивого развития. С другой стороны, оно мотивирует Фонд теснее сотрудничать с программами Организации и поддерживать инициативы ЮНЕСКО в сфере сохранения культурного и природного наследия.

*Ольга Плямина,
исполнительный директор Фонда*

reserves in the regions where the members of the Foundation carry out their business — and these regions constitute almost the entire territory of Russia! In 2015 in cooperation with LLC “Gazprom Transgaz Tchaikovsky” and in collaboration with the Basegi reserve on the Middle Urals the Foundation developed and published a brochure on this reserve and its environmental and educational activities. Currently, similar project is being implemented by the Vernadsky Foundation in cooperation with LLC “Gazprom Transgaz Moscow” for the Oka Reserve. Other projects to support and promote the activities of Russian reserves with other members of the Foundation are underway.

In 2015, the year of its 20th anniversary, the Vernadsky Nongovernmental Environmental Foundation established an official partnership (consultative status) with UNESCO. Therefore, on the one hand, such formal partnership between UNESCO and the Vernadsky Foundation is an honor and is regarded as the recognition of their long-term and productive cooperation in the field of sustainable development. On the other hand, it encourages the Foundation to cooperate more closely with UNESCO programs and support UNESCO initiatives in the protection of cultural and natural heritage.

*Olga V. Plyamina,
Executive Director.
the Vernadsky Foundation*

Письмо Генерального директора ЮНЕСКО И.Боковой о присвоении Фонду им. В.А.Вернадского консультативного статуса при ЮНЕСКО

Letter from UNESCO Director-General Irina Bokova, establishing an official partnership (consultative status) between UNESCO and the V.I.Vernadsky Nongovernmental Ecological Foundation



ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ ЮНЕСКО

16 ноября 1945: На встрече в Лондоне представители 37 стран принимают Устав ЮНЕСКО, который вступает в силу 4 ноября 1946 г., после ратификации 20 государствами.

1948: ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам сделать бесплатное начальное образование обязательным и всеобщим.

1952: Межправительственная конференция, созванная ЮНЕСКО, принимает Всемирную Конвенцию об авторском праве. После окончания Второй Мировой войны Конвенция способствовала распространению режима защиты авторских прав на многие государства, не являвшиеся участниками Бернской Конвенции по защите литературных и художественных произведений (1886 г.).

1956: ЮАР выходит из ЮНЕСКО под предлогом того, что некоторые публикации ЮНЕСКО равносильны «вмешательству» во внутренние дела государства в области расовой политики. ЮАР вновь присоединилась к ЮНЕСКО в 1994 году под руководством Нельсона Манделы.

1960: Начало Нубийской кампании в Египте по перемещению храма Абу-Симбел с целью предотвращения его затопления Нилом в результате строительства Асуанской плотины. В ходе двадцатилетней кампании были перемещены 22 памятника и архитектурных комплекса. Это - первое и самое крупное мероприятие из серии кампаний, направленных на сохранение архитектурных памятников, среди которых Моенджодаро (Пакистан), Фес (Марокко), исторические памятники в долине Катманду (Непал), храмовый комплекс Боробудур (Индонезия) и Акрополь (Греция).

1968: ЮНЕСКО организует межправительственную конференцию с целью примирения развития с окружающей средой, получившего название «устойчивое развитие». Это привело к созданию программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера».

1972: Принята Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия. В 1976 году учрежден Комитет всемирного наследия. В 1978 году в Список всемирного наследия включены первые объекты.

1974: Его Святейшество Папа Римский Павел VI при-

суждает ЮНЕСКО Премию мира имени Иоанна XXIII.

1975: В Токио под эгидой ООН и ЮНЕСКО открывается Университет Объединенных Наций.

1978: ЮНЕСКО принимает Декларацию о расе и расовых предрассудках. В последующих докладах Генерального директора по этому вопросу содержится критика псевдонаучных оснований расизма.

1980: ЮНЕСКО издает два первых тома Общей истории Африки. В этой серии появляются книги и о других регионах, в частности, о Центральной Азии и Карибском регионе.

1984: США выходят из ЮНЕСКО ввиду несогласия с системой управления и по другим спорным вопросам. Великобритания и Сингапур выходят из организации в 1985 г. Бюджет ЮНЕСКО значительно сокращается.

1990: Всемирная конференция «Образование для всех» (Джомтхен, Таиланд) положила начало международному движению по обеспечению базового образования для всех детей, молодежи и взрослых. Десять лет спустя в Дакаре (Сенегал) был проведен Всемирный форум по образованию, который призвал все правительства обеспечить базовое образование для всех к 2015 году.

1992: Создана программа «Память мира», направленная на защиту невосполнимых сокровищ библиотек и архивных коллекций. В настоящее время программа включает фоно-, кино- и телеархивы.

1997: Великобритания возвращается в ЮНЕСКО.

1998: ООН поддерживает Всеобщую Декларацию о геноме и правах человека, разработанную и принятую ЮНЕСКО в 1997 году.

1999: Генеральный директор Коитиро Мацуура предпринимает крупные реформы по реструктуризации и децентрализации персонала и деятельности ЮНЕСКО.

2001: Генеральная конференция ЮНЕСКО принимает Всеобщую Декларацию о культурном разнообразии.

2002: США объявляют о своем решении вернуться в ЮНЕСКО.

2009: Ирина Бокова избрана на пост Генерального директора ЮНЕСКО.

UNESCO MILESTONES

November 16, 1945: representatives of 37 countries meet in London to sign UNESCO's Constitution which comes into force on November 4, 1946 after ratification by 20 signatories.

1948: UNESCO recommends that Member States make free primary education compulsory and universal.

1952: An intergovernmental conference convened by UNESCO adopts the Universal Copyright Convention. In the decades following World War II, the Convention served to extend copyright protection to numerous states not then party to the Bern Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (1886).

1956: The Republic of South Africa withdraws from UNESCO claiming that some of the Organization's publications amount to "interference" in the country's "racial problems". The state rejoins the Organization in 1994 under the leadership of Nelson Mandela.

1958: Inauguration of UNESCO's permanent Headquarters in Paris designed by Marcel Breuer (US), Pier-Luigi Nervi (Italy) and Bernard Zehrfuss (France).

1960: Launching of the Nubia Campaign in Egypt to move the Great Temple of Abu Simbel to keep it from being swamped by the Nile after construction of the Aswan Dam. During the 20 year campaign, 22 monuments and architectural complexes are relocated. This is the first and largest in a series of campaigns including Moenjodaro (Pakistan), Fez (Morocco), Kathmandu (Nepal), Borobudur (Indonesia) and the Acropolis (Greece).

1968: UNESCO organizes the first intergovernmental conference aimed at reconciling the environment and development, now known as "sustainable development". This led to the creation of UNESCO's Man and the Biosphere Program.

1972: The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is adopted. The World Heritage Committee is established in 1976 and the first sites are inscribed on the World Heritage List in 1978.

1974: H.H. Pope Paul VI awards the John XXIII Peace Prize to UNESCO.

1975: The United Nations University is established in Tokyo under the auspices of the UN and UNESCO.

1978: UNESCO adopts the Declaration on Race and Racial Prejudice. Subsequent reports on the issue by the Director-General serve to discredit and dismiss the pseudo scientific foundations of racism.

1980: The first two volumes of UNESCO's General History of Africa are published. Similar series focus on other regions, notably Central Asia and the Caribbean.

1984: The United States withdraws from the Organization citing disagreement over management and other issues. The United Kingdom and Singapore withdraw in 1985. The Organization's budget drops considerably.

1990: The World Conference on Education for All, in Jomtien, Thailand, launches a global movement to provide basic education for all children, youths and adults. Held ten years later in Dakar, Senegal, the World Education Forum commits governments to achieving basic education for all by 2015.

1992: Creation of the Memory of the World program to protect irreplaceable library treasures and archive collections. It now includes sound, film and television archives.

1997: The United Kingdom returns to UNESCO.

1998: The Universal Declaration on the Human Genome and Human Rights, developed and adopted by UNESCO in 1997, is endorsed by the UN.

1999: Director-General Koïchiro Matsuura undertakes major reforms to restructure and decentralize the Organization's staff and activities.

2001: UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity is adopted by the General Conference.

2002: The United States announces its decision to return to UNESCO.

2009: Irina Bokova is elected UNESCO Director-General.

